

PART 2

ROAD RACES

ロード・レース

(version on 1.07.12)

TABLE OF CONTENTS

目次

		Page
Chapter I CALENDAR AND PARTICIPATION	競技日程と競技への参加	1
Chapter II GENERAL PROVISIONS	総則	8
§ 1 Participation	参加	8
§ 2 Organisation	競技大会の組織	12
§ 3 Race Procedure	競技の進行手順	15
§ 4 Press specifications (N)	報道関係の仕様	19
§ 5 Circulation during the race	競技中の移動	21
Chapter III ONE-DAY ROAD RACES	ワンデイ・ロード・レース	30
Chapter IV INDIVIDUAL TIME TRIALS	個人タイム・トライアル	46
Chapter V TEAM TIME TRIALS	チーム・タイム・トライアル	51
Chapter VI STAGES RACES (N)	ステージ・レース	56
Chapter VII CRITERIUMS	クリテリウム	68
Chapter VIII INDIVIDUAL RACES	インディヴィデュアル・レース	72
Chapter IX OTHER RACES	その他のレース	72
Chapter X UCI WORLD RANKING (chapter replaced on 1.01.09)	UCI世界ランキング (2009年1月1日差替)	73
Chapter XI ELITE AND UNDER 23 MEN'S CONTINENTAL CLASSIFICATIONS	男子エリート・U23 大陸ランキング	77
Chapter XII ELITE WOMEN'S CLASSIFICATIONS	女子エリート ランキング	84
Chapter XIII RANKING OF THE UCI PROFESSIONAL CONTINENTAL TEAMS (chapter abrogated on 1. 10.09)	プロフェッショナル コンチネンタル チーム・ランキング (2009年10月1日廃止)	89
Chapter XIV UCI CUPS	UCI カップ	90
§ 1 ELITE WOMEN'S WORLD CUP	女子エリート・ワールドカップ	90
§ 2 NATIONS CUP	ネイションズ・カップ	94
§ 3 JUNIOR NATIONS CUP	ジュニア・ネイションズ・カップ	99
Chapter XV UCI WORLDTOUR	UCIワールドツアー	104
Chapter XVI PROFESSIONAL CONTINENTAL TEAMS	プロフェッショナル コンチネンタル チーム	145
Chapter XVII REGULATION FOR WOMEN'S AND CONTINENTAL TEAMS (chapter replaced on 1.01.09)	女子およびコンチネンタル チームの規則 (2009年1月1日差替)	181
JOINT AGREEMENT		

PART 2 ROAD RACES
第2部 ロード・レース

(version on 1.07.12).

Chapter I CALENDAR AND PARTICIPATION
第1章 競技日程と競技への参加

International calendar

国際競技日程

2.1.001

Road races are registered on the international calendar in accordance with their classification as per article 2.1.005.

UCI WorldTour events are entered on the world calendar by the UCI Professional Cycling council.

The management committee of the UCI enters the other events of the international calendar in one or another class in accordance with the criteria which it shall draw up.

ロード・レースは条項2.1.005にあるクラス分けに従い、国際競技日程に登録する。

UCIワールドツアー大会は、UCIプロフェッショナル自転車競技評議会により世界競技日程に登録される。

UCI理事会は、その他の競技大会を理事会が作成する基準に従ってクラス分けして国際競技日程に登録する。

(text modified on 1.01.02; 1.01.05).

2.1.002

A continental circuit is composed of all elite (ME) and all under 23 (MU) mens road races of the continental calendar of each continent. These circuits are respectively known as Africa Tour, America Tour, Asia Tour, Europe Tour and Oceania Tour.

大陸サーキットは、各大陸の大陸競技日程のすべての男子エリート(ME)とU23(MU)ロード・レースにより構成される。

The Africa Tour, America Tour, Asia Tour and Oceania Tour shall start on the 1st October and end on the 30th September of the next year.

アフリカ・ツアー、アメリカ・ツアー、アジア・ツアーおよびオセアニア・ツアーは10月1日に始まり、翌年9月30日に終了する。

The Europe Tour shall start on the 15th October and end on the 14th October of the next year.

ヨーロッパ・ツアーは10月15日に始まり、翌年10月14日に終了する。

(text modified on 1.01.02; 1.01.05; 1.01.06).

2.1.003

To be able to be registered on the international calendar, a race must guarantee the participation of at least 5 foreign teams. A mixed team is regarded as a foreign team if the majority of its riders are of foreign nationality.

国際競技日程に登録可能されるためには、競技大会は外国から最少5チームが参加することを保証しなければならない。混成チームは、過半数の競技者が外国籍の場合、外国のチームとみなされる。

(text modified on 1.01.02; 1.01.03; 1.01.04; 1.01.05).

2.1.004

A mixed team is composed exclusively of riders who belonging to different teams eligible for participation according to article 2.1.005, but whose team is not contracted in the race. Riders shall wear an identical jersey which may bear advertising for their usual sponsor. It may not in any circumstances be a national jersey.

混成チームは、既にその競技への参加を契約していない、条項2.1.005により参加資格のある異なるチームの、競技者からのみ構成される。競技者は彼らの通常のスポンサーの広告を表示した同一のジャージを着用しなければならない。いかなる場合も、ナショナル・ジャージは着用できない。

(text modified on 1.01.99; 1.01.05; 28.04.05;1.01.07/条項は1999年1月1日, 2005年1月1日, 2005年4月28日, 2007年1月1日に改訂).

2.1.005 International races and participation

国際競技と参加

Internatuinal Calendar 国際競技日程	Category カテゴリ	Class クラス	Participation 参加
Olympic Games オリンピック競技大会			as per part XI 第XI部による
World championships 世界選手権大会			national teams, in accordance with the world championship regulations (see part IX) ナショナル・チーム, 世界選手権規則(第IX部参照)に従う
Continental championships 大陸選手権大会			national teams, in accordance with the continental championship regulations (see part X) ナショナル・チーム, 大陸選手権規則(第X部参照)に従う
Regional games 大陸競技大会			national teams, in accordance with the regional games regulations (see part X) ナショナル・チーム, 大陸競技大会規則(第X部参照)に従う
UCI World Calendar UCIワールド・カレンダー	ME		<ul style="list-style-type: none"> - UCI ProTeams, (compulsory participation) - Invited UCI professional continental teams - In events covered by article 2.15.154: national team of the organising country - UCI プロチーム(義務的参加) - 招待されたUCI プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム - 条項2.15.154が適用される場合:開催国のナショナル・チーム

Internatuinal Calendar 国際競技日程	Category カテゴリ	Class クラス	Participation 参加
UCI Europe Tour UCIヨーロッパ・ツアー	ME + MU	1.HC+ 2.HC	<ul style="list-style-type: none"> - UCI ProTeams (max. 70%) - UCI professional continental teams - UCI continental teams of the country - National teams of the country of the organiser - UCI プロチーム (最多 70%) - UCI プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム - 開催国のUCIコンチネンタル・チーム - 主催者の国のナショナル・チーム
		1.1+2.1	<ul style="list-style-type: none"> - UCI ProTeams (max. 50%) - UCI professional continental teams - UCI continental teams - National teams - UCI プロチーム (最多 50%) - UCI プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム - UCI コンチネンタル・チーム - ナショナル・チーム
		1.2 + 2.2	<ul style="list-style-type: none"> - UCI professional continental teams of the country - UCI continental teams - National teams - Regional and club teams - 開催国のUCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チーム - UCI コンチネンタル・チーム - ナショナル・チーム - 地域およびクラブ・チーム
		Ncup 1.2 + 2.2	<ul style="list-style-type: none"> - National teams - Mixed teams - ナショナル・チーム - 混成チーム
	MU	1.2 + 2.2	<ul style="list-style-type: none"> - UCI professional continental teams of the country - UCI continental teams - National teams - Regional and club teams - Mixed teams - 開催国のUCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チーム - UCI コンチネンタル・チーム - ナショナル・チーム - 地域およびクラブ・チーム - 混成チーム

Internatuinal Calendar 国際競技日程	Category カテゴリ	Class クラス	Participation 参加
UCI Africa Tour UCI America Tour UCI Asia Tour UCI Oceania Tour UCI アフリカ・ツアー UCI アメリカ・ツアー UCI アジア・ツアー UCI オセアニア・ツアー	ME	1.HC+2.HC	- UCI ProTeams (max. 50%) - UCI professional continental teams - UCI continental teams - National teams - UCI プロチーム (最多 50%) - UCI プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム - UCI コンチネンタル・チーム - ナショナル・チーム
		1.1+ 2.1	- UCI ProTeams (max. 50%) - UCI professional continental teams - UCI continental teams - National teams - UCI プロチーム (最多 50%) - UCI プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム - UCI コンチネンタル・チーム - ナショナル・チーム
		1.2+ 2.2	- UCI professional continental teams - UCI continental teams - National teams - Regional and club teams - African mixed teams ⁽¹⁾ - UCI プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム - UCI コンチネンタル・チーム - ナショナル・チーム - 地域およびクラブ・チーム - アフリカのミックス・チーム ⁽¹⁾
		Ncup 1.2 + 2.2	- National teams - Mixed teams - ナショナル・チーム - 混成チーム
Women Elite 女子エリート	WE	Wcup	- UCI women's teams - National teams - UCI 女子チーム - ナショナル・チーム
		1.1+ 2.1	- UCI women's teams - National teams ⁽²⁾ - Regional and club teams ⁽²⁾ - UCI 女子チーム - ナショナル・チーム ⁽²⁾ - 地域およびクラブ・チーム ⁽²⁾
		1.2+ 2.2	- UCI women's teams - National teams ⁽²⁾ - Regional and club teams ⁽²⁾ - Mixed teams - UCI 女子チーム - ナショナル・チーム ⁽²⁾ - 地域およびクラブ・チーム ⁽²⁾ - 混成チーム

Internatuinal Calendar 国際競技日程	Category カテゴリ	Class クラス	Participation 参加
Men Junior 男子ジュニア	MJ	1.NCup +2.NCup	- National teams - Mixed teams - ナショナル・チーム - 混成チーム
		1.1+ 2.1	- National teams - Regional and club teams - Mixed teams - ナショナル・チーム - 地域およびクラブ・チーム - 混成チーム
Women Junior 女子ジュニア	WJ	1.1+ 2.1	- National teams - Regional and club teams - Mixed teams WJ 1 - ナショナル・チーム - 地域およびクラブ・チーム - 混成チーム

(1) only for UCI Africa Tour

UCIアフリカ・ツアーにおいてのみ

(2) Women of the second year of junior may be included in these teams, provided they have authorization from the national federation that issued their license.

ジュニア2年目の女子は、彼らのライセンスを発行した国内連盟の許可を条件として、これらチームに所属してよい。

In order to compete in a race on the UCI World Calendar, riders of UCI ProTeams and UCI Continental Professional teams must have submitted accurate whereabouts information and have been subjected to at least three blood parameter tests collected in accordance with the UCI biological passport protocols. The three tests must have been collected over a minimum period of six weeks.

UCIワールド・カレンダーのレースで競技するために、UCIプロチームおよびUCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの競技者は正確な居場所情報を提出しなければならず、さらにUCIバイオロジカル・パスポート実施要領に従って最少3回の血液指標検査で採取されることを条件とする。3回の検査は最短6週の期間にわたり採取されなければならない。

(article modified on 1.01.99; 1.01.05; 1.01.06; 1.10.06; 25.09.07; 1.01.08; 1.01.09; 1.07.09; 1.10.09; 1.10.10; 1.07.11).

2.1.006

“MU” riders can participate in races classed as “ME”. “MU” Races are reserved exclusively for riders of the “MU” category. Races classed as “ME Ncup” are reserved for riders from 19 to 22, including riders belonging to a UCI ProTeam.

男子U23競技者はクラスMEの競技に参加できる。クラスMUは男子U23競技者のみに限定される。“ME Ncup”とクラス分けされる競技は、UCIプロチームに属する競技者を含み、19-22歳の競技者に限定される。

(article introduced on 1.01.05; 1.01.07; 25.09.07; 1.01.08).

2.1.007

Unless prior authorization has been obtained from the UCI management committee, organizers may not set other age limits than the ones corresponding to the junior, under 23 and elite categories.

UCI理事会の事前承認を受けることなく、主催者は、ジュニア、U23、エリート・カテゴリに類似の年齢制限を設定することはできない。

(article introduced on 1.01.05).

2.1.007 bis The organiser of a WE 1 event must invite:
女子エリート・クラス1の大会の主催者は下記について招待しなければならない:

- the 5 first national federations in the elite women's classification by nation on 31 December of the year preceding the year of his event;
- the 10 first UCI women's teams in the first elite women's classification by team published in the year of the event.
- 大会前年の12月31日付けエリート女子国ランキングにおける上位5の国内連盟
- 大会当該年に公表されたエリート女子チーム・ランキングにおける上位10のUCI女子チーム.

The organiser of a class 2 event in the Europe Tour or any events in the America, Asia, Africa or Oceania Tours must invite:

ヨーロッパ・ツアーのクラス2の大会,あるいはアメリカ,アジア,アフリカおよびオセアニア・ツアーのすべての大会の主催者は下記について招待しなければならない:

- the first 3 UCI continental teams in the classification by team for the relevant continental circuit published in the year of the event. This classification is elaborated on the basis of an assessment of the sporting value of the continental teams registered by the UCI administration. This classification will be used for all the invitations for that season.
- 大会年に発表された,当該大陸のコンチネンタル・サーキット・チーム・ランキングにおける上位3のUCIコンチネンタル・チーム.このランキングは,登録コンチネンタル・チームのスポーツの評価のUCI本部による査定を基に作り上げられる.このランキングはそのシーズンのすべての招待に使用される.

The organiser must accept entries from above-mentioned teams who have responded positively to an invitation.

主催者は明確に招待に答えた上記のチームからのエントリーを受け入れなければならない.

(text introduced on 1.01.06; 1.01.07; 1.10.10; 1.02.11; 1.07.11).

National calendars

国内競技日程

2.1.008 The management of the national calendar, its structure, the classification of national races and the participation rules are the responsibility of the respective national federations, subject to the provisions below.

国内競技日程,その構成,国内競技のクラス分けおよび参加規則の管理は,下記の条項を条件として,当該国内連盟の責任下にある.

(article introduced on 1.01.05).

2.1.009 Only the UCI continental teams of the country, regional and club teams, national teams and mixed teams may participate in national events. Mixed teams may not include riders from a UCI ProTeam.

当該国のUCIコンチネンタル・チーム,地域およびクラブ・チーム,ナショナル・チームおよび混成チームのみが国内競技大会に参加できる.混成チームはUCIプロチーム所属の競技者を含むことはできない.

(article introduced on 1.01.05).

2.1.010 A national event may accept a maximum of 3 foreign teams.
国内競技大会には最多3の外国チームを受け入れることができる.

(article introduced on 1.01.05).

2.1.011 National federations may conclude agreements for the participation of foreign riders residing in border zones; such riders shall not be considered foreign riders. These agreements must be presented to the commissaires panel presiding over the race.

国内連盟は、国境地帯に居住する外国競技者の参加についての協定を結ぶことができる；こうした競技者は外国競技者としてみなされない。これら協定は競技を管理するコミセール・パネルに提出されなければならない。

(article introduced on 1.01.05).

Chapter II GENERAL PROVISIONS

第II章 総則

(numbering of the articles modified on 1.01.05).

§ 1 Participation

§ 1 参加

2.2.001 Riders belonging to teams with the same paying agent or main partner may not compete in the same race except in the case of an individual event. Furthermore, no more than one national team of each nationality may compete in an event.

同一の支払責任者あるいは主要パートナーのチームに属する競技者は、個人競技の場合を除き、同一のレースで競技してはならない。さらに、各国籍について1つのナショナル・チームのみ、一つの大会で競技できる。

In addition, the participation of both a UCI ProTeam and the development team supported by this same UCI ProTeam in accordance with article 2.15.130 is prohibited.

さらに条項2.15.130に従い、UCI ProTeamと、この同じUCI ProTeamによってサポートされた育成チームの両方の参加は禁止されている。

(article introduced on 1.01.05; 1.07.10;1.10.11).

2.2.002 The number of riders participating in a road race shall be limited to 200.
ロード・レースに参加する競技者数は200人を限度とする。

2.2.003 The number of titular riders per team shall be set at 4 minimum and 10 maximum. The organiser shall indicate in the programme or technical guide and on the entry form the maximum number for his race. That number shall be the same for all teams. No account shall be taken of any riders entered in excess of that number.

各チームとも正選手の数是最少4名から最多10名とする。主催者は、プログラムやテクニカル・ガイドや参加申込用紙にその大会の正選手の限度人数を明示する。その人数は、全チームとも同数とし、それ以上の登録はできない。

If the maximum number of riders per team is 4, 5 or 6, no team may take the start with less than 4 riders. If the maximum number of riders per team is 7 or 8, no team may take the start with less than 5 riders. If the maximum number of riders per team is 9 or 10, no team may take the start with less than 6 riders.

チーム構成の最大人数が4～6名の場合、いかなるチームも4名に満たない競技者でスタートすることはできない。チーム構成の最大人数が7～8名の場合、いかなるチームも5名に満たない競技者でスタートすることはできない。チーム構成の最大人数が9～10名の場合、いかなるチームも6名に満たない競技者でスタートすることはできない。

In the UCI WorldTour events, the number of riders per team is 9 for major tours. For the other UCI WorldTour races, the number of riders per team is 8. However, subject to prior permission by the UCI Professional Cycling council, the organizer may fix the number of riders per team at 7. The organiser shall request the permission of the UCI Professional Cycling council on or before 1st January of the year of the event.

UCIワールドツアーにおいては、3大ステージレースではチームあたりの競技者数は9名とする。その他のUCIワールドツアーにおいては、チームあたりの競技者数は8名とする。しかし、UCIプロフェッショナル自転車競技評議会の事前許可を条件として、主催者はチームあたりの競技者数を7名と決めることができる。主催者は、このUCIプロフェッショナル自転車競技評議会の許可を当該年の1月1日までに申請しなければならない。

For the WE 1 races, the number of riders per team is set at 6. However, subject to prior approval by the Road Commission, the organiser can set the number of riders per team at 8 for WE 2.1 races.

WE 1の競技ではチームあたり競技者数を6名とする。しかしながら、ロード委員会の事前承認を条件として、WE 2.1の競技において主催者はチームあたり競技者数を8名とすることができる。

(text modified on 1.01.05; 1.01.07; 26.01.08; 1.02.12).

2.2.004 (N) Teams may enter substitutes for the titular riders provided that the number of substitutes does not exceed one-half of the number of titular riders. Only entered substitutes may replace the titular riders.
各チームは正選手の人数の1/2をこえない範囲で補欠を登録することができる。登録された補欠のみが正選手に交代できる。

2.2.005 (N) Teams must confirm in writing to the organiser the names of titular riders and two substitutes no later than 72 hours before the start of the race. Only the riders mentioned in that confirmation will be permitted to take the start.
各チームは、レースが開始されるおそくとも3日前までに、主催者に対して、正選手と2名の補欠の名前を文書で提出しなければならない。同確認書に記載された選手のみがスタートを許可される。

(text modified on 1.01.05).

2.2.006 Should the number of riders entered in a team race exceed the number of participants admitted to that race, the number of participants per team shall be reduced to a number that will be equal for all teams. In other races, priority shall be given according to the order in which entry forms were received by the organiser. The organiser shall, as quickly as possible, announce any reduction to all entered teams or to the riders that were not selected.
各チームからの参加申込みにより、その競技に許容される人数を超えた場合、チーム毎の参加人数を、各チーム同数で縮小する。その他の競技大会では、優先順位は主催者が受理した参加申込書記載の序列による。主催者はすみやかに、チームの構成を縮小した旨を全チームに、あるいは申込みをしたが参加を認められなかった競技者に告知しなければならない。

2.2.007 If, three days before the race, the number of riders entered is less than 100, the organiser may authorise entered teams to increase the number of riders per team to a maximum of 10. 競技開催の3日前までに参加競技者の申込みが100人に満たない場合、主催者は1チーム10名を限度として増員した参加申込みを受理することができる。

(text modified on 1.01.05).

2.2.008 Riders belonging to a UCI WorldTour team or to a UCI professional continental team may not take part in cycling for all events unless an exemption is granted by the UCI Professional Cycling council. However, without obtaining an exemption, they may participate once a year in a cycling for all event bearing their name.
UCIワールドツアー・チームあるいはUCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チームに所属する競技者は、UCIプロフェッショナル自転車競技評議会により免除を認められない限り、サイクリング・フォア・オールの大大会に参加することはできない。しかし、免除を得ることなく、彼らの名を表示したサイクリング・フォア・オールの大大会に、年に1回参加してよい。

Riders belonging to a UCI continental team can take part a maximum of 3 times a year in a cycling for all event.

UCIコンチネンタル・チームに所属する競技者は、年に最多3回、サイクリング・フォア・オールの大大会に参加できる。

The number of participants belonging to a team registered with the UCI being limited to three, every rider must, however, check with the organiser that this number is not exceeded. UCI登録チームの所属する参加競技者数は3名に限られる。しかし、各競技者はこの数を超えていないことを主催者に確認しなければならない。

(article introduced on 1.01.05).

Participation allowance

参加手当

2.2.009

The contribution made by the organiser to the travel and subsistence expenses of the teams or riders in a road race on the international calendar shall be negotiated directly between the parties, except in the following cases:

国際競技日程のロード・レース参加のチームまたは競技者の旅費および滞在費への主催者からの負担金は、下記の場合を除いて、当事者間で直接交渉しなければならない。

1. UCI WorldTour races: the organizer must pay a participation allowance of which the amount is determined by the UCI Professional Cycling council; this amount shall be increased with FS 1550 for those one day races where a team cannot return home on the same day because of the time of arrival of the race.

UCIワールドツアー大会：主催者は、UCIプロフェッショナル自転車競技評議会が定める参加手当を支払わなければならない；レースのフィニッシュ時間のために同日中にチームが帰宅することができない場合には、この金額はワンデイ・レースにおいて1550スイスフランまで増額しなければならない。

2. Historic class races of the world calendar and UCI Europe Tour HC, class 1, and Ncup races: the organizer must pay a participation allowance of which the minimum amount is determined by the management committee.

ワールド・カレンダーのヒストリック・クラスのレース、およびUCIヨーロッパ・ツアーのオー・クラス、クラス1およびNカップの大会：主催者は、プロフェッショナル自転車競技評議会がその最低額を定める参加手当を支払わなければならない。

3. Elite women's world cup races: the organizer of a race must pay either a participation allowance of which the minimum amount is determined by the Management Committee or the full cost of accommodation and food for the team for 2 days.

エリート女子ワールドカップ大会：競技の主催者は、理事会がその最低額を定める参加手当あるいはチームの2日分の宿泊および食料の全経費を支払わなければならない。

(article introduced on 1.01.05; modified on 1.01.06; 1.10.06; 1.01.08; 1.01.09).

2.2.010

In all road stage races on the international calendar, the organisers must cover the subsistence expenses of the teams from the night before the start to the final day; team support staff will be covered up to a number equal to the number of riders per team determined in the specific regulations for the event.

国際競技日程に登録のすべてのロード・ステージ・レースにおいて、主催者は、スタート前夜から最終日までのチームの滞在費を負担しなければならない。チーム支援スタッフは、大会特別規則に定める競技者数と同数まで負担される。

The organisers of the world calendar or UCI Europe Tour HC and class 1 races must cover the expenses for one more night at the hotel where a team cannot return home on the same day because of the time of arrival of the race.

ワールド・カレンダー大会、UCIヨーロッパ・ツアーのオー・クラス、クラス1の大会の主催者は、レースのフィニッシュ時間のために同日中にチームが帰ることができない場合には、さらに1泊のホテル宿泊費を負担しなければならない。

Teams taking part in a world calendar race must compulsorily stay in a hotel at the start venue the night before the start.

ワールド・カレンダー大会に参加するチームは、スタート前夜はスタート会場のホテルに義務的に宿泊しなければならない。

(article introduced on 1.01.05; 1.01.09).

Exclusion from races

レースからの除外

2.2.010bis

Without prejudice to the disciplinary penalties provided for by the regulation, a licence holder or a team may be excluded from a race if he/it seriously blemishes the image of cycling or of the race. This exclusion can occur before or during the race.

規則によりもたらされるペナルティを損なうことなく、もしライセンス保持者あるいはチームが自転車競技あるいはレースのイメージを著しく傷つけたなら、彼/そのチームはレースから除外される。

The exclusion shall be imposed by joint decision of the president of the commissaires panel and the organiser.

除外は、チーフ・コミセールと主催者との共同決定により課される。

In case of disagreement between the president of the commissaires panel and the organiser, the decision shall be taken by the president of the UCI Professional Cycling council in the case of a UCI WorldTour event, and by the president of the road commission in other cases, or by the deputies they shall have designated.

チーフ・コミセールと主催者との間に意見の相違があった場合、決定は、UCIワールドツアーの競技の場合はUCIプロフェッショナル自転車競技評議会会長、その他の競技の場合はロード委員会委員長、あるいはその指名された代行者によりなされる。

The licence holder or the team must be heard.

ライセンス保持者あるいはチームは聴取されなければならない。

If the decision is taken by the president of the UCI Professional Cycling council or by the president of the road commission, he may decide solely on the basis of the report from the president of the commissaires panel.

UCIプロフェッショナル自転車競技評議会会長あるいはロード委員会委員長による決定がなされる場合、彼はチーフ・コミセールよりの報告のみを根拠に決定できる。

Unless otherwise provided in this regulation, the results and the bonuses and prizes obtained before the facts on which the exclusion is based shall not be withdrawn.

この規則に別に定めがない限り、除外の根拠となった事実以前に獲得された競技結果、ボーナスおよび賞金は撤回されない。

Special provisions applicable to road events in the historic category

ヒストリック・カテゴリーのロード競技大会に適用される特別条項

The organiser may refuse permission to participate in – or exclude from – an event, a team or one of its members whose presence might be prejudicial to the image or reputation of the organiser or of the event.

その存在が、主催者あるいは大会のイメージや世評を損ないうるチームまたはそのメンバーの、大会への参加 – または除外 – の許可を、主催者は拒否しうる。

If the UCI and/or the team and/or one of its members does not agree with the decision taken in this way by the organizer, the dispute shall be placed before the Court of Arbitration for Sport which must hand down a ruling within an appropriate period. However, in the case of the Tour de France, the dispute shall be placed before the Chambre Arbitrale du Sport [Sports Arbitration Chamber] (Maison du sport français, 1 avenue Pierre de Coubertin, 75640 Paris Cédex 13).

UCIおよび/または当該チームおよび/またはそのメンバーがこの方法による主催者の決定を受け入れない場合、この異議は、しかるべき期限内に裁定を下すスポーツ調停裁判所に提起されなければならない。しかしながらツール・ド・フランスの場合には、この異議は「スポーツ調停法廷」(Maison du sport français, 1 avenue Pierre de Coubertin, 75640 Paris Cédex 13)に提起されるものとする。

(text introduced on 1.01.03; modified on 1.01.05; 25.09.07; 1.01.09).

§ 2 Organisation

§ 2 競技大会の組織

Race programme - technical guide

競技大会プログラム, テクニカル・ガイド

- 2.2.011** (N) The organiser shall prepare a programme - technical guide for his race each time it is held.
主催者は、主催する競技大会のプログラムまたはテクニカル・ガイド(競技ガイド)を開催の都度作成しなければならない。
- 2.2.012** (N) The programme - technical guide shall cover all details of organisation, and at minimum: プログラムあるいはテクニカル・ガイドは、大会組織について詳述し、最低限下記を含む:
- the specific regulations for the event which, depending on the type of race, shall include the following:
 - mention of the fact that the race will be run under UCI regulations;
 - a statement that only the UCI scale of penalties will apply;
 - where applicable, the local anti-doping legislation which will be applicable in addition to the UCI's anti-doping regulations;
 - the class of event and the UCI points scale applicable;
 - the categories of riders;
 - the number of riders per team (maximum and minimum);
 - the opening hours of the race headquarters;
 - the venue and time for the confirmation of starters and the distribution of identification numbers;
 - the venue and time of the team managers' meeting;
 - the exact location of race headquarters, the testing station for anti-doping tests;
 - the frequency used for radio-tour;
 - secondary classifications including all the information required (points, tie-break procedures, etc.);
 - the prizes awarded for all classifications;- any applicable time bonuses;
 - the finishing time limits;
 - stages with summit finishes for the purposes of article 2.6.027;
 - awards ceremony procedures;
 - the procedures for applying the times recorded during team time trial stages to individual classifications;
 - the presence of the neutral support service via motorcycle, if any;
 - feeding points, if any, during time trial events or stages and the relevant procedures;
 - the criteria used to determine the starting order of a time trial event or prologue; the criteria shall determine the order of teams; each team shall determine the starting order of its riders.
 - a description of the course or the stages with profile (profile if necessary), distances, feeding points and, where applicable, circuits;
 - obstacles on the course (tunnels, level crossings, danger points, etc.);
 - a detailed route and the schedule anticipated;
 - intermediate sprints, mountain primes and special primes;
 - the plan and the profile (profile if necessary) of the final three kilometres;
 - exact start and finish points;
 - the list of hospitals contacted by the organiser in order to receive any injured;
 - the composition of the commissaires panel;
 - the name, address and telephone number of the event director and the names of the officials.
 - in races with time trial stages: whether the use of a specific time trial bicycle is prohibited for time trial stages.
 - 下記の事項を含む, 競技の形態に基づく大会特別規則:

- UCI規則に従って競技を運営すること;
 - UCIのペナルティ基準のみが適用される旨の宣言;
 - 当てはまる場合には, UCIアンチドーピング規則に加えて適用される, その地域のアンチドーピング法律;
 - 大会のクラスおよび適用するUCI ポイント基準;
 - 競技者のカテゴリ;
 - 1チームあたりの競技者数(最多および最少);
 - 大会本部の開設時間;
 - 出走競技者登録と認識番号(ゼッケン等)配布の場所と時間;
 - チーム監督会議の場所と時間;
 - 大会本部, アンチドーピング検査室の正確な場所;
 - ラジオ・タワー用無線の周波数;
 - 必要な情報を含む二次的順位付け (ポイント, 同順位時の手順, etc.);
 - 全順位付けに対する賞金;
 - 適用されるタイム・ボーナス;
 - 完走の制限時間;
 - 条項2.6.027適用の丘の頂上でフィニッシュのステージ;
 - 表彰式手順;
 - チーム・タイム・トライアル・ステージにおける記録の個人順位への算入方法;
 - 適合する場合, オートバイによる共通機材サービスの存在;
 - 適合する場合, TTのレースまたはステージにおける飲食物補給場所と適用する条件;
 - タイム・トライアル・レースとプロログにおけるスタート順の基準; この基準はチーム順を決定する; 各チームはその競技者のスタート順を決定する。
- レースまたはステージのコース説明・高低差(高低差が必要であれば), 距離, 補給所, 適合する場合, サーキット;
 - コースにおける障害物(トンネル, 踏切, 危険箇所等);
 - 詳細な道程と予想タイム・テーブル;
 - 中間スプリント, 山岳賞と特別賞;
 - 最終3km区間の地図と高低差(高低差が必要であれば);
 - スタートとフィニッシュの正確な位置;
 - 負傷者受け入れのために主催者より連絡した, 病院のリスト
 - コミセール・パネルの構成;
 - 大会ディレクターの氏名, 住所および電話番号と役員の氏名.
 - タイムトライアル・ステージのレースにおいて: タイムトライアル・ステージにタイムトライアル専用自転車を使用できるかどうか

(text modified on 1.01.02; 1.01.05; 1.01.07; 1.01.09).

Results 競技結果

- 2.2.013** (N) The organiser shall provide the commissaires with the equipment necessary for the electronic transmission to the UCI and to the national federation of the results of the race or the stage together with the list of riders having taken the start.
主催者は, レースまたはステージの結果をスタート競技者のリストとともにUCIおよび国内連盟に電子的に送信するために必要な器材を, コミセールに提供しなければならない。

(text modified on 1.01.05).

- 2.2.014** (N) The national federation of the organiser shall without delay communicate to the UCI any changes made to the results communicated by the organiser.
主催者の国内連盟は, 主催者から送られた成績 / 結果について変更事項があった場合は遅延することなくすみやかにUCIに報告しなければならない。

Security

安全

2.2.015

The organiser shall, by way of signs, give sufficient prior notice of any obstacle that he can reasonably be expected to know or anticipate and that presents an abnormal security risk for riders and attendants.

主催者は、競技者やアテンダントに対して変則的な危険を与える障害物の存在を事前に、十分余裕をもって知ることができるように、標識を以って予告を与えなければならない。

Hence, the organiser shall in particular take care to ensure the lighting of tunnels so that it is possible, at all points in the tunnel and at its entrance, to make out a car number plate at 10 metres and a dark-coloured car at 50 metres with the naked eye.

それ故に、主催者は、トンネル内のあらゆる場所および入口において、裸眼で10mの距離から自動車のナンバー・プレートが読取れ、50mの距離から暗色の自動車が認識できる照明とするよう特に配慮しなければならない。

(N) The obstacles referred to in the present article shall be indicated in the race programme - technical guide. For one-day races, they shall also be especially mentioned during the meeting of team managers.

前条に述べる障害物の存在は、レース・プログラムやテクニカル・ガイドにその旨明記しなければならない。ワンデイ・レースにおいては、監督会議において特に言及しなければならない。

(text modified on 1.01.03).

2.2.016

The organiser shall have an inspection vehicle lead the race to point out any possible obstacles.

主催者は、検査車両をレースの先頭に配置し、障害物の存在を指摘しなければならない。

2.2.017

(N) A zone of at least 300 metres before and 100 metres after the finishing line shall be protected by barriers. It shall be accessible exclusively to representatives of the organiser, riders, paramedical assistants, team managers and accredited press personnel.

フィニッシュ前少なくとも300mからフィニッシュ・ラインの後100mまでの区域は柵によって保護しなければならない。この区域には主催者の責任者、選手、医療補助者、チーム監督、IDカード所有の報道関係者のみ入ることができる。

2.2.018

In no case can the UCI be held responsible for any defects in the course or accidents that may occur.

コースにおけるいかなる欠陥や事故について、UCIは責任を負わない。

Medical care

医療

2.2.019

Medical care during the race shall be administered exclusively by the doctor(s) designated by the organiser of the race from the moment the riders enter the checking area at the start until they leave that at the finish.

競技中の医療は、大会主催者が指名した公式ドクターのみが行うことができる。競技中とは、競技者が出走登録するためにスタート地点に到着してからフィニッシュ地点を離れるところまでをいう。

2.2.020

Should any major treatment be necessary on mountain passes or hill-climbs, the doctor shall stop to administer that treatment. The doctor shall be responsible for his car and its occupants and will tolerate no assistance whatsoever being rendered that might help a rider receiving treatment to remain in or return to the bunch (by towing him or allowing him to ride in the wake of the vehicle, etc.).

峠または登坂において、重要な治療が必要な場合、医師は停止して治療を施すものとする。医師

は自らの車両と同乗者に関して責任を持ち、治療後の選手がレースの集団に戻るのを助けたり、集団から遅れないように車につかまらせて走ったり、空気抵抗を避けるために車のすぐ後を走らせたりしないようにしなければならない。

Radio-tour
ラジオ・タワー

2.2.021 (N) The organiser shall provide a "radio-tour" information service from the car of the president of the commissaires' panel. He shall require all vehicles to be equipped with a receiver so that they can continually pick up radio-tour.

主催者は、チーフ・コミセール車からの「ラジオ・タワー（レース・ラジオ）」による情報提供を用意しなければならない。大会関係者用のすべての車両に受信機を装備し、「ラジオ・タワー」の放送を常時受信できるようにしなければならない。

(text modified on 1.01.06).

Finish
フィニッシュ

2.2.022 The organiser must provide space for 3 vehicles per team in the arrival section, in order for teams to meet riders at arrival.

主催者はフィニッシュ地点に、チームがその競技者と落合うことができるように、チームあたり3台分の車両の場所を用意しなければならない。

(text modified on 1.01.05).

Measuring jig for time-trial bicycles:
タイムトライアル用自転車の寸法検査測定器

2.2.022 bis Organisers of events that include a time trial must make a measuring jig for time-trial bicycles at disposal of the commissaires' panel. The jig must comply with the Protocol for the Construction available on the UCI website.

タイムトライアルを含む競技大会の主催者は、コミセールが利用できるようにタイムトライアル用自転車寸法検査測定器を作成しなければならない。測定器はUCIウェブサイトから入手できる製作要項に従ったものでなければならない。

The organiser is solely liable for the compliance of the jig with UCI specifications.
主催者は、測定器のUCI仕様適合に単独責任を負う。

The jig is given to the president of the commissaires' panel who verifies its compliance with UCI specifications.

測定器はUCIの仕様書への適合を確認するチーフ・コミセールに与えられる。

(text modified on 1.01.05; in forth on 1.01.11).

§ 3 Race procedure
§ 3 競技の進行手順

Gear ratios
ギア・レシオ

2.2.023 (N) For juniors men and juniors women, the maximum gear ratio authorised is that which gives a distance covered per pedal revolution of 7.93 metres.

男子ジュニアと女子ジュニアのギア・レシオは、ペダル1回転での進行距離を最大7.93mに制限する。

(text modified on 1.01.00).

In-race communications (two-way radio)
競技中の通信（双方向無線機）

2.2.024

- 1) The use of radio links or other remote means of communication by or with the riders, as well as the possession of any equipment that can be used in this manner, during an event is prohibited except in the following two cases:

下記の2つの場合を除き、競技者によるあるいは競技者との無線通信その他の遠隔通信のみならず、これらのために使用することのできる機器の所持は禁止される。

- during 2011:
 - a. world calendar events
 - b. Women's World Cup events
- time trial events
- 2011年中:
 - a. 世界競技日程の大会
 - b. 女子ワールドカップ大会
- タイムトライアル競技

In the two cases above, a secure communications and information system (the "earpiece") is authorised and may be used for safety reasons and to assist riders under the following conditions:

上記の2つの場合において、安全な通信および情報システム（「イヤフォン」）は許可され、下記の条件の下に安全上の理由と競技者に支援を提供するために使用してよい。

- the power of the transceiver may not exceed 5 watts;
- the range of the system shall be limited to the space occupied by the race;
- its use is limited to exchanges between riders and the team manager and between riders of a same team.
- トランシーバーの出力は5ワットを超えないこと;
- システムの範囲は競技により占有される空間に限られること;
- その使用は、競技者と監督および同チームの競技者間のやり取りに限られること。

- 2) Any rider breaching this Article shall be sanctioned by being prohibited from starting, removed from the race or disqualified, as appropriate, and subject to a fine of CHF 100 to 10,000.

当条項に違反したいかなる競技者も、スタートを禁じられ、レースから除外あるいは失格により制裁され、適切な場合、さらに100-10,000スイスフランの罰金を科される。

Any team breaching this Article shall be sanctioned by a fine of CHF 100 to 10,000 and the directeur sportif and all team vehicles will be prohibited from starting or removed from the race.

当条項に違反したいかなるチームも、100-10,000スイスフランの罰金を科され、チーム監督およびすべてのチーム車両はスタートを禁じられ、あるいはレースから除外される。

An infringement committed by a rider leads to the irrefutable presumption of an infringement committed by the rider's team.

競技者によって犯された違反は、競技者のチームによって犯された違反としての推定を招く。

The sanctions imposed on a rider and the sanctions imposed on his or her team are cumulative.

競技者に課された制裁と各自のチームに課された制裁は累加的である。

An infringement is committed as soon as a rider or team appears at an event in possession of the equipment prohibited by this Article. If the prohibited equipment is removed before the start of the event, the rider or team may start and only the fine will apply. If a further infringement is committed during the same event, the result will be removal from the race or disqualification and a further fine of up to CHF 20,000 for a rider and CHF 200,000 for a team. 競技者またはチームが当条項により禁止された機器を所持して競技大会に現れると同時に、違反は犯されたものとなる。禁止された機器が競技のスタート前に除去された場合、競技者あるいはチームはスタートすることができ、罰金のみが科される。同一競技大会でさらに違反がおかされた場

合、競技からの除外あるいは失格の結果を招き、競技者には最高20,000スイスフラン、チームには最高200,000スイスフランの罰金がさらに科される。

Articles 1.2.130 and 1.2.131 still apply.

条項1.2.130および条項1.2.131はそれでもなお適用される。

(text modified on 1.01.02; 1.01.05; 1.01.08; 1.01.09; 1. 10.09; 1.10.10; 1.02.11).

Conduct of riders

競技者の品行

2.2.025

Riders may not, without due care, jettison food, bonk-bags, feeding bottles, clothes, etc. in any place whatsoever.

競技者は、いかなる場所においても、食べ物やバッグや水筒や衣類等を不用意に投げ捨ててはならない。

Riders may not jettison anything on the roadway itself but shall draw to the side of the road and safely deposit the object there.

競技者は、道路上には何も投げ捨てることはできないが、路肩に移動して安全な方法で処理することができる。

It is forbidden to carry and/or use glass objects.

ガラス製品の携行および/または使用は禁止する。

Body numbers

ボディー・ナンバー(ゼッケン)

2.2.026

Riders shall carry two body numbers, save in time trials, where they shall bear just one.

競技者は、2枚のゼッケン番号をつけなければならない。ただし、タイム・トライアルは1枚でよい。

Frame numbers

フレーム・ナンバー

2.2.027

Save in time trials, riders shall affix a frame number, being identical to the body number, to a visible point on the front (or where this is not possible, to some other part) of their bicycle frame.

競技者は、ゼッケン番号と同番号のフレーム・ナンバー・プレートを、よく見える自転車のフレームの前部か、それが不可能の場合は別の個所に固定しなければならない。

Commissaires panel

コミセール・パネル

2.2.028

The composition of the commissaires panel is given in article 1.2.116.

コミセール・パネルの構成は、第1.2.116条に示す。

Race incidents

競技中の事故等

2.2.029

In case of an accident or incident that could impinge upon the normal conduct of a race in general or a particular stage thereof, race director may, after obtaining the agreement of the commissaires' panel and having informed the timekeepers, at any moment, decide:

事故が発生した場合、または、レース全体がある特別のステージが規則通りに行われないような事件等が生じた場合、レース・ディレクターはコミセール・パネルと協議の上、タイム・キーパーに連絡し、下記の変更を、いつでも即決できる。

- to modify the course,
- to temporarily neutralise the race or stage,
- to declare a stage null and void,

- to cancel part of a stage as well as the results of any possible intermediate classifications and to restart the stage near the place of the incident,
- to let the results stand or
- to restart the race or stage, taking account of the gaps recorded at the moment of the incident.
- ・ コースの変更
- ・ レースやステージにおける一時的なニュートラリゼーションの決定
- ・ そのステージの結果を無効とする
- ・ ステージの一部を取消し, それまでの中間スプリント等の順位も取消し, 事件発生地点の近くから再スタートする
- ・ それまでの順位を保持するか,
- ・ 事件発生時に記録されている間隔を考慮してレースまたはステージを再スタートする.

Drop-out
棄権

- 2.2.030** A rider dropping out of the race shall immediately remove his body number and hand it in to a commissaire or to the broom wagon.
棄権した競技者はただちにゼッケンを取り外し, コミセールかサグ・ワゴン(収容車)に手渡さなければならない。

He may not cross the finish line.
棄権した競技者はフィニッシュ・ラインを横切ってはならない。

Unless he is injured or feels seriously sick, he must travel in the broom wagon.
負傷したり, ひどく具合が悪い場合, そのような競技者はサグ・ワゴンに乗らなければならない。

Vehicles
車両

- 2.2.031** Any vehicle having access to the race course shall bear a distinctive sign.
競技コースに接近する車両は, 特別の標示を備えていなければならない。
- 2.2.032** Except in time trials, all the vehicles accompanying the race are restricted to a maximum height of 1.60 m.
タイム・トライアルを除き, レースに随行するすべての車両は, 最大車高を1.60mに制限される。
(text modified on 1.01.03).
- 2.2.033** Vehicles shall travel on the side of the road required by the domestic legislation of the host country.
車両は, 道路の, 開催国の法律で定められた側を走行する。
- 2.2.034** The organiser shall provide each international commissaire with a car having an opening roof and fitted with a radio transmitter-receiver.
主催者は, 各国際コミセールのために, 無線送・受信機をついた屋根の開く車両を用意しなければならない。
- 2.2.034 bis** (N) The organizer shall organize a briefing which all persons following the race on a motorcycle, a representative of the television broadcaster, a representative of the police, and the commissaires panel shall attend.
(N) 主催者は, オートバイによりレースを追う者, テレビ放送の責任者, 警察の代表およびコミセール・パネルが参加しなければならないブリーフィングを行わなければならない。

At UCI WorldTour races the briefing shall be held the day before the race after the team managers' meeting, or on the morning of the race.

UCIワールドツアー・レースにおいてこのブリーフィングは、レース前日のチーム監督会議後あるいはレース当日の朝に開催しなければならない。

(article introduced on 1.01.06; 1.01.07).

Followers

随行者

2.2.035 All persons following a race, except for accredited journalists and guests of honour, have to be licence holders.

競技に随行する者は、IDを発行されたジャーナリストや来賓を除いて、その旨のライセンスを所持していなければならない。

Team cars shall carry a team manager who holds the appropriate licence, who shall be responsible for the vehicle. For vehicles of teams registered with the UCI, this team manager shall also be registered as such with the UCI.

チーム・カーには適切なライセンスを保有し、車両についての責任者であるチーム監督が乗車していなければならない。UCI登録チームに所属する車両においては、このチーム監督は、UCIに監督として登録されていなければならない。

(text modified on 1.01.98; 1.01.05).

2.2.036 Followers may not jettison anything at all on the course.

随行者は、コースにおいて物を投げ捨ててはならない。

2.2.037 Riders may not be sprayed from a vehicle.

車両から競技者に水をかけてはならない。

§ 4 Press specifications

§ 4 報道関係の仕様

(N)Definition

定義

2.2.038 These specifications shall concern any representative of the written, audio or visual press and press photographers, exercising their functions from a motor car or motor-cycle.

この仕様は、新聞・雑誌、音声あるいは映像関係の記者および報道カメラマンが自動車やオートバイを使用して業務を行うことに関するものである。

Accreditation

IDカード

2.2.039 The organiser of the event shall send all press institutions an accreditation request form according to the model in article 2.2.085.

主催者は、報道機関に対して、第2.2.085条にもとづいた「IDカード申請様式」を送付すること。

2.2.040 Persons regularly accredited by their press institutions shall hold a card recognised by one of the following associations:

所属報道機関に正式に認可された申請者は、下記機関が認めるカードを所持しなければならない:

- a national press association
- the International Sporting Press Association
- the International Association of Cycling Journalists

- 国内報道協会,
- I.S.P.A. (国際スポーツ・プレス協会)
- I.A.C.J. (国際自転車競技ジャーナリスト協会)

2.2.041 No-one not previously accredited may obtain accreditation until agreement has been reached on the matter between the organiser and the designated IACJ delegate whose name shall have been communicated to the organiser.
I.A.C.J.の代表として指名された者の名前が主催者に通知され、主催者とその代表者の間で協定がかわされて初めてIDカードが得られるもので、何人も事前に入手することはできない。

2.2.042 The organiser shall provide each person accredited with a green badge bearing the name of the event and the dates thereof.
主催者が発行するプレス関係者のIDカードは、大会名、期間を記したグリーン・バッジ(緑色)を提供すること。

Information prior to the race

大会開催前のインフォメーション

2.2.043 The organisers shall, during the days preceding the event, provide the various press institutions with a maximum of information regarding their event: itinerary, list of riders participating, starting procedures, etc. They shall, in particular, provide all accredited persons with the lists of the riders entered for the event (at race headquarters by fax and/or email) and shall do so no later than Friday at noon for an event run over the week-end or no later than noon on the day preceding a race run during the week.
主催者は、大会開催前に、各プレス関係者に対しその大会について、コース、参加選手リスト、スタート方法等に関するできる限り多くのインフォメーションを提供すること。特にIDカードを発給した人に対しては、大会参加登録をした競技者リストを、週末前のレースは金曜日の午前中までに、また、週のなかで行われるレースはその前日の午前中までに大会本部のファックスおよび/またはEメールで送付すること。

(text modified on 1.01.05).

Information during the race

競技中のインフォメーション

2.2.044 Accredited persons shall, in the place to which they have been assigned by the race administration, be given information and instructions on the progress of the race.
IDカード保持者は、大会責任者によって指定された場所において、レースの進行状況等インフォメーションを得ることができる。

2.2.045 Should the race administration, for the sake of safety, have directed the press vehicles onto a parallel road or several kilometres ahead of the race, accredited persons shall be kept permanently informed of the progress of the race.
大会責任者は、安全を確保するために、プレス車両に対し、レース・コースに並行する道路やレースの数キロメートル前方にあたる位置などの指示を与えなければならない。また、IDカード保持者に対してレースの進行状況を常に提供しなければならない。

2.2.046 Information shall be conveyed in French or English and the language of the country in which the event is taking place.
前記の情報はフランス語または英語および開催国の言語で伝達しなければならない。

Press motorcade

報道車両の列

2.2.047 Each press institution may not, without first having obtained the agreement of the organiser, have more than one car and one motor-cycle keeping up with the race.

各報道機関は、主催者の同意を得ることを第一条件としなければ、自動車の列の中に自動車1台、競技を追走するオートバイ1台より多くを走らせることはできない。

(text modified on 1.01.05).

2.2.048 Such vehicles shall bear an accreditation plate front and rear which will permit them to circulate at race level.

これらの車両は、競技に随行する許可証明プレートを車両の前・後部に付けなければならない。

All vehicles shall be equipped with a radio receiver so that they may permanently receive reports from radio-tour.

これらの車両は、ラジオ・タワーの情報を常時聴取できるようにラジオ受信機を装備しなければならない。

2.2.049 Should the nature of the terrain and considerations of safety be such as to make it necessary to limit the number of vehicles, the organiser may not impose any such limitation until having obtained the agreement of the UCI and the IACJ office.

地形や安全性を考慮して車両の台数を制限する必要がある場合でも、主催者は、UCIやI.A.C.J.の同意を得るまで強制的に車両の台数を制限してはならない。

2.2.050 The organisers shall demand that press vehicles driving alongside the race be driven by experienced drivers, familiar with cycle races and knowing how to manoeuvre. Such drivers may be reporters or technicians. Each press institution shall be responsible for the driving skill of the drivers and motorcyclists it appoints.

主催者は、報道機関に対し、報道車両は十分な運転経験をもち、自転車競技に精通し、競技の動きをよく知っているドライバーがレースに沿って運転することを要求しなければならない。これらのドライバーはリポーターかテクニシャンでもよい。各報道機関は、指名した自動車のドライバーおよびオートバイ運転者の運転技術に責任を持たなければならない。

§ 5 Circulation during the race

§ 5 競技中の移動

General comments

一般的解説

2.2.051 Drivers and motor-cyclists shall be responsible for their vehicles and shall immediately comply with orders and instructions given by the race commissaires and the organisers.

自動車およびオートバイの運転者は運転する車両について責任をもち、コミセールや主催者の指示があった場合にはただちに従わなければならない。

2.2.052 No press vehicle whatsoever shall be permitted to accompany the riders during the last kilometre up to the finishing line unless an exception was made at the start of the race.

報道車両は、競技のスタート時に例外を設けない限り、競技の最後の1kmからゴールまでの間は競技者に伴走してはならない。

2.2.053 Vehicle drivers or motor-cycle passengers who fail to comply with the aforementioned orders or instructions shall have their accreditation plates confiscated for a period of time commensurate with the gravity of the facts. This disciplinary action, which shall be taken by a member of the commissaires panel with the agreement of the race director or one of his

delegates, shall be implemented immediately.

車両のドライバーやオートバイの同乗者が、前条項に違反した場合、その事実の重大性に比例した期間、証明プレートを没収する。この懲戒はコミセール・パネルのメンバーがレース・ディレクターあるいはその代理人と協議の上、即座に行わなければならない。

(text modified on 1.01.05).

- 2.2.054** Should the accreditation plates be confiscated during a UCI WorldTour event, the measure shall apply during any subsequent event(s) of the UCI WorldTour. Should the accreditation plates be confiscated during a stage race, the vehicle or motor-cycle shall be debarred from the motorcade for one or more of the following stages.

UCIワールドツアー大会中に証明プレートを没収された場合は、その制裁はその後のUCIワールドツアー大会にも有効である。ステージ・レース中に証明プレートを没収された自動車およびオートバイは、その後続く1ないしそれ以上のステージにおける車両の列から除外される。

(text modified on 1.01.05).

- 2.2.055** If press personnel permit riders to hold on to their vehicles, they shall be debarred from the race and suspended for a period the duration of which shall be commensurate with the gravity of the facts.

報道車両が、競技者がつかまって走行することを許した場合、その報道関係者ならびに競技者は競技から除外され、事の重大性に比例した期間、参加資格を停止される。

Cars

自動車

- 2.2.056** The press motorcade, situated ahead of the field, may not include any advertising or team vehicles.

競技の先頭にいる報道車両の列には、宣伝車両やチームの車両は含まない。

- 2.2.057** Within the press motorcade, press vehicles shall have priority over the vehicles of any guests that may be there on the invitation of the organiser.

報道車両の列のなかでは、報道車両は、主催者の招待客の車両よりも優先する。

- 2.2.058** Within the race, press vehicles shall follow all instructions given to them by the commissaires and the organiser. They may, in no case, pass through a roadblock (red flag) unless they have received prior permission so to do.

競技中において、報道車両はコミセールと主催者の指示に従わなければならない。報道車両は、いかなる場合でも赤い旗で指示された境界をこえてはならない。ただし、事前にその旨の許可を得ている場合はその限りではない。

- 2.2.059** Photographing and filming from a moving press car shall be prohibited.

走行中の報道車両からの写真、映画撮影はすべて禁止する。

- 2.2.060** Press vehicles shall respect the Highway Code applicable in the country in which the event is being run. They may not form a double file except in order to move away more rapidly after having received permission to do so or at the request of the president of the commissaires panel.

報道車両は、開催国の交通規則を守らなければならない。報道車両は、2列走行は認められない。ただし、チーフ・コミセールの許可を得て早急に移動待避する場合、あるいはた要求による場合はその限りではない。

Photographers motor-cycles
スティル・カメラマンのオートバイ

2.2.061 Ahead of the race, motor-cyclists shall keep ahead of the leading commissaires car thus forming a mobile "screen".
 レースの先頭において、オートバイは先導のコミセール車がかたちづくる「スクリーン」よりも常に前に位置しなければならない。

2.2.062 To take photos, they shall, in turn, move slowly up to the front of the race; the photographer shall then take his photo and the motor-cyclist shall immediately move back into the "screen".
 写真をとる場合、カメラマンは順番にレースの前方へゆっくりと移動し、写真をとった後は直ちに「スクリーン」の前へ戻らなければならない。

2.2.063 No motor-cycle may remain between the head of the field and the leading commissaires car.
 オートバイは集団の先頭とレースを先導するコミセール車の間に居残ってはならない。

In exceptional cases, where the motor-cycle may be caught unawares, too close to the riders, it shall let the riders overtake it. It shall not return to its position until authorised so to do by a commissaire.

例外として、オートバイが気がつかないうちに選手に近寄りすぎた場合、選手に追い越させなければならない。その場合、コミセールの指示があるまで元の位置（「スクリーン」の中）に戻ってはならない。

2.2.064 To the rear of the race, motor-cyclists shall ride in single-file behind the car of the president of the commissaires panel and shall make way for vehicles that have to attend the bunch or wish to overtake the riders.
 レースの後方では、オートバイはチーフ・コミセール車の後方を縦一列に走行し、競技者集団の伴走車や追い越そうとしている選手に道をゆずらなければならない。

2.2.065 In the mountains and on climbs, motor-cyclists shall take care not to hinder the riders or the official cars and, in principle, photographers shall be stationary when taking their photos.
 山岳地帯では、オートバイは競技者や大会公式車両（オフィシャル・カー）の妨げにならないように注意しなければならない。基本的に、カメラマンは撮影する場合は静止しなければならない。

2.2.066 At the finish, photographers wearing a distinguishing garment (a cape) shall line up on either side of the road, as shown in the plan in article 2.2.086.
 フィニッシュでは、カメラマンは識別できる上被（ケープ）を着用し、第2.2.086条の図に示しているように道路のいずれかの側に並ばなければならない。

Radio and TV reporters motor-cycles
ラジオ・テレビのリポーターのオートバイ

2.2.067 At the front of the race, these motor-cycles shall keep ahead of the photographers' "screen" and shall never position themselves between the commissaires car and the riders.
 レースの前方では、これらのオートバイはカメラマンのための「スクリーン」の前に位置してはならないし、また、コミセール車と選手の間決して割り込んではいない。

They may not move in between two groups of riders unless authorised to do so by the commissaire.

また、これらのオートバイは、コミセールの許可なく二つの選手グループの間に割り込んではいない。

2.2.068 At the rear, they shall keep level with the team managers' cars in single-file and shall make way for vehicles that have to attend the bunch or wish to overtake the riders.
後方においては、これらのオートバイはチーム監督車と同じ縦一列に走行し、選手集団に随行する車両や追い越そうとしている選手に道をゆずらなければならない。

2.2.069 Riders may not be interviewed as they race. Team managers may be interviewed except during the last 10 kilometres and provided that the interview is conducted from a motor-cycle. A fine of 200 Swiss francs will be imposed on a team whose team manager grants an interview in the last 10 kilometres.

レース中の選手にインタビューを行うことを禁止する。チーム監督は、最後の 10 kmを除いて、オートバイからのインタビューならば受けてよい。最後の10km内でインタビューを受けたチーム監督のトロード・チームに200スイスフランの罰金を科す。

(text modified on 1.01.03).

Cameramen's motorcycles

TVカメラマンのオートバイ

2.2.070 Three motor-cycle mounted cameras and one motor-cycle mounted sound recorder shall be permitted. These motor-cycles shall manoeuvre in such a way as neither to help nor hinder the progress of the riders.

3台のオートバイに乗ったテレビ・カメラと1台のオートバイに乗った録音機が許可される。これらのオートバイは、競技者を援助したり、じゃまになったりしないように行動することができる。

(text modified on 1.01.98).

2.2.071 Motor-cyclists shall make way for vehicles that have to attend the bunch or wish to overtake the riders.

これらのオートバイは、選手集団に随行する車両や追い越そうとしている選手に道をゆずらなければならない。

2.2.072 Cameramen shall film in profile or 3/4 rear view. They may not film as they overtake the bunch unless the road is wide enough.

カメラマンは、選手の側面からか後方4分3の視界から撮影しなければならない。十分な道幅がない限り、選手集団を追い越しながら撮影をしてはならない。

In the mountains and on climbs, filming shall be carried out from behind.

山岳地帯および登坂では選手の後方から撮影を行わなければならない。

2.2.073 Motor-cycles may not manoeuvre in the proximity of riders when their passengers are not filming or recording.

オートバイは、その同乗者が撮影あるいは録音をしていない時に、競技者の近くを走行してはならない。

(text modified on 1.01.05).

2.2.074 Filming from a motor-cycle shall be forbidden in the last 500 metres.

オートバイからの撮影はフィニッシュまで500メートル以内では禁止する。

Finish

フィニッシュ

2.2.075 The organisers shall provide a sufficiently large area beyond the finishing line to permit

accredited persons to work correctly. That area shall be accessible solely to the persons responsible for organisation, riders, paramedical assistants, team managers and accredited press personnel. The organisers shall undertake to keep the officials responsible for order informed of these arrangements.

主催者は、フィニッシュ・ラインから後方の区域において、IDカード保持者がそれぞれの業務を確実に遂行できるように十分広い場所を準備しなければならない。その区域は、主催者側の責任者や選手、医療補助者、チーム監督、報道関係者に接近し易い場所でなければならない。主催者はこれらの手配について責任ある役員に連絡する責任がある。

(text modified on 1.01.00).

Press room

プレスルーム

2.2.076 The press room shall be as close as possible to the finishing line. If it has to be some distance away, it shall be accessible along a clearly signposted road, closed to normal traffic. プレスルームは、できるだけフィニッシュに近接したところに設置しなければならない。やむなく離れた所に設置しなければならない場合には、一般交通を遮断し、明瞭な指示標識を設けた道路により出入りできなければならない。

2.2.077 The organisers shall provide a sufficiently large and well-equipped place for accredited press personnel to work (with tables, chairs, electric outlets and telephone points, etc.). 主催者は、IDカードを所持した報道関係者の業務のために、テーブル、椅子、電源および電話端子等が良く準備された十分広い場所を提供しなければならない。

(text modified on 1.01.05).

2.2.078 The press room shall be accessible exclusively to accredited press personnel and members of the organisational team. プレスルームは、特にIDカードを所持した報道関係者や大会組織のメンバーが近づきやすいところに設置しなければならない。

2.2.079 The press room shall be open at least two (2) hours before the finish (for UCI WorldTour and women's world cup events, no later than one (1) hour after the start) and be equipped with TV sets. It may not be closed until all press personnel have finished their work. プレスルームは、レースが終了する最低2時間前に開けておかななければならない(UCIワールドツアーと女子ワールドカップの場合はスタート後最低1時間)。プレスルームにはテレビを設置しなければならない。なお、プレスルームはプレス関係者がすべての業務を終了するまで開けておかななければならない。

(text modified on 1.01.05).

Telecommunications

遠距離通信

2.2.080 The organisers shall make available to press personnel such means of transmission as they require (telephone, fax, Internet). The press shall make their requirements known on the accreditation request form. 主催者は、報道関係者が要望する電話、ファックス、インターネットの設備を設置しなければならない。報道関係者はこの件に関する要望がある場合はIDカード申請書にその旨記入しなければならない。

(text modified on 1.01.05).

Press conference

記者会見

2.2.081 The first three riders placed shall attend a press conference, accompanied by the organisers, either in the press room or in a designated place reserved for press personnel if the press room is too far away.

1位から3位までに入った選手は主催者の付き添いのもとに記者会見に出席するものとする。場所はプレスルームか、プレスルームが遠い場合は適切な場所を準備しておかなければならない。

2.2.082 After the official ceremony of UCI WorldTour and women's world cup events, the leader of the individual general classification and the winner of the event shall go to the press room for a maximum of 20 minutes accompanied by an international commissaire who shall then accompany them to the anti-doping test room. The organisers of elite men's events on the world calendar and the continental calendar may also apply this arrangement to their events, provided it is included in the specific regulations for the event.

UCIワールドツアーと女子ワールドカップの競技に続く公式式典の後、優勝者は国際コミセールに付き添われて、20分間を限度としてプレスルームに行き、その後で、同じコミセールとともに薬物検査室へ行かなければならない。ワールド・カレンダーおよび大陸競技日程のエリート男子競技大会の主催者は、その大会において大会特別規則に含めることを条件として、この手配も適用してよい。

(text modified on 1.01.05; 1.01.09).

List of starters and results

スタートリストと成績

2.2.083 The list of starters and complete results, set out according to the UCI model shown in articles 2.2.087 and 2.2.088, shall be made available to the press as soon as possible.

スタートリストと競技成績の結果は、第2.2.087条および2.2.088条に規定してあるUCIの様式に従って完全に作成し、出来るだけ早く、プレスルームに配布しなければならない。

(text modified on 1.01.98).

Accreditation request

IDカード発給要請

2.2.084 Accreditation requests shall be filled out as shown in the model in article 2.2.085.

IDカードの発給要請書は2.2.085の様式に記入しなければならない。

2.2.085 Accreditation request form
IDカード発給要請書様式

Firm - Publication – Agency / 社名 - 刊行物 - 代理店:

.....

Special representatives / 特別代表者:

Surname and first name/姓名	Position/役職	Press card No. プレスカードナンバー (attach photocopy/コピー添付)
---------------------------	-------------	---

.....

Car/自動車 – Make/車種	Registration No./登録番号
-------------------	-----------------------

.....

Motor-cycle/オートバイ – Make/車種	Registration No. /登録番号
-----------------------------	------------------------

.....

Fitted with receiver/受信機の装備:	yes/no
------------------------------	--------

Requires place in organisation car/主催者車両の席の希望:	yes/no
--	--------

Press room/**プレスルーム**:

No. of places required/希望席数:

.....

Transmission media required/希望通信設備:

- Telephone/電話	yes/no
----------------	--------

- Fax/ファックス	yes/no
-------------	--------

- Internet access point/インターネット接続	yes/no
-----------------------------------	--------

.....

Firm - Publication - Agency seal/社名・刊行物・代理店の印章:

.....

Date + signature/日付 + 署名:

.....

Information regarding our event is to be sent to the following address/当大会情報の送付先:

.....

Deadline/締切日:

.....

Questionnaire to be returned no later than/質問状は 月 日 までに返送すること:

.....

(text modified on 1.01.05).

**2.2.086 Positioning of press photographers
スタイル・カメラマンの位置**

The space for photographers behind the finish line shall not extend for more than 40% of the width of the road. The photographers must be positioned at a distance from the line of at least 15 meters and beyond. This distance will be fixed by the organiser with the president of the commissaires panel and a representative of the photographers, on the basis of the characteristics of the event.

フィニッシュ・ライン後方のカメラマン区域は道路幅の40%を超えてはならない。カメラマンはラインよりの最少距離15mより離れて位置しなければならない。この距離は、大会の性格を基準に、チーム・コミセールとカメラマン代表とともに主催者により決定される。

(text modified on 1.01.07).

**2.2.087 Sample start list
スタート・リスト見本**

Communiqué No

**Name of event - Date
Start list**

Organiser:

Number	Surname, First name	UCI Code
VCM		
1	VÉLO CLUB MÉDITERRANÉE	FRA
2	GRANDGIRARD Stéphane	FRA19781229
3	DUPONT Laurent	FRA19730915
4	DURANT Claude	FRA19830302
5	MAURAS Edouard	FRA19790621
6	PONS Fabrice	FRA19800424
6	FAZAN Jonathan	FRA19810521
Team manager: ROSSONE Jean		
CAP		
11	CLUB AZZURE PIEMONTE	ITA
12	BRINES Pablo	ESP19790917
13	POGGI Alessandro	ITA19801003
14	RICCI Filippo	ITA19841202
15	PIZZO Dario	ITA19820110
16	LEROY Christian	SUI19810318
16	GUSTOVAS Ignas	LTU19770315
Team manager: CASARO Paolo		
MUN		
21	MUNICHEN TEAM	GER
22	SCHNIDER Hans	AUT19750525
23	MULLER Uwe	GER19811104
24	KELLER Tobias	GER19690923
25	SCHÖLL Mathias	GER19780424
26	ESPOSITO Filippo	ITA19820610
26	BAUMANN Andreas	SUI19790624
Team manager: BECKER Karl		
HCT		
31	HOOGEVEEN CLUB TEAM	NED
32	VAN ISSUM Peter	NED19750525
33	POELMAN Erick	NED19810704
34	VAN GLIEST Thomas	NED19790923
35	BERGER Jorg	GER19820424
36	SUMIAN Christophe	FRA19790610
36	BAUMANN Andreas	NED19790624
Team manager: KOOIMAN Joop		

(text modified on 1.01.98; 1.01.07; 1.01.08).

2.2.088 Sample classification
順位表見本

Communiqué No

Name of event
Final / general / stage no ... classification (course)

Date:
 Organiser:
 Number of km:
 Average speed of the winner:

Place	No.	UCI Code	Surname, name	Team code	Time/gap
1	4	FRA19790621	MAURAS Edourad	VCM	4h32'05"
2	21	AUT19750525	SCHNIDER Hans	MUN	à 10"
3	15	SUI19810318	LEROY Christian	CAP	à 22"
4	1	FRA19781229	GRANDGIRARD Stéphane	VCM	à 26"
5	32	NED19810704	POELMAN Erick	HCT	à 1'46"

etc.
 Number of starters:
 Riders finishing out of time limits:
 Riders abandoning the race:

(text modified on 1.01.07; 1.01.08).

Chapter III ONE-DAY RACES
第三章 ワンデイ・ロード・レース

Method

方法

2.3.001

(N) One-day races are competitions that take place on one day with only one start and only one arrival.

ワンデイ・レースは、1日の内に、1回のスタートと1回のフィニッシュを行う競技である。

One-day races are only contested by teams and - when authorised by the present regulations - by mixed teams.

ワンデイ・ロード・レースはチームにより、現行規則により認められる場合は、混成チームにより競われる。

(text modified on 1.01.05; 1.01.09).

Distances

距離

2.3.002

The maximum distance for one-day road races shall be as follows:

ワンデイ・ロード・レースの最長距離は次のとおりとする。

Class クラス	Category カテゴリ	Class クラス	Distance 距離	
Olympic Games and world championships オリンピック競技大会および 世界選手権大会	ME		From 250 to 280 km	250 - 280 km
	WE		From 120 to 140 km	120 - 140 km
	MU		From 160 to 180 km	160 - 180 km
	MJ		From 120 to 140 km	120 - 140 km
	WJ		From 60 to 80 km	60 - 80 km
Continental championships 大陸選手権大会	ME		Maximum 240 km	最大 240 km
	MU		Maximum 180 km	最大 180 km
	WE		Maximum 140 km	最大 140 km
	MJ		Maximum 140 km	最大 140 km
	WJ		Maximum 80 km	最大 80 km
Regional games 地域競技大会	ME		Maximum 240 km	最大 240 km
	MU		Maximum 180 km	最大 180 km
	WE		Maximum 140 km	最大 140 km
	MJ		Maximum 140 km	最大 140 km
	WJ		Maximum 80 km	最大 80 km
World calendar ワールド・カレンダー	ME	UPT	Distance determined by the UCI Professional Cycling Council 距離はUCIプロフェッショナル自転車競技評議会が決定する	
	ME	HIS	Distance determined by the management committee 距離は理事会が決定する	
UCI Continental Circuits UCIコンチネンタル・サーキット	ME	1.HC	Maximum 200 km*	最大 200 km*
	ME	1.1	Maximum 200 km*	最大 200 km*
	ME	1.2	Maximum 200 km	最大 200 km
	MU	1.2	Maximum 180 km	最大 180 km
Women Elite 女子エリート	WE	Wcup	From 120 to 140 km	120 - 140 km
	WE	1.1	Maximum 140 km	最大 140 km
	WE	1.2	Maximum 140 km	最大 140 km
Men Junior 男子ジュニア	MJ	1.Ncup	Maximum 140 km	最大 140 km
	MJ	1.1	Maximum 140 km	最大 140 km
Women Junior 女子ジュニア	WJ	1.1	Maximum 80 km	最大 80 km

* Except prior permission of the UCI management committee.
UCI理事会の事前承認がある場合を除く。

(text modified on 1.01.05; 1.01.08; 1.01.09).

2.3.003 For international events outside Europe, exemptions may be granted by the UCI management committee or, for UCI WorldTour events, by the UCI Professional Cycling council.

ヨーロッパ以外の国際競技日程の競技大会についてUCI理事会が、UCIワールドツアー競技大会についてはUCIプロフェッショナル自転車競技評議会が例外を認めることができる。

(text modified on 1.01.05).

Course

コース

2.3.004 The organiser shall place permanent panels indicating: kilometre zero (the real start), the fiftieth kilometre and then the last 25, 20, 10, 5, 4, 3 and 2 km points. In races ending on a circuit, only the last 3, 2 and 1 km points and the laps remaining to be covered are to be displayed.

主催者は、次のパネルを設置しなければならない: 0km(正式なスタート地点)と50km, ゴール手前の25km, 20km, 10km, 5km, 4km, 3km, および2kmの標識。サーキットでレースが終了する場合は3km, 2kmと1kmの標識および残りの周回数だけの標示。

The organiser shall also indicate the following distances from the finishing line: 500 m, 300 m, 200 m, 150 m, 100 m and 50 m.

主催者はまたフィニッシュラインから次の距離の表示を設置しなければならない: 500m, 300m, 200m, 150m, 100m および 50m.

(text modified on 1.01.06).

2.3.005 The last kilometre shall be marked by a red triangle. Apart from the finish banner, no banner may be put up after the red triangle.

残りの1kmは、赤の三角旗で示す。フィニッシュの横断幕とは別に、赤旗から先にはその他の横断幕等を付けてはならない。

2.3.006 The organiser shall, before the finish line, provide a detour which all vehicles (including motorbikes) must follow other than those of the event management, the commissaires, the official doctor and the team manager of the winner, provided that the latter has a clear lead of at least one minute over the rest of the field.

主催者は、フィニッシュ地点に入る前に、競技大会管理のためのコミセール・カー、公式ドクター・カー、明白に最少1分間以上集団に先行している優勝者のチーム監督カー以外のすべての車両(オートバイを含む)のための迂回路を設けなければならない。

(text modified on 1.01.05).

2.3.007 If the race is run on a circuit, it shall be at least 10 km long.

サーキットで競技を行う場合、その周長は10 km以上とする。

On circuits between 10 and 12 km, per team only one vehicle with an official sportive function is permitted to follow the race.

周長10から12kmのサーキットにおいては、各チームにつき公式チーム役員を乗せた車両1台のみがレースに随行できる。

The race organiser may request that the UCI make exemptions to this provision. He must send such a request to the UCI via his national federation, to be received not less than 90 days before the start of the race. This request shall include a detailed description of the course and a supporting statement giving reasons for the exemption requested.

競技主催者は、UCIがこの規定の免除することを要求できる。主催者は、遅くとも競技大会開始の90日以前に受信されるように、所属する国内連盟を通じてUCIへのその要求を送付しなければならない。この要求は、コースの詳細な説明と免除の要求を理由づける申立書を含まなければならない。

(text modified on 1.01.99; 1.10.10).

2.3.008

One part of an event may take place on a circuit under the following conditions:

競技の一部をサーキットにおいて行う場合、以下のとおりとする。

- The length of the circuit shall be at least 3 km;
サーキットの周長は最少3kmとする。
- The maximum number of laps on the circuit shall be:
 - 3 for circuits of between 3 and 5 km;
 - 5 for circuits of between 5 and 8 km;
 - 8 for circuits of between 8 and 10 km.
 サーキットにおける最多周回数は以下のとおり:
 3kmから5kmのサーキットでは3周
 5kmから8kmのサーキットでは5周
 8kmから10kmのサーキットでは8周

The commissaires shall take all measures indicated to ensure the race be properly run, particularly in the case of a change in the race situation after entry to the final circuit.

コミセールは、特に最後のサーキットに入ってから競技状況が変更になった場合、レースが正しく行われるようにあらゆる手段をもって表示しなければならない。

(text modified on 1.10.10).

Start of the race

競技のスタート

2.3.009

Riders and their team managers shall assemble at the place where the starting sheet is to be signed.

競技者とチーム監督は、スタート・シートに署名する場所に集合しなければならない。

They shall be present and ready at least fifteen minutes before the time of the start from the assembly point.

集合地点に、スタート時刻のすくなくとも15分前までに集まり準備しなければならない。

The signing of the starting sheet will terminate ten minutes before the time for leaving the assembly point.

スタート・シートの署名は、集合地点を離れる時刻の10分前に終了する。

Riders shall be required to sign on the starting sheet, otherwise be eliminated or disqualified from the race. However, in case of the occasion of particular circumstances, the commissaires panel might allow the riders in question to start.

競技者はスタート・シートに署名しなければならず、さもなければレースから除外あるいは失格とされる。しかし、特定の状況の特別な出来事の場合に、コミセールパネルは、問題の競技者をスタートさせることができる。

(text modified on 1.01.05; 1.10.10; 1.10.11).

2.3.010 The real start will be given - flying or standing - at a point no more than 10 km from the assembly point.
正式スタートは、フライングあるいはスタンディングいずれの場合も、集合地点から10km以内で行う。

2.3.011 At world championships and olympic games, identification numbers shall be distributed on the day before the road race or two days before. The numbering of the start list will be as follows:
世界選手権大会およびオリンピック競技大会の競技者のゼッケンは、ロード競技に先立ち前日または2日前に配布しなければならない。スタート・リストにおける番号付けは以下のとおり:

Men elite:

男子エリート:

1. the nation which won the world champion title at the previous world championships and the olympic champion title at the previous olympic games;
 2. the first 15 nations of the last **world** classification by nation;
 3. the nations ranked according to the number of points per nation in the continental tours of the last classification published;
 4. the start order of nations which are not ranked in the continental tours classifications shall be determined by drawing lots.
1. 前回世界選手権大会で選手権を獲得した国および前回オリンピック競技大会でオリンピック・タイトルを獲得した国。
 2. **世界国ランキング**における上位15カ国。
 3. 直近発行のコンチネンタル・ツアーにおける国別獲得ポイントにより順位付けられる国。
 4. コンチネンタル・ツアー・ランキングにより順位付けられない国のスタート順は抽選により決定する。

Women elite:

女子エリート:

1. the nation which won the world champion title at the previous world championships and the olympic champion title at the previous olympic games;
 2. the nations ranked according to the number of points by nation in the latest world classification by nation;
 3. the start order of nations which are not ranked in the world classification shall be determined by drawing lots.
1. 前回世界選手権大会で選手権を獲得した国および前回オリンピック競技大会でオリンピック・タイトルを獲得した国。
 2. 最新の世界国ランキングにおいて国別獲得ポイントにより順位付けられる国。
 4. 世界ランキングにより順位付けられない国のスタート順は抽選により決定する。

Men under 23:

男子U23:

1. for the world championships only, the nation which won the previous world champion title;
 2. the nations ranked according to the latest standings of the Under 23 nations' cup ;
 3. the start order of nations which are not ranked in the Under 23 nations' cup shall be determined by drawing lots.
1. 世界選手権大会のみについて、前回世界選手権において選手権を獲得した国;
 2. U23ネイションズ・カップの最新順位に順位付けられた国;
 3. U23ネイションズ・カップにより順位付けられない国のスタート順は抽選により決定する。

The number one bib shall be allotted to the outgoing world champion for the world championships and the outgoing olympic champion for the olympic games.

1番のゼッケンは、世界選手権大会においては前世界選手権者に、オリンピック競技大会においては前オリンピック選手権者に割り当てる。

The numbers of the nations shall be allotted according to the riders' alphabetical order.

国々における番号割当ては競技者のアルファベット順による。

*The nations shall be called to the starting line according to the numbering of the start list.
スタート・リストの番号順に国々をスタート・ラインに召集する。*

(text modified on 1.01.00; 1.01.08; 1.01.09).

Rights and duties of riders

競技者の権利と義務

2.3.012 All riders may render each other such minor services as lending or exchanging food, drink, spanners or accessories.

すべての競技者は、相互に飲食料、工具、部品等の提供、交換等の協力をすることができる。

The lending or exchanging of tubular tyres or bicycles and waiting for a rider who has been dropped or involved in an accident shall be permitted only amongst riders of the same team. The pushing of one rider by another shall in all cases be forbidden, on pain of disqualification.

タイヤ、自転車の提供、交換、負傷しあるいは集団から遅れた競技者を待つことは、同じチームの競技者間においてのみ許される。他の競技者を押すことは、あらゆる場合に禁止し、違反の場合は失格とする。

2.3.013 Riders may, while riding, jettison their waterproof capes, over-garments, etc. by handing them in to their team manager's car which shall remain behind the car of the president of the commissaires panel.

競技者は、走行中に、不要なレインコート、上着等を、チーム・カーに手渡すことができる。これらの車両はチーフ・コミセール車の後方に留まっていなければならない。

One member of a team may perform this service for his team-mates under the same conditions.

このような状況下では、チームの一人の競技者がチームメイトのためにこの作業を行うことができる。

2.3.014 When the finish is on a circuit, riders may help one another where permitted only if they have covered the same distance in the race.

最後に周回路に入ってフィニッシュする場合、同じ周回数の競技者間でのみ協力することができる。

Following vehicles

随行車両

2.3.015 The order of vehicles is determined by the table in article 2.3.046.

車両の配列順序は、第2.3.046条の図による。

2.3.016 (N) Technical support for every mixed team will be provided by a neutral vehicle. The organiser must ensure that there are at least 3 other adequately equipped neutral technical support vehicles (cars or motorcycles) and a broom wagon.

各混成チームの技術援助等は、共通器材車により行う。主催者は、最少3台の十分に装備された共通器材車(自動車またはオートバイ)と1台のサグ・ワゴンを用意する。

(text modified on 1.01.02).

2.3.017 Only one vehicle per team will be permitted to circulate at race level.

各チームにつき1台のみの車両が競技に同行できる。

2.3.018

The order of team cars in the race will be determined as follows:

チーム・カーの順番は、以下のように定める：

World calendar men elite events**ワールド・カレンダー男子エリート競技**

1. the cars of the teams represented at the team managers' meeting referred to in article 1.2.087 in the order of the world classification of the starting riders as drawn up;
スタート競技者の世界ランキングの順により、条項1.2.087に規定されるチーム監督会議に出席したチームの車両；
2. the cars of other teams (all teams considered, UCI ProTeams included) represented at the meeting whose starting riders have not yet earned points in the UCI WorldTour individual classification;
その他のチーム (UCIプロチームを含む全チームを考慮) の参加する競技者がまだUCIワールドツアー個人ランキングのポイントを得ていない、チーム監督会議に出席したチームの車両；
3. the cars of teams which failed to confirm their starting riders within the time limits set out in article 1.2.090;
条項1.2.090に規定する期限までにスタートする競技者を確定しなかったチームの車両；
4. the cars of teams not represented at the meeting.
チーム監督会議に出席しなかったチームの車両。

In groups 2 to 4 the order is determined by drawing lots.

The car of a team covered by point 1 or 2, but which falls into the categories covered by points 3 or 4, will be placed in group 3 or 4 as appropriate.

上記の2から4のグループ内の順番は抽選による。

上記1または2を満たしていたが、3または4に降格してしまったチームの車両は、3または4のグループとして位置を与えられる。

Elite women's events**女子エリートの競技**

1. the cars of women's teams and of national teams represented at the team managers' meeting and having confirmed their starters within the time limits set out in article 1.2.090;
チーム監督会議に出席し、第1.2.090条に定める時間内にスタートする競技者を確定した、女子チームとナショナル・チームの車両；
2. the cars of other teams represented at the team managers' meeting which confirmed their starters within the time set;
チーム監督会議に出席し、時間内にスタートする競技者を確定した、その他のチームの車両；
3. the cars of teams represented at the team managers' meeting which failed to confirm their starters within the time set;
チーム監督会議に出席したが、時間内にスタートする競技者を確定しなかった、トレード・チームあるいはチームの車両；
4. the cars of teams not represented at the team managers' meeting.
チーム監督会議に出席しなかったチームの車両

Within each group, the order of cars will be determined by drawing lots at the team managers' meeting.

各グループ内の車両の順番は、チーム監督会議における抽選によって決める。

Other events**その他の競技**

1. the cars of teams represented at the team managers' meeting having confirmed their starters within the time set in article 1.2.090;
チーム監督会議に出席し、第1.2.090条に定める時間内にスタートする競技者を確定したチームの車両；

2. the cars of other teams represented at the team managers' meeting which failed to confirm their starters within the time set;
チーム監督会議に出席したが、時間内にスタートする競技者を確定しなかったチームの車両;
3. the cars of teams not represented at the team managers' meeting.
チーム監督会議に出席しなかったチームの車両.

Within each group, the order of cars will be determined by drawing lots at the team managers' meeting.

各グループ内における車両の順番は、チーム監督会議における抽選により決定する。

In all events, the drawing of lots shall use a slip of paper bearing the name of the teams entered. The first name drawn shall be given the 1st place, the second name drawn the 2nd place, etc.

すべての競技大会において、抽選は、エントリーしているチームの名を記した紙片を用いて行う。最初に引かれたチームを1番目とし、次に引かれたチームを2番目、...とする。

(text modified on 1.01.01; 1.01.03; 1.01.05; 1.01.09; 1.10.11).

2.3.019

In the race, the vehicles shall take up position behind the car of the president of the commissaires panel or of the commissaire delegated by him.

競技においては、車両はチーフ・コミセール車または彼を代理するコミセール車の後方に位置を占める。

Occupants of vehicles shall, in all circumstances, comply with the instructions given by the commissaires who shall, in turn, do their utmost to facilitate the manoeuvres of the vehicles

すべての状況において、車両に乗車した者は、各車両の行動を最大限に容易にしようとするコミセールからの指示に従わなければならない。

2.3.020

Any driver wishing to overtake a commissaires vehicle on his own initiative shall draw level with those vehicles, state his intention and proceed only once granted official permission by the commissaire. He shall then complete his business as expeditiously as possible and return without delay to his place in line.

自分の意志によりコミセールの車両を超越そうとする車両の運転者は、それらの車両に並び、彼の意図を述べてコミセールより1回のみ前へ出る承認を得る。彼は、できる限り迅速にその仕事を終え、遅れることなくその車列の位置に戻る。

Only one vehicle at a time shall be allowed to penetrate the bunch regardless of the size of the bunch.

集団の大きさに関わりなく、一度に集団の中に入り込むことを許される車両は1台のみである。

2.3.021

If a group of riders breaks away from the bunch, their follower vehicles may not slip in between the break-away riders and the following group without the authorisation of the commissaire, if and for as long as he considers the gap sufficient.

集団から前方に逃げ出した競技者があった時、そのチーム・カーはコミセールの十分な間隔があるとの判断に基づくところの許可なく、逃げのグループと集団の間に入り込むことはできない。

2.3.022

No vehicle may overtake the riders in the last 10 kilometres.

いかなる車両も、競技の最後10kmの間では競技者を追い抜いてはならない。

2.3.023

During world championships, only the vehicles mentioned below shall be authorised to drive in the race:

世界選手権大会においては、以下に示す車両のみが競技に加わることができる。

(1) the car of the president of the commissaires panel

- (2) the second commissaires car
- (3) the third commissaires car
- (4) the fourth commissaires car
- (5) six UCI cars
- (6) the doctor's car
- (7) two ambulances
- (8) the police car, if necessary
- (9) seven neutral support vehicles for the under 23, juniors men and juniors women races
- (10) the nations cars for the elite men and women races, plus four cars and one motorcycle neutral support
- (11) a maximum of three camera motor-cycles and one sound motor cycle
- (12) the two commissaires' motorcycles
- (13) the two photographers' motorcycles
- (14) the traffic manager's motorcycle, if necessary
- (15) the two information motorcycles
- (16) the doctor's motorcycle
- (17) the time board motorcycle
- (18) the police motor-cycles.
- (19) the broom wagon
- (1) チーフ・コミセール車
- (2) 第2コミセール車
- (3) 第3コミセール車
- (4) 第4コミセール車
- (5) UCI車 6台
- (6) ドクター・カー
- (7) 救急車 2台
- (8) 必要であれば, 警察車
- (9) 7台の共通器材車(23才以下, 男子ジュニアおよび女子ジュニアのレース)
- (10) ナショナル・チーム・カー(男子エリートと女子エリート・レース)および共通器材のための4台の車両と1台のオートバイ
- (11) 最多3台のTVカメラ・オートバイと1台の音声オートバイ
- (12) 2台のコミセール用オートバイ
- (13) 2台のスチル・カメラ用オートバイ
- (14) 必要であれば, トラフック・スーパーバイザ用オートバイ
- (15) 2台のインフォメーション・オートバイ
- (16) ドクター用オートバイ
- (17) スレート・マン(タイム・ボード)・オートバイ
- (18) 警察用オートバイ
- (19) サグワゴン

During Olympic Games, only the vehicles mentioned below shall be authorised to drive in the race:

オリンピック競技大会においては, 以下に示す車両のみが競技に加わることができる。

- (1) the car of the president of the commissaires panel
- (2) the second commissaires car
- (3) the third commissaires car
- (4) the fourth commissaires car
- (5) the organizing committee manager's car
- (6) the UCI technical delegate's cars
- (7) the doctor's car
- (8) two ambulance
- (9) the police car
- (10) the nations cars, plus four neutral support cars and one neutral support motor-cycle
- (11) a maximum of three camera motor-cycles and one sound motor cycle
- (12) the two commissaires' motorcycles
- (13) the two photographers' motorcycles
- (14) the traffic manager's motorcycle, if necessary

- (15) the two information motorcycles
- (16) the doctor's motorcycle
- (17) the time board motorcycle
- (18) the police motor-cycles.
- (19) the broom wagon
- (1) チーフ・コミセール車
- (2) 第2コミセール車
- (3) 第3コミセール車
- (4) 第4コミセール車
- (5) 組織委員長用車両
- (6) UCI技術代表車
- (7) ドクター・カー
- (8) 救急車 2 台
- (9) 警察車
- (10) ナショナル・チーム・カーおよび4台の共通器材車と1台の共通機材オートバイ
- (11) 最多3台のカメラ・オートバイと1台の音声オートバイ
- (12) 2台のコミセール用オートバイ
- (13) 2台のスチル・カメラ用オートバイ
- (14) 必要であれば、トラフック・スーパーバイザ用オートバイ
- (15) 2台のインフォメーション・オートバイ
- (16) ドクター用オートバイ
- (17) スレート・マン(タイム・ボード)・オートバイ
- (18) 警察用オートバイ
- (19) サグワゴン

Vehicles must circulate according to the diagram of the race convoy of article 2.3.046.
車両は、条項2.3.046のレース車列図に従って移動する。

(text modified on 1.01.02; 30.01.04; 1.01.05; 1.01.08).

2.3.024

During world championships, the order of the nations vehicles shall be determined as follows:

世界選手権大会において、各国の車両の順番は下記のように決定する:

Men elite events

男子エリート競技

1. vehicles of nations entering nine or more riders;
2. vehicles of nations entering five to eight riders;
3. vehicles of nations entering fewer than five riders grouped according to the number of riders entered.
1. 9名以上の競技者をエントリーしている国の車両;
2. 5名から8名の競技者をエントリーしている国の車両;
3. 5名未満の競技者をエントリーしている国を競技者数によってグループ化した車両.

In the first group, the order is determined by the latest world classification by nation published. For groups 2 and 3, the order is determined by the number of UCI points in the latest classification by nation published for the continental circuits. For the vehicles grouping several nations, the highest ranked nation will be taken into consideration.

第1のグループにおいては、直近発表の世界国ランキングにより順番を決定する。第2、第3のグループにおいては、最新のコンチネンタル国ランキングにおけるUCIポイントにより決定する。数カ国をまとめた車両においては、最高ランクの国を考慮する。

Women elite events

女子エリート競技

1. vehicles of nations entering at least six riders;
2. vehicles of nations entering less than six riders grouped according to the number of

riders entered.

1. 最少6名の競技者をエントリーしている国の車両;
2. 6名未満の競技者をエントリーしている国を競技者数によってグループ化した車両.

In each group, the order shall be determined by the last elite women classification of nations published. For the vehicles grouping several nations, account shall be taken of the highest ranked nation.

各グループ内での順序は最新の女子エリートのUCI国ランキングにより決める。数カ国をグループ化した車両においては、もっともランキング上位の国を基準とする。

During Olympic Games, the order of the nations vehicles shall be determined as follows:
オリンピック競技大会において、各国の車両の順番は下記のように決定する:

Men elite event

男子競技

1. vehicles of nations entering five riders or more;
 2. vehicles of nations entering four riders;
 3. vehicles of nations entering less than four riders grouped according to the number of riders entered.
1. 5名以上の競技者をエントリーしている国の車両;
 2. 4名の競技者をエントリーしている国の車両;
 3. 4名未満の競技者をエントリーしている国を競技者数によってグループ化した車両.

In the first group, the order is determined by the latest world classification by nation published. For groups 2 and 3, the order is determined by the number of UCI points in the latest classification by nation published for the continental circuits. For the vehicles grouping several nations, the highest ranked nation will be taken into consideration.

第1のグループにおいては、直近発表の世界国ランキングにより順番を決定する。第2、第3のグループにおいては、最新のコンチネンタル国ランキングにおけるUCIポイントにより決定する。数カ国をまとめた車両においては、最高ランクの国を考慮する。

Women elite event

女子競技

1. vehicles of nations entering at least three riders or more;
 2. vehicles of nations entering less than three riders grouped according to the number of riders entered.
1. 最少3名の競技者をエントリーしている国の車両;
 2. 3名未満の競技者をエントリーしている国を競技者数によってグループ化した車両.

In each group, the order shall be determined by the last elite womens classification of nations published. For the vehicles grouping several nations, the highest ranked nation will be taken into consideration.

各グループ内での順序は最新の男子エリートとU23のUCI国ランキングにより決める。数カ国をグループ化した車両においては、もっともランキング上位の国を考慮する。

(text modified on 30.01.04; 1.01.05; 1.01.08; 1.01.09).

Feeding

飲食料補給

2.3.025

In events or stages over a distance not exceeding 150 km, it is recommended that riders be supplied with refreshments only from the team car. The refreshments may be provided either in bonk bags or flasks.

競技またはステージの距離が 150kmを超えない場合、競技者への飲食物の補給はチーム・カーからのみ行うことを推奨する。この補給は、食料袋および飲料用ボトルで用意する。

Riders shall move slowly up level with their team manager's car and he shall supply them from the vehicle. Food and drink shall be provided exclusively behind the commissaire's car

and in no case in or behind the bunch.

競技者は、ゆっくりとチーム監督の車に近づき、車から補給を受ける。飲食物の補給は、コミセール車の後方で行い、集団の中や後方で行ってはならない。

If a group of 15 riders or less has broken away from the bunch, food and drink may be supplied at the rear of that group.

15名またはそれより少ない競技者グループが集団から前方に抜け出した場合、そのグループの後方で飲食物の補給を行う。

(text modified on 1.01.05).

2.3.026

In other events or stages the organisers may also provide food and drink in areas set aside for that purpose. The feeding zones will be signposted. They shall be of sufficient length to allow supply operations to proceed smoothly.

その他の競技大会やステージの場合、主催者は補給区域をコースの側面に設置する。この補給区域には、標識を設け、補給が円滑に行われるように十分な長さがなければならない。

The food and drink shall be distributed on foot by the staff accompanying the team and by no-one else. They shall be positioned on one side of the road only, which must be the side on which road traffic circulates in the country concerned.

これらの補給は、チームに随行しているスタッフが行うもので、他の者が行ってはならない。彼らは路側にのみ位置しなければならず、当該国における道路通行に使用される側でなければならない。

(text modified on 1.01.05).

2.3.027

Feeding is prohibited on climbs, descents and during the first 50 and last 20 km.

補給は、登坂および降坂区間、あるいはスタートしてから50km、ゴール前の20km間に行なってはならない。

The commissaires panel may reduce the distance of 50 kilometres mentioned above, depending on atmospheric conditions and the category, type and length of the race. Such a decision must be communicated to interested parties before the start of the race.

補給開始の50kmという距離は、天候条件およびレースのカテゴリ、種類、距離により、コミセールはその場所を変更できる。この決定は、レースのスタート前に関係する団体に伝達しなければならない。

(text modified on 1.01.01).

2.3.028

During world championships and Olympic Games, feeding is only permitted at the permanent pit(s) set up for that purpose along the course and from the time set by the UCI for each course individually.

世界選手権大会とオリンピック競技大会中の補給は、その目的のために、コースごと個々にUCIがその都度設定した固定ピットからのみ行うことができる。

(text modified on 1.01.00).

Technical support
技術的支援

2.3.029

Riders may only receive technical support from the technical personnel of their team or from one of the neutral support cars or else from the broom wagon.

競技者は、チームに随行する技術者あるいは共通器材車やサグ・ワゴンからのみ故障時の支援を得ることができる。

In the event of any change of bicycle during a race, the bicycle abandoned by the rider must in all cases be recovered either by vehicles accompanying the race, team vehicles, a neutral

service vehicle or by the sag-wagon.

競技中に自転車を交換した場合は、競技者に乗り捨てられた自転車は、いかなる場合も、競技随
行車両、チームカー、共通機材車、サグワゴンにより回収されなければならない。

Mechanical assistance at fixed locations on the course is limited to wheel changes only
except for races on a circuit where bike changes can be made in the authorized zones.

サーキットにおけるレースで許可されたゾーンにおける自転車交換ができる場合を除き、コース上
の固定ピットからのメカニカル・サービスは、車輪交換に限られる。

Any mechanical assistance which fails to meet the obligations above will result in the
disqualification of the rider either immediately, or after the race if proven by any means and
verified by the commissaires (article 12.1.001).

上述の義務を怠ったいかなるメカニカル・サービスも、直ちに、あるいは何らかの方法で証明されコ
ミセールに確認された場合は(条項12.1.001)、レース後において競技者の失格をもたらす。

(text modified on 1.07.10; 1.10.10).

- 2.3.030** Whatever the position of a rider in the race, he may receive such assistance and mechanical
check (brakes for example) only to the rear of his bunch and when stationary. The greasing
of chains from a moving vehicle shall be forbidden.

競技者が、競技中どの位置にいるかにかかわらず、故障時の支援および機材の点検(例えばブレ
ーキ)を受ける時は、集団の後方で停止しなければならない。走行中の車両からチェーンに注油す
ることは禁止する。

In case of a fall, the implementation of this disposal is left to commissaire's discretion.

落車の場合、この処置の施行はコミセールの裁量に任せられる。

(text modified on 1.07.11)

- 2.3.031** No equipment for riders may be prepared or held ready outside the following vehicle.
Persons riding in vehicles shall not reach or lean out.

競技者のための器材は、車両の外で準備してはならない。車両の乗員は、車両から手を出したり
身を乗り出したりしてはならない。

- 2.3.032** If technical support via motorcycle is permitted, the motorcycle may carry only spare wheels.
オートバイによる故障の支援が認められた場合、オートバイは予備の車輪だけを積載できる。

- 2.3.033** *During world championships and Olympic Games, repairs and wheel or bicycle changes
may be effected either by the personnel in the following technical vehicle, or at the
equipment pits set up for that purpose.*

*世界選手権大会とオリンピック競技大会においては、車両あるいは自転車の修理や交換は、後続
の技術車両の係員があるいは設置されている器材ピットのいずれかによって行われる。*

(text modified on 1.01.01).

Level crossings

踏切

- 2.3.034** It shall be strictly forbidden to cross level crossings when the barrier is down.

遮断機が降りている時に平面交差の踏切を通過することは禁止する。

Apart from risking the penalty for such an offence as provided by law, offending riders shall
be eliminated from the competition by the commissaires.

このような違反に対する法的な刑罰の危険性は別として、違反した競技者は、コミセールによりそ
の競技から除外される。

(text modified on 1.01.05).

2.3.035 The following rules shall apply:
以下の規則を適用する:

1. One or more riders who have broken away from the field are held up at a level crossing but the gates open before the field catches up. No action shall be taken and the closed level crossing shall be considered a mere race incident.

1人または複数の集団から逃げた競技者が閉じた踏切で停止し、後続の集団が追いつく前に遮断機が開いた。この場合は、何の処置もせず、閉じた踏切は単なる事故とみなされる。

2. One or more riders with more than 30 seconds' lead on the field are held up at a level crossing and the rest of the field catches up while the gates are still closed. In this case the race shall be neutralised and restarted with the same gaps, once the official vehicles preceding the race have passed.

1人または複数の競技者が、少なくとも集団から30秒先行して閉じた踏切で停止し、後続の集団に追いつかれた時にまだ踏切が閉まっていた。この場合には、競技を停止(ニュートラリゼーション)し、競技に先行する役員車両が通過したならば、同じ間隔をもって再スタートする。

If the lead is less than 30 seconds, the closed level crossing shall be considered a mere race incident.

集団からの先行が30秒以下の場合、閉じた踏切は単なる事故と見なされる。

3. If one or more leading riders make it over the crossing before the gates shut and the remainder of the riders are held up, no action shall be taken and the closed level crossing shall be considered a race incident.

1人または複数の競技者が、踏切が閉じる前に通過し、残りの競技者が踏切で停止した場合、何の処置もせず、閉じた踏切は単なる事故と見なされる。

4. Any other situation (prolonged closure of the barrier, etc.) shall be resolved by the commissaires.

その他の状況(遮断機の閉鎖が長引くなど)については、コミセールが解決する。

This article shall apply equally to similar situations (mobile bridges, obstacles on the route, etc.).

この条項は、同様な状況(可動橋、道路上の障害など)の場合にも適用する。

Sprints **スプリント**

2.3.036 Riders shall be strictly forbidden to deviate from the lane they selected when launching into the sprint and, in so doing, endangering others.

競技者は、スプリントを開始した時に選択したレーンから逸れたり、同様に、他者に危険をもたらすことは厳しく禁じられる。

(text modified on 1.01.05).

Finishes and timekeeping **フィニッシュと時間計測**

2.3.037 The classification shall be always determined according to the order of crossing the finishing line. The classification shall determine the allocation of prizes and points.

順位は、常にフィニッシュ・ラインの通過順により決定する。この順位により、賞金と得点の分配を決定する。

The finish classification shall be used to separate tied riders in the individual secondary classifications.

フィニッシュ順位は、二次的個人順位において同順位となった競技者を判別するために用いられ

る。

(text modified on 1.01.02).

- 2.3.038** (N) Photo-finish with an electronic timing tape shall be mandatory.
 電子的タイミング・テープ付の写真判定を使用することが義務づけられる。

(text modified on 1.01.05).

- 2.3.039** Any rider finishing in a time exceeding that of the winner by more than 5% shall not be placed. The time limit may in exceptional circumstances be increased by the commissaires panel in consultation with the organiser.

優勝者の完走時間より、その5%以上遅れて完走した競技者には順位を与えない。例外的な状況の場合、コミセール・パネルは主催者との協議のもとに、この制限時間を延長できる。

At the world championships and at the Olympic Games, any rider who is dropped and lapped by the lead riders before they start their final lap shall be eliminated and must leave the race. All other riders shall be classified in accordance with their position.

世界選手権大会とオリンピック競技大会においては、先行する競技者がその最終周回に入る前に、脱落し追抜かれないかなる競技者も、除外され、競技から去らなければならない。その他のすべての競技者はその位置にしたがって、順位が与えられる。

(text modified on 1.01.99; 1.01.05).

- 2.3.040** All riders in a given bunch shall be credited with the same time when they cross the finishing line. Timekeeper-commissaires shall continue to officiate until the broom wagon arrives. They shall also record the times of riders that finish after the set deadlines and shall hand the list of recorded times to the president of the commissaires panel.

同一集団の全競技者に、そのフィニッシュ・ライン通過における同タイムを与える。タイム・キーパー・コミセールは、その任務をサグ・ワゴンが到着するまで継続する。タイム・キーパーは、設定された制限時間の後にフィニッシュした競技者のタイムも記録し、そのリストをチーフ・コミセールに手渡す。

(text modified on 1.01.05).

- 2.3.041** All times recorded by the timekeeper-commissaires shall be rounded down to the nearest second.

タイム・キーパー・コミセールが記録するタイムは、秒単位に切り捨てる。

(text modified on 1.01.05).

- 2.3.042** In case of track finishes, the whole surface of the track may be used.

トラックにおけるフィニッシュを設定する場合、トラックの全面を使用できるようにする。

Riders' times may be recorded as they enter the track. Moreover, the commissaires may decide on a neutralisation at the entrance to the track in order to avoid the mixing of riders from different bunches. If the track is impracticable, the finishing line shall be moved off the track and riders shall be informed by all available means.

競技者のタイムはトラックの入口で計時する。異なる集団の競技者が混じり合うのを避けるために、コミセールはトラックの入口でニュートラリゼーションを宣うことができる。トラックが使用できなくなった場合、フィニッシュ・ラインをトラックから移して、競技者に対してはあらゆる有効な方法で通知する。

- 2.3.043** *If, after all technical means available have been exhausted, it is still not possible to separate*

riders for one of the first three places at the world championships or Olympic Games, these riders shall each be awarded the placing in question. No award shall be made for the following placing, or, where there is a three-way tie, for the following two placings.

世界選手権大会あるいはオリンピック競技大会において、あらゆる技術的手段を用いても上位3位までの内一つが判定不能であった場合、これらの競技者はそれぞれ当該の順位を与えられる。次の順位は与えられず、3位までが同着の場合は次の2順位は与えられない。

(text modified on 1.01.04).

2.3.044

The team classification shall be optional. It shall be based on the sum of the three best individual times for each team.

チーム順位は任意である。これは、各チームの上位3者の個人タイムの合計を基準とする。

In the event of a tie, teams shall be separated on the basis of the sums of the placings obtained by their three best placed riders.

同順位となった場合、それら上位3競技者の獲得順位の合計によって順位付ける。

In the event that the positions are still tied, the teams shall be separated by the placing of their best rider.

再度同順位となった場合、それらチームの最上位の競技者の順位によって順位付ける。

(text modified on 1.01.02; 1.01.03).

Disqualification

失格

2.3.045

If a rider is disqualified before the result of the race is sanctioned, the individual classification and, where applicable, the team classification shall be adjusted.

もし、競技結果が認可される前に競技者が失格となった場合、個人順位および、存在する場合は、チーム順位は調整されなければならない。

If a rider is disqualified after the result of the race has been sanctioned, the individual classification shall be adjusted, if applicable, for the first 20 places only. For the rest the place of the disqualified rider shall be left open. If applicable, the team classification shall be adjusted completely.

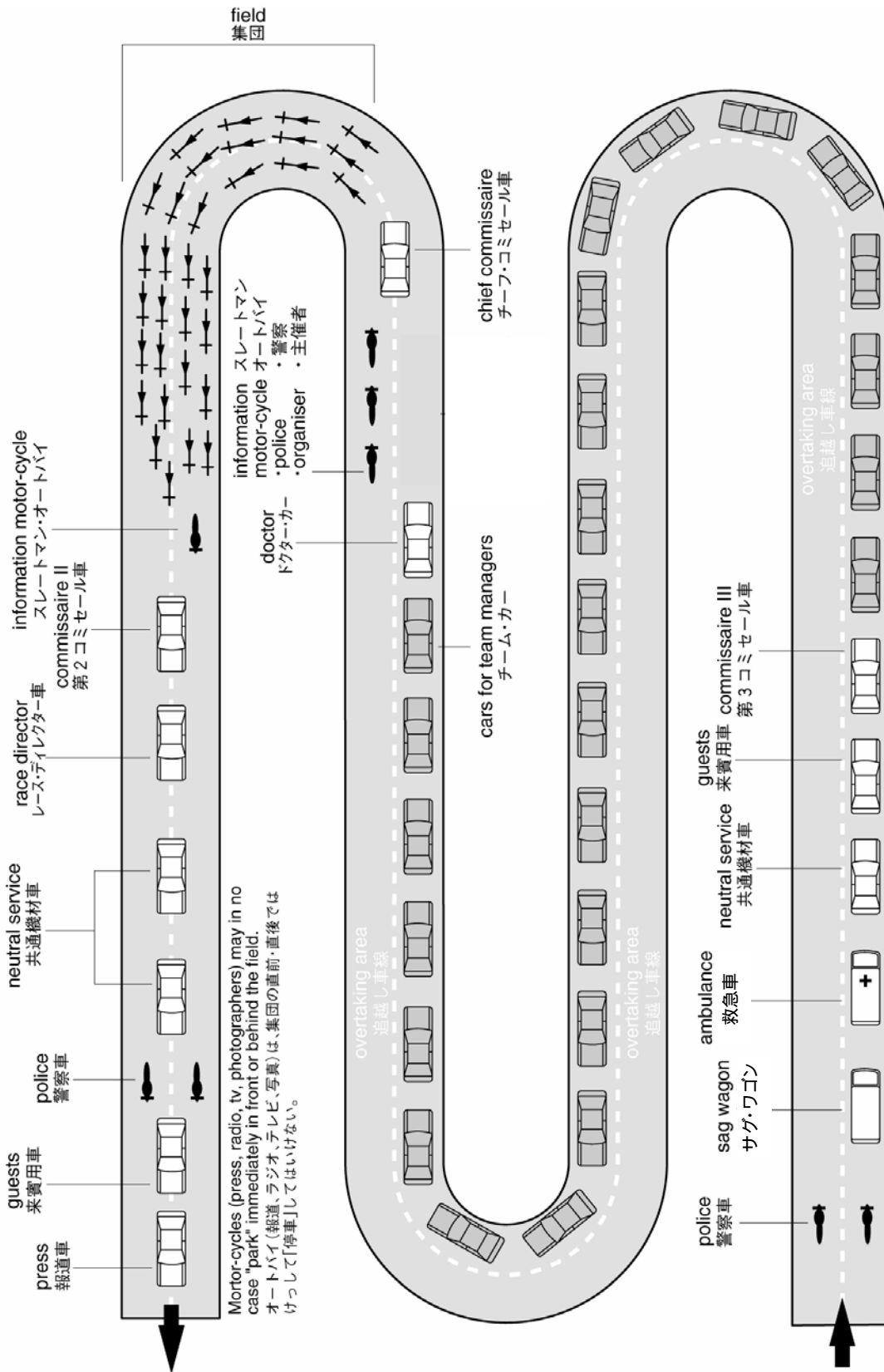
もし、競技結果が認可された後に競技者が失格となった場合は、もし当てはまる場合は上位20位までは、個人順位は調整されなければならない。失格競技者がそれ以下の順位の場合はそのままとされる。もし存在する場合、チーム順位は完全に調整されなければならない。

(article introduced on 1.01.05).

2.3.046

Diagram of the race convoy

車両配列一覧図



Chapter IV INDIVIDUAL TIME TRIALS

第IV章 個人タイム・トライアル・レース

Distances

距離

- 2.4.001** The distances shall be the following:
距離は以下のとおりとする。

Category カテゴリ		Maximum distance 最大距離	
		World championships and Olympic Games 世界選手権大会および オリンピック競技大会	Other events その他の競技大会
men: 男子:	elite エリート	40-50 km	80 km
	under 23 U 23	30-40 km	40 km
	juniors ジュニア	20-30 km	30 km
women: 女子:	elite エリート	20-30 km	40 km
	juniors ジュニア	10-15 km	15 km

(text modified on 1.01.05).

Course

コース

- 2.4.002** The course shall be safe and perfectly signposted.
コースは、安全でしかも完全に指示標識を設置する。
- 2.4.003** From the start of the race, the circuit may be used only by the riders in the race and the vehicles following such riders.
レースのスタート地点から、周回路の中は出場競技者およびその随行車のみが使用できる。
- 2.4.004** The distances remaining to be ridden shall be indicated clearly every 5 km at least. For uphill races, each kilometre shall be indicated.
残りの走行距離は、すくなくとも5km毎にはっきりと標示しなければならない。登坂競技にあっては1km毎に標示しなければならない。
- 2.4.005** (N) The organiser shall provide a warm-up circuit of at least 800 metres in the vicinity of the start.
主催者は、スタート付近に少なくとも 800mのウォーミング・アップ用走路を設けなければならない。

Starting order

スタート順

- 2.4.006** The starting order shall be determined by the organiser of the event in accordance with objective criteria that are to be resumed in the programme - technical guide of the race.
スタート順は、競技主催者が大会プログラムまたは競技ガイドに要約された客観的基準によって決定する。
- 2.4.007** Riders shall set off at identical intervals. Nevertheless this interval may be increased between riders starting last.
競技者は、一定の間隔でスタートする。しかしながら、この間隔は最後の方でスタートする競技者の間において拡大することができる。

2.4.008 The starting order of time trial stages during stage races shall be governed by article 2.6.021.
 ステージ・レースにおけるタイム・トライアル・ステージのスタート順については第2.6.021条による。

2.4.009 *At world championships and Olympic Games, the starting order shall be determined by the UCI.*
 世界選手権大会およびオリンピック競技大会におけるスタート順については、UCIが決定する。
 (text modified on 1.01.98).

Start
スタート

2.4.010 All riders must present themselves for checks on their bicycles no later than 15 minutes before their start time, otherwise start refused.
 全競技者は、各自のスタート予定時刻の15分前までに、自分自身で自転車に乗ってチェックに臨まなければならない、そうしない場合スタートは拒絶される。

Before the start, an additional check **can** be done.
 スタート前に、追加検査を**行うことができる**。

(text modified on 1.01.04; 1.07.11; 1.07.12).

2.4.011 The rider shall start from a stationary position. He shall be held and then released, without being pushed, by a holder. The same holder shall perform the task for each rider.
 競技者は静止した姿勢からスタートしなければならない。競技者はホルダーにより支えられ、押されることなく放される。同じホルダーが各競技者のための仕事を務めなければならない。

If the start time is recorded using an electronic strip, the distance between the point of contact of the front tyre with the ground and the electronic strip must be 10 cm.
 スタート・ラインにおいてテープ・スイッチを用いて計時する場合、前輪タイヤの接地点とテープ・スイッチの距離は10cmでなければならない。

(N) The start shall be taken from a starting ramp.
 スタートは、出発ランプ(台)から行う。

(text modified on 1.09.00; 1.01.04).

Timekeeping
計時

2.4.012 The rider shall start his ride under the orders of the timekeeper-commissaire who shall count down to the starting time, following which the timing of the ride shall start. The time of any rider who reports late to the start shall be calculated from that rider's scheduled starting time.
 競技者は、タイム・キーパー・コミセールの指示によりスタートしなければならない。タイム・キーパーはスタート時刻のカウント・ダウンをし、カウント・ダウンに引き続き競走の計時を開始する。スタートに遅れた競技者については、そのスタート予定時刻より計時開始する。

(text modified on 1.09.00; 1.01.05).

2.4.013 The start may be determined by the front tyre making contact with an electronic timing strip on the start line. If the rider starts fractionally before the countdown reaches 0 or in the following 5 seconds the time it is triggered is used. If the rider starts after this 5 second delay has elapsed or in the event of problems with the electronic timing, the rider's time shall be counted as from the start of manual timing following the countdown.

スタート・タイムは、前輪タイヤとスタート・ライン上の電子計時用テープ・スイッチの接触をもって決定してよい。競技者が、カウントダウンが0になるわずか前あるいはその後の5秒間内にスタートした場合、テープ・スイッチで起動したタイムを使用する。競技者がこの5秒を過ぎてからスタートした場合、あるいは電子計時装置に問題が生じた場合、該当競技者のタイムは、カウント・ダウン後に計時開始する手動計時による。

(text modified on 1.09.00; 1.01.04).

- 2.4.014** (N) Timekeeping shall be conducted at several points along the distance, so distributed as to ensure that riders and spectators alike be continually informed of the progress of the race.
計時は、コースに沿った数個所で行い、その結果は、競技中、競技者と観客が常に相対的な時間差を知ることができるように、コースの周りに配信しなければならない。

(text modified on 1.09.00; 1.01.04).

- 2.4.015** Finishing times shall be taken to the nearest one-tenth of a second at least.
フィニッシュ・タイムは、少なくとも1/10秒まで計時する。

- 2.4.016** *At the world championships and the Olympic Games times shall be taken and communicated to the nearest one-hundredth of a second.*

世界選手権大会とオリンピック競技大会において、タイムは1/100秒まで計時し、伝達する。

(text modified on 1.09.00; 1.01.04).

Racing procedure

競技方法

- 2.4.017** If one rider is caught up by another, he may neither lead nor follow in the slipstream of the rider who caught up.

他の競技者に追いつかれた競技者は、他の競技者をリートしてはならず、また追いついた競技者の直後を追走してもいけない。

- 2.4.018** A rider, upon catching up with another shall leave a lateral gap of at least 2 metres between himself and the other rider.

競技者は、他の競技者に追いついた時に、相手との横間隔を少なくとも2mとらなければならない。

After 1 km, the rider caught up shall ride at least 25 m away from the other.

並走が1kmを超えたなら、追いついた競技者は、相手から最少25m離れなければならない。

- 2.4.019** If necessary, the commissaire shall force the riders to leave the 2 metre lateral gap and the distance of 25 metres respectively, without prejudice to the penalties provided for in the scale of penalties (article 12.1.040, point 40).

必要な場合、コミセールまたはアシスタント・コミセールは、競技者に、互いに2mの横間隔と25mの距離をあけるように強制しなければならない。これに従わない場合は、第12.1.040条(40)の表によりペナルティを科す。

- 2.4.020** Riders may not help one another.
競技者はお互いに助けあってはならない。

- 2.4.021** The specific regulations for the event shall indicate if feeding is permitted and which conditions apply.
大会特別規則は、競技者が飲食料の補給を受けられるか、その条件をどうするか明示しなければ

ならない。

Following vehicles

随行車両

- 2.4.022** [abrogated on 1.01.03 / 2003年1月1日より削除].
- 2.4.023** The following vehicle shall follow at least 10 metres behind the rider, shall never overtake him nor draw up level with him. In the case of a breakdown, technical support may be rendered only with the rider and vehicle stationary and the following vehicle shall not hinder anyone else.
追走する車両は、競技者の後方、最少10mの間隔で追走し、競技者を追い抜いたり並走したりしてはならない。故障した場合、修理は競技者と停止した車両の間だけで行い、追走車両は他者を妨害してはならない。
- 2.4.024** The following vehicle of a rider who is about to be caught shall, as soon as the distance between the two riders drops below 100 metres, drop back behind the vehicle of the other rider.
追いつかれそうになった競技者の追走車は、2競技者の間隔が100m以下になった場合、速やかに相手競技者の追走車の後方に下がらなければならない。
- 2.4.025** The vehicle of a rider who catches another may not take up position between the riders until they are at least 50 metres apart. Should this gap subsequently be reduced, the vehicle shall drop back behind the second rider.
他の競技者を追い抜いた競技者の追走車は、2競技者の間隔が少なくとも50m開くまでは、両競技者の間に入ってはならない。その間隔がその後再び縮まった場合は、その車両は後方の競技者の後へ下らなければならない。
- 2.4.026** The following vehicle may carry equipment necessary for changing wheels or cycles.
随行車両は、車輪や自転車を交換するために必要な装備を積むことができる。
- 2.4.027** No equipment for the riders may be prepared or held ready outside the following vehicle. Persons riding in vehicles shall not reach or lean out.
随行車の外側に、競技者のための機材を準備したり、使用できるように保持したりしてはならない。随行車に乗っているものは、その中から手をのばしたり、身を乗り出したりしてはならない。
- 2.4.028** If technical support via motor-cycle is permitted, the motorcycle may carry only spare wheels.
オートバイによる技術的支援が認められる場合は、オートバイにはスペア・ホイールのみを積むことができる。
- 2.4.029** Megaphones or loud-hailers may be used.
メガホンあるいはハンドマイクを使用することができる。

Participation

参加

- 2.4.030** For an individual time trial open to teams, the organiser must invite and contract the teams rather than their individual riders.
個人タイム・トライアルにチームを参加させるために、主催者はチームの個別競技者よりはチームを招待・契約しなければならない。

(text modified on 1.01.02; 1.01.05).

Disqualification

失格

2.4.031

If a rider is disqualified before the result of the race is sanctioned, the classification shall be adjusted.

もし、競技結果が認可される前に競技者が失格となった場合、個人順位は調整されなければならない。

If a rider is disqualified after the result of the race has been sanctioned, the classification shall be adjusted, if applicable, for the first 20 places only. For the rest the place of the disqualified rider shall be left open.

もし、競技結果が認可された後に競技者が失格となった場合は、もし当てはまる場合は上位20位までは、個人順位は調整されなければならない。失格競技者がそれ以下の順位の場合はそのままとされる。

(article introduced on 1.01.05)

Chapter V TEAM TIME TRIALS
第V章 チーム・タイム・トライアル

(numbering of the articles modified on 1.01.05, former article 2.5.012 was abrogated on 1.01.04; and former article 2.5.020 was abrogated on 1.01.03).

Participation

参加

2.5.001 The number of riders per team is determined in the programme - technical guide and must be at least 2 and no more than 10.

チームあたりの競技者数は、プログラム・テクニカル・ガイド中において決められ、最少2名、最多10名とする。

Mixed teams are forbidden.

混成チームは禁じられる。

There are six riders per team for the World Championships.

世界選手権大会においてはチームあたり6競技者である。

The participating teams are defined in Article 9.2.012.

参加チームについては条項9.2.012において定義される。

(article introduced on 1.01.05, replaces former article 2.5.028; modified on 1.01.06; 1.10.06; 1.07.12).

Distances

距離

2.5.002 The maximum distances for team time trial races shall be:

チーム・タイム・トライアルの最長距離は次のとおりとする。

Category カテゴリ		Maximum distance 最大距離	
		<u>World Championships</u> <u>世界選手権大会</u>	<u>Other events</u> <u>その他の大会</u>
men: 男子:	juniors ジュニア		70 km
	under 23 U23		80 km
	elite エリート	<u>40-50 km</u>	100 km
women: 女子:	juniors ジュニア		30 km
	elite エリート	<u>20-30 km</u>	50 km

(text modified on 1.01.05; 1.01.07; 1.07.12).

Course

コース

2.5.003 The course shall be safe and perfectly signposted.

コースは、安全でしかも完全に指示標識を設置しなければならない。

It shall be sufficiently wide and avoid excessively sharp bends.

コースは、十分な広く、過度にするどく曲がったコースは避けなければならない。

From the start of the race, the circuit may be used only by the riders in the race and the vehicles following such riders.

競技開始時から、競技者がコースを専有でき、随行車両が追走できること。

2.5.004 The distances remaining to be ridden shall be indicated clearly every 10 km at least. The last kilometer shall be signalled by a red triangle. For uphill races, each km shall be indicated.

少なくとも10km毎に、残距離を明瞭に表示すること。最後の1kmは赤色の三角によって示すこと。
登坂の競技にあっては、1km毎に表示すること。

(text modified on 1.01.05).

- 2.5.005** (N) The organiser shall provide a warm-up circuit of at least 800 metres in the vicinity of the start.
最短800mのウォーム・アップ用走路をスタートの近くに設定すること。

Starting order
スタート順

- 2.5.006** The starting order shall be determined by the organiser of the race in accordance with objective criteria that are to be resumed in the programme - technical guide of the race.
スタート順は、競技主催者が、大会プログラム - テクニカル・ガイドに要約された客観的選抜基準により決定する。原則として、前年度上位チームはその順位の逆順とする。

The UCI establishes the starting order of teams at the World Championships.
世界選手権大会においてはスタート順をUCIが決定する。

(text modified on 1.07.12).

- 2.5.007** The starting order of team time trial stages during stage races shall be governed by article 2.6.022.
ステージ・レースにおける団体タイム・トライアル・ステージのスタートは第 2.6.024条による。

- 2.5.008** Teams shall set off at identical intervals. Nevertheless this interval may be increased between the teams starting last.
チームは一定の間隔でスタートする。この間隔は、最後の方でスタートするチームの間において拡大することができる。

Start
スタート

- 2.5.009** The riders of each team shall present at the bike check point no later than 15 minutes before the scheduled start time.
各チームの競技者は、予定スタート時刻の少なくとも15分前に、自転車検査場所に現れなければならない。

Before the start, an additional check can be done.
スタート前に、追加検査を行うことができる。

(text modified on 1.01.05; 1.07.12).

- 2.5.010** The time of any team reporting late to the start shall be calculated from its scheduled starting time. If a rider arrives late at the start, the team may either wait and have the lost time deducted, or start at the scheduled time. The late rider will start alone and have the lost time deducted.
スタートが遅れたチームの記録は、予定されていたスタート時刻から計時するものとする。もし1競技者がスタートに遅れた場合、チームは待つてロスタイムを差し引くか、あるいは予定スタート時間にスタートしてよい。遅れた競技者は単独でスタートし、ロスタイムを差し引く。

(text modified on 1.01.05).

- 2.5.011** At the start, the riders shall be held side by side on the starting line and then released, not pushed, by "holders" who shall be the same for all teams.
スタートにあたり競技者は、すべての競技者を最後まで担当する「ホルダー」によりスタート・ラインに横並びに支えられ、押すことなく離される。

Timekeeping and classification

計時と順位

- 2.5.012** (N) Timekeeping shall be conducted at several points along the distance, so distributed as to ensure that riders and spectators alike be continually informed of the progress of the race.
計時は、コースに沿った数箇所で行われ、その結果は、競技中、競技者と観客が常に相対的な時間差を知ることができるように、コースの周りに配信しなければならない。

- 2.5.013** Finishing times shall be taken to the nearest one-tenth of a second at least.
フィニッシュ・タイムは、少なくとも1/10秒まで計時する。

- 2.5.014** The specific regulations for the event shall specify on which rider of a team crossing the finishing line the classification of teams will be timed for the finish.
大会特別規則は、チームのフィニッシュ・タイムをチームの何番目の競技者がフィニッシュ・ラインを通過した時とするかを、明記しなければならない。

In elite women's world cup team time trials the time shall be taken on the fourth rider.
エリート女子ワールドカップにおいては、4番目の競技者により計時する。

The time will be taken on the fourth rider at the World Championships.
世界選手権大会においては、4番目の競技者を計時する。

(text modified on 1.01.06; 1.07.12).

Team conduct during the race

競技中のチームの行動

- 2.5.015** If a team is caught, it may neither lead, nor take advantage of riding in the slipstream of the team that catches it. This clause shall equally apply to riders that drop behind. A rider that has dropped behind may not join another team, nor receive or provide assistance.
あるチームが他チームによって追いつかれた場合には、そのチームは追いついたチームを先導したり、追いついたチームの直後を追走することはできない。この規定は脱落した競技者にも同様に適用する。脱落した競技者は、他のチームの中に加わったり、援護を提供したりまたは受けることはできない。

- 2.5.016** A team, upon catching another, shall leave a lateral gap of at least 2 metres between them.
他チームに追いついたチームは、自分のチームと他チームとの間に少なくとも2m以上の横方向の間隔をおくものとする。

After 1 km, the team caught shall ride at least 25 m away from the other.
並走が1kmを超えたなら、追いついたチームは、相手から最少25m離れなければならない。

- 2.5.017** If necessary, the commissaire shall force the riders to leave the 2 metres lateral gap and the distance of 25 metres respectively, without prejudice to the penalties provided for in the scale of penalties (article 12.1.040, point 44).
必要な場合コミセールは、選手達に、互いに2mの横間隔および25mの距離をあけるように強制しなければならない。これに従わない場合は、第12.1.040条(44)のペナルティ表によりペナルティを科す。

- 2.5.018** Riders, even of the same team, may not push one another.
 競技者は、同一チーム間であっても、互いに押しはならない。
- 2.5.019** The exchange of food, drinks, small items of equipment, wheels and bicycles and help with running repairs shall be permitted between riders of the same team.
 同一チームの競技者間では、食料、飲料、小さな装備部品、ホイールおよび自転車を相互に交換することができ、簡単な応急修理に関して互いに助け合うことができる。
- 2.5.020** The specific regulations for the event shall indicate if feeding is permitted and which conditions apply.
 大会特別規則に、飲食料の補給が許されるか、その適用条件を示さなければならない。

Following vehicles

随行車両

- 2.5.021** The following vehicle shall follow at least 10 metres behind the last rider of the team, shall never overtake it nor draw up level with it. In the case of a breakdown, technical support may be rendered only with the rider and vehicle stationary.
 随行車はチームの最後尾の競技者を最小10mの間隔で追走し、競技者を追い抜いたり、競技者に並んだりしてはならない。故障の際、故障修理は競技者と停車した車両の間のみで行い、随行車は他者の妨害をしてはならない。
- 2.5.022** The vehicle may not take up position between the team and any rider(s) that has/have dropped behind unless they are at least 50 metres apart. The riders that have dropped behind may under no circumstances ride in the slipstream of a vehicle.
 随行車はチームとチームから遅れてまだ50m以内にいる競技者との間に入ってはならない。遅れた競技者は、いかなる場合にも車両を追走してはならない。
- 2.5.023** The following vehicle of a team that is about to be caught up shall, as soon as the distance between the two teams drops below 100 metres, drop back behind the vehicle of the other team.
 追いつかれそうになったチームの随行車は、2チームの間隔が100m以下になったら、相手チームの随行車の後方に下がらなければならない。
- 2.5.024** A vehicle following a team that catches up another may not take up position between the teams unless there are at least 60 metres between them. Should that gap subsequently reduce, the vehicle shall return to its position behind the last rider of the 2nd team.
 他のチームを追越したチームの追走車は、2チームの間隔が60m開くまでは、2チームの間に入ってはならない。その間隔がその後縮まった場合には、その車両は後方のチームの最後尾競技者より後に下がらなければならない。
- 2.5.025** The following vehicle may carry equipment necessary for changing wheels or cycles.
 随行車両は、車輪や自転車を交換するのに必要な装備を積むことができる。
- No equipment for the riders may be prepared or held ready outside the following vehicle. Persons riding in vehicles shall not reach or lean out.
 随行車の外側に、競技者のための機材を用意したり、使えるように保持したりしてはならない。随行車に乗っている者は、手を差し伸ばしたり、身を乗り出したりしてはならない。
- 2.5.026** If technical support via motorcycle is permitted, the motorcycle may carry only spare wheels.

オートバイによる技術的支援が認められる場合は、オートバイにはスペア・ホイールのみを積むことができる。

- 2.5.027** Megaphones or loud-hailers may be used.
メガホンあるいはハンドマイクを使用することができる。

Disqualification
失格

- 2.5.028** If a rider is disqualified his team shall be disqualified and the classification shall be adjusted.
もし競技者が失格になったなら、そのチームは失格となり、順位は調整されなければならない。

(article introduced on 1.01.05).

Chapter VI STAGE RACES (N)

第VI章 ステージ・レース

(numbering of the articles modified on 1.01.05; articles 2.6.003 bis and 2.6.003 ter abrogated on 1.01.05/条項番号は2005年1月1日に改訂された。条項2.6.003 bis と2.6.003 ter は2005年1月1日に廃止された)。

Method

方法

2.6.001 Stage races shall be run over a minimum of two days with a general time classification. They shall be run in road race stages and time trial stages.

ステージ・レースは、最低2日以上にわたって行い、総合時間順位を競う。この競技はワンデイ・ステージとタイム・トライアル・ステージにより構成する。

2.6.002 Unless otherwise stipulated hereafter, road race stages shall be run in the same manner as one-day races and time trial stages shall be governed by the provisions governing time trials.

別に規定しない限り、ロード・レース・ステージはワンデイ・レースと同じ方法で行い、タイム・トライアル・ステージはタイム・トライアルを管理する規定により行う。

2.6.003 Team time trial stages shall take place during the first third of the race.

チーム・タイム・トライアル・ステージは、競技の初めの1/3の期間に行わなければならない。

(article introduced on 1.01.05).

Participation

参加

2.6.004 Stage races shall be run solely by teams and, where authorized by these regulations, by mixed teams.

ステージ・レースはもっぱらチームで、これら規則が許す場合は混成チームで行わなければならない。

(text modified on 1.01.05).

2.6.005 [article abrogated on 1.07.10 / 当条項は2010年7月1日付けで廃棄された].

Prologue

プロローグ

2.6.006 A prologue may be included in stage races on condition that:

ステージ・レースにおいてプロローグを行う場合は以下の条件による:

1. it must not exceed 8 km; for an elite or juniors women's or juniors men's race, the prologue must be less than 4 km;
2. the prologue must be run as an individual time trial. If more than 60 riders are involved, the interval between the start of any two riders shall not exceed one minute;
3. it counts towards the individual general classification;
4. any rider who suffers an accident during the prologue and is unable to complete the distance shall nevertheless be permitted to race the following day and be credited with the time of the last ranked rider;
5. no rider may participate or be made to participate in a second race on the same day as the prologue;
6. the prologue shall count as a race day.

1. 距離は8km以下; 女子エリートまたはジュニア,あるいは男子ジュニアのレースにおいては,プロローグは4km以下でなければならない;

2. 個人タイム・トライアルとして行う。60名以上の競技者が参加する場合,各競技者のスタート間

隔は1分を超えてはならない。

3. 個人総合順位に算入する。
4. プロローグにおいて事故に遭い完走できなかった競技者は、最下位競技者のタイムと同等として、翌日からのステージへの参加を許される。
5. いかなる競技者をもプロローグと同日に第2の競技に参加させてはならない。
6. プロローグは競技日数に算入する。

(text modified on 1.01.05).

Duration

期間

2.6.007

The durations indicated below correspond to the total number of days occupied on the calendar, i.e. both days of competition, including any prologue, and rest days.

下記に示される期間は、競技日程に占める日数に相当する。すなわち、競技日、プロローグ、休養日を含む。

UCI WorldTour

UCIワールドツアー

Duration determined by the professional cycling council

期間はプロフェッショナル自転車競技評議会が決定する

Major tours

主要ステージ・レース

15 to 23 days

15日～23日

UCI historic class of the world calendar and continental circuits

UCIワールド・カレンダー・ヒストリック・クラスおよびコンチネンタル・サーキット

The maximum duration of each event shall be that of 2004. The duration of new events in classes HC, 1 and 2 is limited to 5 days, unless an exemption is made by the management committee.

各大会の最大期間は2004年と同じでなければならない。オー・クラス、クラス1、クラス2の新規大会の期間は、理事会による例外が認められない限り、5日間に限られる。

Elite women's world circuit

エリート女子ワールド・サーキット

The maximum duration of each event shall be that of 2004. The duration of new events of classes 1 and 2 is limited to 6 days, unless an exemption is made by the management committee.

各大会の最大期間は2004年と同じでなければならない。クラス1、クラス2の新規大会の期間は、理事会による例外が認められない限り、6日間に限られる。

Junior men's and women's world circuits

ジュニア男子および女子ワールド・サーキット

The maximum duration of each event shall be that of 2004. The duration of new events is limited to 4 days, unless an exemption is made by the management committee.

各大会の最大期間は2004年と同じでなければならない。新規大会の期間は、理事会による例外が認められない限り、4日間に限られる。

(text modified on 1.01.05; 1.01.08; 1.01.09).

2.6.008

Stage distances

ステージの距離

Calendar 競技日程	Max. average daily distance * 1日平均最大距離	Max. distance per stage ステージ最大距離	Max. distance per ITT stage 個人TT最大距離	Max. distance per TTT stage チームTT最大距離
Men Elite world calendar 男子エリート ワールド・カレンダー	180 km	240 km	60 km	60 km
Men Elite and under 23 (continental circuits, Classes HC, 1 and 2) 男子エリートとU23 (コンチネンタル・サ ーキット, クラス HC, 1 および 2)	180 km	240 km	60 km	60 km
Men under 23 (continental circuits, Class 2) 男子U23 (コンチネンタル・サ ーキット, クラス2)	150 km	180 km	40 km half-stage: 15 km ハーフ・ステージ: 15 km	50 km half-stage: 35 km ハーフ・ステージ: 35 km
Men Juniors 男子ジュニア	100 km	120 km	30 km half-stage: 15 km ハーフ・ステージ: 15km	40 km half-stage: 25 km ハーフ・ステージ: 25 km
Women elite 女子エリート	100 km	130 km	40 km	50 km
Women juniors 女子ジュニア	60 km	80 km	15 km	20 km

* The distance and the day of the prologue are not taken into consideration for calculating the average daily distance.

プロローグの距離と日数は、1日平均距離の計算に算入しない。

The riders must complete the entire distance of each stage to be included in the classification and to be allowed to continue in the event.

競技者は、順位づけられ競技継続を許されるためには、各ステージの全距離を完走しなければならない。

(text modified on 1.01.05; 1.01.06; 1.01.08; 1.01.09; 1.07.09).

2.6.009

With a special waiver from the executive committee or, for UCI WorldTour events, from the UCI Professional Cycling council, organisers may be authorised to include:

UCI執行委員会あるいはUCIワールドツアーの競技大会についてはUCIプロフェッショナル自転車競技評議会の特別許可がある場合には、主催者は下記のステージを含めることができる

- a maximum of two stages of over 260 km in races of 10 days and more for elite men
- a single stage of no more than 230 km in races for under-23 men
- in elite women's races one stage only of 150 km maximum
- in junior men's races one stage only of 130 km maximum
- ・ 10日以上男子エリートの大会において、2ステージまで240kmを超えることができる。
- ・ 男子U23の大会において、1ステージのみ230kmまで延長することができる。
- ・ 女子エリートの大会においては1ステージのみ最長150kmにできる
- ・ 男子ジュニアの大会においては1ステージのみ最長130kmにできる

(text modified on 1.01.02; 1.01.05; 1.01.08).

- 2.6.010** The number of half-stages is limited as follows (without taking account of the prologue):
 ハーフ・ステージ数の制限は、プロローグを計算に入れず下記のとおり。

Calendar 競技日程	Number of half-stages authorized 認められるハーフ・ステージ数	
	Races of fewer than 6 days 6日未満のレース	Races of 6 days or more 6日以上のレース
World ワールド・カレンダー	half-stages forbidden ハーフ・ステージは禁止	
Men elite 男子エリート	2	4
Under 23 U23	2	4
Women elite 女子エリート	2	half-stages forbidden ハーフ・ステージは禁止
Juniors ジュニア	2	half-stages forbidden ハーフ・ステージは禁止

(text modified on 1.01.01; 26.06.07; 1.01.09).

Major tours

3大ステージ・レース

- 2.6.011** The maximum length of major tours is 3500 km.
 3大ステージ・レースの最大距離は3500 km.

(text modified on 1.01.02; 1.01.08).

Rest days

休養日

- 2.6.012** In events with more than 10 days of competition, at least one rest day must be allowed for and fall after at least 5 days of racing.
 10日間を超える競技においては、最少1日の休養日を5日間の競技後に考慮しなければならない。

In the major tours two rest days are obligatory and must be distributed evenly.
 3大ステージ・レースにおいては2日間の休養日が義務付けられ、平等に配分されなければならない。

Unless the UCI makes a derogation to that effect, a transfer cannot be considered as a rest day.

UCIがその例外的措置を与えない限り、移動は休息日とみなされることができない。

(text modified on 1.01.02; 1.10.10).

Classifications

順位

- 2.6.013** Various classifications may be drawn up; they must be based exclusively on sporting criteria.
 スポーツとしてふさわしい基準に基づく各種順位を設けることができる。

The individual general classification on time and the team general classification on time are obligatory in events of the world calendar and of the continental circuits for the men elite and under 23 in classes HC, 1 and 2.

ワールド・カレンダーの大会およびコンチネンタル・サーキットにおける男子エリートとU23のオー・ク

ラス, クラス1, クラス2の大会においては, 個人総合時間順位と団体総合時間順位が義務付けられる.

On the basis of the classifications, only 4 leaders' jerseys can be issued in the world calendar events and in events of the continental circuits of the classes HC and 1 for the men elite and under 23, and a maximum of 6 jerseys in the other events. A leader's jersey for the individual general classification on time is compulsory.

これら順位に基づき, ワールド・カレンダーの大会およびコンチネンタル・サーキットにおける男子エリートとU23のオー・クラス, クラス1の競技においては4種のリーダー・ジャージ, それ以外の競技においては最多6つのリーダー・ジャージを授与することができる. 個人総合時間順位のリーダー・ジャージは義務づける.

(text modified on 1.01.02; 1.01.05; 1.01.08; 1.01.09).

2.6.014 The times as recorded by the timekeeper-commissaires shall be entered in the general time classifications. Bonuses are only taken into consideration for the individual general classification.

タイム・キーパー・コミセールが記録したタイムを, ボーナスとペナルティを加減して総合時間順位に算入する. ボーナスは個人総合順位にのみ算入する.

(text modified on 1.01.04; 1.01.05).

2.6.015 Where two or more riders make the same time in the general individual time placings, the fractions of a second registered during individual time trials (including the prologue) shall be added back into the total time to decide the order.

複数の競技者が, 個人総合時間順位において同タイムとなった場合, 個人タイム・トライアル(プロローグを含む)において記録した時間の小数部分を総合時間に加えて順位を決定する.

If the result is still tied or if there are no individual time trial stages the placings obtained in each stage shall be added and, as a last resort, the place obtained in the last stage ridden shall be taken into consideration.

それでも同タイムとなる場合あるいは個人タイム・トライアルのステージがない場合は, 各ステージにおける順位数を合計して比較し, 最終的には, 最後のステージにおける順位により決定する.

(text modified on 1.01.05).

2.6.016 The team classification for the day shall be calculated on the basis of the sum of the three best individual times from each team except the team time trial that is governed by the specific regulation of the event. In the event of a tie, the teams shall be separated by the sum of the places acquired by their three best times on the stage. If the teams are still tied, they shall be separated by the placing of their best rider on the stage classification.

大会特別規則により管理されるチーム・タイムトライアルを除いて, 団体区間順位は, 各チームにおける上位3名の個人時間の合計を基準とする. 同タイムとなった場合, 当該ステージにおける各チームの上位タイム3名の順位合計により順位付ける. さらに同順位になった場合には, ステージ順位における各チーム最上位競技者の順位により順位付ける.

The team general classification shall be calculated on the basis of the sum of the three best individual times from each team in each stage ridden. In the event of a draw, the following criteria shall be applied in order until the teams are separated:

団体総合順位は, 各ステージにおける各チームの上位3名の個人時間の合計を基準とする. 同タイムとなった場合, 順位付けのために下記の基準を適用する:

1. number of first places in the daily team classifications ;
2. number of second places in the daily team classifications;
- etc.

1. 団体区間順位における1位獲得数

2. 団体区間順位における2位獲得数
以下同様.

If there is still a draw, the teams shall be separated by the placing of their best rider in the general individual classification.

それでも同順位となった場合には、個人総合順位における各チーム最上位競技者の順位により順位付ける。

Any team reduced to fewer than three riders shall be eliminated from the general team classification.

3人未満に減少したチームは団体総合時間から除外される。

(text modified on 1.01.02; 1.01.03; 1.01.08; 1.07.11).

2.6.017

In the event of a tie in the general individual classification by points, the following criteria shall be applied in order until the riders are separated:

個人総合ポイント最終順位において同点となった場合、順位付けのために下記の基準を適用する：

1. number of stage wins;
2. number of wins in intermediate sprints counting for the general classification on points;
3. general individual classification by time.
1. ステージの勝利数;
2. ポイント総合順位に算入する中間スプリントの勝利数;
3. 個人総合時間順位.

In the event of a tie in the general individual mountains classification, the following criteria shall be applied in order until the riders are separated:

個人総合山岳賞最終順位において同点となった場合、順位付けのために下記の基準を適用する：

1. number of first places in the highest category climbs;
2. number of first places on climbs in the next inferior category and so on;
3. general individual classification by time
1. 最高カテゴリの登坂における1位数
2. 次位カテゴリの登坂における1位数、以下同様
3. 個人総合時間最終順位.

(text modified on 1.01.02; 1.01.03; 1.01.05).

2.6.018

The leader of each classification shall be required to wear the corresponding distinctive jersey.

各順位の首位者は、各順位に対応するジャージを身につけるよう要求される。

If a rider is leading more than one classification, the order of priority of the distinctive jerseys shall be as follows:

一人の競技者が1つ以上の順位において首位となった場合、首位者を示すジャージの着用優先順位は下記のとおりとする：

1. general classification by time;
2. general classification by points;
3. general climber's classification;
4. others (young rider, combined, etc.); the order of priority among these other jerseys shall be set by the organiser.
1. 個人総合時間順位;
2. 個人総合ポイント順位;
3. 個人総合山岳賞順位;
4. その他 (若年競技者, 複合, etc.); これらのその他順位のジャージの着用優先順位は主催者に

より決められる。

The organiser may require another rider following next of the relevant classification to wear a jersey which is not being worn by the leader of that classification. However, if this rider must wear his world or national champion's jersey, or the leader's jersey of a UCI cup, circuit, series or classification, he shall wear that jersey.

主催者は、当該順位の次位競技者を選んでその順位首位者に着用されないジャージを着用するよう要求することができる。しかし、この競技者が世界あるいは国内選手権者のジャージ、あるいはUCIカップ、サーキット、シリーズ、ランキングの首位者のジャージ着用を要求される場合は、そのジャージを着用しなければならない。

The riders of the team leading the team classification shall be required to wear the corresponding distinctive sign.

団体順位において首位のチームの競技者は、特別な印を付けるよう要求される。

Wearing a leader's jersey or distinctive sign is prohibited in the case referred to in article 1.3.055bis, point 6.

リーダー・ジャージあるいは特別な印は、条項1.3.055bis 第6項に相当する場合には着用を禁じられる。

(text modified on 1.01.04; 1.01.05; 1.09.05/条項は2004年1月1日, 2005年1月1日, 2005年9月1日に改訂).

Bonuses

ボーナス

2.6.019

Bonuses may be awarded under the following conditions:

ボーナスは、下記により与える:

1. Major tours

3大ステージ・レース

Intermediate sprints:

- stages: 3 sprints maximum

中間スプリント回数:

- ・ 通常のステージ 最多3回

Bonuses

intermediate sprints:

- finish: stage: 6" - 4" - 2"

ボーナス:

- ・ 中間スプリント 6秒 - 4秒 - 2秒
- ・ フィニッシュ: 通常のステージ 20秒 - 12秒 - 8秒

2. Other events

その他のステージ・レース

Intermediate sprints:

- half-stages: 1 sprint maximum
- stages: 3 sprints maximum

中間スプリント回数:

- ・ ハーフ・ステージ 最多1回
- ・ 通常のステージ 最多3回

Bonuses

- intermediate sprints: 3" - 2" - 1"
- finish: half-stage: 6" - 4" - 2"
- stage: 10" - 6" - 4"
- ・ 中間スプリント 3秒 - 2秒 - 1秒
- ・ フィニッシュ: ハーフ・ステージ 6秒 - 4秒 - 2秒

通常ステージ 10秒 - 6秒 - 4秒

(text modified on 1.01.03; 1.01.06; 1.02.12).

2.6.020 No bonuses may be awarded during stages or half-stages unless a bonus is also awarded at the finish.
ステージまたはハーフ・ステージの間におけるボーナスは、フィニッシュにおけるボーナスを与えない場合は設定しない。

2.6.021 Bonuses shall be shown only in individual general classification by time. No bonuses shall be awarded for individual or team time trial events.
これらボーナスは、個人総合時間順位にのみ算入する。個人およびチーム・タイム・トライアルにおいてはボーナスを与えない。

*(text modified on 1.01.04).***Prizes****賞**

2.6.022 Prizes shall be awarded for each stage and half-stage as well as for all classifications, without prejudice to the power the management committee or, for UCI WorldTour events, the UCI Professional Cycling council, to impose minimum prizes.
UCI理事会あるいはUCIワールドツアーの競技大会についてはUCIプロフェッショナル自転車競技評議会が定めた最低金額を損わない範囲で、すべての順位について各ステージまたはハーフ・ステージにおいて賞金を与える。

*(text modified on 2.03.00; 1.01.05).***Individual time trial stages****個人タイム・トライアル・ステージ**

2.6.023 The starting order for individual time trial stages shall be the reverse order of the general time classification. Nevertheless, the commissaires panel may modify that order to avoid two riders of the same team riding consecutively.
個人タイム・トライアル・ステージのスタート順は、個人総合時間順位の逆順で行う。しかし、コミセール・パネルは同じチームの競技者が続けてスタートしないように変更を加えることができる。

For the prologue, or if the first stage is an individual time trial race, the starting order for each team shall be determined by the organiser in agreement with the commissaires panel; each team shall determine the order in which its riders shall start.

プロローグまたは第1ステージにおいて個人タイム・トライアルを行う場合は、主催者がコミセール・パネルの同意を得て各チームのスタート順を決定する；各チームは、競技者のそのチーム内のスタート順を決定する。

*(text modified on 1.01.03).***Team time trial stages****チーム・タイム・トライアル・ステージ**

2.6.024 The starting order of team time trial stages shall be the inverse order of the general team classification, to the exception of the leader's team which starts last. Where no such classification exists, the starting order shall be determined by drawing lots.
チーム・タイム・トライアル・ステージのスタート順は、最後にスタートする首位者のチームを例外として、団体総合時間順位の逆順で行う。この順位付けを採用していない場合は、抽せんによる。

(text modified on 1.07.11).

2.6.025 The classification of these stages shall count towards the general individual time classification and the general team classification. The race regulations shall determine how times be recorded, including those of riders who drop behind.

このステージの順位は、個人総合時間順位および団体総合時間順位に算入する。大会特別規則に、落伍した競技者のタイムの扱いを含め、このステージの個人タイムの記録法を定める。

**Drop-out
棄権**

2.6.026 A rider dropping out of the race may not compete in any other cycling events for the duration of the stage race that he abandoned, on pain of a 15 day suspension and a fine of 200 to 1000 Swiss francs.

競技を棄権した競技者は、そのステージ・レースが行われている期間に行われる他の競技に参加することはできない。これに違反した場合は、15日間の停権と、200～1000 SFrの罰金を科す。

After consulting the event directors and the president of the commissaires panel, the UCI may, however, grant exceptions at the request of a rider and with the agreement of his sports director.

しかしながら、大会ディレクターとチーフ・コミセールは協議後に、当該チーム監督の同意を得た競技者の要望により、例外を認めることができる。

(text modified on 1.01.05; 1.10.11).

**Finish
フィニッシュ**

2.6.027 In the case of a duly noted fall, puncture or mechanical incident in the last three kilometers of a road race stage, the rider or riders involved shall be credited with the time of the rider or riders in whose company they were riding at the moment of the accident. His or their placing shall be determined by the order in which he or they actually cross the finishing line.

正当と認められる落車、パンク、自転車の故障が、ロード・レース・ステージにおける最後の3km以内で起った場合、その競技者は事故時に属していた集団と同タイムと認められる。この競技者の順位は、実際にフィニッシュ・ラインを横切った順による。

If, as the result of a duly noted fall in the last three kilometers, a rider cannot cross the finishing line, he shall be placed last in the stage and credited with the time of the rider or riders in whose company he was riding at the time of the accident.

最後の3km以内における正当と認められた落車の結果として、フィニッシュ・ラインを通過することができなかった競技者はそのステージの最下位に順位付けられ、事故時に一緒だった競技者または集団のタイムが与えられる。

(text modified on 1.01.05; 1.10.11; 1.02.12).

2.6.028 In the case of a duly noted fall, puncture or mechanical incident beyond the red triangle in a team time trial stage, the rider or riders involved shall be credited with the time of the team-mate(s) in whose company he was/they were riding at the moment of the accident.

タイム・トライアル・ステージにおいて赤色三角を過ぎて正当と認められる落車、パンク、機械的故障に遭った競技者は、事故時に一緒だったチーム・メイトと同タイムが与えられる。

If, as the result of a duly noted fall beyond the red triangle, a rider cannot cross the finishing line, he shall be credited with the time of the team-mate(s) in whose company he was riding at the time of the accident.

赤色三角を過ぎて正当と認められた落車の結果として、フィニッシュ・ラインを通過することができなかった競技者は、事故時に一緒だったチーム・メイトのタイムが与えられる。

(text modified on 1.01.05).

2.6.029 Articles 2.6.027 and 2.6.028 shall not apply where the finish is at the top of a hill-climb, except if the incident occurs before the climb. Every discussion regarding the qualifications at the top of a hill-climb and before the climb will be decided by the commissaires panel.

条項2.6.027 および 2.6.028は、フィニッシュが登板の頂上にある場合は、事故が登板前に起こった場合を除き、適用しない。登板の頂上と登坂前の条件に関する論議については、コミセール・パネルが結論を下す。

(text modified on 1.01.05).

Finishes on a circuit

周回路におけるフィニッシュ

2.6.030 Even if a stage finishes on a circuit, times shall always be taken on the finish line.

ステージが周回路においてフィニッシュする場合も、タイムは常にフィニッシュ・ラインで計時する。

2.6.031 In stage races, the number of laps may exceed 5 for circuits of between 5 and 8 km, but only during the final stage of the race. In this instance, the total distance ridden on the circuit may not exceed 100 km.

ステージ・レースにおいては、そのレースの最終ステージにおいてのみ、5kmから8kmの周回路における周回数5回を超えてよい。この場合、サーキットでの合計走行距離は100kmを超えてはならない。

(text modified on 1.01.00).

Finishing deadline

フィニッシュの時間制限

2.6.032 The finishing deadline shall be set in the specific regulations for each race in accordance with the characteristics of the stage.

フィニッシュの時間制限は、ステージの性格に合わせて各大会特別規則において定める。

In exceptional cases only, unpredictable and of force majeure, the commissaires panel may extend the finishing time limits after consultation with the organiser.

予測不可能で、かつ不可抗力である例外的な場合においてのみ、コミセール・パネルは、主催者との協議後、フィニッシュ制限時間を延長できる。

In case riders out of the time limit are given a second chance by the president of the commissaires panel, they shall have confiscated the equivalent points awarded to the winner of this same stage to their individual general classification by points even if their points total in this classification becomes negative.

時間制限を越えた競技者に、チーフ・コミセールによって第2のチャンスが与えられた場合に、彼らはこの順位において得点合計が負になるとしても、当該ステージにおける勝者に与えられたと等価のポイントが、彼らの個人総合ポイント順位から差し引かれる。

(text modified on 1.01.02; 1.01.09; 1. 10.09; 1.07.10; 1.02.12).

Team vehicles

チーム・カー

2.6.033 Only one vehicle per team will be permitted to circulate at race level.

各チームあたり1台の車両が競技に随行できる。

However, in races of the world calendar and of the classes 2.HC, and 2.1 of the continental circuits calendar, a second car per team is allowed, except in circuit races and on final circuits. In any cases, the article 2.2.035 does apply.

ただし、ワールド・カレンダーおよびコンチネンタル・サーキット競技日程上のクラス2.HCおよび 2.1

の競技においては、サーキットにおけるステージまたはフィニッシュを行うサーキット上を除いて、2台目の車両が認められる。いかなる場合も条項2.2.035は適用される。

(text modified on 1.01.98; 1.01.05; 1.01.08; 1.01.09; 1.10.10).

- 2.6.034** During the first stage, the order in which team vehicles drive shall be determined according to the position of the first rider of each team in the general individual time classification at the end of the prologue and, where no such classification exists, by drawing lots.
第1ステージにおけるこれら車両の序列は、プロローグ終了時における個人時間順位の、各チームの最上位の競技者の成績による。この結果がない場合は、抽せんによる。

For the following stages, the driving order shall be determined according to the position of the first rider of each team in the general individual time classification.
それ以降のステージにおいては、その時点の個人総合時間順位の、各チームの最上位の競技者の成績による。

Reporting results
結果の報告

- 2.6.035** (N) The organiser must distribute the results to teams at the finish or, failing that, send them by fax as soon as possible.
主催者はステージの結果をチームに、フィニッシュ地点において、それが不可能な場合は可能な限り早くファクシミリで通知しなければならない。

(text modified on 1.01.99; 1.01.05).

- 2.6.036** [article transferred to art. 2.2.010 bis / 条項2.2.010 bisに移項].

Disqualification
失格

- 2.6.037** If a rider is disqualified before the result of the race is sanctioned, all classifications shall be adjusted.
もし、競技結果が認可される前に競技者が失格となった場合、個人順位は調整されなければならない。

If a rider is disqualified after the result of the race has been sanctioned, the general individual classification shall be adjusted, if applicable, for the first 20 places only.
もし、競技結果が認可された後に競技者が失格となった場合は、もし当てはまる場合は上位20位までは、個人総合順位は調整されなければならない。

If a rider is disqualified because of a violation committed during a stage that he won, the second rider on the stage takes the first place.
競技者が、彼が勝ったステージ中に犯した違反行為で失格となった場合、第2位の競技者が第1位となる。

If the winner of another classification than the general individual classification is disqualified, the second rider on that classification takes the first place.
個人総合順位以外の順位の勝者が失格となった場合、その順位における2位競技者が第1位となる。

For the rest the place of the disqualified rider shall be left open.
その他の順位の失格競技者はそのままとされる。

(article introduced on 1.01.05).

2.6.038

If a rider is disqualified because of a violation committed during a team time trial stage, the team shall be relegated to the last place on the stage with its real time and with a 10 minutes penalty on the general classification of teams. If more than one rider on the team is disqualified because of any violation committed during the same team time trial stage, the team is disqualified.

競技者が、チーム・タイム・トライアル・ステージ中に犯した違反行為で失格となった場合、そのチームはそのステージにおいて最下位に降格され、チームの総合順位においては実タイムに10分のペナルティを科される。1名を超える競技者が同じチーム・タイム・トライアル・ステージ中に犯した違反行為で失格となった場合、そのチームは失格となる。

All team classifications shall be adjusted.

すべてのチーム順位は調整されなければならない。

(article introduced on 1.01.05).

Chapter VII CRITERIUMS
第VII章 クリテリウム

2.7.001 For any aspect not covered below, the general provisions as well as the special provisions for one day races shall apply by analogy.
クリテリウムについて以下の条項にない事項は、一般条項およびワンデイ・レースの特別条項を類推して適用する。

Methods
方法

2.7.002 The criterium is a road race run on a circuit closed to traffic and that is run according to one of the following methods:
クリテリウムは、一般交通を遮断したサーキットで行い、次のいずれかの方法により行う。

1. classification at the finish of the last lap;
 2. classification on the basis of the number of laps covered and the number of points obtained during the intermediate sprints.
1. 最終周回の着順をもって最終順位を決定する。
 2. 完走周回数と、中間スプリントで与えられる得点をもとに最終順位を決定する。

2.7.003 If the criterium comprises several races, the individual race shall always be ridden last.
クリテリウムをいくつかの競技で構成する場合は、個人競技を最終レースとする。

Organisation
大会組織

2.7.004 It shall not be permissible to organise a criterium on the day preceding an international event with out an individual contract being signed between the organiser and each rider involved.
主催者と当該競技者間の独立した契約書に署名がない限り、国際競技大会の前日にクリテリウムを開催することは許可されない。

(text modified on 1.01.02).

2.7.005 The national federations shall submit their criterium calendar to the UCI no later than **1st September for the following year.**
国内連盟は、**前年の9月1日までに**クリテリウム競技日程をUCIに提出しなければならない。

Organisers whose criterium is not included on this calendar may not invite riders from a team registered with the UCI or allow them to ride.

この競技日程に掲載されていないクリテリウムの主催者は、UCIに登録したチームから競技者を招待してはならず、また彼らが参加することを許してはならない。

If the national criterium calendar is not received by the UCI before the deadline, the organisers in question may not invite riders from a team registered with the UCI or allow them to ride.

期限以前に国内クリテリウム競技日程がUCIに着信しない場合、当該主催者は、UCIに登録したチームから競技者を招待してはならず、また彼らが参加することを許してはならない。

(text modified on 1.01.02; 1.01.05; 1.07.10).

2.7.006 An organiser may not contract a rider from a UCI ProTeam unless if at least 50% of riders participating belong to a team registered with the UCI. The organiser's national federation may increase this percentage.
招待競技者の最少50%がUCIに登録したチームに所属していない限り、主催者はUCIプロチーム

から競技者を招待してはならない。主催者の属する国内連盟はこの割合を拡大できる。

(text modified on 1.01.02; 1.01.05).

2.7.007

A zone of at least 150 metres before and 50 metres after the finish line will be protected by barriers. It will be accessible only to those working for the organisation, the riders, the paramedical assistants, the team managers and accredited press.

少なくともフィニッシュ・ライン手前150mから、その先50mのゾーンは、柵により保護されなければならない。このゾーンは運営のために働く者、競技者、医療補助者、チーム監督および許可された報道関係者以外は入ることができない。

The zone before the finish line will be protected by barriers from the beginning of the final corner, if the length of the finishing straight is less than 300 metres.

フィニッシュの直線長が300m以下の場合、フィニッシュ・ライン前のゾーンは最終コーナーの始まりから柵により保護されなければならない。

(text modified on 1.01.02).

2.7.008

If an event finishes after sunset, the circuit must be adequately lit. If not, the event shall be cancelled or stopped.

競技大会終了が日没後になる場合、サーキットは十分に照明されなければならない。照明されない場合、競技は無効化あるいは中止されなければならない。

(text modified on 1.01.02).

2.7.009

If the event finishes after 22:00, the organiser must provide riders from teams registered with the UCI with a hotel bedroom and breakfast.

競技大会終了が22時以降になる場合、主催者はUCIに登録したチームからの競技者に朝食付きの宿舎を提供しなければならない。

(text modified on 1.01.02; 1.01.05).

2.7.010

The organiser must provide changing rooms for the riders.

主催者は競技者に更衣室を提供しなければならない。

(text modified on 1.01.02).

Prizes and payments

賞金および支払い

2.7.011

The organiser shall, with the invitation, send out a list of prizes before accepting any enrolments.

主催者は、招待状とともに、参加申込み受け付け以前に賞金表を要求に応じて発送しなければならない。

2.7.012

If, in addition to prizes awarded according to the results, a fixed payment be made for participation in the race, the amount of that payment shall be set down in an individual contract between the organiser and each rider concerned. For riders who are part of a team registered with the UCI, the contract must be countersigned by a representative of the team.

もし、成績により追加の賞金がある場合は、この競技に定めた参加者への固定的支払との合計額を支払うことを、主催者と個々の競技者との間に個別に契約しなければならない。UCIに登録したチームの一員をなす競技者においては、その契約はチーム代表者の副署を必要とする。

(text modified on 1.01.05).

- 2.7.013** The contractual amount shall be paid by the organiser even in case of cancellation or interruption of the race. This amount is decided by mutual agreement between the organiser and each rider concerned.

契約金額は、競技の中止、中断の場合も主催者は支払わなければならない。この金額は主催者と関係する各競技者間の相互の同意によって決められる。

(text modified on 1.07.10).

- 2.7.014** Prize money shall be paid exclusively to the riders that won it.

賞金は、直接競技者に支払う。

- 2.7.015** Prizes and contractual amounts shall be paid within one hour following the finish of the race.

賞金と契約金は、競技終了後1時間以内に支払う。

Distances

距離

- 2.7.016** The circuit shall measure between 800 and 10,000 metres.

サーキットの周長は800mから10,000mの間とする。

- 2.7.017** The maximum distance for the race shall be set as follows:

競技の最大距離は以下による。

Length of circuit サーキット周長	Maximum distance 競技最長距離
800 - 1599 m	80 km
1600 - 2999 m	110 km
3000 - 3999 m	132 km
4000 - 10,000 m	150 km

Method with intermediate sprints

中間スプリントの方法

- 2.7.018** The programme - technical guide of the race shall specify the intermediate sprint system and the allocation of points, by taking account of the following provisions that shall automatically apply.

競技プログラムまたはテクニカル・ガイドに、下記の条項を自動的に適用する、中間スプリントの方法、得点の配分を記載する。

- 2.7.019** Intermediate sprints shall take place on the finish line and after a number of laps that shall always be the same between two sprints.

中間スプリントは、フィニッシュ・ラインで与え、2つのスプリントの間隔は常に同じにする。

- 2.7.020** Points may be awarded to the first rider to cross the finish line during laps without any intermediate sprint. The number of such points may not exceed 40% of the points awarded the winner of an intermediate sprint.

中間スプリント以外の周回に、先頭でフィニッシュ・ラインを通過した競技者に得点を与えることができる。この得点は、中間スプリントの勝者に与える得点の40%を超えないようにする。

- 2.7.021** Any rider or group of 20 riders or less who drop behind and are lapped by the lead riders

shall be eliminated and must leave the race.

20人以下の集団が後方に遅れ、先行する競技者に追抜かれた場合は、失格となり、競技から離れなければならない。

If such a group involves more than 20 riders, the commissaires panel shall decide whether those riders may continue or be eliminated.

こうした集団が20人より多い場合、コミセール・パネルは競技を続けさせるか除外するかを決定する。

2.7.022

In the case of a recognised mishap as defined in the provisions governing track races (article 3.2.021), the rider shall be entitled to a neutralisation of one or two laps to be determined by the commissaires according to the length of the circuit. After the neutralisation, the rider shall resume the race but shall not earn any points in the following sprint.

トラック競技(第3.2.021条)の規則に示す、認められる事故が起きた場合、周長に応じてコミセールが決定した1ないし2週のニュートラリゼーションが、その競技者に与えられる。ニュートラリゼーション後、競技者は競技を再開するが、直後の中間スプリントにおいて得点することはできない。

2.7.023

The classification shall be as follows:

順位付けは以下の方法による：

- the winner shall be the rider who covered the greatest number of laps; in the case of a tie on laps, the number of points won shall decide;
- in the case of a tie on laps and points, the number of wins during the intermediate sprints shall decide;
- if the riders are still tied, the place during the final sprint shall decide.
 - ・ 優勝者は最多周回の競技者とする；周回において同等の場合は、得点の多寡による
 - ・ 周回、得点において同等の場合は、中間スプリントの勝数による
 - ・ 以上においても同等の場合は、最終スプリントの順位による

2.7.024

A rider shall be deemed to have gained a lap when he catches up with the tail of the main bunch.

主集団の後尾に追いついた競技者は、1周回先行したとみなす。

Chapter VIII INDIVIDUAL RACES

第VIII章 インディヴィデュアル・レース

- 2.8.001** For any aspect not covered below, please refer to the general provisions as well as to the special provisions for one-day races that shall apply by analogy.
下記の条項で規定していないものは、一般規則およびワンデイ・レースの特別条項を参照し、類似条項を類推適用する。
- 2.8.002** An individual race is a road race in which participate exclusively individual riders.
インディヴィデュアル・レースは、個人参加競技者のみにより行われる競技である。
- 2.8.003** An individual race may be registered only on a national calendar and on the following conditions:
インディヴィデュアル・レースは、下記の条件により行い、国内競技日程にのみ含まれる。
1. riders enter on an individual basis;
 2. riders of a UCI ProTeam can take part a maximum of 3 times a year in an individual race;
 3. a maximum of 3 riders of the same team registered with the UCI can take part in an individual race;
 4. the minimum prize money shall be 8000 Swiss francs;
 5. the maximum distance shall be 170 km for men and 120 km for women;
 6. if the race is ridden on a circuit, that circuit shall be at least 10 km long;
 7. technical support shall be provided by neutral cars;
 8. team vehicles shall not be admitted to the race unless the team has at least 5 of its riders in the race.
1. 個人参加による
 2. UCIプロチームに属する競技者は1年に最多3回までインディヴィデュアル・レースに参加できる。
 3. 同一のUCI登録チームからは最多3名までの競技者がインディヴィデュアル・レースに参加できる。
 4. 最少賞金金額は8000SFr.
 5. 最長競技距離は男子170km、女子120km
 6. サーキットで行う場合は、その周長は10km以上とする
 7. 共通器材車により修理サービスを行う
 8. チームに所属する競技者が少なくとも5名いなければ、チーム・カーは競技に随行できない。

(text modified on 26.01.07).

Chapter IX OTHER RACES

第IX章 その他のレース

- 2.9.001** Other road races, such as races behind pacers, hill-climbs and marathon road races, may be organised if their entry on the continental or national calendar is accepted as appropriate, by the UCI management committee, the UCI Professional Cycling council or the national federation.
その他のロード・レースとして、ペーサー付きレース、ヒルクライム・レース、マラソン・レース等は、UCI理事会、UCIプロフェッショナル自転車競技評議会または国内連盟のうち適切な団体に承認された場合、大陸競技日程または国内競技日程に含まれる。

(text modified on 2.03.00).

- 2.9.002** For these races, please refer to the general provisions as well as to the specific one-day race provisions that shall apply by analogy.
これらの競技には、一般条項およびワンデイ・レースの特別条項を類推して適用する。

Chapter X UCI WORLD RANKING
第X章 UCI世界ランキング

(chapter replaced on 1.01.09)

2.10.001 The UCI has created an annual world classification of riders, teams and nations taking part in the events of the world calendar. This classification is the exclusive property of the UCI.
UCIは、ワールド・カレンダーに参加する競技者、チームおよび国の年間世界ランキングを創設した。このランキングはUCI固有の財産である。

Only riders being part of a UCI ProTeam obtain points in races of the world calendar.
UCIプロチームに属する競技者のみが、ワールドカレンダー上のレースからポイントを得ることができる。

note: In order to determine participation according to art. 2.1.005, a classification like in 2010 will be established.

注: 条項2.1.005に従って参加を決定するために、2010年と同様のランキングが決定された。

(text modified on 1.07.10).

Individual classification

個人ランキング

2.10.002 Riders score points in the individual classification in accordance with the scale fixed annually by the Management Committee.

競技者は、理事会により年を通じて固定された基準に従い、個人ランキングにおいてポイントを与えられる。

Points awarded for stages are counted on the final day of the race.
ステージで与えられるポイントは、当該レースの最終日に計上される。

A rider who, in the course of the year, ceases to be a member of a team which has taken part in one or more events on the world calendar during the year in question, shall be withdrawn from the individual ranking.

競技者が、当該年中にワールド・カレンダーのひとつもしくは複数のレースの参加したチームのメンバーでなくなったなら、個人ランキングから除外される。

A rider who takes part in a UCI WorldTour event as a member of a national team shall not receive any points.

ナショナル・チームのメンバーとしてUCIワールドツアーの大会に参加した競技者は、ポイントを与られない。

2.10.003 Ties on points between riders shall be resolved by counting up the greatest number of 1st places, 2nd places, etc. on the classification of the races of the current year, taking into account only places for which world ranking points are allocated.

競技者間でポイントが同点であった場合、当該年中に行なわれたレース順位において、世界ランキング・ポイントが与えられる順位についてのみ、1位数、2位数、等々の多寡を考慮して決定する。

In the event of a new tie, the highest-placed rider in the most recent race shall take precedence, whichever his placing.

さらに同順位となった場合、もっとも最近のレースにおいて高順位であった競技者を優先する。

In the case of a tie in the final classification, the rider with the greatest number of 1st places, 2nd places etc. on the classification of the races of the current year, whichever his placing, shall take precedence.

最終ランキングにおいて同順位となった場合、当該年中に行なわれたレース順位において、1位数、2位数、等々の多寡において優先する。

Concerning stage races, only the final individual general classification on time shall be taken into account for the application of this article.

ステージ・レースについては、最終の個人総合時間順位のみをこの条項の適用において考慮する。

Team classification

チーム・ランキング

2.10.004

The team ranking is obtained by adding up the points obtained by the five best riders in the individual ranking as well as points obtained in the UCI Team Time Trial World Championships.

チーム・ランキングは、個人ランキングにおける上位5名の競技者が獲得したポイントと同様にUCIチーム・タイムトライアル世界選手権大会で獲得したポイントを総和して得る。

The ranking of teams in the event of a tie will be determined by the place of their best rider in the individual ranking.

チーム・ランキングで同点となった場合、個人ランキングにおいて各チーム最上位の競技者の順位により決定する。

(text modified on 1.07.12).

Classification by nation

国ランキング

2.10.005

The classification by nation shall be drawn up on the basis of the points obtained by the first 5 riders of each nationality in the individual classification.

国ランキングは、個人ランキングにおける各国上位5競技者が獲得したポイントを基に作成される。

The tiebreaker for equally ranked nations shall be the placing of their bestplaced rider on the individual classification.

同順位になった国は、個人ランキングにおいてその国で最上位の競技者の順位により順位付ける。

Updates

更新

2.10.006

Classifications shall be updated the same day after the end of a UCI WorldTour one day race or after the last stage of a stage race.

ランキングは、UCIワールドツアー・ワンデイレース終了後あるいはステージレースの最終ステージ後に、同日に更新される。

Organisers or national federations must immediately notify the UCI of any facts or decisions which could result in a change to points obtained by any rider or team. Where necessary, classifications will be amended.

主催者あるいは国内連盟は、競技者あるいはチームが獲得したポイントに変更を与えるような結果となる事実あるいは決定を、速やかにUCIに通知しなければならない。必要な場合、ランキングは修正される。

(text modified on 1.07.11).

Trophies and prizes

トロフィーと賞金

2.10.007

The UCI shall award a trophy to the winner of the UCI world ranking and to the winning team as well as the nation. The UCI may award prizes to riders and teams according to their classification, in accordance with such criteria as it may establish.

UCIは、UCI世界ランキング勝利者、勝利チーム、国にもトロフィーを授与する。UCIは、それが作成することができる基準に従って、競技者およびチームにランキングに従った賞金を授与してもよい。

Scale of points for UCI WorldTour events

UCIワールドツアーにおけるポイント基準

2.10.008

When necessary, should the classification be altered, prizes and trophies already awarded shall be returned and handed over to the entitled party.

順位が変更され、必要場場合、既に授与された賞金とトロフィーは返還され、権利ある当事者に渡されなければならない。

Annex

付表

Points scale set by the management committee for 2010, pursuant to Article 2.10.002 (individual classification).

2010年は条項2.10.002に従い(個人ランキング)、ポイント基準は理事会により設定される。

(text modified on 1.07.10).

Final classification of the race レース最終順位	Tour de France ツール・ド・フランス	Giro d'Italia Vuelta a España ジロ・デ・イタリア ヴェルタ・エスパーナ	Santos Tour Down Under Paris-Nice Tirreno-Adriatico Milano-Sanremo Ronde van Vlaanderen/ Tour des Flandres Vuelta Ciclista al Pais Vasco Paris-Roubaix Liège-Bastogne-Liège Tour de Romandie Volta Ciclista a Catalunya Critérium du Dauphiné Libéré Tour de Suisse Tour de Pologne Eneco Tour Il Lombardia Tour of Beijing Tour of Hangzhou サントス ・ツアー・ダウンアンダー パリ・ニース ティレーノ・アドリアティコ ミラノ・サンレモ ロンデヴァンヴラアンデレン/ ツール・ド・フランドル ヴェルタ・シクリスティカ・アル・バイ・ヴァスコ パリ・ルーベ リージェ・バスターニュ・リージェ ツール・ド・ロマンディー ヴォルタ・チクリスタ・ア・カタルニア クリテリウム・ドゥ・ダウフィネ・リベレ ツール・ド・スイス ツール・ド・ボローニュ エネコ・ツアー イル ・ロンバルディア ツアー・オブ・北京 ツアー・オブ・杭州市	E3 Prijs Vlaanderen – Harelbeke Gent – Wevelgem Amstel Gold Race La Flèche Wallonne Clasica Ciclista San Sebastian - San Sebastian Vattenfall Cyclassics GP Ouest France – Plouay GP Cycliste Québec GP Cycliste Montréal E3 ブリジス・ヴラアンデレン・ハレルベケ ゲント – ウェヴェルゲム アムステル・ゴールド・レース ラ・フレッシュ・ワロンヌ クラシカ・チクリスタ・サンセバスチャン – サンセバスチャン ヴァッテンフォール・サイクラシック GPウエスト・フランス – ブルエイ GPシクリステ・ケベック GPシクリステ・モントリオール
1	200	170	100	80
2	150	130	80	60
3	120	100	70	50
4	110	90	60	40
5	100	80	50	30
6	90	70	40	22
7	80	60	30	14
8	70	52	20	10
9	60	44	10	6
10	50	38	4	2
11	40	32		
12	30	26		
13	24	22		
14	20	18		
15	16	14		
16	12	10		
17	10	8		
18	8	6		
19	6	4		
20	4	2		
Stages and prologues ステージとプロローグ				
1	20	16	6	
2	10	8	2	
3	6	4	2	
4	4	2	1	
5	2	1	1	

Chapter XI ELITE AND UNDER 23 MEN'S CONTINENTAL CLASSIFICATIONS
第XI章 男子エリートおよびU23 コンチネンタル・ランキング

(chapter replaced on 1.01.05/この章は2005年1月1日に置き換えられた).

2.11.001 For each continent, there shall be an individual classification, a classification by team and a classification by nation of the elite and under 23 men.
各大陸に、男子エリートとU23競技者の、個人、チームおよび国ランキングを設定する。

The UCI shall be the exclusive owner of these classifications.
UCIはこのランキングの唯一の所有者である。

2.11.002 The classifications shall be established on the basis of points obtained by the riders as per the scale in article 2.11.014.
このランキングは、条項2.11.014の基準に従って競技者が獲得したポイントによる。

2.11.003 Riders belonging to a UCI ProTeam do not take part in the continental classifications. A rider who joins a UCI ProTeam shall be withdrawn from the classifications when his contract comes into force.
UCIプロチームに所属する競技者はコンチネンタル・ランキングに参加できない。UCIプロチームに加入する競技者は、契約が発効する時にランキングから外される。

Individual classification
個人ランキング

2.11.004 Riders shall score points in the individual classification of the continent in which the event takes place. They may appear in the classifications of more than one continent.
競技者は、競技が行なわれた大陸の個人ランキングにおいてポイントを得点する。これら競技者は、複数の大陸のランキングに現れえる。

2.11.005 Elite and under 23 men shall be listed in the same classification. In the classification, under 23 riders shall be identified by a distinctive mark.
男子エリートとU23は同じランキングに集計される。このランキングにおいて、U23競技者は区別のためのマークにより識別される。

2.11.006 The classification shall be drawn up per season, by adding the points won from the 1st October (15th October for the Europe Tour) until the 30th September (14th October for the Europe Tour) of the next year. The classification shall be drawn up on the 25th day of each month. Where applicable, the classification for preceding months shall be corrected. The new classification shall come into force on the 1st day of the following month and remains valid until the end of the month.
このランキングはシーズン毎に、10月1日(ヨーロッパ・ツアーは10月15日)から翌年の9月30日(ヨーロッパ・ツアーは10月14日)までに獲得されたポイントを加算して作成される。毎月25日にランキング表が作成される。必要であれば、前月のランキングが訂正される。新しいランキングは翌月の1日より発効し、その月末まで有効となる。

(text modified on 1.01.06).

2.11.007 Ties on points between riders shall be resolved by counting up the greatest number of 1st places, 2nd places etc. on the classification of the races run in the course of the last year, taking into account only places for which continental classification points are allocated.
競技者間でポイントが同点であった場合、そのランキングの大陸において、前年中に行なわれたレ

ース順位において、1位数、2位数、等々の多寡を考慮して決定する。

In the event of a new tie, the highest-placed rider in the most recent race shall take precedence, whichever his placing.

さらに同順位となった場合、もっとも最近のレースにおいて高順位であった競技者を優先する。

Concerning stage races, only the final individual general classification on time shall be taken into account for the application of this article.

ステージ・レースについては、最終の個人総合時間順位のみをこの条項の適用において考慮する。

Team classification

チーム・ランキング

2.11.008

The classification of UCI continental teams and UCI continental professional teams shall be obtained by adding the points of their 8 best placed riders in the individual classification **as well as points obtained in the UCI Team Time Trial World Championships**.

UCIコンチネンタル・チームとUCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チームのランキングは、個人ランキングにおいて上位8名の競技者が獲得したポイント**と同様にUCIチーム・タイムトライアル世界選手権において獲得したポイント**の合算により与えられる。

Ties between teams shall be resolved by counting up the greatest number of 1st places, 2nd places etc. on the (final general) classification (on time) of the races run in the course of the last year obtained by their best 8 riders on the individual continental classification.

チーム間で同順位になった場合は、個人大陸ランキング上位8競技者が前年中に行なわれたレースの(最終総合時間)順位において、1位数、2位数、等々の多寡を考慮して決定する。

(text modified on 1.07.12).

Classification by nation

国ランキング

2.11.009

Besides a classification by nation for men elite and under 23 men, a distinct classification by nation for under 23 men shall be established.

Such classification by nation for each continent shall be obtained by adding the points of the 10 best placed riders of each nation in the same continent in all the individual continental classifications:

男子エリートとU23の国ランキングに加え、別個のU23競技者の国ランキングを作成しなければならない。

こうした各大陸の国ランキングは、同一大陸の各国の上位10競技者が全個人大陸ランキングにおいて獲得したポイントの合算により与えられる。

1. the points of each rider of a given nation in the individual classification of each continent shall be totalled;
2. the points of the 10 best riders shall be added together;
3. the total for the 10 best placed riders determines the position of the nation in the classification.

1. 所与の国の各競技者の各大陸個人ランキングにおけるポイントを合計する；
2. 上位10競技者のポイントを合算する；
3. 上位10競技者の合計が、ランキングにおけるその国の順位を決定する。

(text modified on 1.01.07).

2.11.010

A rider's points shall be awarded to the nation of his nationality, even if he is a licence holder of the federation of another country.

ある競技者のポイントは、他国のライセンスを所持していたとしても、その国籍の国に与えられる。

- 2.11.011** Ties between nations shall be resolved by counting up the greatest number of 1st places, 2nd places etc. on the (final general) classification (on time) of the races run in the course of the last year obtained by their best 10 riders on the individual continental classification.
国間で同順位になった場合、個人大陸ランキング上位10競技者が前年中に行なわれたレースの(最終総合時間)順位において、1位数、2位数、等々の多寡を考慮して決定する。

Leader's jersey and prizes

リーダー・ジャージと賞金

- 2.11.012** The UCI shall award a leader's jersey for the individual classification. Except where article 1.3.055bis, point 6, applies, wearing the leader's jersey is compulsory in all the road races on the continent in which the rider leads the individual classification. It may not be worn in another race or on another continent.
UCIは、個人ランキングにおいてリーダー・ジャージを授与する。条項1.3.055bis第6項を適用する場合を除き、個人ランキングにおいて首位となった大陸のすべてのロード・レースで、リーダー・ジャージ着用は義務付けられる。他のレースや他の大陸においては着用されない。

- 2.11.013** The management committee may award prizes to riders according to their classification, in accordance with such criteria as it may establish.
理事会は、創設する基準に従い、賞金を競技者にランキングにより授与する。

- 2.11.014** **Points scale**
ポイント基準

General provisions

一般規定

Points awarded for stages shall be recorded on the last day of the event.
ステージに与えられるポイントは、競技の最終日に記録される。

For team time trial events and stages the points on the scale shall be awarded to the team. These points shall be divided equally between the riders counting for the team classification. All additional riders finishing in the same time shall receive an equal number of points to those of their classified team-mates. Calculations shall be made to one hundredth of a point.
チーム・タイム・トライアル競技とステージでは、基準にあるポイントはチームに与えられる。これらポイントは、チーム・ランキングに算入される競技者間で平等に分配される。同タイムでフィニッシュした他の競技者は、ランキングに算入されるチーム・メイトと同等のポイントを与えられる。ポイントは1/100まで計算する。

One-day events and stage races (final classification)**ワンデイ・レースとステージ・レース(最終順位)**

Position 順位	HC オー・クラス	Class 1 クラス 1	Class 2 クラス 2
1	100	80	40
2	70	56	30
3	40	32	16
4	30	24	12
5	25	20	10
6	20	16	8
7	15	12	6
8	10	8	3
9	9	7	
10	8	6	
11	7	5	
12	6	3	
13	5		
14	4		
15	3		

Stages and half-stages**ステージとハーフ・ステージ**

Position 順位	HC オー・クラス	Class 1 クラス 1	Class 2 クラス 2
1	20	16	8
2	14	11	5
3	8	6	2
4	7	5	
5	6	4	
6	5	2	
7	4		
8	2		

Wearing the race leader's jersey per stage**ステージごとのレース・リーダー・ジャージ着用**

Position 順位	HC オー・クラス	Class 1 クラス 1	Class 2 クラス 2
Leader リーダー	10	8	4

National championships
国内選手権大会

Placing in the UCI continental circuit classification by nations for the preceding season 前年の UCI コンチネンタル・国・ランキングでの順位						
UCI Circuits UCI サーキット	1st rank 第 1 ランク		2nd rank 第 2 ランク		3rd rank 第 3 ランク	
Africa Tour アフリカ・ツアー			1st place 1 位		below 1st place 2 位以下	
America Tour アメリカ・ツアー			from 1st to 3rd place 1 位から 3 位		below 3rd place 4 位以下	
Asia Tour アジア・ツアー			from 1st to 2nd place 1 位から 2 位		below 2nd place 3 位以下	
Europe Tour ヨーロッパ・ツアー	from the 1st to 5th position 1 位から 5 位		from the 6th to 10th position 6 位から 10 位		below 10th position 11 位以下	
Oceania Tour オセアニア・ツアー			1st place 1 位		below 1st place 2 位以下	
Position 順位	Road race ロード・レース	Time trial タイム・トライアル	Road race ロード・レース	Time trial タイム・トライアル	Road race ロード・レース	Time trial タイム・トライアル
1	100	20	80	16	40	8
2	70	14	56	11	30	5
3	40	8	32	6	16	2
4	30	7	24	5	12	
5	25	6	20	4	10	
6	20	5	16	2	8	
7	15	4	12		6	
8	10	2	8		3	
9	9		7			
10	8		6			
11	7		5			
12	6		3			
13	5					
14	4					
15	3					

Where elite and under 23 men compete in the national championships at the same event, points shall be awarded according to their position in the classification of the event

男子エリートとU23競技者が国内選手権を同じ競技で競う場合、その競技の順位によりポイントが与えられる。

If a national federation organises a separate event for the U23 category, no UCI points are allocated to this race.

国内連盟がU23カテゴリを別の競技として実施する場合、このレースにはUCIポイントが与えられない。

Where several nations organise a national championship jointly, the points scale applicable shall be that of the highest ranked nation.

数カ国が共同して国内選手権大会を実施する場合、それらの国の中で最上位の国のポイント基準が適用される。

Where the title of national champion is contested at an international event, the riders, regardless of their nationality, shall be awarded the points relative to their position in the classification of that event.

国内選手権が国際競技大会で競われる場合、競技者は国籍を問わず、その競技の順位に対応するポイントが与えられる。

Continental championships
大陸選手権大会

Position 順位	Road race ロード・レース	Time trial タイム・トライアル
1	100	20
2	70	14
3	40	8
4	30	7
5	25	6
6	20	5
7	15	4
8	10	2
9	9	
10	8	
11	7	
12	6	
13	5	
14	4	
15	3	

For continental confederations which organise a separate event for the under 23 category, the points shall be those awarded for the national championships of nations classified between 6th and 10th place.

大陸連合がU23カテゴリを別の競技として実施する場合、国順位6位から10位の国の国内選手権大会のポイントが与えられる。

Olympic Games and world championships
オリンピック競技大会と世界選手権大会

Position 順位	Elite road race エリート ロード・レース	Elite Time trial エリート タイム・トライアル	Under 23 road race U23 ロード・レース	Under 23 Time trial U23 タイム・トライアル
1	200	100	100	20
2	170	70	70	14
3	140	40	40	8
4	130	30	30	7
5	120	25	25	6
6	110	20	20	5
7	100	15	15	4
8	20	10	10	2
2	80	2	2	
10	70	8	8	
11	60	7	7	
12	50	6	6	
13	40	5	5	
14	30	4	4	
15	20	3	3	
16	15			
17	10			
18	8			
12	5			
20	3			

UCI Team Time Trial World Championships (Men)
UCIチーム・タイムトライアル世界選手権大会(男子)

<u>Position</u> <u>順位</u>	<u>Team points</u> <u>チーム得点</u>
<u>1</u>	<u>200</u>
<u>2</u>	<u>170</u>
<u>3</u>	<u>140</u>
<u>4</u>	<u>130</u>
<u>5</u>	<u>120</u>
<u>6</u>	<u>110</u>
<u>7</u>	<u>100</u>
<u>8</u>	<u>90</u>
<u>9</u>	<u>80</u>
<u>10</u>	<u>70</u>

UCI ProTeams obtaining a top-10 place are awarded points for the UCI WorldTour team ranking. The points corresponding to the positions obtained by UCI professional continental and UCI continental teams are added to the continental team ranking in which the team scored most points.

No individual points are awarded.

上位10位以内を獲得したUCIプロチームに、UCIワールドツアー・チーム・ランキングのポイントが与えられる。UCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チームとUCIコンチネンタル・チームにより獲得された順位に対応したポイントは、そのチームが最も多くポイントをとっている大陸のチーム・ランキングに加えられる。

個人ポイントは与えられない。

(text modified on 1.10.05; 26.01.08; 1.07.12).

Chapter XII ELITE WOMEN'S CLASSIFICATION
第XII章 UCI女子エリート・ランキング

(chapter replaced on 1.01.05/この章は2005年1月1日に置き換えられた).

2.12.001 There shall be an individual classification, a classification by teams and a classification by nation for elite women.

女子エリート競技者の、個人、チームおよび国ランキングを設定する。

The UCI shall be the exclusive owner of these classifications.

UCIはこのランキングの唯一の所有者である。

2.12.002 The classifications shall be drawn up on the basis of points obtained by the riders as per the scale in article 2.12.009.

このランキングは、条項2.12.009の基準に従って競技者が獲得したポイントによる。

Individual classification

個人ランキング

2.12.003 The classification shall be drawn up at least once a month by adding the points won since the previous classification was established. At the same time the remaining points obtained up to the same day of the previous year shall be deducted. Where applicable, the classification for preceding months shall be corrected. The new classification comes into force on the day of publication and stands until the publication of the subsequent classification.

このランキングは、獲得されたポイントを前回のランキングに加算して、少なくとも月1回作成される。同時に、前年の同日までのポイントが差し引かれる。必要であれば、前月のランキングが訂正される。新しいランキングは発表の日より発効し、次のランキングが発表されるまで有効となる。

2.12.004 Ties on points between riders shall be resolved by counting up the greatest number of 1st places, 2nd places etc. on the classification of the races run in the course of the last year, taking into account only places for which elite womens classification points are allocated.

競技者間でポイントが同点であった場合、女子エリート・ランキング対象の前年中に行なわれたレース順位において、1位数、2位数、等々の多寡を考慮して決定する。

In the event of a new tie, the highest-placed rider in the most recent race shall take whichever precedence, whichever his placing.

さらに同順位となった場合、もっとも最近のレースにおいて高順位であった競技者を優先する。

Concerning stage races, only the final individual general classification on time shall be taken into account for the application of this article.

ステージ・レースについては、最終の個人総合時間順位のみをこの条項の適用において考慮する。

2.12.005 The management committee may award prizes to riders according to their classification, in accordance with such criteria as it may establish.

理事会は、創設する基準に従い、賞金を競技者にランキングにより授与する。

Team classification

チーム・ランキング

2.12.006 The classification of UCI women's teams shall be obtained by adding together the points of their 4 best placed riders in the individual classification **as well as points obtained in the UCI Team Time Trial World Championships.**

UCI女子チームのランキングは、個人ランキングにおいて上位4名の競技者が獲得したポイントと

同様にUCIチーム・タイムトライアル世界選手権において獲得したポイントの合算により与えられる。

Ties between teams shall be resolved by counting up the greatest number of 1st places, 2nd places etc. on the (final general) classification (on time) of the races run in the course of the last year obtained by their best 4 riders on the individual elite womens classification.

チーム間で同順位になった場合は、女子エリート・ランキング上位4競技者が前年中に行なわれたレースの(最終総合時間)順位において、1位数、2位数、等々の多寡を考慮して決定する。

(text modified on 1.07.12).

Classification by nation

国ランキング

2.12.007

The classification by nation shall be obtained by adding the points of the 5 best placed riders of each nation in the individual classification.

国ランキングは、各国の上位5競技者が個人ランキングにおいて獲得したポイントの合算により与えられる。

Ties between nations shall be resolved by counting up the greatest number of 1st places, 2nd places etc. on the (final general) classification (on time) of the races run in the course of the last year obtained by their best 5 riders on the individual elite womens classification.

国間で同順位になった場合、エリート女子個人ランキング上位5競技者が前年中に行なわれたレースの(最終総合時間)順位において、1位数、2位数、等々の多寡を考慮して決定する。

2.12.008

A rider's points shall be awarded to the nation of her nationality, even if she is a licence holder of the federation of another country.

ある競技者のポイントは、他国のライセンスを所持していたとしても、その国籍の国に与えられる。

2.12.009

Points scale

ポイント基準

General provisions

一般規定

Points awarded for stages shall be recorded on the last day of the event.

ステージに与えられるポイントは、競技の最終日に記録される。

For team time trial events and stages the points on the scale shall be awarded to the team. These points shall be divided equally between the riders counting for the team classification. All additional riders arriving at the same time shall receive an equal number of points to those of their classified team-mates. Calculations shall be made to one hundredth of a point.

チーム・タイム・トライアル競技とステージでは、基準にあるポイントはチームに与えられる。これらポイントは、チーム・ランキングに算入される競技者間で平等に分配される。同タイムでフィニッシュした他の競技者は、ランキングに算入されるチーム・メイトと同等のポイントを与えられる。ポイントは1/100まで計算する。

One-day events and stage races (final classification)
ワンデイ・レースとステージ・レース(最終順位)

Position 順位	WC ワールドカップ	Class 1 クラス 1	Class 2 クラス 2
1	100	80	40
2	70	56	30
3	40	32	16
4	30	24	12
5	25	20	10
6	20	16	8
7	15	12	6
8	10	8	3
9	9	7	
10	8	6	
11	7	5	
12	6	3	
13	5		
14	4		
15	3		

Stages and half-stages
ステージとハーフ・ステージ

Position 順位	Class 1 クラス 1	Class 2 クラス 2
1	16	8
2	11	5
3	6	2
4	5	
5	4	
6	2	
7		
8		

Wearing the race leader's jersey or the World cup leader's jersey (per stage / round)
ステージ/大会ごとのレース・リーダー・ジャージまたはワールドカップ・リーダー・ジャージ着用

Position 順位	WC ワールドカップ	Class 1 クラス 1	Class 2 クラス 2
Leader リーダー	10	8	4

National championships
国内選手権大会

	Position in the classification by nations on 15 January* 1月15日付け国・ランキングでの順位			
	Between 1st and 10th position 1位から10位		below 10th position 11位以下	
Position 順位	Road race ロード・レース	Time trial タイム・トライアル	Road race ロード・レース	Time trial タイム・トライアル
1	40	8	10	3
2	30	5	7	2
3	16	2	5	
4	12		3	
5	10			
6	8			
7	6			
8	3			

Where several nations organise a national championship jointly, the points scale applicable shall be that of the highest ranked nation.

数カ国が共同して国内選手権大会を実施する場合、それらの国の中で最上位の国のポイント基準が適用される。

Where the title of national champion is contested at an international event, the riders, regardless of their nationality, shall be awarded the points relative to their position in the classification of that event.

国内選手権が国際競技大会で競われる場合、競技者は国籍を問わず、その競技の順位に対応するポイントが与えられる。

Olympic Games and world championships

オリンピック競技大会と世界選手権大会

Position 順位	Road race ロード・レース	Time trial タイム・トライアル	Position 順位	Road race ロード・レース	Time trial タイム・トライアル
1	200	100	11	60	7
2	170	70	12	50	6
3	140	40	13	40	5
4	130	30	14	30	4
5	120	25	15	20	3
6	110	20	16	15	
7	100	15	17	10	
8	90	10	18	8	
9	80	9	12	5	
10	70	8	20	3	

Continental championships

大陸選手権大会

Road Race:

ロード・レース:

CC Europe –America ヨーロッパ - アメリカ CC	CC Asia アジア CC	CC Oceania-Africa オセアニア - アフリカ CC
80	60	40
56	40	30
32	27	16
24	20	12
20	15	10
16	10	8
12	9	6
8	7	3
7	5	
6	3	
5		
3		

Time Trial:

タイム・トライアル:

16	12	8
11	9	5
6	5	2
5	3	
4		
2		

UCI Team Time Trial World Championships (Women)
UCIチーム・タイムトライアル世界選手権大会(女子)

<u>Position</u> <u>順位</u>	<u>Team points</u> <u>チーム得点</u>
<u>1</u>	<u>200</u>
<u>2</u>	<u>170</u>
<u>3</u>	<u>140</u>
<u>4</u>	<u>130</u>
<u>5</u>	<u>120</u>
<u>6</u>	<u>110</u>
<u>7</u>	<u>100</u>
<u>8</u>	<u>90</u>
<u>9</u>	<u>80</u>
<u>10</u>	<u>70</u>

The points are awarded for the UCI team ranking only. No individual points are awarded.
ポイントは、UCIチーム・ランキングにのみ与えられる。個人ポイントは与えられない。

(text modified on 1.01.06; 1.01.09;1.07.12)

Chapter XIII
第XIII章

[Chapter abrogated on 1.10.09 / この章は2009年10月1日に廃止]

Chapter XIV UCI CUPS
第XIV章 UCI カップ

§1 ELITE WOMEN'S WORLD CUP
女子エリート・ワールドカップ

(the former chapter XV has been numbered XIV per 1.01.05)

General observations

一般論

2.14.001 The elite women's cycle road racing world cup shall be the exclusive property of the UCI.
女子エリート・ロード・ワールドカップはUCIの独占的所有物である。

2.14.002 The world cup will take place over a number of one day events designated each year by the management committee. A country may not host more than one event of the World Cup, unless a contrary decision is taken by the Management Committee.
このワールドカップは、毎年UCI理事会が指定するいくつかのワンデイ・レースにより行なわれる。理事会が異なる決定を行わない限り、1国が2つ以上のワールドカップ大会を主催することはできない。

(text modified on 1.1.06; 1.01.07).

2.14.003 The organisers of world cup events must sign a contract with the UCI, governing, inter alia, the audio-visual broadcasting rights, marketing rights and the material organisation of the events.
ワールドカップ大会の主催者は、特に視聴覚的放送権、商活動の権利および大会の物質的な組織に関し、UCIと契約を締結しなければならない。

Participation

参加

2.14.004 World cup events shall be open to national teams and UCI women's teams;
ワールドカップには、ナショナル・チームおよびUCI女子チームが参加できる。

The organiser must send an invitation:
主催者は、下記に招待状を送付しなければならない:

- to the first 5 national federations in the elite women's classification by nation on 31 December of the year preceding the year of his event;
- to the first 15 UCI women's teams in the first elite women's classification by team published in the year of the event. This ranking is published at the latest on 10th January, based on a sport evaluation made by the UCI administration on the teams registered. This ranking is the only one used during the season for the invitation.
- 大会開催の前年12月31日付けのエリート女子・国ランキングにおいて上位5の国内連盟;
- 大会開催年の最初に発行されたエリート女子・チーム・ランキングにおいて上位15のUCI女子チーム。このランキングは、登録チームについて、UCI管理部によるスポーツ的評価に基づき、遅くとも1月10までに発表される。このランキングは招待のためにシーズン中使われる唯一のものである。

The organiser must accept entries from teams who have responded positively to the invitation.

主催者は明確に招待に答えたチームからのエントリーを受け入れなければならない。

(text modified on 1.01.04; 1.01.05; 1.01.06; 1.01.07; 1.07.10; 1.07.11).

2.14.005 World cup events shall be ridden by teams of 6 riders.
ワールドカップは6競技者で構成するチームで行われなければならない。

No team may start with fewer than 4 riders.
競技者数が4名より少ないチームは参加することができない。

(text modified on 1.01.99).

Classification

ランキング

Individual classification

個人ランキング

2.14.006 Points shall be awarded to the 20 first riders in each event according to the following scale, except for team time trials that have a separate points scale:

各大会の上位20名の競技者に、別基準のチーム・タイムトライアルを除き、下記基準によりポイントを与える：

Classification 順位	Points ポイント	Classification 順位	Points ポイント
1	75	11	10
2	50	12	9
3	35	13	8
4	30	14	7
5	27	15	6
6	24	16	5
7	21	17	4
8	18	18	3
9	15	19	2
10	11	20	1

Team classification

チーム・ランキング

The team classification shall only include UCI women's teams and national teams.

チーム・ランキングには、UCI女子チームとナショナル・チームのみを含める。

The team classification is obtained by adding the individual classification points scored by the 4 best-placed riders of the team in each race.

チーム・ランキングは、各レースにおいて成績上位から4名の競技者が獲得した個人ランキング・ポイントを総和して与えられる。

Special points scale for team time trials
チーム・タイムトライアルのための特別ポイント基準

Classification 順位	Points per team (counting for the team classification) チームのポイント (チーム・ランキングに算入)	Points per rider* (counting for the individual classification) 個人のポイント (個人ランキングに算入)
1	140	35
2	120	30
3	100	25
4	80	20
5	64	16
6	60	15
7	56	14
8	52	13
9	48	12
10	44	11
11	40	10
12	36	9
13	32	8
14	28	7
15	24	6
16	20	5
17	16	4
18	12	3
19	8	2
20	4	1

* The number of points indicated is awarded to the first four riders and any other rider finishing at the same time as the fourth. Should the team cross the line with fewer than 4 riders no points shall be awarded.

示されたポイントは上位4競技者と4番目の競技者と同タイムでフィニッシュした競技者に与えられる。4名未満しかフィニッシュに達しなかったチームにはポイントは与えられない。

(text modified on 1.01.04; 1.01.06; 26.06.07; 1.01.08).

2.14.007

In the event of a tie on individual general classification at the end of each event, the riders shall be placed on the basis of the larger number of 1st places, 2nd places, etc. only taking account of places for which points shall be awarded.

各大会終了時、個人総合順位において引分けた競技者については、第1位の数が最も多い競技者、次に第2位の数、等々、得点を与えられる順位の数によって順位付ける。

Where applicable, the best classification in the most recent event shall be decisive.

必要な場合は、直近の大会の順位により決定する。

In the event of a tie in the final classification, riders shall be placed on the basis of the larger number of 1st places, 2nd places, etc.

最終成績において引き分けた場合、第1位の数がもっとも多い競技者、次に第2位の数、等々によって順位付ける。

(text modified on 1.01.99; 1.01.05).

2.14.008

The leader of the individual general classification and the 3 first riders classified from each event must present themselves at the podium for the awards ceremony.

総合個人順位の首位者と、各大会の第3位までの競技者は、公式式典の舞台上で表彰しなければならない。

- 2.14.009** After the awards ceremonies, the leader of the individual world cup general classification and the winner of the event shall be required to attend the press room in the company of the organiser.
表彰式終了後、ワールドカップの総合個人順位の首位者および優勝者は、主催者が付き添ってプレス・ルームに行かなければならない。
- 2.14.010** The UCI awards the world cup leader's jersey to the leader of the individual classification. Where applicable, the jersey shall carry the name and/or logo of the sponsor of the world cup. Except where article 1.3.055bis, point 6, applies, the jersey must be worn in world cup events and in no other event.
UCIは、個人総合順位の首位者にワールドカップのリーダー・ジャージを授与する。ジャージには、ワールドカップのスポンサー名および/またはロゴを付する。条項1.3.055bis第6項を適用する場合を除き、ワールドカップのレースには、このジャージを着用することが義務づけられるが他の競技大会では義務付けられない。
(text modified on 1.01.05).
- 2.14.011** The UCI awards a trophy to the winner of the world cup.
UCIは、ワールドカップ優勝者にトロフィーを授与する。
- 2.14.012** The management committee may award prizes to riders according to their classification, accordance with such criteria as it may establish.
理事会は、競技者にその順位により、理事会が設定する基準に従い、賞金を授与する。
- 2.14.013** Where applicable, the prizes and trophy issued must be returned and will be transferred to the rightful winner in the event of correction of the classification.
必要な場合、既に与えられた賞金およびトロフィーは返還され、訂正後の新たに権利をもった競技者に授与される。
- 2.14.014** The order of cars will be as follows:
車両の序列は下記のとおり:

First event of the year:
年度の最初の競技:
1. the car of the team of the winner of the previous world cup;
2. the cars of teams represented at the team managers' meeting;
3. the car of teams that failed to confirm their starting riders within the time limit set out in article 1.2.090;
4. the cars of teams not represented at the team managers' meeting.
1. 前年のワールドカップ優勝の競技者のチームの車両
2. チーム監督会議に参加したチームの車両
3. 第1.2.090条に定める期限内にスタート競技者の確認を行わなかったチームの車両
4. チーム監督会議に出席しなかったチームの車両

In groups 2, 3 and 4 the order shall be determined by drawing lots.
2, 3と4のグループ内の序列は抽選による。

The car of a team covered by point 1 or 2, but which falls into the categories covered by points 3 or 4, will be in group 3 or 4 as appropriate.
1または2項を満たすチームであっても、3または4の内のひとつに該当する場合は、あてはまる3または4のグループに含まれる。

For other events:

その他の競技:

1. the car of teams represented at the team managers' meeting in the order of the participating riders on the world cup individual classification as established on the eve of the event;
 2. the cars of teams represented at the team managers' meeting whose riders have not yet earned points in the world cup individual classification;
 3. the car of teams that failed to confirm their starting riders within the time limit set out in article 1.2.090;
 4. the cars of teams not represented at the team managers' meeting. In groups 2, 3 and 4 the order shall be determined by drawing lots.
1. チーム監督会議に参加したチームの車両で、序列は当該大会に参加する競技者の競技の前日における個人ワールドカップ・ランキングによる。
 2. チーム監督会議に参加したチームで、個人ワールドカップ・ランキング・ポイントを獲得した競技者がいないチームの車両。
 3. 第1.2.090条に定める時間内にスタート競技者の確認を行わなかったチームの車両
 4. チーム監督会議に出席しなかったチームの車両

In groups 2, 3 and 4 the order shall be determined by drawing lots.

2, 3と4のグループ内の序列は抽選による。

The car of a team covered by point 1 or 2, but which falls into the categories covered by points 3 or 4, will be in group 3 or 4 as appropriate.

1あるいは2項によるチームでありながら、3あるいは4項のカテゴリに入れられたチームの車両は、3あるいは4項の適切である方に分類される。

(text modified on 1.01.02; 1.01.05; 1.01.07).

§2 NATIONS CUP ネイションズ・カップ

(introduced on 1.01.07)

General

一般

- 2.14.015** The road racing nations cup (Ncup) shall be the exclusive property of the UCI.
ロード・レース・ネイションズ・カップ(Nカップ)はUCIの独占的所有物である。
- 2.14.016** The nations cup consists of a number of events selected each year by the UCI Management Committee.
ネイションズ・カップはUCI理事会が毎年選考するいくつかの競技大会で構成する。
- 2.14.017** The organisers of world cup events must sign a contract with the UCI, governing, inter alia, the audio-visual broadcasting rights, marketing rights and the material organisation of the events.
ワールドカップ大会の主催者は、特に視聴覚的放送権、商活動の権利および大会の物質的な組織に関し、UCIと契約を締結しなければならない。

Participation

参加

- 2.14.018** The road racing nations cup is reserved for men from 19 to 22 years, comprising the riders being part of a UCI ProTeam.
ロード・レース・ネイションズ・カップは、UCIプロチームに属する競技者を含み、19-22歳の競技者に限定される。

- 2.14.019** Nations cup events are open to national teams (one team per nation) and mixed teams.
 ネイションズ・カップ競技にはナショナル・チーム(1国1チーム)および混成チームが参加できる。
(text modified on 1.10.10).
- 2.14.020** The organiser of events which take place during the 1st January to 30 June, must send an invitation to 26 countries as follows:
 1月1日から6月30日の間に開催される競技大会主催者は下記のように26カ国に招待状を送付しなければならない:
- to the first African nation based on the UCI Africa Tour's under 23 final nations ranking of the year before the race takes place.
 - to the first 3 American nations based on the UCI America Tour's under 23 final nations ranking of the year before the race takes place.
 - to the first 2 Asian nations based on the UCI Asia Tour's under 23 final nations ranking of the year before the race takes place.
 - to the 18 first European nations based on the UCI Europe Tour's under 23 final nations ranking of the year before the race takes place.
 - to the first 2 Oceanian nations based on the UCI Oceania Tour's under 23 final nations ranking of the year before the race takes place.
 - 大会開催前年のUCI アフリカ・ツアー・U23最終国ランキングにおいて第1位のアフリカの国。
 - 大会開催前年のUCI アメリカ・ツアー・U23最終国ランキングにおいて第3位までのアメリカの国。
 - 大会開催前年のUCI アジア・ツアー・U23最終国ランキングにおいて第2位までのアジアの国。
 - 大会開催前年のUCI ヨーロッパ・ツアー・U23最終国ランキングにおいて第18位までのヨーロッパの国。
 - 大会開催前年のUCI オセアニア・ツアー・U23最終国ランキングにおいて第2位までのオセアニアの国。
- 2.14.021** The organiser of an event which takes place from July on, must invite all the 20 nations ranked in the nations cup of the year in question and that have not taken part as a mixed team. The national teams having been ranked through a participation in a mixed team can nevertheless be selected by the organization to participate in one mixed team.
 7月以降に開催される競技大会主催者は、当該年ネイションズ・カップのランキングを持ち、混成チームとしては参加しなかった、20のすべての国に招待状を送付しなければならない。混成チームへの参加を通じてランキングを得たナショナル・チームも、主催者により1つの混成チームに参加するように選考されることができる。
(text modified on 1.01.08; 26.01.08).
- 2.14.022** The organiser must accept the participation of the above-mentioned nations which have accepted the invitation.
 主催者は招待を受諾した上記の国の参加を受け入れなければならない。
- 2.14.023** Nations cup events are raced in teams of 6 riders. No team may take part with less than 4 riders.
 ネイションズ・カップ競技は6競技者からなるチームにより競われる。競技者数が4名より少ないチームは参加することができない。

Ranking
ランキング

2.14.024 The nations cup awards points, but only to nations.
ネイションズ・カップは、国のみにポイントを与える。

2.14.025 Only the first rider from each nation scores points based on his place in the event.
各国の最上位の競技者のみはその順位によりポイントを獲得する。

2.14.026 In a one-day race, points are awarded to the first 15 riders of the race, according to the following scale:

ワンデイ・レースにおいて、下記基準に従い、上位15競技者にポイントが与えられる:

Classification 順位	Points ポイント
1	20
2	17
3	15
4	13
5	11
6	10
7	9
8	8
9	7
10	6
11	5
12	4
13	3
14	2
15	1

The continental championships under 23 award points for the nations cup U23 classification according to the following scale:

大陸選手権大会U23競技において、下記基準に従い、ネイションズカップU23ランキングにポイントが与えられる。

CC Europe RR / ヨーロッパ・ロードレース大陸選手権大会

Classification 順位	Points ポイント
1	10
2	8
3	6
4	5
5	4
6	3
7	2
8	1

CC Asia, Africa, America RR / アジア、アフリカ、アメリカ・ロードレース大陸選手権大会

Classification 順位	Points ポイント
1	8
2	5
3	3
4	1

(text modified on 1.07.11).

2.14.027

In stage races, points are awarded to the first 20 riders of the final general ranking, according to the following scale:

ステージ・レースにおいて、下記基準に従い、最終総合順位における上位20競技者にポイントが与えられる:

Classification 順位	Points ポイント
1	30
2	25
3	20
4	17
5	16
6	15
7	14
8	13
9	12
10	11
11	10
12	9
13	8
14	7
15	6
16	5
17	4
18	3
19	2
20	1

For each stage, points are awarded to the first 3 riders of the ranking, according to the following scale:

各ステージにおいて、下記基準に従い、上位3競技者にポイントが与えられる:

Classification	Points
1	3
2	2
3	1

2.14.028

At the end of each event, if there is a tie between nations in the general ranking, this will be decided by the most 1st and 2nd places etc., and by taking into consideration only the places that award points.

各大会終了時に総合順位において同点となった場合、ポイントが与えられる順位における1位数、2位数の多寡により順位付ける。

If there is still a tie, it will be their best ranking in the most recent race which will determine the ranking.

それでも同等であった場合、直近の大会における最良成績により決定する。

A nations tie in the final ranking will be decided by the most 1st and 2nd places, etc.

最終順位において同点となった場合、1位数、2位数の多寡により順位付ける。

2.14.029

For one-day races, the leading nation of the nations cup ranking must be present on the podium for the awards ceremony.

ワンデイ・レースにおいて、ネイションズ・カップ・ランキング首位の国は、表彰式において台上に登らなければならない。

For stage races, the leading nation of the nations cup ranking must be present on the podium at

the start of the stage the following day and on the award ceremony podium for the last stage.
 ステージ・レースにおいて、ネイションズ・カップ・ランキング首位の国は、翌日のスタート時と最終ステージ表彰式において台上に登らなければならない。

- 2.14.030** The UCI grants a distinctive emblem to riders from the leading nation of the nations cup and riders must wear this emblem during the event.
 UCIは、ネイションズ・カップ・ランキング首位国の競技者に示差的な標章を与え、競技者はこの表彰を競技大会中に着用しなければならない。

(text modified on 1.01.08).

- 2.14.031** The UCI grants a trophy to the first three nations of the final ranking of the nations cup.
 UCIは、ネイションズ・カップ・最終ランキング上位3ヶ国にトロフィを与える。

(text modified on 1.01.08).

- 2.14.032** The order of cars will be as follows:
 車両の序列は下記のとおり:

First race of the year:
 年度の最初の競技:

1. the car of the team which has won the previous nation's cup;
 2. the cars of the national teams represented at the team managers' meeting;
 3. the cars of mixed teams
 4. the cars of teams that failed to confirm their starting riders within the time limit set out in article 1.2.090;
 5. the cars of the teams not represented at the team managers' meeting.
1. 前回のネイションズ・カップの勝利チームの車両;
 2. チーム監督会議に出席したナショナル・チームの車両;
 3. 混成チームの車両;
 4. 条項1.2.090に定められた期限内に参加競技者を確定しなかったチームの車両;
 5. チーム監督会議に出席しなかったチームの車両.

Within groups 2, 3, 4 and 5, the order is fixed by drawing lots.
 2, 3, 4および5のグループ内においては抽選により決定する。

The car of a team covered by point 1 or 2, but which falls into the categories covered by points 3 or 4, will be in group 3 or 4 as appropriate.

1あるいは2項によるチームでありながら、3あるいは4項のカテゴリに入れられたチームの車両は、3あるいは4項の適切である方に分類される。

Other events:

その他の競技:

1. the car of the teams represented at the team managers' meeting in the order of the ranking of the nations cup, as established the day before the race;
 2. the car of the teams represented at the team managers' meeting which have not yet earned any points in the nations cup classification;
 3. the car of the teams that have not confirmed their starting riders by the deadline set in article 1.2.090;
 4. the car of the teams not represented at the team managers' meeting.
1. チーム監督会議に出席したチームの車両の順番は、当該レース前日に作成されたネイションズ・カップ・ランキングにより決定する;
 2. チーム監督会議に出席したが、ネイションズ・カップ・ランキングの得点のないチームの車両;
 3. 条項1.2.090に定められた期限内に参加競技者を確定しなかったチームの車両;

4. チーム監督会議に出席しなかったチームの車両。

In groups 2, 3 and 4, the order is fixed by drawing lots.
2, 3および4のグループ内においては抽選により決定する。

The car of a team covered by point 1 or 2, but which falls into the categories covered by points 3 or 4, will be in group 3 or 4 as appropriate.

項目1または2のチームの車両が、項目3または4のカテゴリに降格した場合、あてはまる3または4のグループとされる。

The rules above shall apply to the first stage of a stage race. The order of cars for subsequent stages shall be determined by the individual general classification by time.

上記の規則はステージ・レースの最初のステージの適用する。以後のステージにおける車両の順番は、個人総合時間順位により決定する。

(text modified on 1.01.08; 26.01.08).

§ 3 JUNIOR NATIONS CUP ジュニア・ネイションズ・カップ

(Introduced on 01.01.2008).

General

一般

2.14.033 The junior nations cup is the exclusive property of the UCI.
ジュニア・ネイションズ・カップはUCIの独占的所有物である。

2.14.034 The junior nations cup will consist of a number of one-day events and stage races determined each year by the UCI Management Committee. Points shall also be awarded for the world junior road race championship in accordance with article 2.14.040. This championship shall not count towards the 5 events mentioned in article 2.14.037.

ジュニア・ネイションズ・カップはUCI理事会が毎年決定するいくつかのワンデイ・レースとステージ・レースで構成する。ポイントはジュニア・ロード・レース世界選手権大会においても条項2.14.040の基準に従い与えられる。この選手権は条項2.14.037における5大会には算入しない。

(text modified on 26.01.08).

Participation

参加

2.14.035 The junior nations cup (NCupJ) is reserved for junior male riders aged 17 and 18.
ジュニア・ネイションズ・カップ(NCupJ)は、17-18歳の競技者に限定される。

(text modified on 26.01.08).

2.14.036 The events of the junior nations cup are open to national and mixed teams.
ジュニア・ネイションズ・カップ競技にはナショナル・チームおよび混成チームが参加できる。

2.14.037 A junior rider may not ride more than 5 races on the Junior Nations Cup calendar, excluding world championship events.

ジュニア競技者は、世界選手権大会競技を含み、ジュニア・ネイションズ・カップ競技日程の5つを超える競技に参加できない。

2.14.038

The organiser must invite:
主催者は下記のチームを招待しなければならない:

- the leading 25 national federations in the UCI classification by nation for junior men.
UCI男子ジュニア国ランキングにおける上位25ヶ国.

For the first event, the organiser must invite the first 25 nations of the final UCI junior men's classification of the previous year.
第1回目の競技において,主催者は前年のUCI男子ジュニア国最終ランキングにおける上位25ヶ国を招待しなければならない.

The organiser must accept entries from nations that accept the invitation.
主催者は,招待を受諾した国からのエントリーを受理しなければならない.

(text modified on 01.01.08; 1.10.10).

2.14.039

Events in the Junior Nations Cup are to be ridden by teams of maximum 6 riders. No team may start with fewer than 4 riders.
ジュニア・ネイションズ・カップの競技は6競技者からなるチームにより競われる.競技者数が4名より少ないチームは参加することができない.

**Classification
ランキング**

2.14.040

The points for the junior nations cup are awarded only to nations by totalling the individual points scored. Only a classification by nation is kept.
ジュニア・ネイションズ・カップのポイントは,個人ポイントの合計により,国にのみ与えられる.国ランキングのみ保持される.

For a one-day event, points are awarded to the first 15 riders as per the scale below:
ワンデイ競技において,下記基準により上位15競技者にポイントを与える.

Classification	Points
1	20
2	17
3	15
4	13
5	11
6	10
7	9
8	8
9	7
10	6
11	5
12	4
13	3
14	2
15	1

The same number of points shall be awarded for the world junior road race championship towards the classification of the junior nations' cup.
同点数のポイントはジュニア・ロード・レース世界選手権大会においてもジュニア・ネイションズカップのために与えられる.

The continental championships junior award points for the nations cup junior classification according to the following scale:
大陸選手権大会ジュニア競技において,下記基準に従い,ネイションズカップ・ジュニア・ランキングにポイントが与えられる.

CC Europe RR / ヨーロッパ・ロードレース大陸選手権大会

Classification 順位	Points ポイント
1	10
2	8
3	6
4	5
5	4
6	3
7	2
8	1

CC Asia, Africa, America RR / アジア, アフリカ, アメリカ・ロードレース大陸選手権大会

Classification 順位	Points ポイント
1	8
2	5
3	3
4	1

For a stage race, points are awarded to the first 20 riders in the general classification as per the scale below:

ステージ・レースにおいて, 下記基準により総合順位の上位20競技者にポイントを与える。

Classification	Points
1	30
2	25
3	20
4	17
5	16
6	15
7	14
8	13
9	12
10	11
11	10
12	9
13	8
14	7
15	6
16	5
17	4
18	3
19	2
20	1

For each stage points are awarded to the first six riders classified as per the scale below:
各ステージにおいて, 下記基準により上位6競技者にポイントを与える。

Classification	Points
1	6
2	5
3	4
4	3
5	2
6	1

(text modified on 26.01.08; 1.07.11).

Classification by nations

国順位

2.14.041

Only the national teams which participated in the event are included in the classification.
競技に参加したナショナル・チームのみがランキングに含まれる。

The classification by nation is obtained by adding the points scored by the 3 best riders of the nation in each event.

国ランキングは、各競技において各国上位3競技者のポイントを合計することにより与えられる。

(text modified on 26.01.08).

2.14.042

Following each event, nations that are tied on points in the general classification shall be separated by the greatest number of 1st places, 2nd places, etc. considering only the places for which points are awarded.

各競技後、総合順位において同点となった国は、ポイントが与えられる順位における1位数、2位数・・・の多寡により順位付けられる。

If there is still a tie, the best place in the most recent event shall decide the nations' rankings.

それでも同等であった場合、直近の大会における最良成績により国ランキングを決定する。

Nations tied on points in the final classification shall be ranked on the basis of the largest number of 1st places, 2nd places, etc.

最終順位において同点となった国は、1位数、2位数・・・の多寡により順位付ける。

2.14.043

For one-day events, the leading nation in the junior nations cup classification shall appear on the podium for the official ceremony.

ワンデイ・レースにおいて、ジュニア・ネイションズ・カップ・ランキング首位の国は、公式式典において台上に登らなければならない。

For stage races, the nation leading the junior nations cup classification shall be presented on the start podium for each stage and the podium for the official ceremony after the final stage.

ステージ・レースにおいて、ジュニア・ネイションズ・カップ・ランキング首位の国は、各スタートのスタート時と最終ステージ後の公式式典において台上に登らなければならない。

2.14.044

The UCI shall award a distinctive mark to the riders of the nation which is leading the junior nations cup classification and riders must wear this emblem while riding junior nations cup events but not at any other event.

UCIは、ジュニア・ネイションズ・カップ・ランキング首位国の競技者に示差的な標章を与え、競技者はこの標章をジュニア・ネイションズ・カップ競技大会中に着用しなければならないが他の大会では着用できない。

(text modified on 26.01.08).

2.14.045

the UCI shall award a trophy to the nation which wins the final classification of the junior nations cup.

UCIは、ジュニア・ネイションズ・カップ・最終ランキング勝利国にトロフィを与える。

2.14.046

The order of cars will be as follows:

車両の序列は下記のとおり:

First event of the year:

年度の最初の競技:

1. the car of the team which won the preceding nations cup; for the first year of the competition, the car of the winner of the last junior men's classification by nation for the preceding year;
 2. the cars of national teams represented at the team managers' meeting;
 3. the cars of mixed other teams;
 4. the cars of teams which failed to confirm their starting riders by the deadline set under article 1.2.090.
 5. the cars of teams not represented at the team managers' meeting.
1. 前回のネイションズ・カップ勝利チームの車両; 初年度においては, 前年のジュニア男子国ランキングにおける優勝チームの車両;
 2. チーム監督会議に出席したチームの車両;
 3. その他のチームの車両;
 4. 第1.2.090条に定める期限内にスタート競技者の確認を行わなかったチームの車両
 5. チーム監督会議に出席しなかったチームの車両.

Within groups 2, 3, 4 and 5 the order is determined by drawing lots.

2, 3, 4および5のグループ内においては抽選により決定する.

The car of a team covered by point 1 or 2, but which falls into the categories covered by points 3 or 4, will be in group 3 or 4 as appropriate.

1あるいは2項によるチームでありながら, 3あるいは4項のカテゴリに入れられたチームの車両は, 3あるいは4項の適切である方に分類される.

For the other events:

その他の競技:

1. the cars of national teams represented at the team managers' meeting in the order of the ranking of the nations cup, as established the day before the race;
 2. the cars of national teams represented at the team managers' meeting which have not yet earned any points in the nations cup classification;
 3. the cars of teams which failed to confirm their starting riders by the time limit set under article 1.2.090;
 4. the cars of teams not represented at the team managers' meeting.
1. チーム監督会議に出席したチームの車両の順番は, 当該レース前日に作成されたネイションズ・カップ・ランキングにより決定する
 2. チーム監督会議に出席したが, ネ이션ズ・カップ・ランキングの得点のないチームの車両;
 3. 条項1.2.090に定められた期限内に参加競技者を確定しなかったチームの車両;
 4. チーム監督会議に出席しなかったチームの車両.

Within groups 2, 3, and 4 the order is determined by drawing lots.

2, 3, および4のグループ内においては抽選により決定する.

The car of a team covered by point 1 or 2, but which falls into the categories covered by points 3 or 4, will be in group 3 or 4 as appropriate.

1あるいは2項によるチームでありながら, 3あるいは4項のカテゴリに入れられたチームの車両は, 3あるいは4項の適切である方に分類される.

The rules above shall apply to the first stage of a stage race. The order of cars for subsequent stages shall be determined by the individual general classification by time.

上記の規則はステージ・レースの最初のステージの適用する. 以後のステージにおける車両の順番は, 個人総合時間順位により決定する.

(text modified on 26.01.08).

Chapter XV UCI WORLDTOUR

第XV章 UCIワールドツアー

(section replaced on 1.09.04).

§ 1 UCI WorldTour

- 2.15.001** In the UCI WorldTour a number of high level professional cycling teams holding UCI WorldTour licences compete in a series of high level road events the organisers of which hold a UCI WorldTour licence.
- 2.15.002** The UCI is the exclusive owner of the UCI WorldTour name and trademark, without prejudice to the exclusive ownership rights of the organizers.

§ 2 UCI WorldTour Licence

- 2.15.003** The UCI WorldTour licence is the right conferred by the UCI to take part in the UCI WorldTour, either with a team of professional riders, known as a "UCI ProTeam", or as organiser of a given event.
- 2.15.004** A UCI WorldTour licence may be issued to a physical person or to a body such as an association, company or public authority.
- 2.15.005** Applications for UCI WorldTour licences are examined and licences issued by the UCI licence commission.
- 2.15.006** By applying for a licence, the applicant acknowledges that the UCI alone has the right to issue UCI WorldTour licences and undertakes not to participate in cycle sport competitions, formulas or organisations other than those governed by the UCI's regulations and authorities.
- 2.15.007** The application for a licence shall imply the applicant's acceptance of the rules and conditions governing the UCI WorldTour and the UCI's regulations in general.
- 2.15.008** The holder of the licence shall remain responsible for his team or event.

§ 3 UCI WorldTour Team Licence

(paragraph replaced on 1.07.10).

Application for a licence

- 2.15.009** A maximum of 18 UCI WorldTour team licences may be issued, where applicable, in accordance with the geographic distribution determined by the UCI Professional Cycling council.
- (text modified on 18.06.07).*

- 2.15.010** A licence may be issued to an applicant fulfilling all the conditions set out in the regulations.

- 2.15.011** The licence commission awards licences on the basis of the following criteria:
- sporting
 - ethical
 - financial
 - administrative
- In order to obtain a UCI WorldTour licence applicants must fulfil each of the four criteria. If more than 18 applicants meet each of these four criteria the licence commission will decide between them on the basis of the same criteria.

Criteria

- 2.15.011 a** The sporting criterion comprises the sporting level of the UCI ProTeam or applicant team calculated on the basis of a points scale approved by the UCI Professional Cycling council.

This scale of points will be applicable to all UCI ProTeams, professional continental teams and teams applying for either of these status and will give rise to a classification of teams on the basis of sporting level.

The calculation of the sporting value will be based on a certain number of riders who form part of the team on 20 October of the year prior to the year of registration.

If one or more of the riders taken into account for the calculation of the sporting value leave the team after 20 October and before the commencement of the next transfer period, the UCI ProTeam or applicant team to this status shall be liable to a fine of CHF 10,000 to 500,000. This fine shall be pronounced by the Licence Commission upon request by the UCI. It shall not prevent other sanctions from being pronounced if the transfer also breaches other articles of the UCI Regulations.

Article 2.15.040 continues to apply in all cases.

The sanction described in paragraph 4 of the present article does not apply to professional continental teams.

(text modified on 1.07.11).

2.15.011 b A team ranked in the first fifteen places of the classification on the basis of sporting level is by this fact considered to have satisfied the sporting criterion.

The sporting value of a team ranked between 16th and 20th places inclusive will be verified by the licence commission via a more detailed assessment. In order to determine whether a team ranked between 16th and 20th satisfies the sporting criterion, the licence commission will inter alia ascertain whether there is a clear gap in the classification or whether particular circumstances have had an effect on the team's results. Such particular circumstances shall include any injuries to riders, the types of event which the team has ridden and the homogeneity of the team.

A team ranked lower than 20th shall be considered not to have satisfied the sporting criterion.

2.15.011 c The ethical criterion takes account inter alia of the respect by the team or its members for:

- a) the UCI regulations, inter alia as regards anti-doping, sporting conduct and the image of cycling;
- b) its contractual obligations;
- c) its legal obligations, particularly as regards payment of taxes, social security and keeping accounts;
- d) the principles of transparency and good faith.

2.15.011 d The financial criterion is assessed on the basis of the report by the auditors appointed by the UCI, taking account primarily of resources and financial stability.

2.15.011 e The administrative criterion primarily covers the compliance of the application and registration documentation (contracts, insurance, bank guarantee, etc.) and the professionalism and rapidity with which this documentation is assembled, and respect for deadlines.

2.15.012 The criteria in article 2.15.011 may also be used to refuse the award of a licence or to reduce its duration, even if the regulatory conditions are otherwise fulfilled.

(text modified on 1.04.11).

2.15.013 The application for a licence shall be made by submitting a form drafted by the administration of the UCI Professional Cycling council with all the information and documents requested. The applicant must obtain the form from the administration of the UCI Professional Cycling council.

(text modified on 18.06.07).

2.15.014 The deadline for submission of applications for the available licences shall be set by the UCI administration, with effect from the 2007 registration year. Applications submitted after this date shall not be considered unless the maximum number of licences, has not been reached.

However, the UCI administration may set a different deadline for the replacement of the paying agent or of a main partner figuring in an application already made or for a new application made by the paying agent or by a main partner who withdraws from an application already made.

(text modified on 7.07.06; 18.06.07).

2.15.015 On the date indicated on the licence application form, the applicant must pay the UCI an application fee in the sum determined by the UCI Professional Cycling council. If this payment is not received on time the application shall not be considered.

2.15.016 If a licence is awarded, the application fee shall be deducted from the licence fee. No reimbursement shall be made if the licence is refused or if the applicant withdraws his application. However, if the team is subsequently registered as a UCI Professional Continental Team or UCI Continental Team, no other registration fee is due for the same year of registration.

(text modified on 1.04.11).

Examination by the licence commission

2.15.017 The licence commission shall examine the licence application on the basis of documentation consisting of the following elements:

1. the licence application form and its enclosures;
2. where applicable, the report or any other opinion of the auditor appointed by the UCI;
3. the report drawn up by the UCI;
4. any other document or information provided by the applicant or requested by the UCI or by the licence commission to assess the application.

The licence commission may also take account of acknowledged facts.

The documentation must be drawn up in French or in English. Documents produced by third parties and written in another language must be accompanied by a translation into the language of the documentation at the request of the UCI or of the licence commission.

The licence applicant has sole responsibility for assuring the quality and complete nature of his documentation. He may not, in particular, invoke the fact that he has not been asked by the UCI, the auditor approved by the UCI or the licence commission to provide information or documents or that his attention has not been called to gaps or other factors which may be regarded as negative when his application comes to be judged by the licence commission.

(text modified on 18.06.07).

2.15.018 The UCI and the auditor must forward their opinion or report to the licence commission 15 days before the date of the hearing referred to in Article 2.15.019. At the same time, a copy shall be forwarded to the applicant.

The UCI and the auditor may submit further opinions or reports to the extent that the applicant adds new elements to his documentation or new elements come to their knowledge in any other way.

(text modified on 18.06.07).

2.15.019 The licence applicant will be invited within a time limit of 10 days to explain and defend his application for a licence before the licence commission at a hearing held for this purpose.

(text modified on 18.06.07).

- 2.15.020** The applicant must lodge any statement in support of his application to the commission in four copies, at least 3 days before the date of the hearing, with a copy to the UCI and the auditor. A statement lodged after this deadline shall automatically be disregarded.
- (text modified on 18.06.07).*
- 2.15.021** At least 3 days before the date of hearing, the applicant shall notify the licence commission and the UCI of the identity of those persons who will represent him or attend the hearing. The licence commission may refuse to hear any persons not notified within this time.
- (text modified on 18.06.07).*
- 2.15.022** The UCI may participate in the hearing. The auditor appointed by the UCI may be heard at the request of the applicant, the UCI or the licence commission.
- (text modified on 18.06.07).*
- 2.15.023** The date of the hearing may not be delayed, save where otherwise decided by the president of the licence commission.
- If a party fails to attend the hearing, the licence commission shall give its ruling in his absence.
- (text modified on 18.06.07).*
- 2.15.024** During the hearing or subsequent deliberations, the licence commission may set a final deadline for the applicant to provide all exhibits or information which the commission may require. The applicant shall at the same time forward a copy to the UCI and to the auditor approved by the UCI. Exhibits or information forwarded after the deadline shall automatically be disregarded.
- (text modified on 18.06.07).*
- 2.15.025** The commission shall render its decision as rapidly as possible and, as far as possible before 20 November prior to the first year of the licence.
- (text modified on 18.06.07).*
- 2.15.026** The awarding of a UCI WorldTour licence shall be deemed to constitute registration for the first year of that licence.
- Every licence shall be granted subject to a possible redistribution of the licences following a decision of the CAS cancelling a refusal to grant a licence pursuant to Article 2.15.241.
- (article introduit le 18.06.07).*
- 2.15.026 a** If the licence commission rejects an application for a licence, it shall pass on the application documentation to the UCI administration in order that the latter can assess the possibility of registering the team as a professional continental team if it so wishes.
- Licence fee**
- 2.15.027** On the granting of a licence, a licence fee of a sum to be determined by the UCI Professional Cycling council shall be payable. If a licence for a period of less than 4 years is issued, the fee due shall be reduced pro rata.
- 2.15.028** The licence fee may be paid by equal annual instalments.
- 2.15.029** The licence fee for the first year of registration after the award of the licence, shall be due within 21 days of the issue of the licence. The UCI's account must be credited within this time.

If payment is not made within this time the licence shall be automatically revoked. Further, a fine of CHF 7,500 shall be payable to the UCI WorldTour's reserve and solidarity fund.

- 2.15.030** For the following years of registration, part of the licence fee instalments, of an amount set by the PCC, will be due on 1 September before the year of registration. The balance is due together with the registration fee within 21 days of registration being granted. If the UCI has not received this payment by 31 December the licence fee shall be automatically increased by CHF 1,000 per day to be paid over to the UCI WorldTour reserve and solidarity fund. If the licence fee and the increases are not fully paid by 31 January, registration shall be refused and the licence automatically revoked. Further, a fine of CHF 7,500 shall be payable to the UCI WorldTour's reserve and solidarity fund.

(text modified on 1.04.11).

Duration of validity of the licence

- 2.15.031** The licence shall be valid for four calendar years.

However, at the reasoned request of the applicant, the licence commission may grant a licence for two or three years. This request must be made in the licence application; it will otherwise be inadmissible.

(text modified on 1.04.11).

- 2.15.032** The licence commission may automatically reduce the duration of validity of the licence to 3, 2 or 1 years if, in the opinion of the commission and for the reasons it must provide, such a reduction is justified with regard to the criteria set out in article 2.15.011. The decision of the commission may be appealed to the Court of Arbitration for Sport. The applicant who does not accept a licence of reduced validity may renounce the licence under the conditions set out in article 2.15.016.

- 2.15.033** A holder whose licence expires may apply for a new licence using the procedure laid down for the application for a licence, including the payment of the application fee.

(text modified on 18.06.07).

- 2.15.034** [article abrogated on 1.07.10].

Expiry of the licence

- 2.15.035** Unless renewed, the licence shall expire automatically at the end of the period for which it was issued.

- 2.15.036** The licence shall expire before its term under the following circumstances:

1. if one of the conditions for automatic revocation set out in the present section is fulfilled;
2. if the licence is withdrawn.

- 2.15.037** The licence shall be automatically revoked in the event that the licence holder files for bankruptcy or is declared bankrupt, or in the event that any other measure or regime is applied under which the holder loses control of the licence.

- 2.15.038** In the event that the paying agent is declared bankrupt the licence is automatically withdrawn; the licence may be returned by the UCI Professional Cycling council if the paying agent can be replaced in the short term and the continuity of the UCI ProTeam can be ensured. In the event of dispute, the president of the UCI Professional Cycling council shall refer the case to the licence commission which shall decide whether the licence is to be definitively withdrawn or restored.

- 2.15.039** In the event of the revocation or withdrawal of the licence, no reimbursement shall be made. Any sums due remain payable and may not be offset. The licence fee remains due in its entirety and the balance for the following years of registration is automatically payable.

Suspension of the licence

2.15.039 bis The UPTC may suspend the licence of a UCI ProTeam if this is considered necessary to protect the image of the UCI WorldTour.

In the event that its licence is suspended, the UCI ProTeam and its members are prohibited from taking part in any events on the UCI WorldTour.

Suspension is not a sanction and carries no implication that the UCI rules have been broken. It is a precautionary measure intended to protect the image of the UCI WorldTour, and may be justified by any circumstance which, in the opinion of the UPTC, is serious, and is or could be prejudicial to the image of the UCI WorldTour. No claims are admitted in respect of a suspension.

The UPTC shall allow the paying agent to state his position, by telephone if necessary, before taking its decision.

Suspension is imposed either for a fixed period of no longer than one month, or, if appropriate, until such time as the conditions placed upon the UCI ProTeam by the UPTC to resolve the situation have been met. Nevertheless, if the licence commission receives a request to withdraw the licence, the UPTC may extend the suspension until such time as the licence commission has reached a decision, the paying agent having been invited to state his position, by telephone if necessary.

Any UPTC decisions taken in application of the present article shall be made by a panel comprising:

- The president of the UPTC or a replacement designated by him from among the members designated by the UCI Management Committee
- One of the two members designated by the CPA
- One of the two members designated by the UCI ProTeams
- One of the two members designated by the UCI WorldTour event licence holders
- Three of the members designated by the UCI Management Committee.

The panel may legitimately deliberate and take decisions in the absence of duly invited members.

The team, represented by its paying agent, can file an appeal against the decision taken by the UPTC, solely before the CAS.

The appeal will be heard by the accelerated procedure in accordance with articles 2.16.064 to 2.16.077 except article 2.16.075.

(article introduced on 27.09.07).

Withdrawal of the licence

2.15.040 The licence commission may withdraw the licence in the following cases:

1. if the information taken into account in granting the licence or the registration of the UCI ProTeam was erroneous and the commission considers that the actual situation did not justify the grant of a licence or registration;
2. if the information taken into account in granting the licence or the registration of the UCI ProTeam has changed such that the issue conditions are no longer fulfilled, or the commission considers that the new situation does not justify the issue of a licence or registration;
3. if the situation of the UCI ProTeam, the licence holder, the paying agent, the main partners or other sponsors is affected or weakened, due inter alia to financial problems, health problems, death, dysfunction, disputes or other cause, such that the continuity of the UCI ProTeam is seriously compromised;
4. if a UCI ProTeam, as a whole, does not meet or no longer meets all the conditions set out in the present chapter;
5. in the event of failure to comply with the UCI's regulations or contractual obligations towards the UCI or members of the UCI ProTeam, committed by or imputable to the

management of the UCI ProTeam (licence holder, paying agent, main partner, manager, team manager, accountant, team doctor and any other person in a comparable position), without prejudice to any other penalties under the regulations;

6. in the event of acts committed by or imputable to the UCI ProTeam or one or more of its members as a result of which the continuation of the licence would seriously harm the interests or reputation of the UCI WorldTour;
7. in the other cases as set out in the present chapter.

2.15.041 The UCI administration may refer a case to the licence commission upon simple written request, a copy of which is addressed to the licence holder.

The holder shall be heard after summons by the licence commission with a minimum of 10 days' notice.

2.15.042 Before effectively withdrawing the licence the commission may, if it deems useful and appropriate, set an additional deadline to the UCI ProTeam in order to sort out its situation.

Transfer of licence

2.15.043 The holder may transfer its licence to a third party accepted by the licence commission. To this end the third party must follow the licence application procedure, including the payment of the application fee.

2.15.044 The holder may only transfer his licence after two years.

A licence for a period of less than three years may not be transferred.

A licence issued with the option of return during the four-year period may not be transferred unless the transferee renounces the right of return.

2.15.045 A transferred licence shall expire at its original term, without prejudice to the right of the transferee to apply for a new licence pursuant to Article 2.15.034.

(article introduced on 27.09.07).

2.15.046 Licence transfer is subject to a fee equal to the licence fee, payable to the UCI. This sum must be paid into the UCI's account at the time of the transfer application. It shall be reimbursed if the transfer is not accepted by the licence commission or by the CAS.

§ 4 UCI ProTeams

2.15.047 The UCI WorldTour team licence must be operated without interruption throughout its duration. It obliges the holder to manage a UCI ProTeam and for this UCI ProTeam to participate in all the events of the UCI WorldTour.

(text modified on 1.04.11).

Identity

2.15.048 A UCI ProTeam is a team holding a licence issued by the UCI for participation in the UCI WorldTour events. A UCI ProTeam is designated by a particular name.

2.15.049 A UCI ProTeam consists of the holder of the UCI WorldTour licence, the riders registered with the UCI as members of the team, the paying agent, the sponsors and any other parties contracted by the paying agent to ensure the permanent operation of the team (manager, team manager, coach, team doctor, paramedical assistant, mechanic, accountant etc.).

Each UCI ProTeam must employ at least 25 riders, 2 team managers and 8 other staff (paramedical assistants, mechanics, etc.) on a full time basis for the whole registration year.

2.15.050 The name of the UCI ProTeam must be either that of the company or brand name of the principal partner or that of one or both of the two principal partners, or the name of its paying agent. Upon specific request, the UCI Professional Cycling council may authorize another

designation which is linked to the UCI ProTeam project.

The UCI Professional Cycling Council may refuse any name which is prejudicial to the reputation and/or image of cycling, of the UCI WorldTour or of the UCI.

The licence commission may refuse the licence because of a resemblance of the name of a new UCI ProTeam, its paying agent or its principal partners which is likely to create confusion with another UCI ProTeam.

(text modified on 1.07.09; 1.07.10).

2.15.051 The nationality of the UCI ProTeam is determined, at the UCI ProTeam's choice, by:

- 1) The country of the registered office of the paying agent; or
- 2) The country of the registered office of the holder of the licence; or
- 3) A country where a product or service is marketed by the or a main sponsor under the name of the UCI ProTeam or of a component of this name.

The UCI Professional Cycling Council must be informed of this choice at the latest by 1st October before the first year of the licence. Failure to do so will result in the nationality of the UCI ProTeam being determined by the country of the registered office of the paying agent.

The choice of the nationality of the country of the registered office of the paying agent is valid for the entire duration of the licence and cannot be changed, except if the UCI Professional Cycling Council approves a new paying agent which has its registered office in another country, in accordance with article 2.15.061. In the latter case, the UCI ProTeam may make another choice in accordance with the first paragraph.

The choice of the nationality of a country where a product or service is marketed by the or a main sponsor under the UCI ProTeam's name or component of this name is valid for the entire duration of the licence and cannot be changed except if the main sponsor concerned no longer holds this status. In the latter case, the UCI ProTeam may make another choice in accordance with the first paragraph.

The change of nationality comes into effect on 1st January following its notification to the UCI Professional Cycling Council.

Transitory measure: UCI ProTeams holding a UCI licence when this article comes into force, may change nationality in accordance with the first paragraph up to the 1st January after the entry into force of this article.

(text modified on 20.08.08; 1.07.10).

2.15.052 The members of a UCI ProTeam may have no link with the members of another UCI ProTeam, with a continental professional team or with an organiser of a UCI WorldTour event likely to influence the sporting course of events or to be perceived as so doing.

It is the duty of the licence applicant to indicate the presence or potential existence of such a link during the licence application procedure.

After the first registration of the UCI ProTeam, it shall be the duty of the paying agent to report the existence or potential existence of such a link to the UCI Professional Cycling Council immediately, and within 10 days at the latest.

The UCI Professional Cycling Council and the UCI ProTeam shall consult and where applicable, the council will give the UCI ProTeams concerned a deadline in which to regularise the situation.

In the event of dispute, this shall be submitted to the licence commission. Where applicable, the commission shall give the UCI ProTeam or the UCI ProTeams concerned a deadline in which to regularise the situation in the manner it shall indicate. In the event that this situation is not regularised within this deadline, the licence will be withdrawn by the commission.

- 2.15.053** Where the UCI Professional Cycling Council learns of the existence of a link as indicated in the first paragraph of article 2.15.052 through the intervention of any third party other than the licence holder, the paying agent or a main partner of the UCI ProTeams concerned, such teams shall each be fined the sum of CHF 10,000 to be paid into the UCI's reserve and solidarity fund. The UCI administration may either set a time limit for the situation to be brought into order, or refer the case to the licence commission for withdrawal of the licence.
- (text modified on 1.07.10).*
- 2.15.054** **UCI WorldTour licence holder**
A sponsor, the paying agent or any other member of the team accepted by the licence commission may simultaneously be the holder of the UCI WorldTour licence.
- 2.15.055** **Sponsors and principal partners**
The sponsors are the persons, firms or bodies who contribute to the funding of the UCI ProTeam. Among the sponsors, a maximum of two are designated as the principal partners of the UCI ProTeam.
- The partner or partners must enter into a commitment to the UCI ProTeam for a number of complete calendar years.
- 2.15.056** Any contract relating to the income of the UCI ProTeam must be signed directly with the actual debtor of that income.
- 2.15.057** **Paying agent**
The licence must be operated exclusively and directly by a paying agent.
- The licence holder may himself act as paying agent.
- If the holder entrusts the operation of the licence to a third party acting as paying agent, the holder is held jointly and severally liable for all the paying agent's obligations relating to the UCI WorldTour.
- 2.15.058** If the paying agent is not a principal partner of the team, the management of the UCI ProTeam will be the paying agent's sole activity, unless an exemption is granted by the licence commission.
- 2.15.059** Subject to the provisions for representation before the licence commission, the paying agent shall represent the UCI ProTeam for all purposes as regards the UCI regulations.
- (article introduced on 27.09.07).*
- 2.15.060** The paying agent must be a trading company or other legal person authorised by the law in the country in which the company has its registered offices. It shall sign the contracts with the riders and the other persons under contract for the operation of the team.
- The paying agent may only act through the intermediary of the physical persons holding a personal licence as set out in article 1.1.010.
- 2.15.061** The paying agent must remain the same throughout the period of validity of the UCI WorldTour licence issued for the team, including during the period of any renewals, except with the agreement of the UCI Professional Cycling Council.
- 2.15.062** The paying agent must manage all the operations of the UCI ProTeam from a single registered office. The registered office of the paying agent shall be established in the country where the paying agent is subject to income tax and social security as employer for all the activities relative to the UCI ProTeam. If the registered office is moved to another country, the licence is automatically cancelled.
- 2.15.063** The paying agent and the principal partners must inform the UCI Professional Cycling

Council without delay and within 10 days of the following factors: transfer of the company's registered office, reduction in capital, change of legal form or identity (for example by merger or takeover), any request for or implementation of any agreement or any measure concerning all creditors.

The information referred to in the present article must be sent simultaneously to the auditor appointed by the UCI.

Registration

2.15.064 Each year the UCI ProTeams must apply to the UCI Professional Cycling Council for registration for the following year, hereinafter the "registration year", in accordance with the procedures set out below.

(text modified on 18.06.07; 1.07.10).

2.15.065 By 1 August preceding the registration year, the UCI ProTeam or the licence applicant must submit to the UCI offices:

- a) the text, in French, English, Italian or Spanish, of the bank guarantee which it intends to set up;
- b) the text, in French or English, of the standard contract or contracts with its riders.

The documents in question are submitted for information only. The UCI shall have no obligation to examine them at this stage. However, without prejudice to other reasons for rejection, if a contract signed with a rider does not correspond with the model contract specified in article 2.15.139 it will be rejected during the registration procedure of the UCI ProTeam.

The UCI ProTeam shall remain solely responsible for the compliance of its documents with the requirements of the regulations and where applicable any compulsory legal requirements.

(text modified on 20.10.05; 1.06.06; 11.06.08; 1.07.10).

2.15.066 No later than 21 days after the granting of registration, the UCI ProTeam must pay into the UCI account a sum to be determined annually by the UCI Professional Cycling Council as an annual registration fee. In the event of delay, the registration fee shall be automatically increased by CHF 1,000 per day. If the registration fee and the increase are not paid in full by 31 January, registration will be refused and the licence automatically revoked. Further, a fine of CHF 7,500 shall be payable to the UCI WorldTour's reserve and solidarity fund.

The registration fee for the first registration year after award of a licence is due within 21 days of grant of the licence. If payment is not made within this time, the licence shall automatically be revoked. Further, a fine of CHF 7,500 shall be payable into the UCI WorldTour reserve and solidarity fund.

The dates determined in the present article are the dates on which the UCI account must be credited.

(text modified on 1.04.11).

2.15.067 On 1st October preceding the registration year, the UCI ProTeam or the licence applicant must submit to the UCI offices:

1. The original of a first-demand bank guarantee or of a supplementary guarantee in compliance with article 2.15.092 and the following articles. A UCI ProTeam, whose licence has been renewed, may also submit an extension of its previous bank guarantee within the limits of Article 2.15.101, provided that the conditions laid down in Article 2.15.092 are still fulfilled.
2. A list comprising:

- a. the exact name of the UCI ProTeam;
- b. the address (including telephone and fax numbers and the e-mail address) to which any communications addressed to the UCI ProTeam may be sent;
- c. the name and address of the UCI WorldTour licence holder, the paying agent, the manager, the principal partners, the accountant, the team manager, the assistant team manager and the team doctor;
- d. the name, forename, address, nationality and date of birth of riders;
- e. the list of the division of tasks mentioned in article 1.1.082.
- f. the name and contact details for the person responsible for registration and accounting, who will be the primary contact throughout the registration process.

In the event of delay there will be an automatic increase in the registration fee of CHF 1000 per day. Further, the examination of the registration application will not begin unless all the conditions are completed. The risk that this examination may not be completed in good time is the responsibility of the UCI ProTeam or, where applicable, of the licence applicant.

(text modified on 20.10.05; 18.06.07; 1.07.10).

2.15.068 Registration is decided on the basis of an assessment conducted by the UCI administration in accordance with the criteria set out in articles 2.15.011 to 2.15.011e.

(text modified on 1.07.10)..

Audit

2.15.068 a In particular, the paying agent must provide the following financial documentation to the auditor:

1. the audited accounts for the last financial year, with the audit report;
2. intermediate accounts at 30 June of the current year;
3. profit-and-loss account forecast for the current year;
4. forecast cash flow plan to the end of the current year;
5. annual budget for the registration year with explanatory notes;
6. monthly cash flow budget for the registration year;
7. financial plan for the period covered by the licence application or the remainder of the licence period.

The documents required must be drafted in accordance with the models and instructions drawn up by the administration of the UCI.

The documents required for the audit will also include all the contracts signed with riders. The number of these contracts, approved by the auditor, must be at least 10 by 1st October and 15 by 20 October. All the contracts, numbering at least 23, must be submitted to and approved by the auditor no later than 1st December.

The budget and the bank guarantee to be submitted by 1 October must take account of all the riders that the UCI ProTeam or applicant intends to recruit.

(article introduced on 1.07.10; text modified on 1.04.11).

2.15.068 bis [article abrogated on 1.07.10]

2.15.069 The paying agent or, where applicable, the licence applicant must provide to the UCI-appointed auditor all the documents and information required for the audit no later than 1st October preceding the registration year.

In the event of delay the registration fee will automatically be increased by CHF 1,000 per day. This increase shall not be cumulative with that applied under article 2.15.067 where they apply to the same period. The audit will be postponed until the documentation is in order. The risk that the audit may not be completed in good time is the responsibility of the UCI ProTeam or, where applicable, of the licence applicant.

(text modified on 20.10.05; 15.00.08; 1.07.10).

2.15.069 bis After the deadline of 1st October, the UCI – appointed auditor shall forward to the UCI an opinion on the registration documentation submitted by the UCI ProTeam or by the applicant for a licence. This opinion shall in particular indicate whether the file contains the following essential documents: the budget, the sponsorship contracts duly signed with the main partners, the bank guarantee, at least 12 contracts with riders duly signed by the two parties and, for the new teams only, a description of the structure of the team together with a copy of the deed of incorporation of the paying agent. The opinion given is purely formal in nature and does not constitute a validation of the conformity of said documents with the requirements of the applicable laws and regulations.

The UCI ProTeam or the licence applicant shall receive a copy of this opinion.

Following this opinion, the UCI shall publish a list of the UCI ProTeams or licence applicants which have submitted a registration file containing all the essential documents listed above on its web site.

Note: a failure to submit all the documents required will give the riders the right to terminate their contracts as provided for under article 8.1.f of the model contract under article 2.15.139.

The penalties for lateness set out in articles 2.15.067 and 2.15.069 remain applicable.

(article introduced on 1.07.09; 1.07.10).

2.15.069 ter All expenses resulting from additional work carried out by the auditor on a UCI ProTeam, or a team that is a candidate for this status, shall be invoiced to the team as additional audit costs.

(article introduced on 1.04.11).

2.15.070 On 1st November, the UCI administration will issue its assessment of the UCI ProTeams and applicants for a licence.

The application documentation will be passed over to the licence commission. Should the commission grant a UCI WorldTour licence, it shall approve the team's registration at the same time.

UCI ProTeams that hold a UCI WorldTour licence whose documentation is found to be in order by the UCI administration shall be registered directly for the following registration year.

(text modified on 20.10.05; 1.07.1).

2.15.070 a By being registered, the UCI ProTeam commits to participate in the biological passport programme.

(article introduced on 1.07.10).

2.15.071 If the UCI administration decides that it is unable to register the UCI ProTeam, it will notify the licence holder and the paying agent. Unless the holder renounces the licence, the president of the UCI administration will refer the case to the licence commission:

1. The licence commission summons the UCI ProTeam to a hearing with a minimum of 10 days' notice, unless otherwise agreed with the UCI ProTeam.
2. The applicant must lodge any documents in support of his registration application to the commission in three copies, with one copy to the UCI, at least 5 days before the date of the hearing. Documents lodged after this deadline shall be automatically disregarded.
3. At least 5 days before the date of hearing, the UCI ProTeam shall notify the licence commission and the UCI of the identity of those persons who will represent him or attend the hearing. The licence commission may refuse to hear any persons not notified within this time.
4. The UCI may participate in the hearing. The auditor appointed by the UCI may be heard at the request of the UCI ProTeam, the UCI or the licence commission.
5. The licence commission shall apply the assessment criteria set out in article 2.15.011a ff.

Should the licence commission refuse the registration, the UCI ProTeam's licence is automatically withdrawn. The decision is subject to appeal to the CAS. Furthermore, the licence commission will pass on the application documentation to the UCI administration so that the latter can assess the possibility of registering the team as a professional continental team.

The UCI ProTeam shall be represented before the licence commission by the licence holder or, with the agreement of the latter, by the paying agent.

(text modified on 18.06.07; 1.07.10).

2.15.072 For each rider and for any other persons contracted by the UCI ProTeam after its registration, the auditor must issue an additional report.

An additional report is also required if total contractual benefits increase without additional engagements.

Where applicable, an additional bank guarantee must be established.

2.15.073 The UCI ProTeam must inform the UCI administration within the week when one of the persons or bodies under article 2.15.067.2 points c. and d. leaves the UCI ProTeam for whatsoever reason.

Similarly, any change in the information on the list in article 2.15.067.2, must be reported within the week to the UCI administration for approval.

Where applicable this approval may only be given after receipt of the additional report of the auditor appointed by the UCI and of an additional bank guarantee.

Only the riders appearing on the list approved by the UCI administration can take part in the cycling events as members of their UCI ProTeam.

(text modified on 1.07.10).

2.15.074 With the exception of the provisions set out in article 2.15.069bis, the UCI will make no automatic statements regarding the progress of the registration procedure. It is for the interested parties, including the riders and organisers, to request information from the UCI.

(text modified on 1.07.09).

2.15.075 The act of registering a UCI ProTeam shall not compensate for any failings in the registration documentation nor breaches committed by the team or its members. Checks and audits carried out by the UCI are of necessity limited and the UCI shall not be liable for it.

Accounts and finances

2.15.076 The paying agent must keep the complete accounts of the UCI ProTeam's activities.

2.15.077 If a principal partner acts as paying agent or if the paying agent has another activity authorised by the licence commission, the paying agent must keep separate accounts for the activities of the UCI ProTeam. In this case, the paying agent must on each occasion submit the documents corresponding to his general accounts with the accountancy documents regarding the activities of the UCI ProTeam. The obligations set out in articles 2.15.090 and 2.15.091 must also be fulfilled in respect of all the paying agent's activities.

2.15.078 The UCI ProTeam must designate an accountant responsible for the accounts relating all the activities of the UCI ProTeam. Any person in possession of documents providing evidence of professional accountancy training and/or experience recognised as such by the auditor appointed by the UCI may be appointed as accountant to the UCI ProTeam. The accountant is responsible inter alia for keeping the UCI ProTeam's accounts and for the preparation of the documents required for the audit for the purposes of annual registration.

2.15.079 The UCI ProTeam must propose to the UCI-appointed auditor, for prior approval, a company auditor approved by the State. The auditor must be independent of the UCI ProTeam, its members and associated persons or bodies. He will be required to sign a declaration that there exists no conflict of interests.

This proposal must be made by 1 July at the latest. It must be renewed annually before the same date. However the UCI ProTeam may propose, and the UCI-appointed auditor may accept, the same company auditor for a period not exceeding four years.

(text modified on 1.04.11).

2.15.080 The company auditor shall audit the annual accounts in accordance with the national legislation applicable to fixed-capital companies in the country of the UCI ProTeam's registered office, even if such an audit is not required by the law. The company auditor shall also audit the intermediate accounts at **30 June**. He must draft a written report on the result of his audits and address a copy directly to the auditor appointed by the UCI.

(text modified on 1.04.11).

2.15.081 The accounting year must correspond to the calendar year.

2.15.082 The annual accounts shall be established and the accounts kept in accordance with the national legislation applicable to fixed-capital companies in the country of the paying agent's registered office. The annual accounts shall consist of the balance sheet, the profit-and-loss account, a financing table, and an explanatory appendix. These annual accounts shall be expressed in Swiss francs, euros or US dollars and shall be signed by the paying agent and the UCI WorldTour licence holder. If the financial accounting must be carried out in another currency under national law, the annual accounts must be converted into Swiss francs, euros or US dollars at the rate current at the end of the accounting period.

2.15.083 The accounts of the UCI ProTeam must also include the other documents required for the audit for the purposes of annual registration.

2.15.084 The administration may draw up instructions and models for the keeping of accountancy documents.

(text modified on 1.07.10).

2.15.085 The UCI ProTeam must inform the UCI-appointed auditor without delay of any significant changes in the annual budget or in the budget corresponding to the period for which the UCI WorldTour licence has been issued, the cash flow plan or the financial planning following a reduction in capital.

2.15.086 The UCI ProTeam must provide any documents, information or other items required by the UCI appointed auditor within 15 days. He must provide, on simple request, any declarations or other documents from the tax or social security authorities in the country in which the paying agent has his registered office within 30 days of receipt of the request.

The auditor will pose any questions and ask for any information he considers necessary from the UCI ProTeam's company auditor, who must supply all the information requested.

2.15.087 Without having to request them, the auditor appointed by the UCI must receive each year no later than 30 June, a copy of the annual accounts and the State approved company auditor's report. However, the UCI may require these documents for 1st March at the earliest, by request sent 2 months in advance.

These documents must be provided in French or English.

(text modified on 1.06.06).

2.15.088 The UCI ProTeam must inform the UCI-appointed auditor without delay:

1. of any significant changes in the annual budget, the cash flow plan or the financial planning or of insolvency or risk of insolvency;
2. of any risk, dispute or other circumstance liable to endanger financial stability;
3. of the nonfulfilment, for whatsoever reason, of an obligation to a rider or another member of the team.

In the event of a breach of this regulation a fine of between CHF 1,000 and 10,000 will be imposed, without prejudice to the application of article 2.15.040 in the event of a serious offence.

2.15.089 The auditor shall inform the UCI Professional Cycling Council of any anomalies or irregularities observed in the course of his audit.

2.15.090 The financial stability of the UCI ProTeam must be ensured at all times, in particular by adequate owner's equity. The income deriving from the activities of the UCI ProTeam must be allocated exclusively to its operations or to the development of cycling. The available profit in the balance sheet must be used in accordance with the legal provisions in force in the country of the UCI ProTeam. The allocation of the profit must be decided after the annual accounts have been established and audited.

No advance payment of profits may be made to beneficiaries during the course of the year.

(text modified on 1.07.10).

2.15.091 The cash flow situation of the UCI ProTeam must be balanced at all times, taking account of the credit facilities obtained.

The UCI ProTeam must always avoid any arrears of payment.

Bank guarantee

2.15.092 Each UCI ProTeam must establish a first-demand (abstract) bank guarantee in favour of the UCI in accordance with the model in article 2.15.141.

2.15.093 The guarantee shall be drawn up in French, English, Italian or Spanish by a banking institution included on a list prepared by the UCI administration.

(text modified on 20.10.05; 1.07.10).

2.15.094 The guarantee must be drawn up and payable in Swiss francs, euros or US dollars. The exchange rate to be applied in establishing the guarantee is that at 1 September preceding the registration year.

2.15.095 The purpose of the bank guarantee is

- 1) to defray the debts, in accordance with the procedure set out below, incurred by the licence holder, the paying agent and the sponsors to other members of the UCI ProTeam or entity applying for this status (riders, coaches, mechanics, etc.) in consideration of their services for the operation of the UCI ProTeam;
- 2) to defray the payment of fees, expenses, indemnities, fines and sanctions or sentences imposed by or in virtue of the regulations of the UCI or related to their application.

(text modified on 1.07.10).

2.15.096 For the application of provisions regarding the bank guarantee:

1. The following are considered as debts incurred in consideration of services by the licence-holder for the operation of the team:
 - at the moment of the request to draw on the bank guarantee: unpaid sums due under contract;
 - in case of breach of the contract: sums due under contract not exceeding those corresponding to services anticipated within the remaining period of the contract. These sums constitute a contractual debt at the moment of the breach of the contract;

- late payment interest on the sums mentioned above up to a maximum of 5%.
The following are not considered as debts incurred in consideration of services by the rider for the operation of the team, in particular:

- other benefits in case of breach of contract, prize monies, legal fees and costs of proceedings.
2. debts contracted by any other party in return for the services of a rider or any other member under contract for the benefit of the UCI ProTeam shall be considered as debts contracted by the licence holder, the paying agent and the sponsors and covered by the guarantee, inter alia debts contracted under the contracts referred to in articles 2.15.116 and 2.15.117;
 3. the companies through which the licence holders concerned, apart from the riders, carry out their activities for the operation of the UCI ProTeam shall be considered as members of the UCI ProTeam.
 4. The definitions above are without prejudice to the question of whether a request is founded in any particular case.

(text modified on 1.07.10).

2.15.097 The creditor may not benefit from the guarantee for a contract a duplicate of his copy of which has not been passed to the auditor appointed by the UCI no later than 1 January of the registration year or within the month of signature for contracts signed after 1 December prior to the registration year.

However, the right to the guarantee will apply:

1. in respect of any contract passed to the auditor by another party;
2. subsequently to the extent that the guarantee has not been exhausted on its expiry date.

2.15.098 The amount of the guarantee shall represent one quarter of all the gross sums due for payment by the UCI ProTeam to riders and persons under contract for the operation of the team during the registration year plus the amount of CHF 15,000.00.

In no case may the amount of the bank guarantee be less than CHF 975,000.

If the total contractual benefits increase following the establishment of the guarantee, the total sum of the bank guarantee must be increased proportionately. UCI ProTeams must immediately inform the UCI Professional Cycling Council of this increase indicating the amount and the reason. They must also forward without delay to the auditor appointed by the UCI the documentation relative to the increase including, inter alia, the additional bank guarantee. The auditor shall issue a supplementary report to the UCI Professional Cycling Council.

If the amount of the contractual benefits diminishes after a guarantee has been set up, an adjustment of the guarantee with effect from 1 April of the registration year for which the reduction has occurred is possible only in the event of a multi-year bank guarantee, provided that the conditions set out below are satisfied:

- The amount of the contractual benefits diminishes from one registration year to the next;
- The reduction will apply to the full year of registration;
- The reduction is acknowledged by the UCI auditor during the registration procedure.

In that case, the UCI ProTeam may set up a new bank guarantee corresponding to the requirements of the present article. It must be due for payment from 1 April of the registration year including for debts which fell due in the months of January, February and March. The former bank guarantee must remain available until 31 March of the year of registration.

On receipt of this new guarantee, the UCI shall return the previous guarantee to the UCI ProTeam.

(text modified on 20.10.05; 18.06.07; 1.07.09).

2.15.099 If the bank guarantee proves to be inadequate the UCI ProTeam shall be liable for a fine of

between CHF 5,000 and 50,000. Further, the UCI ProTeam will be automatically suspended if it fails to establish the additional guarantee within one month of the date of the decision to impose the fine and for so long as he fails to do so. In the event of persistent default, the licence may be withdrawn in accordance with article 2.15.040.

2.15.100 The UCI may not be held responsible for the inadequacy of the guarantee.

2.15.101 The term of the guarantee may vary between one and four years depending on the term of the UCI WorldTour licence granted to the team. In every case, it must remain valid until 31 March after the last registration year covered by the guarantee.

For the first registration year covered by the licence, the guarantee must be available from 1 January of the year of registration.

Should the bank guarantee for the first registration year of the licence period not cover the totality of that period, the bank guarantee provided from the second registration year may stipulate that it will only be due for payment at the latest as of 1st April of the registration year, including for the come due in January, February and March.

(text modified on 20.10.05; 18.16.07).

Calling up the guarantee

2.15.102 The creditor must introduce his application to the UCI for the guarantee to be called up by 1 March of the year following the date on which his claim falls due. Documentary evidence must be provided with the application. Failing this the UCI is not obliged to call up the guarantee.

(text modified on 18.16.07).

2.15.103 The UCI will call up the bank guarantee in favour of the creditor mentioned in the 2nd paragraph of article 2.15.095 unless the claim is manifestly unfounded. The UCI ProTeam will be informed of the creditor's request and of the call on the guarantee.

2.15.104 For any call on the bank guarantee, the UCI shall draw, in addition to the amount claimed by the creditor, the sum of CHF 500 as costs. This sum shall only be drawn a single time for each guarantee. This sum is drawn for each creditor claiming the bank guarantee, until a maximum of CHF 15,000.00 per bank guarantee. In case of payment by the UCI of a seized amount from a bank guarantee, all bank fees are exclusively at the expense of the beneficiary.

(text modified on 1.07.09).

2.15.105 The actual payment to the creditor shall not take place until one month after the implementation of the guarantee. If, in the interim, the UCI ProTeam raises a written objection to the payment of the money to the creditor, the UCI shall pay the disputed sum into a special account and shall subsequently distribute it in accordance with any agreement reached between the parties or according to an enforceable judicial or arbitral decision.

(text modified on 1.07.10).

2.15.106 If the creditor has not introduced his claim against the paying agent before the body designated in his contract or the body which he regards as competent on some other basis during the three months following the date of his call on the guarantee, the paying agent may apply to the UCI to have the blocked funds released in his favour.

The funds shall be released should the creditor fail to take proceedings within one month of the despatch of notice by the UCI. The creditor then has fifteen days to provide the UCI with proof that he has commenced proceedings. If the body before which the creditor has commenced proceedings declares that it is not competent, the creditor must take fresh proceedings within one month of learning of this decision. Should this not be the case the paying agent may call on the UCI to release the funds in his favour. The funds shall be released should the creditor fail to take further proceedings within one month of the

despatch of notice by the UCI. The creditor then has fifteen days to provide the UCI with proof that he has recommenced proceedings.

However the funds will only be released in favour of the paying agent when the bank guarantee has been reconstituted.

(text modified on 1.10.09).

2.15.107 Should the debt claimed exceed the amount corresponding to three months' contractual benefits, only a sum equal to three months' contractual benefits may be paid in the first instance, provided that the conditions for payment are fulfilled. The acknowledged balance of the debt may be paid from the global guarantee on condition that the latter would not be exhausted at the end of its period of validity. In the event that there are several creditors, the available balance of the guarantee will be allocated proportionally between them.

2.15.108 The UCI may call up the bank guarantee in the event of non-payment of fees, expenses, indemnities, fines and penalties or sentences imposed by or in virtue of the regulations of the UCI or related to their application provided that the guarantee is not exhausted at the end of its period of validity, where applicable after application of article 2.15.107.

2.15.109 In the event of payment to a creditor or to the UCI from funds obtained from the bank guarantee, the UCI ProTeam shall automatically be suspended if the guarantee is not fully reconstituted within one month of the request from the UCI to do so.

In the event of persistent default, the licence may be withdrawn in accordance with article 2.15.040.

The part of the blocked funds which, under the agreement reached between the parties or according to the final judicial or arbitral decision, does not accrue to the creditor, will be released in favour of the paying agent under deduction of the sums due to the UCI according to article 2.15.104 and, where applicable, to article 2.15.108 and solely after full reconstitution of the bank guarantee.

(text modified on 1.10.09).

Riders

2.15.110 The number of riders in each UCI ProTeam may not be fewer than twenty-three (23).

The maximum number of riders per UCI ProTeam which may be registered with the UCI is restricted according to the number of first-year professionals under contract (within the meaning of article 7 of the joint agreement concluded between the CPA (Cyclistes Professionnels Associés – Associated Professional Cyclists) and the AIGCP (Association Internationale des Groupes Cyclistes Professionnels- International Association of Professional Cycling Teams) in the following manner:

Number of first-year professionals under contract to the UCI ProTeam	Maximum number of riders registered with the UCI
0	28
1	29
2 - 5	30

The number of first-year professionals per UCI ProTeam is restricted to 5.

If the number of riders proves to be less than the stipulated minimum, the UCI shall issue a warning to the UCI ProTeam and allow it a period of grace of 30 days to regularize the situation. In the event of failure to do so, the UCI ProTeam shall be liable for a fine of between CHF 10,000.00 and 100,000.00. To determine the fine, the UCI shall take account in particular of the reduction of the payroll costs from which the team benefits during the period for which its numbers fall short of the required minimum.

Payment of the fine does not release the UCI ProTeam from the obligation to enlist the minimum number of riders again.

If the failure to comply persists, the UCI ProTeam shall be suspended.

The UCI ProTeam is not obliged to replace a rider whom it has dismissed on grounds of a proven violation of the anti-doping regulations. In this regard, the fact that an A and B sample has tested positive is regarded as a proven violation of the anti-doping regulations.

(text modified on 20.10.05; 15.11.08; 1.01.10).

2.15.110 bis In addition, in the period between 1 August and the end of the year, each UCI ProTeam may admit into the team three elite or under 23 riders on the following conditions:

1. In the case of an elite rider, he shall not previously have belonged to any TT/I, TT/II, UCI ProTeam or professional continental team;
2. the UCI ProTeam must notify the UCI of these riders' identity before 1 August;
3. The UCI ProTeam shall obtain the authorization of the national federation of the rider and if applicable, the authorisation of the national federation of the professional continental team in which he is registered;
4. These riders may only participate in races of the UCI continental circuits.
5. The riders in question may continue to take part in events in their club team or, if appropriate, in their UCI continental team.

In all other respects, the relationship between these riders and the UCI ProTeam shall be mutually agreed between the parties.

(article introduced on 06.07.05, modified on 20.10.05; 1.01.09/条項を2005年7月6日に追加, 2005年10月20日に改訂).

Contract

2.15.111 A rider's membership of a UCI ProTeam requires a written contract of employment to be concluded which must contain as a minimum the provisions of the standard contract in article 2.15.139.

The rights and obligations of the parties shall also be governed by the joint agreement concluded between the CPA (Cyclistes Professionnels Associés - Associated Professional Cyclists) and the AIGCP (Association Internationale des Groupes Cyclistes Professionnels - International Association of Professional Cycling Teams) and approved by the UCI Professional Cycling Council.

2.15.112 The provisions of the model contract and the joint agreement shall be applied as of right. Furthermore, any clause agreed between the rider and the paying agent that impinges on the rights of riders as provided for in the standard contract or joint agreement is null and void.

2.15.113 All contracts between a UCI ProTeam and a rider or another person contracted for the operation of the team must be typed in three original copies at least of which one must be given to the rider or other person concerned. One original shall be sent to the auditor appointed by the UCI.

2.15.114 The parties must sign each page of the contract. Clauses of the contract which are on a page not signed by the rider or other contracted person cannot be invoked against him; the rider or other contracted person may take advantage of such clauses.

The name of the person who signs the contract on behalf of the UCI ProTeam must be given on the final page of the contract alongside the signature.

(text modified on 1.06.06).

2.15.115 Without prejudice to article 2.15.116, the employment contract between the rider and the UCI ProTeam must govern all the services provided by the rider for the benefit of the team, the paying agent and the sponsors, and all remuneration relating thereto. All remuneration and payment methods must be set out in writing.

2.15.115 bis The rider can enter into contract with the UCI ProTeam as a self-employed worker and be registered as a member of the UCI ProTeam, subject to the following provisions:

1. The independent status complies with the applicable legislation. The paying agent of the UCI ProTeam is, to the exclusion of the UCI and the auditor, responsible for the verification of such conformity and of the consequences of any non-conformity, without prejudice to the responsibility of the sponsors.
2. The rider's remuneration must be at least 150 % of the amount laid down under article 10 of the joint agreement
3. In all other respects, the contract must comply with articles 5 to 20 of the joint agreement, except for the following provisions :
 - Art. 5: compliance with the standard contract is judged by taking account of this article
 - Art. 11, 2nd §: the frequency of the payments is agreed between the parties
 - Art. 15: this point is agreed between parties
 - Art. 16, 1st §: this point is agreed between parties
 - Art. 17, 1st §: this point is agreed between parties
4. If the applicable legal social security system does not provide for the compulsory insurance referred to in article 22.3 of the joint agreement, the rider shall take out such insurance.
5. The rider must have taken out the insurance policies referred to in article 23 of the joint agreement
6. The contract with the rider shall stipulate that he must provide proof of the above social security or insurance cover, in the absence of which he shall not be able to be registered as a member of the UCI ProTeam. This proof shall be submitted to the UCI ProTeam, which shall pass it on to the auditor with the audit file.
7. The first page of the contract must be headed clearly "contract for a SELFEMPLOYED rider" and shall summarise the main obligations of the parties as regards pay, taxation and social security, in line with the model in article 2.15.140bis. The paying agent shall be responsible for the accuracy of this information.

(article introduced on 01.06.06).

2.15.116 In addition to the employment contract, only an image contract may be concluded, subject to the following conditions:

- the person of the rider must represent a commercial value clearly distinct from the rider's sporting value as a member of the team;
- the remuneration granted for image rights must be in return for rights or services that are distinct from the activities of a professional rider; details of these rights and services shall be set out in a precise manner;
- the remuneration for the activities as a professional rider must correspond to the sporting value of the rider and must in any event exceed double the minimum salary;
- the remuneration payable under the image contract may not exceed 30% of the total remuneration paid to the rider.

2.15.117 Without prejudice to articles 2.15.115 and 2.15.116 the parties must declare, under all circumstances and on every contract submitted to the auditor appointed by the UCI, any other contract concluded regarding the services of the rider or any other contracted person to the benefit of the UCI ProTeam, whatever the nature of the services and whatsoever the parties to these other contracts.

The following would be covered, for example:

1. image, advertising or sponsorship contracts;
2. contracts signed, directly or indirectly, with a principal partner of the UCI ProTeam or with a person, company or other entity linked with the paying agent or a principal partner;
3. contracts signed with a spouse, a relative, an agent, a mandatory or other intermediary of the rider or other person as specified above, with a company in which he has a holding, holds an office or has any form of interest.

The declaration must be drawn up in line with the model and include the standard elements at the foot of the standard contract in article 2.15.139 for riders and article 2.15.140 for other persons.

All contracts must be included in the budget and in the calculations of the sum for the bank guarantee.

In the event of infringement of this article, the parties concerned shall be penalised by a suspension of between one and six months and/or a fine of between CHF 5,000 and CHF 100,000.

- 2.15.118** The UCI ProTeam shall attach to each contract, on the form drawn up by the administration of the UCI, a list of the legal or contractual insurance benefits to which the rider will, or will not, be entitled.

(text modified on 1.07.10).

- 2.15.119** The contract must be concluded for a fixed term ending on 31 December, in accordance with the conditions determined by the joint agreement concluded between the CPA and the AIGCP.

- 2.15.120** On the expiry of the term of the contract, the rider is free to leave the UCI ProTeam and join another team.

All transfer payment systems are prohibited.

Transfer

- 2.15.120 a** A transfer period exists and applies to all changes of team, whether between two UCI ProTeams or between a UCI ProTeam and a professional continental team.

The transfer period for any change of team during the season extends from 1-15 August.

For any change of team between two seasons, the transfer period extends from 1 August to 31 December.

(article introduced on 1.07.10; text modified on 1.07.11).

- 2.15.120 b** A UCI ProTeam or licence applicant may only recruit riders during the transfer period. For the purposes of this article «recruit» shall be deemed to mean concluding a contract with a rider to ride for the UCI ProTeam or licence applicant's team.

(article introduced on 1.07.10; text modified on 1.04.11).

- 2.15.121** Should a UCI ProTeam or paying agent wish to engage a rider contracted to another UCI ProTeam, a professional continental team or a continental team such that the rider would begin to ride for the UCI ProTeam before the expiry of the scheduled term of the contract with his current team, it shall firstly inform the UCI Professional Cycling Council of this intention. Before undertaking any further steps, and especially before contacting the rider, the UCI ProTeam or paying agent shall make known its intention to the current paying agent of the rider.

The transfer of the rider requires a written and global agreement can be reached between the three parties concerned, namely the rider, his current paying agent and the new paying agent, and with the prior consent of the UCI Professional Cycling Council.

In all circumstances, such a transfer is only possible during the transfer period.

If there is any indication that one or more of the conditions set out in this section have not been respected, the UCI administration shall proceed to a provisional registration of the rider with the new team. At the same time, the case will be brought before the Disciplinary Commission.

Under no circumstances shall the provisional registration take place if the rider is already registered with another UCI ProTeam or professional continental team and his contract has not been broken.

(text modified on 1.07.10; 1.07.11).

- 2.15.121 a** Only a rider with no contractual links to a team may be recruited outside the applicable transfer period.

(article introduced on 1.07.10; text modified on 1.07.11).

- 2.15.122** The UCI ProTeam or its paying agent that approaches or engages, even conditionally, a rider from a UCI ProTeam, a professional continental team or a continental team without the prior agreement of the current paying agent, shall be subject to a fine of CHF 30,000 to 500,000. Individual licence-holders involved in such practices shall be liable to a fine of between CHF 3,000 and 50,000.

If these approaches take place outside the transfer period, the fines will be tripled.

Moreover, the UCI ProTeam in question shall pay the rider's current paying agent compensation equivalent to the amount of the remuneration for the period of the contract with the current paying agent remaining to run, but no less than six months' salary.

(text modified on 1.07.11).

- 2.15.123** In no case may a rider move to another team before the expiry of the term with his current paying agent as stipulated in the contract - even if that contract does not run its full term - unless he has prior authorisation from the president of the UCI Professional Cycling Council.

In the case of a merger between UCI ProTeams or between a UCI ProTeam and a professional continental team, the present provision shall apply to riders of the merged entity who have changed paying agent.

A rider in breach of this article shall be liable to a fine of between CHF 300 and 100,000.

If this breach occurs outside the transfer period, the rider will additionally be suspended for a minimum of one month and a maximum of four months.

(text modified on 1.07.11).

- 2.15.124** For the application of UCI Regulations, any move to another UCI ProTeam shall be deemed to constitute a new contractual relationship, so that a new contract will have to be concluded in accordance with articles 2.15.111 to 2.15.119, even if, under applicable legislation, the transfer is effected by a cession of contract, the pursuance of the contract by other parties, the secondment of the rider or any other similar method.

- 2.15.125** Riders and UCI ProTeams may not reveal before 1 September that they are involved in negotiations about the renewal of their contracts or transfers outside the transfer period.

Upon complaint by a prejudiced team or any third party with a legitimate interest, the rider is liable to a fine of CHF 2,000 and the UCI ProTeam to a fine of CHF 5,000.

(text modified on 01.01.09; 1.07.10).

Insurance

- 2.15.126** The UCI ProTeam must take out a civil liability insurance policy for all damages that the riders or other team members may cause in the course of their professional activities, taking account of the insurance policy previously concluded by the person in question and/or by his national federation.

Participation in events

- 2.15.127** The UCI ProTeam must take part with a team of competitive riders in each of the UCI

WorldTour events.

2.15.128 In the event of unjustifiable absence, withdrawal or giving up, the UCI ProTeam shall be liable to a fine of between CHF 10,000 and CHF 20,000 payable to the UCI WorldTour's reserve and solidarity fund. For stage races, this fine shall be multiplied by the number of days' racing remaining on the day of absence, withdrawal or giving up.

On the third offence committed during the period of validity of the licence, the UCI ProTeam will further receive a month's suspension; on the fourth offence, the suspension will be for three months.

On the fifth offence committed during the period of validity of the licence, the licence shall be automatically revoked.

2.15.129 The rights of organisers resulting from the default of the UCI ProTeam are reserved.

Training and development programme

2.15.130 The UCI ProTeam must carry out a training programme for young riders and/or a programme to support grass roots cycling. The details of these programmes shall be agreed by contract between the UCI ProTeam and the UCI.

UCI WorldTour Promotion

2.15.131 The UCI ProTeam shall take part in the promotion of the UCI WorldTour label in accordance with the promotion and merchandising policy to be contractually agreed between the UCI and the UCI ProTeam.

2.15.132 The UCI ProTeam and the UCI shall collaborate in the implementation of a marketing policy inter alia as regards any UCI WorldTour sponsors in order to protect the interests of each party.

2.15.133 The UCI ProTeam undertakes to use the UCI WorldTour logo in accordance with the graphics specifications to be provided by the UCI and to respect the conditions and restrictions of use of the logo and the brand as defined in the contract concluded with the UCI.

2.15.134 All the rights and obligations of each party as regards the promotion of the UCI WorldTour shall be specified in the contract concluded between the UCI ProTeam and the UCI.

Dissolution of the UCI ProTeam

2.15.135 A UCI ProTeam must announce its dissolution, the termination of its activities or its inability to perform its obligations as soon as possible to the riders, its other members and the UCI Professional Cycling Council.

Once this announcement has been made, riders shall be fully entitled to contract with a third party for the following season or for the period starting at the moment announced for the dissolution, the termination of activities or the inability to perform.

2.15.136 A rider who is contracted to a UCI ProTeam may, subject to the conditions set out below, conclude a contract to ride for another team (UCI ProTeam, professional continental team or continental team) in the event that his contract with his current UCI ProTeam is terminated prematurely for recognised reasons relating to the financial situation of this UCI ProTeam.

1. The rider must notify the UCI Professional Cycling Council of the situation of his UCI ProTeam, of his particular position and of his intention to seek another team, prior to signing a contract with that team. The UCI Professional Cycling Council may request information from any interested party.
2. The contract between the rider and the other team must contain the following clause:
"The parties confirm that the contract between the rider and his current UCI ProTeam only expires on.... . The paying agent recognises and accepts that this contract will be respected. The present contract is concluded provisionally and shall be subject to the premature termination of the contract between the rider and his current UCI ProTeam on

grounds previously authorised by the UCI Professional Cycling Council."

3. The contract with the new team shall be lodged with the UCI WorldTour g council. Should more than one contract be deposited by the same rider, only the first contract deposited shall berecognised, unless the parties to that contract mutually agree otherwise.
4. Before terminating his contract with his current UCI ProTeam the rider must have the grounds for such termination authorised by the UCI Professional Cycling Council. The recognition of the grounds shall stand as authorisation to the rider to move to the other team as soon as the contract with his UCI ProTeam is terminated.
5. The transfer to the second team shall be at the risk of the rider and that team alone. The recognition of the grounds by the UCI Professional Cycling Council or the refusal to recognise such grounds shall not give rise to any claim against the UCI.
6. Should the rider transfer to the other team without fulfilling the conditions above, the penalties provided in articles 2.15.123 and 2.15.138 shall apply.

Supervision and penalties

2.15.137 Each licence holder and each UCI ProTeam must give to the UCI, upon first request, any document or information which it deems useful for verifying compliance with the regulations and rights and interests of members of the UCI ProTeam. In case of refusal and without prejudice to any other consequences, the licence holder shall be liable to a fine of between CHF 1,000 and CHF 5,000, and the UCI ProTeam to a fine of CHF 10,000. Furthermore, the offending party may be suspended in accordance with article 12.1.005.

2.15.138 Each time a UCI ProTeam participates in a race or enters a rider in a race without having firstly met all the conditions set forth in this chapter, either with respect to the UCI ProTeam as a whole or with respect to the individual rider, the UCI ProTeam shall be liable to a fine of CHF 5,000 per rider. The offending rider shall not be permitted to take the start. If he rides nonetheless, he shall be disqualified.

Standard contract between a rider and a UCI ProTeam

2.15.139

Between the undersigned,

(name and address of the employer)

paying agent for the UCI ProTeam (name) for whom the principal partners are:

1. (name and address) (where applicable, the employer itself)
2. (name and address)

hereinafter "the employer"

ON THE FIRST PART

And: (name and address of the rider)

born in on

of nationality

holding a licence issued by

hereinafter "the Rider"

ON THE SECOND PART

Whereas:

- the Employer is engaged in setting up a cycling team who, within the UCI ProTeam.... and under the management of Mr (name of manager or team manager), intend to take part, duringthe duration of the present contract, in cycle road races governed by the regulations of theInternational Cycling Union;
- the Rider wishes to join the team (name of the UCI ProTeam);
- both parties are acquainted with and declare that they will abide wholly by the UCI

constitution and regulations, and those of its affiliated national federations as well as the joint agreements concluded between the CPA and the AIGCP and approved by the UCI Professional Cycling Council.

It is thus agreed as follows:

ARTICLE 1 - Employment

The Employer hereby engages the Rider, who accepts the position, as a rider in cycling road races.

Participation by the Rider in events in other disciplines shall be decided by the Parties case by case.

The engagement shall be subject to the registration of the team as a UCI ProTeam with the UCI. Should such registration not be obtained, the Rider may terminate the present contract without notice or compensation.

ARTICLE 2 - Duration

The present contract shall be concluded for a fixed period commencing on ... and expiring on 31 December...

Unless the contract has already been renewed, each party shall notify the other in writing no later than the 30 September preceding the termination of the contract of his intentions as to the renewal of the contract. A copy of this document shall be sent to the CPA.

ARTICLE 3 - Salary

1. The Rider shall have the right to gross annual pay of

This pay may not be less than the higher of the two following amounts:

- a) The legal minimum wage of the country of the nationality of the UCI ProTeam as defined under article 2.15.051 of the regulations;
- b) € **33,000** (€ **26,000** for a new professional).

2. If the duration of the present contract is less than one year, the Rider must in this period earn at least the total annual pay set out in article 3.1. Where applicable, the pay due from the rider's previous UCI ProTeam, professional continental team or continental team for the first part of the year in question may be deducted as long as the pay for the duration of the present contract is no lower than the minimum determined under article 3.1.

ARTICLE 4 - Payment of the salary

- 1. The Employer shall pay the remuneration determined under article 3 in equal monthly payments on or before the last working day of each month.
- 2. Should the Rider be suspended under the terms of the UCI regulations or those of one of its affiliated federations, he shall not be entitled to the said remuneration referred to in article 3 for the part of the suspension exceeding one month.
- 3. In the event of a failure to make payment of the net sums of remuneration on their due date as per article 3 or of any other sum which is due, the Rider shall have the right, without notice, to the interest and increases set out in the joint agreement concluded between the AIGCP and the CPA.
- 4. The remuneration, or any other sum due to the Rider from the Employer, shall be paid by transfer to the bank account no ... of the Rider at the (name of the bank) at (branch where the account is held). Only the proof of the execution of the bank transfer shall be accepted as proof of payment.

ARTICLE 5 - Prizes and bonuses

The Rider shall be entitled to prizes won during cycling competitions in which he participated for the UCI ProTeam, in accordance with the Regulations of the UCI and its affiliated federations.

Furthermore, the rider shall have the right to the following bonuses:

- none
 - 1)
 - 2)
- (mark as appropriate)

ARTICLE 6 - Miscellaneous obligations

1. The Rider may not, for the duration of the present contract, work for any other team or advertise for any other sponsors than those belonging to the UCI ProTeam, save in such cases as are provided for in the regulations of the UCI.
2. The Employer hereby undertakes to allow the Rider properly to perform his occupation by providing him with the necessary equipment and clothing and by permitting him to participate in a sufficient number of cycling events, either as a member of the team or individually.
3. The Rider may not compete in a race as an individual without the express consent of the Employer. The Employer shall be deemed to have given its consent if it has not replied within a period of ten days from the date of the request. In no case may the Rider take part in a road race as a member of a mixed team if (name of the UCI ProTeam) is already entered for that race.
4. The Parties undertake to respect the riders' health protection programme.
5. The employer undertakes to reimburse the Rider for reasonable travel costs incurred as a result of his work.

In the event of selection for a national team, the Employer shall be required to permit the Rider to participate in such races and preparatory programmes as may be determined by the national federation. The Employer shall authorise the national federation to give the Rider any instructions it may deem necessary in connection with and for the duration of the selection provided that it does so solely in connection with sporting matters, in its own name and on its own behalf.

In none of the aforementioned cases shall the present contract be suspended.

ARTICLE 7 - Transfers

On the expiry of the present contract, the Rider shall be entirely free to leave the UCI ProTeam and sign a contract with a third party, without prejudice to the provisions of the UCI Regulations.

ARTICLE 8 - Termination of the contract

Without prejudice to the legislation governing the present contract, it may be terminated before expiry, in the following cases and on the following conditions:

1. The Rider may terminate the present contract, without notice nor liability for damages:
 - a) if the Employer is declared bankrupt or insolvent or goes into liquidation;
 - b) if the UCI WorldTour licence for the team expires, is withdrawn, or if the UCI ProTeam is suspended for a period of three months or more;
 - c) if the name of the UCI ProTeam or its principal partners is changed during the civil year without the approval required under article 2.15.073 of the UCI cycling regulations;
 - d) if the Employer or a principal partner withdraws from the UCI ProTeam and the continuity of the UCI ProTeam is not guaranteed or else if the UCI ProTeam announces its dissolution, the winding up of its activities or its inability to meet its commitments; should this be announced for a given date, the Rider shall continue to perform the contract until that date;
 - e) in the event of serious misconduct on the part of the Employer. Serious misconduct is considered to include a failure to permit the Rider, despite his repeated requests, to participate in competitions over a continuous period in excess of 6 weeks or over four discontinuous periods of 7 days each, during which periods at least 1 one-day race on the international calendar took place.
Where relevant, the Employer shall be required to prove that the Rider was not in a condition to take part in a race.
 - f) if, on 1st October of the year preceding a year of registration covered by the present

contract, the UCI ProTeam has not submitted a registration file containing the essential documents listed in art. 2.15.069bis, this right of termination lapses on the upon the registration of the UCI ProTeam in the first division.

2. The Employer may terminate the present contract, without notice or liability for damages, in the event of serious misconduct on the part of the Rider or of the suspension of the Rider under the terms of the UCI regulations for the remaining duration of the present contract. Serious misconduct is considered to include refusal to ride cycle races, despite being repeatedly called on to do so by the Employer.

If need be, the Rider shall have to prove that he was in no state to compete in a race.

Notwithstanding article 6, paragraph 3 of the Joint Agreement, the Employer may terminate the contract with a Rider who has neo-professional status on 31 December of the first year of this contract, if the UCI ProTeam is unable to continue its activity during the following season. In that case, the Employer must give at least three months advance notice.

Should the Employer nevertheless be able to continue his activity after exercising the right of termination referred to above, he shall offer a contract for a period of one year to the Rider, on the same conditions as in the previous contract which he terminated before its normal expiry date.

3. Either party shall be entitled to terminate the present contract, without notice or liability, should the Rider be rendered permanently unable to exercise the occupation of professional cyclist.

ARTICLE 9 - Defeasance

Any clause agreed upon between the Parties that runs counter to the terms of the model contract between a rider and a UCI ProTeam, to the joint agreement mentioned in article 2.15.111, and/or to the provisions of the UCI constitution or regulations and which would in any way restrict the rights of the Rider shall be null and void.

ARTICLE 10 - Arbitration

Any dispute between the Parties arising from the present contract shall be submitted to arbitration and shall not be brought before any court, either in application of a joint agreement concluded between the CPA and the AIGCP for matters covered thereby, or in accordance with the regulations of the national federation which issued the licence to the Rider or, failing this, the legislation governing this contract.

ARTICLE 11 - Submitted contacts

The rider shall have the right to ascertain from the UCI-appointed auditor the contract(s) which has/have been submitted to the latter by the paying agent. The contract(s) shall be covered by the bank guarantee subject to the conditions and restrictions set out in articles 2.15.092 to 2.15.109 of the UCI cycling regulations.

Declaration

The parties declare that, apart from the present contract,

- no other contract has been concluded concerning the Rider's activities for the benefit of the UCIProTeam in the sense of articles 2.15.116 or 2.15.117 of the UCI cycling regulations.

Done at on

In 3 original copies

The Rider

For the UCI ProTeam

Rider's agent

The paying agent [signatory's name]

- only the contracts below have been concluded in connection with the Rider's activities for the benefit of the UCI ProTeam:

1. Contract Title:

Parties:

- 1. ...
- 2. ...

Date of signature:

Contract in force from ... to ...

Total pay and other benefits:

Rider's agent

2. Contract Title:

Parties:

- 1. ...
- 2. ...

Date of signature:

Contract in force from ... to ...

Total pay and other benefits:

3. ...

Done at on

In 3 original copies

The Rider

For the UCI ProTeam

The paying agent [signatory's name]

Rider's agent

(text modified on 1.07.09; 1.07.10; 1.04.11; 1.07.12).

2.15.140

Declaration as per article 2.15.117

The parties declare that, apart from the present contract,

- no other contract has been concluded concerning the services of the contracting person for the benefit of the UCI ProTeam in the sense of article 2.15.117 of the UCI cycling regulations.

Done at on

In 3 original copies

The contracting person

For the UCI ProTeam

The paying agent [signatory's name]

Rider's agent

- only the contracts below have been concluded in connection with the services of the contracting person for the benefit of the UCI ProTeam:

1. Contract Title:

Parties:

- 1. ...
- 2. ...

Date of signature:

Contract in force from ... to ...

Total pay and other benefits:

2. Contract Title:

Parties:

- 1. ...
- 2. ...

Date of signature:

- e-mail address

hereby undertakes, on first demand and within fifteen days of receiving the demand, to pay the INTERNATIONAL CYCLING UNION any amount in CHF/EUR/USD requested up to a maximum of CHF/EUR/USD X up to the exhaustion of the present guarantee.

The aforementioned payments shall be made on reception of a simple request regardless of any objection raised or exception taken by anyone whomsoever. The request shall require no justification.

The present guarantee shall remain in effect until 31 March 200...

Any call on the present guarantee must be received by the bank on or before 31 March 200...

Transitional provision: bank guarantees for the registration year 2005 which refer to article 2.16.024 are deemed to refer to articles 2.15.092 and 2.15.095 respectively.

(text modified on 20.10.05; 1.06.06).

§ 5 UCI WorldTour event licence

Application for a licence

2.15.142 A maximum of 30 UCI WorldTour event licences may be issued with a maximum of 5 licences per country.

2.15.143 The nationality of the licence shall be determined by the territory in which the event is held. For races where the inherent nature of the course involves crossing different countries, the nationality of the licence is determined by the location of the offices of the licence holder.

2.15.144 The licence commission allocates the licences to the events that meet the conditions and selection criteria as defined in the present paragraph. Up to 22 licences can be issued on direct application by the owner of the event. The other licences can only be issued on the proposal of the UCI Professional Cycling Council.

2.15.145 The licence is issued for a specific event. The licence grants UCI WorldTour status to the event. It has no impact on the property rights of the licence holder as regards his event, without prejudice to obligations stemming from the UCI regulations.

Licences issued on direct application by the owner of the event

2.15.146 Licences may only be requested for events of the UCI WorldTour, hors class, historic of the world calendar or events in classes 1 and 2 of the year preceding the first year for which the licence is requested.

(text modified on 20.10.05; 1.08.06; 15.06.08; 1.07.09; 1.01.10).

2.15.147 For the events which meet the conditions under the regulations and for which the applications are accepted, the licence commission shall allocate the licences taking effect on 1 January 2010 on the basis of the following order of precedence:

1. UCI WorldTour events (other than strategic events) and hors class events from year 2009;
2. Events of the "historic" calendar
3. Classes 1 events from year 2009;
4. Classes 2 events from the year 2009.

Applications for events in point 2, 3 and 4 above will only be considered in the event that licences remain available on the basis of the order of precedence.

(text modified on 20.10.05; 1.08.06; 15.06.08; 1.07.09).

2.15.148 In the event that licences remain available as from January 2009, the UCI Professional

Cycling Council shall determine the order of precedence or increase the number of events that it puts forward for strategic reasons.

(text modified on 15.06.08).

2.15.149 In addition to meeting the conditions set out in the regulations, the following selection criteria shall be taken into consideration by the licence commission in deciding to refuse a licence, grant it for a reduced duration or to select between events falling in the same class under article 2.15.147:

1. the sporting level on the basis of the start list of the event on the last four occasions that it was run prior to the application for a licence;
2. the format, the structure and the type of the event contributing to the image of the UCI WorldTour as an elite competition;
3. the quality of organisation, particularly as regards safety;
4. the levels of television coverage and audience figures on free channels in at least the 5 previous years preceding the first year for which the licence is being applied for;
5. compliance with the UCI cycling regulations and all applicable regulations;
6. compliance with contractual and legal obligations;
7. the absence of any attempt to breach or bypass such obligations;
8. compliance with sporting ethics;
9. the absence of any other element liable to damage the image of the UCI WorldTour and the sport of cycling in general.

The criteria above concern any element or fact arising before the application for or grant of a licence

2.15.150 The applicant shall make his application for a licence by completing and returning the form drafted by the UCI Professional Cycling Council including all the information or other documents as required by the council.

2.15.151 The deadline for the submission of licence applications is set at the UCI Professional Cycling Council.

(text modified on 20.10.05; 1.08.06; 15.06.08; 1.07.09; 1.01.10).

2.15.152 Applications sent to the UCI after this date will not be examined unless the maximum number of licences, and the number per country, has not been reached after the decision on awarding licences to the applicants whose applications were received before the deadline.

2.15.153 As from 2009, licence applications for 2010 and the following years will be taken into consideration when the maximum number of licences and the number per country has not been achieved. The UCI Professional Cycling Council will identify the available licences and set a deadline for the submission of applications.

(text modified on 15.06.08).

Licences issued on proposal of the UCI Professional Cycling council

2.15.154 The UCI Professional Cycling council may submit proposals to the licence commission for the allocation of a licence for events considered to be of strategic importance to the development of cycling.

2.15.155 The UCI Professional Cycling council shall inform the owners of selected events in writing and may notify them of a deadline for the provision of all the documents necessary.

2.15.156 The UCI Professional Cycling council shall decide, at its sole discretion, to propose an event for a UCI ProTour licence. Its decision is final and without appeal.

2.15.157 The owner of an event proposed by the UCI Professional Cycling council must apply for a licence from the licence commission and annex a copy of the UCI Professional Cycling council's decision.

Award by the licence commission

2.15.158 The licence commission shall examine the licence application on the basis of documentation consisting of the following elements:

1. the licence application form and its enclosures;
2. the opinion of the UCI's different departments or services;
3. any other document or information provided by the applicant or requested by the UCI or by the licence commission to assess the application.

The licence commission may also take account of acknowledged facts.

(text modified on 18.16.07).

2.15.159 The documentation must be drawn up in French or in English. Documents produced by third parties and drafted in another language must be accompanied by a translation into the language of the documentation at the request of the UCI or of the licence commission.

The applicant for the licence has sole responsibility for assuring the quality and complete nature of his documentation. He may not, in particular, invoke the fact that he has not been asked by the UCI or the licence commission to provide information or documents or that his attention has not been called to gaps or other elements which may be regarded as negative when his application comes to be assessed by the licence commission.

(text modified on 18.16.07).

2.15.160 The UCI must forward its opinion or report to the licence commission 15 days before the date of the hearing referred to in Article 2.15.019. At the same time, a copy shall be forwarded to the applicant. The UCI may submit further opinions to the extent that the applicant adds new elements to his documentation or new elements come to their knowledge in any other way.

(article introduced on 18.06.07).

2.15.161 The licence applicant will be invited within a time limit of 15 days to explain and defend his application for a licence before the licence commission at a hearing held for this purpose.

(article introduced on 18.06.07).

2.15.162 The applicant must lodge any statement in support of his application to the commission in four copies, at least 5 days before the date of the hearing, with a copy to the UCI. Documents lodged after this deadline shall be automatically disregarded.

(text modified on 18.16.07).

2.15.163 At least 5 days before the date of hearing, the applicant shall notify the licence commission and the UCI of the identity of those persons who will represent him or attend the hearing. The licence commission may refuse to hear any persons not notified within this time.

2.15.164 [article abrogated on 18.06.07].

2.15.165 The date of hearing may not be delayed save where otherwise decided by the president of the licence commission and of all the interested parties.

If an applicant or the UCI fails to attend the hearing, the licence commission is empowered to give its ruling in his absence.

(text modified on 18.16.07).

2.15.166 The UCI may participate in the hearing.

2.15.167 During the hearing or subsequent deliberations, the licence commission may set a final

deadline for the applicant to provide all exhibits or information which the commission may require. The applicant shall at the same time forward a copy to the UCI and to the auditor approved by the UCI. Exhibits or information forwarded after the deadline shall automatically be disregarded.

(article introduced on 18.06.07).

2.15.167 bis Every licence shall be granted subject to a possible redistribution of the licences following a decision of the CAS cancelling a refusal to grant a licence pursuant to Article 2.15.241.

(article introduced on 18.06.07).

2.15.168 The commission shall give its judgement as rapidly as possible.

Calendar fee

2.15.169 An annual calendar fee must be paid by the licence holder annually by 15 December at the latest into the UCI bank account.

2.15.170 The amount of the fee is determined by the UCI Professional Cycling council.

2.15.171 If the UCI account has not been credited by 15 December, the licence is automatically revoked. Further, a fine of CHF 10,000 shall be payable to the UCI WorldTour's reserve and solidarity fund.

Licence fee

2.15.172 The award of a licence gives rise to the payment of a licence fee valid for 4 years and equal to double the amount of the annual calendar fee under article 2.15.169 above.

2.15.173 If a licence with a period of validity less than or greater than 4 years is issued by the licence commission, the fee shall be due pro rata.

2.15.174 The licence fee may be paid in equal annual instalments.

2.15.175 The licence fee must be paid to the UCI no later than 15 December before the registration year, the date on which the UCI account must be credited.

2.15.176 If payment is not made within this time the licence shall be automatically revoked. Further, a fine of CHF 10,000 shall be payable to the UCI WorldTour's reserve and solidarity fund.

Duration of validity of the licence

2.15.177 The licence is valid in principle for 4 calendar years.

2.15.178 A licence holder whose licence expires may apply for a new licence following the procedure established for licence applications.

The holder of a licence may apply for a new licence to take effect before the expiry of his current licence by the licence application procedure, including payment of the application fee.

(text modified on 1.07.09).

Expiry of the licence

2.15.179 Unless renewed, the licence expires automatically at the end of the period for which it was awarded.

2.15.180 The licence shall expire before its term under the following circumstances:

1. if one of the conditions for automatic revocation set out in the present section is fulfilled;
2. if the licence is withdrawn.

2.15.181 The licence shall be revoked as of right with immediate effect for the sole reason of the licence holder's filing for bankruptcy or being declared bankrupt, or in the event of legal

liquidation, the dissolution or the ceasing of activity of the holder or any other measure resulting in the holder's ceasing to be able to make free use of the licence.

2.15.182 In the event of the revocation or withdrawal of the licence, no reimbursement shall be made. Any sums due remain payable and may not be offset. The licence fee remains due in its entirety.

Withdrawal of the licence

2.15.183 The licence commission may withdraw the licence in the following cases:

1. if the information taken into account in granting the licence was erroneous and the commission considers that the actual situation did not justify the grant of a licence;
2. if the information taken into account in granting the licence has changed and the commission considers that the new situation does not justify the issue of a licence;
3. if the situation of the licence holder is affected or weakened, due inter alia to financial problems, health problems, death, dysfunction, disputes or other cause, such that the organisation of the event is seriously compromised;
4. if the holder does not satisfy or no longer satisfies all the conditions set out in the present chapter;
5. in the event of failure to comply with the UCI's regulations or any violation of contractual obligations towards the UCI committed by or imputable to the licence holder or his employees, agents or subcontractors including the actual organiser or any other intermediary, without prejudice to any other penalties under the regulations;
6. in the case of acts committed by or imputable to the licence holder or his employees, agents or subcontractors including the actual organiser or any other intermediary, as a result of which the continuation of the licence would seriously harm the interests or reputation of the UCI WorldTour;
7. in all other cases as set out in the present chapter.

2.15.184 The president of the UCI Professional Cycling council shall refer the case to the licence commission upon simple written request, a copy of which is addressed to the licence holder.

2.15.185 The holder is heard after summons by the licence commission with a minimum of 10 days' notice.

2.15.186 Before the actual withdrawal of the licence the licence commission may, if appropriate, delay proceedings for a set period in order to give the holder time to bring his affairs in order.

Transfer of licence

2.15.187 The holder may transfer the licence or the rights or obligations inherent in the event subject to the prior authorisation of the licence commission. Failing this, the licence is automatically revoked.

2.15.188 Authorisation of the licence commission may not be refused without good reason.

Licence-holder's identity

2.15.189 The licence is granted solely to the owner of the event.

2.15.190 If the owner of the event is not the actual organiser of the event, the event owner must inform the UCI and indicate in his licence application the exact identity of the actual organiser or of any other intermediary.

2.15.191 The owner of the event, the actual organiser and where applicable any other intermediary shall be jointly and severally responsible for all the obligations arising from the licence, including the debts under article 1.2.032 of the present regulation. A written undertaking must be annexed to the application.

2.15.192 In the event of a change of the actual organiser of the event during the period of validity of the licence, the owner of the event must inform the UCI Professional Cycling council in order to obtain its prior written consent. In the event of a refusal, the decision must be justified. The

decision of the UCI Professional Cycling council is final and without appeal.

- 2.15.193** The licence holder may have no direct or indirect link with one of the UCI ProTeams.
- 2.15.194** The licence holder may have no direct or indirect link with another holder of a UCI WorldTour licence for an event or with the actual organiser of such an event or with another intermediary, except insofar as such a link is accepted by the UCI Professional Cycling council.
- Links pre-existing at 31 December 2004 are deemed to be accepted.
- 2.15.195** In a document to be annexed to the form of application for a licence the applicant shall (i) certify that he has no direct or indirect link with a UCI ProTeam or a team applying to the UCI WorldTour and (ii) indicate any direct or indirect links (including where applicable through the intermediary of the actual organiser) which he may have with another licence holder or another UCI WorldTour event. This information must be provided to the UCI Professional Cycling council and updated throughout the period of validity of the licence.
- 2.15.196** In the event that there exist direct or indirect links as described in article 2.15.193 or 2.15.194, the UCI Professional Cycling council and the applicant or licence holder shall consult and, where applicable, the UCI Professional Cycling council shall give the applicant or holder a deadline in which to regularise the situation.
- 2.15.197** Where the UCI Professional Cycling council learns of the existence of a link as described in articles 2.15.193 or 2.15.194 through the intervention of any third party other than the licence holder, the parties concerned shall each be fined the sum of CHF 10,000 to be paid into the UCI's reserve and solidarity fund. The UCI Professional Cycling council may set a deadline for regularisation of the situation.
- 2.15.198** In the absence of regularisation in the manner and in time indicated by the UCI Professional Cycling council, or in the event of a dispute regarding the existence of a prohibited link or regularisation, the dispute shall be brought before the licence commission upon simple written request, either by the president of the UCI Professional Cycling council or by the licence applicant or holder. If the licence commission deems that there is a prohibited link within the meaning of article 2.15.193 or 2.15.194, it will withdraw the licence, after allowing a postponement, where appropriate, to allow matters to be brought into order.
- Organisation**
- 2.15.199** Unless otherwise determined by the present §5 or by contractual provisions, Part I, Section II of the UCI cycling regulations shall apply to the licence holder.
- 2.15.200** The licence holder must organise the event each consecutive year throughout the period of validity of the licence and assume all the resulting obligations. The licence holder must comply with the dates set by the UCI WorldTour calendar as annually established by the UCI Professional Cycling council.
- 2.15.201** The licence holder must not change the format or the type of the event without the prior written consent of the UCI Professional Cycling council.
- 2.15.202** The licence holder must maintain the professional standard, the quality and the high profile of his event.
- 2.15.203** The licence holder must organise the event according to the usual existing standards as imposed by the UCI and in accordance with the organiser's manual for UCI WorldTour events as established by the UCI.
- 2.15.204** The licence holder must conclude a specific contract with the UCI relating to his event. The provisions of this contract may depart from the present regulations. In this event, the contractual provisions must expressly mention the fact that they depart from the regulations.

Participation of UCI ProTeams

2.15.205 The licence holder must accept the participation of all UCI ProTeams.

In accordance with article 2.15.127, the UCI ProTeams have a duty to participate in all the UCI WorldTour events.

Financial transparency

2.15.206 The licence holder shall accept the principle of financial transparency by spontaneously and fully informing the UCI Professional Cycling council and providing all necessary documents and information in the following cases:

1. if the licence holder has or anticipates any financial difficulties including the failure to pay a debt on the due date, insolvency or risk of insolvency, any significant changes in the annual budget, the cash flow plan or the financial planning;
2. if there arises a risk, a dispute, or any other circumstance likely to endanger the financial stability of the holder, the actual organiser or any other intermediary involved;
3. in the event of the failure to meet, for any reason whatsoever, any obligation of the licence holder to a third party creditor.

Support for the development of cycle sport

2.15.207 The licence holder must conduct a policy of support for cycle sport not least by the annual organisation of an event contributing to the development of grass roots cycling. This event may at the organiser's choice be a road event for women, masters, under 23 or junior riders, an event in a cycling discipline other than road racing or a cycling for all event.

In a document annexed to the licence application, the applicant shall indicate in a detailed manner what type of event he proposes to organise during the period of validity of the licence.

UCI WorldTour promotion

2.15.208 The holder shall participate in the promotion of the UCI WorldTour label in the context of his event in accordance with the promotion and merchandising policy to be contractually agreed between the UCI and the holder.

2.15.209 The licence holder shall collaborate with the UCI in the implementation of a marketing policy having regard inter alia to any UCI WorldTour sponsors in such a way as to safeguard the interests of all the parties.

2.15.210 The holder undertakes to use the UCI WorldTour logo in accordance with the graphics specifications to be provided by the UCI and to respect the conditions and restrictions of use of the logo and the brand as defined in the contract concluded with the UCI.

2.15.211 All the rights and obligations of each party as regards promotion of the UCI WorldTour shall be detailed in the contract concluded between the licence holder and the UCI.

Supervision and penalties

2.15.212 The holder of the UCI WorldTour event licence and any other licence-holder must give to the UCI, upon first request, any document or information which it deems useful for verifying compliance with the regulations, contracts or legislation. In case of refusal and without prejudice to the application of article 2.15.183 or of any other consequences, the holder of the licence in question and/or any licence-holder shall be liable to a fine of between CHF 5,000 and CHF 10,000.

§ 6 Licence commission

2.15.213 The licence commission allocates and withdraws the licences for the UCI WorldTour, reduces their period of validity, and pronounces on the registration of UCI ProTeams and on other disputes regarding UCI WorldTour licences as set out in the present chapter.

2.15.214 The licence commission comprises a president and two other members having no other links with organised cycle sport.

- 2.15.215** The members are appointed by the management committee of the UCI on proposal of the UCI Professional Cycling council. They are appointed for a period of four years, subject to unlimited renewal. If a member resigns, dies or is prevented from carrying out his duties for any other reason, he will be replaced for the remaining period of his term.
- 2.15.216** Alternate members may be appointed.
- 2.15.217** The licence commission meets when the regulations or the circumstances so require, or at the request of the president of the UCI administration. The dates of hearings are determined by the administration of the UCI Professional Cycling council in consultation with the president of the commission.
(text modified on 1.07.10).
- 2.15.218** The hearings of the licence commission are not held in public. The deliberations of the commission are held in camera.
- 2.15.219** The commission may meet with only two members, subject to the agreement of the absent member. The members may also deliberate using any means of communication.
- 2.15.220** The decisions of the licence commission shall be taken by majority. They shall be in writing, dated and signed. The signature of the president shall suffice.
- 2.15.221** Decisions assenting to the request of a licence applicant or holder or a UCI ProTeam do not need to be justified. Other decisions must be justified.
- 2.15.222** The decisions shall be sent to the interested parties by fax and by registered letter.
- 2.15.223** The UCI administration shall provide registry services for the commission.
- 2.15.224** Members of the commission shall have a duty of confidentiality regarding the matters entrusted to them which shall persist after the end of their term.
- 2.15.225** The working languages of the commission shall be French and English. Proceedings are carried out exclusively in the language of the application for a UCI WorldTour licence or of the application for registration, unless otherwise agreed by the parties to the procedure. Without prejudice to the provisions for the licence application procedure, the commission may demand a certified translation into French or English of any documents drafted in another language, failing which the document will be disregarded.
- § 7 Appeal before the Court of Arbitration for Sport (CAS)**
- 2.15.226** Unless otherwise specified, the decisions of the licence commission may be appealed solely to the CAS.
- 2.15.227** Either the failed applicant for a licence or the licence holder shall have the right of appeal.
An applicant or holder of a UCI WorldTour licence or a UCI ProTeam may not appeal against a decision of the licence commission regarding another applicant or UCI WorldTour licence holder or another UCI ProTeam.
(text modified on 18.16.07).
- 2.15.228** The appeal will be heard by the accelerated procedure in accordance with the following provisions.
- 2.15.229** The time limit for appeal is fifteen days from the day following receipt by fax of the decision challenged. The period of the 25 December to the 2 January inclusive is not included in this time limit.

2.15.230 The appeal must take the form of a reasoned statement of appeal lodged with the CAS comprising the following elements:

1. the full name and address of the appellant and of the UCI;
2. in the case of a decision under articles 2.15.024 or 2.15.164, the full name and address of
3. a copy of the challenged decision;
4. a copy of the regulatory provisions authorising appeal to the CAS;
5. a description of the facts and legal arguments on which the appeal is based.

If the conditions above are not completed when the statement of appeal is lodged, the court office of the CAS may give the appellant a single and brief delay in which to complete the statement, failing which the appeal shall be deemed to have been withdrawn.

2.15.231 The appellant shall append to his statement of appeal all the documents, witness statements and other evidence which he proposes to invoke, subject to article 2.15.240.

2.15.232 The appellant shall indicate in his statement of appeal which witnesses and experts he intends to call at the hearing, failing which these witnesses and experts will not be heard, unless with the agreement of parties or the contrary decision of the panel.

2.15.233 When lodging the statement of appeal, the appellant shall pay a court office fee of CHF 500, in the absence of which the CAS will not proceed. This payment shall be retained by the CAS.

2.15.234 The court office of the CAS shall determine the amount and the conditions of payment of the costs provision or provisions payable.

2.15.235 Within fifteen days of the day of the receipt, by fax, of the statement of appeal, the UCI and, where applicable, the other applicants or holders of a UCI WorldTour licence, can submit to the CAS an answer containing the following elements:

1. a statement of defence;
2. any defence of lack of jurisdiction;
3. any counterclaim;
4. all documents and evidence which the UCI or the parties wishes to present, including the names of witnesses and experts he wishes to be heard;
5. any written witness statement.

If a respondent fails to lodge his answer within the time provided, the panel may nevertheless continue the proceedings if no reply is received within the deadline.

The period of the 25 December to the 2 January including is not included in the time limit for submission of the answer.

(text modified on 26.06.07).

2.15.236 The parties are not allowed to present further arguments, nor produce new documents, nor offer further evidence after the submission of their notice of appeal or answer.

2.15.237 The appeal shall be submitted to a panel of three arbitrators appointed by the president of the CAS appeals arbitration division or his deputy.

2.15.238 The hearing will take place at the earliest opportunity, at a date determined in advance by the CAS.

2.15.239 The CAS shall examine only whether the contested decision was arbitrary, i.e. whether it was manifestly unsustainable, in clear contradiction with the facts, or made without objective reasons or subsequent upon a serious breach of a clear and unquestioned rule or legal principle. It may only be overturned if its outcome is found to be arbitrary.

(text modified on 21.09.06).

2.15.240 The appeal is judged on basis of the licence application documentation as it stands at the moment when the licence commission has taken its decision. There may be no subsequent additions to this documentation. The documents, statements and written evidence which the appellant intends to raise before the CAS can only refer to the same elements as found in the licence commission's file or which the commission took into account in its decision.

(text modified on 21.09.06; 18.16.07).

2.15.241 Should the contested decision be judged to be arbitrary it shall be annulled and the CAS shall make a new decision that shall replace the contested decision. This decision shall settle the case definitively. No further appeal shall be admitted.

However should the annulment of the contested decision open the way to a new allocation of the licences or a new award of of a licence for which there is more than one candidate, the case shall be returned to the licence commission. After consulting the parties, the commission may, if it considers that it is in possession of adequate information, renounce any further documentary submissions and/or hearings. The case shall then be adjudged on the basis of the licence application documentation as submitted to the commission on the occasion of its initial decision.

(text modified on 21.09.06; 18.16.07).

2.15.242 Unless otherwise specified in the present section, the Code of Sports-related Arbitration shall apply.

§ 8 UCI WorldTour reserve and solidarity fund

2.15.243 The sums below:

- the licence fee
- the fee for the transfer of the UCI WorldTour licence
- any other amounts and fines to be paid into the reserve and solidarity fund under the present chapter

shall be used for the following ends:

- the operating expenses of the licence commission
- an annual contribution of CHF 300 000 in favour of the three professional partner associations of the UCI WorldTour, namely the AIGCP and the CPA, as well as the organisers in possession of a UCI WorldTour licence with the aim of enabling them to cover part of their administrative expenses
- the management expenses of the reserve and solidarity funds
- the reserve fund
- the solidarity fund.

(text modified on 22.01.07).

2.15.244 When the reserve fund reaches a sum equivalent to CHF 9 000 000.00, the surplus shall be paid into a fund for solidarity and for the development of cycling.

Reserve fund

2.15.245 The reserve fund will be used for the following objectives:

- 1) to support a UCI ProTeam or the organiser of a UCI WorldTour event in the event of temporary difficulty;
- 2) to carry out any projects to strengthen or develop general interest objectives to the benefit of all the UCI WorldTour partners;
- 3) the interest on the reserve fund shall be paid to the UCI's sporting activities department.

- 2.15.246** **Solidarity fund**
The solidarity fund will be used for development projects in relation to cycling: cycling for all, developing countries, social sector, youth etc.
- 2.15.247** The interest on the fund shall be added to the capital.
- 2.15.248** **Use of the fund capital**
Projects may be introduced as from 2007.
(text modified on 1.01.07).
- 2.15.249** Any UCI WorldTour partners (UCI, ProTeam, organiser) may submit a project to the UCI Professional Cycling council.
- 2.15.250** Should the UCI Professional Cycling council accept the principle of the project, it will appoint a study commission to report back to it. The study commission may include or consult specialists depending on the type of the project.

The final decision shall be taken by the council.
- 2.15.251** The costs of studying the proposal will be paid from the capital of the fund in question.
- 2.15.252** **Fund management**
The administrative and financial management of the funds will be provided by the UCI finance department.
- 2.15.253** The financial director of the UCI shall draw up an annual report on the use of the sums mentioned in article 2.15.243 and on the fund management. The report will be submitted to the UCI Professional Cycling council for approval.
- § 9 General provision**
- 2.15.254** Public holidays and non-working days are included in the calculation of the deadlines set in the present chapter. If the last day of the deadline falls on a public holiday or non-working day in Switzerland, the deadline shall expire at the end of the first following working day.
- § 10 Events included in the UCI WorldTour calendar without a licence**
(paragraph introduced on 1.01.05; replaced on 1.01.06).
- 2.15.255** The UCI WorldTour calendar includes, in addition to the events for which the organizer has obtained a licence, other events as decided by the UCI Professional Cycling Council.

These events are governed by the UCI regulations in general, to the exclusion of articles 2.15.001 to 2.15.254. The status of these events in the WorldTour calendar is governed exclusively by the provisions of this paragraph which take precedence over any contrary provision.
- 2.15.256** If there is a change of material organizer of the event in the course of the year, the organizer must inform the council of the UCI WorldTour about this.
- 2.15.257** The organizer may have no financial connection with any UCI ProTeam.
- 2.15.258** The organizers must maintain the level of professionalism, the quality and the reputation of their events and organize them according to existing normal standards as set out by the UCI.
- 2.15.259** The format and nature of an event may only be altered with the consent of the UCI Professional Cycling council and the owner of the event.
- 2.15.260** **Calendar fee**
A calendar fee has to be paid by the organizer into the UCI's bank account.

The fee amount is set by the UCI Professional Cycling council.

If the UCI's account is not credited within the time period set, a fine of SFR 10,000 is payable into the reserve and solidarity fund of the UCI WorldTour.

Participation of UCI ProTeams

2.15.261 The organizers of events must allow participation of all UCI ProTeams at each one. UCI ProTeams are obliged to take part in all events in the UCI WorldTour calendar, subject to an agreement between the organizer and all of the teams on the participation allowance for each event.

2.15.262 Without prejudice to disciplinary sanctions laid down in the rules, any team or members of a team whose presence will seriously damage the image of cycling or of the event may be excluded from taking part in that event.

Exclusion is requested by the organizer or the UCI. If the member(s) or team(s) in question does/do not agree to leave the event, the organizer or the UCI shall refer the case to the Court of Arbitration for Sport before a single judge and in accelerated proceedings. The CAS shall reach a decision taking account of all relevant interests.

Financial transparency

2.15.263 The organizer shall immediately inform the council of the UCI WorldTour in the event of any financial difficulty or any other circumstances that may threaten the organization of the event or compliance with obligations relating to the event.

Supporting the development of the sport of cycling

2.15.264 The organizer must adopt a policy of supporting the sport of cycling, in particular through the annual organization of an event that contributes to the development of grass-roots cycling. This event might be a road race for women, masters, under-23s or juniors, an event in a cycling discipline other than road cycling or a cycling event for all.

Promotion of the UCI WorldTour

2.15.265 The organizer alone decides on the exploitation, particularly the commercial exploitation, of its event. The organizer is and remains the sole owner of all rights and of all data relating to its event, in particular and without restriction all rights relating to its organization, access to the public, exploitation, reproduction, representation and adaptation, in whatever form and by whatever means or mechanisms, whether existing or future. Consequently, the organizer may exercise these rights as it sees fit and without any restriction whatsoever, and has sole authority to transfer them in full or in part to third parties.

2.15.266 [article abrogated on 01.07.09]

2.15.267 The organizer shall only use the UCI WorldTour logo with the consent of the UCI.

Chapter XVI PROFESSIONAL CONTINENTAL TEAMS

第XVI章 プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム

(chapter replaced on 1.09.04)

Identity 独自性

2.16.001

A professional continental team is an organisation created to take part in road events open to professional continental teams as per article 2.1.005. It is known by a unique name and registered with the UCI in accordance with the provisions below.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、第2.1.005条に定義しているプロフェッショナル・コンチネンタル・チームに開かれているロード・レースに参加するために構成された独立的な統一体である。これは独自の名称で知られ、下記条項にしたがってUCIに登録したものである。

The professional continental team comprises all the riders registered with the UCI as members of the team, the paying agent, the sponsors and all other persons contracted by the paying agent and/or the sponsors to provide for the continuing operation of the team (manager, team manager, coach, paramedical assistant, mechanic, etc.)

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、チームの構成員としてUCIに登録された競技者、支払責任者、スポンサーおよび、または支払責任者によって契約されたその他のチームの継続的活動を行うすべての人(管理者、チーム監督、コーチ、医療補助者、メカニック、その他)から構成される。

Each professional continental team must employ at least 16 riders, 2 team managers and 3 other staff (paramedical assistants, mechanics, etc.) on a full time basis for the whole registration year.

各プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、登録年の全期間にわたり正規雇用として、最少16名の競技者と2名のチーム監督および3名のその他の人員(医療補助者、メカニック、その他)を保有しなければならない。

(text modified on 26.06.07).

2.16.002

The sponsors are persons, companies or organisations that contribute to the funding of the professional continental team. A maximum of two of the sponsors shall be designated the principal partners of the professional continental team.

スポンサーは、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームに資金を供与する個人、企業または団体である。最多二つのスポンサーをプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの主要パートナーとして指定しなければならない。

If neither of the two principal partners is the paying agent for the team, this paying agent may only be a physical or legal person whose sole trading income is income from advertising or sponsorship and the sole activity the operation and development of the professional continental team. The whole income is allocated for this activity only. The available profit in the balance sheet should not exceed 10% of the turnover and must be used in accordance with the legal provisions in force in the country of the professional continental team. The allocation of the profit can only be decided after the annual accounts have been established and audited.

二つの主要パートナーのいずれかがチームの支払責任者でなければならないことはない。支払責任者は、個人あるいは法人団体で、唯一の商業収入は広告または後援から得られるものであり、そしてその唯一の活動はプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの運営と育成である。全収入はこの活動のみに割り当てなければならない。貸借対照表における可処分収入は総収入の10%を超えてはならず、プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム所属国において有効な法律条項に従って使用されなければならない。利益の分配は年次決算が作成され監査を受けた後にのみ決定できる。

No advance payment of profits may be made to beneficiaries during the course of the year.

利益の前払いはその年度中に受益者に対しなされない。

(text modified on 26.06.07).

2.16.003 The principal partner(s) and the paying agent shall commit themselves to the professional continental team for a whole number of calendar years.

主体となるパートナーおよび支払責任者は、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームに対して年間を通してパートナーあるいは雇用者であることを約束しなければならない。

Any contract relating to the income for the professional continental team must be signed directly with the party actually responsible for paying this income.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの収入に関する契約は、この収入の支払いに実際に責任ある当事者により直接署名されなければならない。

(text modified on 01.01.07).

2.16.004 The principal partner(s) and the paying agent may act in that capacity with respect to one professional continental team only.

主体となるパートナーおよび支払責任者は、一つのプロフェッショナル・コンチネンタル・チームのみに関し、その機能の範囲内で役割りを果たす。

2.16.005 The name of the professional continental team may be that of the company or brand name of the principal partner or the two principal partners, or of one of the two, the name of the paying agent, or any other name related to the project of the continental professional team.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの名称は、一つあるいは二つの社名あるいはブランド名、あるいは二つの内の一つ、支払責任者名、あるいはコンチネンタル・プロフェッショナル・チーム・プロジェクトに関係する名称としてよい。

The UCI may refuse any name which is likely to damage the reputation or the image of cycling or of the UCI.

UCIは、自転車競技あるいはUCIの評判あるいはイメージを害するような名称を拒絶できる。

(text modified on 1.07.09).

2.16.006 No two professional continental teams, their principal partners or paying agents, may bear the same name. Should application for a new and identical name be made simultaneously by two or more teams, priority shall be given to the team which has used the name for the longer or longest time.

二つの異なったプロフェッショナル・コンチネンタル・チームが同一のパートナーあるいは支払責任者の名称をつけてはならない。新規に全く同一の名称が二つ以上のチームから同時に申請された場合、その名称を最も長期間使用してきたチームが優先する。

2.16.007 The nationality of a UCI professional continental team is determined, at the team's discretion, by:

UCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの国籍は、以下のチームの裁量により決定する:

- 1) The country of the registered office of the paying agent, or
- 2) A country where a product or service of a principal partner is marketed under the name of the UCI professional continental team or of an element of that name.

- 1) 支払責任者の事務所登録の国

- 2) UCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チーム名あるいはその名称の構成部分の下に主要パートナーの製品あるいはサービスが市場化されている国。

The UCI administration must be notified of this choice no later than 1 October before the registration year. By default, the nationality of the UCI professional continental team will be

determined by the country of the registered office of the paying agent.

UCI本部は、登録前年の10月1日までにこの選択を通知されなければならない。選択がなされない場合、UCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの国籍は支払責任者の事務所登録の国に決定される。

The choice of a country where a product or service of a principal partner is marketed under the name of the UCI professional continental team or of an element of that name shall stand throughout the registration period and cannot be changed unless the principal partner in question ceases to hold that status. In this case, the UCI professional continental team can make a new choice as per the first paragraph.

UCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チーム名あるいはその名称の構成部分の下に主要パートナーの製品あるいはサービスが市場化されている国の選択は、登録期間を通じて有効でなければならず、当該主要パートナーがその立場を保持しなくなるまで変えることはできない。この場合、UCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チームは最初の段落に従い新しい選択をすることができる。

The change of nationality will take effect on 1 January after the UCI administration is notified. 国籍の変更は、UCI本部が通知されて以降の1月1日から有効となる。

(text modified on 1.04.11; 1.07.11).

Legal and financial status

法的および財政的地位

2.16.008

The paying agent shall represent the professional continental team for all purposes as regards the UCI regulations.

支払責任者は、UCI規則に関する全事項についてプロフェッショナル・コンチネンタル・チームを代表する。

The paying agent must be a person legally entitled to take on employees. He/it shall sign the contracts with the riders.

支払責任者は、法律的に人員を雇用する権利を持つ者でなければならない。彼/これは競技者との契約書に署名しなければならない。

The paying agent may act only through individuals who hold a licence.

支払責任者は、ライセンスを保有する個人としてのみ行動できる。

The paying agent and the principal partners shall be jointly and severally liable for all the financial obligations of the professional continental team to the UCI and national federations, including fines.

支払責任者と主要パートナーは、UCIと国内連盟に対して、共同してあるいは個別に、罰金を含むプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの財務的義務に責任を持つ。

The registered offices or professional domicile of the paying agent shall be located in the country in which the paying agent will be subject to income taxes and social security charges as an employer for all its activities concerning the professional continental team;

支払責任者の登録した事務所または職業的住所は、支払責任者がプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの全活動における雇用者としての所得税と社会保険料を課される国に位置しなければならない。

The paying agent must keep separate accounts for the activities of the professional continental team. The administration of the UCI may issue directives for the procedures for such accounts. On its request or on the request of the UCI, the accounts for the current and/or preceding years must be submitted to the auditor specified in article 2.16.013.

支払責任者は、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの活動に関する別個の記帳を行わなければならない。UCI管理部は、これらの帳簿の手続きに関する指示を出す場合がある。同運営部またはUCIが要求した場合には、当該年度および/またはそれ以前の年度の帳簿を第2.16.013条で

述べられている監査役に提出しなければならない。

If the auditor appointed by the UCI notices during the registration procedure that the directives for the procedures for the accounts have not been respected, the registration of the team may be refused.

もしUCIによって指名された監査役が、手続き中に記帳のための手順の命令が尊重されていないことに気付けば、チームの登録は拒否される。

(text modified on 20.10.05; 26.06.07).

2.16.009

The paying agent and the principal partners must inform the UCI without delay of the following: a change of domicile or registered offices, reduction in capital, change of legal form or identity (merger, takeover), request for or implementation of any agreement or any measure concerning all creditors.

支払い責任者と主要パートナーは下記の事項の詳細について速やかにUCIに通知しなければならない: 本部事務所の所在地の変更, 資本の縮小, 法的同一性の変更(合併, 引継ぎ), すべての債権者に関する契約または措置の申立て, 履行。

The information specified in the present article must also be sent at the same time to the auditor appointed by the UCI.

この条項に明記する情報は、UCIの指名する監査役にも同時に送付しなければならない。

Registration

登録

2.16.010

Each year professional continental teams must apply to the UCI for registration for the following year, referred to hereinafter as the "registration year", in accordance with the procedures set out below.

毎年、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、下記に指定された手続に従い、次年以降、「登録の年」と称するためにUCIに登録申請しなければならない。

2.16.010 bis

On 15 August at the latest, without prejudice to the penalties for delay foreseen in this chapter, the team applying for professional continental team status must submit to the UCI the official form sent out by the administration of the UCI with which said team requires the delivery of the official registration documents.

この章に前出の遅滞に対するペナルティに影響を与えることなく、遅くとも8月15日にプロフェッショナル・コンチネンタル・チームとして申請しているチームは、公式登録書類を送付するようUCIにUCI管理部によって送られた公式様式を提出しなければならない。

Any demand filed outside the above-mentioned term will be automatically disregarded.

上記チーム以外から提出された請求は自動的に無視される。

The demand must mention the name and address of a contact person of the team applying for professional continental team status, who shall be in charge of the registration procedure. Otherwise, the demand will be inadmissible.

請求には、登録手続きの責任者である、プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム申請チームの連絡者の氏名と住所が記されていなければならない。記入がない場合、請求は認められない。

The administration of the UCI will acknowledge receipt of the demand and send the official registration documents to the person in charge of the team applying for professional continental team status' file, mentioned in its demand. Without this official demand, the registration as professional continental team will not be possible.

UCI管理部は請求の受領を通知し、公式登録書類をその請求書に記載のプロフェッショナル・コンチネンタル・チーム申請チームの担当者に送付する。この公式請求なくして、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームとしての登録は不可能である。

Only a team whose application for a UCI WorldTour team licence has been rejected can file a

demand for registration as professional continental team outside this term. Such demand must be submitted to the UCI at the latest 5 days after having received the decision of the licence refusal. In that event, the administration of the UCI will set the term to establish a registration file.

UCIプロチームとしてのライセンス申請が拒絶されたチームのみが、この条件外でプロフェッショナル・コンチネンタル・チームとしての登録のための請求を提出できる。この請求は、ライセンス拒絶の決定受領後5日以内にUCIに提出されなければならない。この場合、UCI管理部はこのチームを登録ファイルに入れる。

(text introduced on 26.6.07; 1.07.10; 1.10.10).

2.16.011

By 1st August preceding the registration year, the UCI ProTeam or the licence applicant must submit to the UCI offices:

登録年の前年8月1日までに、UCIプロチームあるいはライセンス申請者は以下をUCI本部に提出しなければならない:

- a) the text, in French, English, Italian or Spanish, of the bank guarantee which it intends to set up;
彼らが設定を意図する銀行保証書のフランス語、英語、イタリア語またはスペイン語による原本。
- b) the text, in French or English, of the standard contract or contracts with its riders.
フランス語または英語による標準契約書またはその競技者との契約書の原本。

The documents in question are submitted for information only. The UCI is under no obligation to examine them at this stage. However, without prejudice to other reasons for rejection, if a contract signed with a rider does not correspond with the model contract specified in article 2.16.052 it will be rejected during the registration procedure as a professional continental team.

これらの書類は情報だけのために提出される。UCIはこの段階ではそれらを審査する義務はない。しかしながら、他の拒絶理由を損なうことなく、もし競技者が署名した契約書が条項2.16.052に明示される標準契約書と一致しない場合、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームとしての登録手続き中にも拒絶される。

The professional continental team shall remain solely responsible for the compliance of its documents with the requirements of the regulations and, where applicable, any compulsory legal requirements.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、諸書類が、規則が求めるところ、そしてあてはまる場合は義務的法律上の要請に従うことにおいて唯一の責任者でなければならない。

By September 1st preceding the registration year, the continental professional team or the licence applicant must submit to the UCI offices:

登録年前年の9月1日までに、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームあるいはライセンス申請者は、以下をUCI本部に提出しなければならない:

- c) the payment of the registration fee into the UCI account.
UCI口座に登録料を支払う。

In the event of delay the registration fee will automatically be increased by CHF 500 per day. 登録料支払いの遅延は自動的に1日あたり500スイスフランの増額となる。

No refund will be made in case the registration is refused.

登録が拒否された場合にも返金はなされない。

(text modified on 01.06.06; 26.6.07; 1.07.10; 1.10.10; 1.02.11).

2.16.012

By 1st October prior to the registration year the team applying for professional continental

team status must submit the following to UCI headquarters:

登録の前年の10月1日までに、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームとしての地位を申請するチームは以下をUCI本部に提出しなければならない:

1. The original of a first-demand bank guarantee in line with the model set out in article 2.16.054, in French, English, Italian or Spanish and valid up to 31 March of the year following the registration year. The total of this guarantee must be at least that of the guarantee provided by the professional continental team for the current year and no lower than the minimum amount set under article 2.16.024;
第2.16.054条に定めるモデルと一致する、登録の年の次年の3月31日まで有効である、フランス語、英語、イタリア語またはスペイン語による初請求銀行保証の正本。この保証の総額は、少なくとも当該年にプロフェッショナル・コンチネンタル・チームにより準備された保証額であり、第2.16.024条に定める最小金額を下回ってはならない;
2. A list comprising:
下記により構成されるリスト:
 - a) the exact name of the professional continental team;
 - b) the address (including telephone and fax numbers and e-mail address) to which all communications to the professional continental team can be sent;
 - c) the name and address of the principal partners, the paying agent, the manager, the team manager, the assistant team manager and the team doctor;
 - d) the surnames, forenames, addresses, nationalities and dates of birth of the riders;
 - e) the list of the division of tasks mentioned in article 1.1.082.
 - f) the name of the person responsible for registration and accounting, who will be the primary contact throughout the registration process.
 - a) プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの正確な名称
 - b) 所在地 (電話, ファクシミリ番号とEメール・アドレスを含む) プロフェッショナル・コンチネンタル・チームあてのすべての連絡が送られる。
 - c) 主要パートナー, 支払責任者, 支配人, チーム監督, チーム助監督およびチーム・ドクターの名称と住所。
 - d) 各競技者の姓・名, 住所, 国籍および生年月日。
 - e) 第1.1.082条により明示された仕事の分担
 - f) 登録過程を通じて第一契約者である, 登録と会計の責任者の氏名。

In the event of delay the registration fee will automatically be increased by 500 Swiss francs per day. Furthermore the examination of the application will not start until all the conditions are fulfilled and the team in question will not be able to claim professional continental team status.

登録遅延の場合には、自動的に登録料が1日あたり500スイスフラン増額する。さらに、申請の審査は、すべての上記条件が満たされ、当該チームがプロフェッショナル・コンチネンタル・チームのステータスを要求することができなくなるまで始まらない。

Should a team applying for the status of a continental professional team wish to be eligible to rider in UCI WorldTour races, it must submit to the UCI within the time limit set out above furthermore an official application for the "wild card" label. Otherwise, the request will be inadmissible.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームのステータスを申請しているチームが、UCIワールドツアー・レースに競技者を参加可能とすることを望むなら、定められた期限までにUCIに、「ワイルド・カード」資格の公式申請書を提出しなければならない。そうでない場合、要求は承認されない。

(text modified on 20.10.05; 25.09.07; 1.01.09; 1.07.10).

2.16.013

Registrations will be accepted on the basis of the following criteria:

登録は、下記の基準に基づいて認められる:

- ethical
- financial
- administrative

- 倫理的基準
- 財政的基準
- 管理上基準

The financial and administrative criteria are assessed on the basis of a report drawn up by the auditor appointed by the UCI. This report will be issued following an audit for which the aims and procedure are set each year by the UCI administration.

財政的および管理上の基準は、UCIにより指名された監査人の作成する報告書を元に査定される。この報告書は、毎年UCI管理部により設定される目的と手続きに従って作成される。

(text modified on 20.10.05; 1.07.10).

Criteria 基準

- 2.16.013 a** The ethical criterion takes account inter alia of the respect by the team or its members for:
チームまたはそのメンバーにより重視されるべきことを特に考慮した、下記のための倫理基準:
- a) the UCI regulations, inter alia as regards anti-doping, sporting conduct and the image of cycling;
 - b) its contractual obligations;
 - c) its legal obligations, particularly as regards payment of taxes, social security and keeping accounts;
 - d) the principles of transparency and good faith.
- a) UCI規則、特にアンチドーピング、スポーツ上の品行および自転車競技のイメージ;
 - b) その契約上の義務;
 - c) その法的義務、特に納税、社会保険および会計管理;
 - d) 可視性と信頼性の原則。
- (article introduced on 1.07.10).*
- 2.16.013 b** The financial criterion is assessed on the basis of the report by the auditors appointed by the UCI, taking account primarily of resources and financial stability.
財政的基準は、資産と財政的安定性を主として考慮して、UCIにより指名された監査人の作成する報告書を元に査定される。
- (article introduced on 1.07.10).*
- 2.16.013 c** The administrative criterion primarily covers the compliance of the application and registration documentation (contracts, insurance, bank guarantee, etc.) and the professionalism and rapidity with which this documentation is assembled, and respect for deadlines.
管理上の基準は、申請と登録の諸書類(契約書、保険証、銀行保証書、等)の順法性、およびプロフェッショナルリズム、これら書類集成の迅速性、さらに期限の尊重を主として包含する。
- (article introduced on 1.07.10).*
- 2.16.014** The team applying for professional continental team status must submit all the documents and information required for the audit to the auditor appointed by the UCI no later than 1st October of the year preceding the year for which registration is being applied for (registration year).
プロフェッショナル・コンチネンタル・チームのステータスを申請しているチームは、監査のために、登録が申請される年(登録年)の前年の10月1日に遅れることなくUCIにより指名された監査役に必要なすべての書類と情報を提出しなければならない。
- In the event of delay the registration fee will automatically be increased by **CHF** 500 per day. This increase shall not be cumulative with that applied under article 2.16.012 where

they apply to the same period. The team in question may not claim the status of professional continental team. Furthermore the audit shall be postponed until such time as the documentation is in order.

登録料延滞の場合には、自動的に登録料が1日あたり500スイスフラン増額する。この付加的料金は、同じ期間についての第2.16.012条によるものと累積してはならない。当該チームはプロフェッショナル・コンチネンタル・チームのステータスを要求できない。さらに、監査は必要書類が適切に整うまで延期される。

The documents required for the audit will also include all the contracts signed with riders. The number of these contracts, approved by the auditor, must be at least 10 by 1st October and 15 by 20 October. All the contracts, numbering at least 16, must be submitted to and approved by the auditor no later than 1 December.

監査のために要求される書類は、競技者により署名された全契約書も含む。これら監査人に認められた契約書の数は、10月1日には少なくとも10通、10月20日は15通なければならない。最少16を数える、すべての契約書は、遅くとも12月1日までに監査人に提出され、承認されなければならない。

The budget and the bank guarantee to be submitted by 1 October must take account of all the riders that the professional continental team intends to recruit.

10月1日までに提出された予算書および銀行保証書は、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームに募集するすねての競技者について考慮されたものでなければならない。

Any costs incurred for additional work carried out by the auditor on the professional continental team or a team applying for that status before or after its registration will be invoiced to the team as additional auditing costs.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームについて、あるいはそのステータスのためのチーム登録の申請の前後に監査人によって行われた追加の仕事のために発生したいかなる経費も、追加の監査経費としてチームに請求される。

(text modified on 1.07.10; 1.04.11).

2.16.014 bis

After the 1st October deadline, the auditor shall make a report to the UCI concerning the registration documents submitted by the entity seeking the status of continental professional team. This report shall expressly state whether the dossier includes the following required documents: the budget, the sponsorship contracts duly signed with the principal partners, the bank guarantee, at least 10 contracts with riders duly signed by both parties and for new teams only, a description of the structure of the team and a copy of the deed of incorporation of the paying agent. The report made is purely formal in nature and does not constitute validation of the compliance of these documents with the applicable legal or regulatory requirements.

10月1日の期限後に、監査役はコンチネンタル・プロフェッショナル・チームの地位を求めるチームにより提出された登録書類に関する報告をUCIにしなければならぬ。この報告には明確に関係書類一式が以下の必要とされている文書を含んでいるかどうか述べるものとする：予算書、然るべく主要パートナーたちにより署名されたスポンサー契約書、銀行保証書、両当事者により正式に署名された最少10の競技者契約書、および新チームにおいてのみ、チーム構成説明、および支払責任者の法人登記簿の写し。報告書のつくりは本質的に単に公式的であり、これら文書に適用される法的あるいは規則上の要求に適合しているかの確認を構成しない。

The entity seeking the status of continental professional team will receive a copy of this report.

コンチネンタル・プロフェッショナル・チームの地位を求めるチームは、この報告書の写しを受取る。

Following this report, the UCI will publish on its web site the entities seeking the status of continental professional teams which have submitted registration documents including all the required documents listed above.

この報告書に従いUCIは、前記に一覧されるすべての必要書類を含む登録書類を提出した、コンチネンタル・プロフェッショナル・チームの地位を求めるチームを、そのウェブサイトに掲出する。

Note: a failure to submit all the documents required will give the riders the right to terminate

their contracts as provided for under article 8.1.f of the model contract under article 2.16.052.

注記: すべての必要書類の提出がない場合は、条項2.16.052の下の標準契約書8.1項により規定されるように、契約を停止する権利を競技者に与えるものとする。

Furthermore, the penalties for lateness set out in articles 2.16.012 and 2.16.014 remain applicable.

さらに、条項2.16.012および2.16.014において規定される遅れに対する罰も適用される。

(article introduced on 1.07.09; 1.07.10).

2.16.015

For each rider and each other person contracted by the professional continental team following its registration, the auditor appointed by the UCI shall issue an additional statement.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの登録以降にそのチームと契約した個々の競技者およびその他の者について、監査役は追加報告を出さなければならない。

An additional statement is also required should the team's total value of contractual benefits increase without adding to the riders or staff.

競技者またはスタッフが増加せずに、チームの契約総額が増加した場合にも、追加報告が必要とされる。

Where applicable an additional bank guarantee must be set up.

必要ある場合には追加の銀行保証が設定されなければならない。

2.16.016

On 1st November, the UCI administration will issue its assessment of the professional continental teams and applicants for that status.

11月1日にUCI管理部は、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの評価と適用されるステータスについて発行する。

The files of all professional continental teams being ranked between place 1 to 18 on the classification referred to in article 2.15.011a shall be transferred to the licence commission in order to commence a procedure to grant a UCI WorldTour licence, following article 2.15.009 ff.

条項2.15.011aに示される順位付けにおいて1位から18位とされる、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームのファイルは、条項2.15.009以下に従いUCIワールドツアー・ライセンスを認める課程を開始するために、ライセンス委員会に回付されるものとする。

Professional continental teams whose documentation is found to be in order by the UCI administration and which are not ranked beyond place 18 on the classification referred to in article 2.15.011a, shall be registered directly as professional continental teams for the following registration year.

その書類がUCI管理部により適切と認められ、項2.15.011aに示される順位付けにおいて18位以内とされなかったプロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、翌登録年においてプロフェッショナル・コンチネンタル・チームとして直接登録されるものとする。

If the UCI administration decides that it is unable to register the team, it will notify the applicant. Unless the team withdraws its application, the UCI administration will refer the case to the licence commission.

UCI管理部がチームを登録できないと決定した場合、それを申請者に通知する。チームが申請を取り下げない場合、UCI管理部はこの件をライセンス委員会に付託する。

(text modified on 01.06.06; 26.06.07; 1.07.10).

2.16.016 a

By being registered, the professional continental team commits to participate in the biological

passport programme.

登録されることにより、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームはバイオリジカル・パスポート計画への参加を約する。

(article introduced on 1.07.10).

2.16.017

If a declined application is referred to the licence commission under article 2.16.016 then the procedure shall be as follows.

受理されなかった申請が条項2.16016の下にライセンス委員会に付託された場合、下記の過程が実施される：

1. The licence commission summons the applicant team to a hearing with a minimum of 10 days' notice, unless otherwise agreed with the applicant team.
 2. The team must lodge any documents in support of its registration application to the commission in three copies, with one copy to the UCI, at least 5 days before the date of the hearing. Documents lodged after this deadline shall be automatically disregarded.
 3. At least 5 days before the date of hearing, the team shall notify the licence commission and the UCI of the identity of those persons who will represent him or attend the hearing. The licence commission may refuse to hear any persons not notified within this time.
 4. The UCI may participate in the hearing. The auditor appointed by the UCI may be heard at the request of the team, the UCI or the licence commission.
 5. The licence commission shall apply the assessment criteria set out in article 2.16.013 ff.
1. ライセンス委員会は申請チームを聴聞のために、申請チームの他の承認がない限り最短10日の通知期間を以って召喚する。
 2. チームはその登録申請を裏書する3組の書類を委員会に提出する。うち1組は聴聞日の遅くとも5日前までにUCIに提出する。この期限後に提出された書類は自動的に無視されるものとする。
 3. 聴聞日の遅くとも5日前までに当該チームはライセンス委員会とUCIに、彼を代理しあるいは聴聞に出席する者の身許を通知しなければならない。来選手委員会はこの時までには通知されなかった者からの聴取を拒絶してよい。
 4. UCIは聴聞に参加できる。UCIに指名された監査人はチーム、UCIあるいはライセンス委員会の要求により聴取され得る。
 5. ライセンス委員会は、条項2.16.013以下に規定される査定基準を適用しなければならない。

The decision of the licence commission is final and without right of appeal.

ライセンス委員会の決定は最終的なものであり、上訴の権利はない。

(article introduced on 1.07.10).

2.16.018

The professional continental team must inform the UCI within one week should any of the persons or entities mentioned in points 3 and 4 of article 2.16.012.2 leave the professional continental team for any reason whatsoever.

第2.16.012. 2条の第3項と第4項において言及された人または法人のうちの誰かが、いかなる理由にせよプロフェッショナル・コンチネンタル・チームを離れる場合には、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは1週間以内にUCIに通知しなければならない。

Likewise any change to the information in the list mentioned in article 2.16.012.2, must be submitted to the UCI within one week for approval.

その上、第2.16.012. 2条において言及されたりリストの情報に関するいかなる変更も承認のためにUCIに1週間以内に提出されなければならない。

If necessary, this approval may be given only upon receipt of the supplementary notice from the auditor appointed by the UCI and a supplementary bank guarantee.

必要ある場合、UCI指名の監査役による追加報告書および追加銀行保証書の受領の後、この承認が与えられる。

2.16.019 Professional continental teams which are not registered by the UCI may not take part as such in cycling events.
UCIに登録されないプロフェッショナル・コンチネンタル・チームは自転車競技大会に参加できない。

Only those riders on the list approved by the UCI may take part in cycling events as members of their professional continental team.
UCIにより承認されたリストにある競技者のみが、それらのプロフェッショナル・コンチネンタル・チームのメンバーとして自転車競技大会に参加できる。

Except as provided for under article 2.16.014bis, the UCI will make no automatic statements regarding the progress of the registration procedure. It is the responsibility of interested parties (riders, organisers) to request information from the UCI.
条項2.16.014bisに規定されるものを除き、UCIは登録手続の進捗については自動的な声明をまったく出さない。それは、UCIに要求する情報の利害関係者(競技者、主催者)の責任である。

(text modified on 1.07.10).

2.16.020 Each licence holder and each professional continental team must give to the UCI, upon first request, any document or information which it deems useful for verifying compliance with the regulations and rights and interests of members of the professional continental team. In case of refusal and notwithstanding any other consequences, the licence holder shall be liable to a fine of CHF 1000 to CHF 5000 and the professional continental team a fine of CHF 10 000. Furthermore, the offender may be suspended in accordance with article 12.1.005.

各ライセンス保持者およびプロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、UCIから最初の請求があり次第、UCI規則に合致しプロフェッショナル・コンチネンタル・チームのメンバーの権利ならびに利益に適合するとUCIが判断できるその他の書類も同様にUCIに提出しなければならない。その他重要性があるにもかかわらず拒絶した場合は、ライセンス保持者には1000から5000スイスフランの、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームには10,000スイスフランの罰金を科す。さらに、違反者を12.1.005条に従って資格停止する。

2.16.021 The act of annual registration shall imply that professional continental teams and, inter alia, their paying agent and sponsors undertake to respect the constitution and regulations of the UCI and the national federations and to participate in cycling events in a fair and sporting manner.

年間登録の行為は、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームと、とりわけ支払責任者、スポンサーがUCIおよび国内連盟の定款と規則の尊重し、公正でスポーツ精神にのっとり自転車競技に参加することを請合うことを意味する。

The act of registering a professional continental team shall not compensate for any failings in the registration documentation nor offences committed by the team or its members. Checks and audits carried out by the UCI are of necessity limited and shall not result in its liability.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームへの登録決定は、登録書類の不備あるいはチーム、メンバーによる違反行為を補償するものではない。UCIによる検査と監査は、必要性が限られ、その責任をもたらすものではない。

2.16.022 The registration of a professional continental team with the UCI shall give rise to a registration fee payable by the professional continental team. The amount due shall be determined annually by the management committee.

UCIへのプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの登録は、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームによって支払われるべき登録料をもたらす。合計額はUCI理事会により毎年設定される。

Bank guarantee
銀行保証

2.16.023

Each professional continental team shall furnish the UCI with a first-demand (abstract) bank guarantee in accordance with the model in article 2.16.054. The guarantee shall be drawn up in French, English, Italian or Spanish by a banking institution included on a list prepared by the administration of the UCI.

各トレード・チームは、第2.16.054条の様式に従い、銀行保証(要約)をUCIへ提出しなければならない。保証書はフランス語、英語、イタリア語またはスペイン語でUCIの管理部により用意されたりストに含まれる金融機関によって作成されなければならない。

The purpose of that bank guarantee is intended for:

その銀行保証の目的は下記に向けられる:

1. to defray debts related to the registration year, in accordance with the procedure set out below, incurred by the paying agent and the sponsors towards other licence holding members (riders, coaches, mechanics, etc.) of the professional continental team or team applying for professional continental team status in consideration of their services for the operation of the professional continental team;

支払い責任者およびスポンサーにより、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームあるいはプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの地位を申請中のチームにより、プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム運営のための用務の報酬として、他のライセンスをもつメンバー(競技者、コーチ、メカニック等)に対して発生した、登録年に関連する負債を、下記に定める手続きに従って支払うため。

2. to cover the payment of any outstanding fees, expenses, indemnities, fines, penalties and charges imposed by or in virtue of the UCI regulations or related to their application.

UCI規則あるいはその適用により課された未決済の料金、費用、補償金、罰金、ペナルティおよび料金を清算するため。

2.16.023 a

For the application of provisions regarding the bank guarantee:

銀行保証に関する条文の適用のためには:

1. The following are considered as debts incurred in consideration of services by the licence-holder for the operation of the team:

下記事項については、チーム運営のためにライセンス所持者による用務の報酬として発生した負債として考慮する:

- at the moment of the request to draw on the bank guarantee: unpaid sums due under contract;
- in case of breach of the contract: sums due under contract not exceeding those corresponding to services anticipated within the remaining period of the contract. These sums constitute a contractual debt at the moment of the breach of the contract;
- late payment interest on the sums mentioned above up to a maximum of 5%.
- 銀行保証引出しを要求された時: 契約において未払いの金額;
- 契約不履行の場合: 契約残余期間において期待される用務に対応する額を超えない、契約において未払いの金額。この金額は契約不履行が起きた時の契約上の負債を構成する;
- 上記金額についての支払い遅延利息は最大5%。

The following are not considered as debts incurred in consideration of services by the rider for the operation of the team, in particular:

チーム運営のために競技者による用務に対応する下記のものとは負債としてみなされない。特に;

- other benefits in case of breach of contract, prize monies, legal fees and costs of proceedings.
- 契約不履行時のその他の利益、賞金、法的費用、訴訟費用。

2. Debts contracted by any other party in return for the services of a rider or any other member under contract for the benefit of the professional continental team shall be considered as debts contracted by the paying agent and the sponsors and covered by the guarantee, inter alia debts contracted under the contracts referred to in articles 2.16.037, 2nd paragraph and 2.16.040, 3rd paragraph;

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの利益のために契約下に競技者または他のメンバー

による用務の見返りの他の当事者により請け負われた負債は、支払い責任者およびスポンサーにより請け負われた負債とみなされなければならない、特に、条項2.16.037・第2節および条項2.16.040・第3節による契約下に請け負われた負債は、保証により償還されなければならない；

3. The companies through which the licence holders concerned, apart from the riders, carry out their activities for the operation of the professional continental team shall be considered as members of the professional continental team.

競技者を除く関係するライセンス所持者を通じてプロフェッショナル・コンチネンタル・チーム運営のためにそれらの活動を実行する関係者はプロフェッショナル・コンチネンタル・チームのメンバーとしてみなされる。

4. The definitions above are without prejudice to the question of whether a request is founded in any particular case.

上の定義は、要請が根拠あるものかの疑問を損なうことなく、特別な場合におけるものである。

(text modified on 20.10.05; 1.07.10).

2.16.024

The total of the guarantee shall represent a quarter of all the gross sums to be paid by the professional continental team to the riders and persons contracted for the operation of the team during the registration year plus the amount of CHF 15,000.00.

保証金額は、登録年にプロフェッショナル・コンチネンタル・チームから全競技者およびチーム運営のために契約した関係者に支払われる総金額の4分の1に15,000スイスフランを加えた額に相当するものとする。

Should the total amount of the guarantee set out in article 2.16.012, point 1, be less than the sum mentioned in the first paragraph of the present article, a supplementary guarantee must be arranged and submitted to the UCI before registration of the professional continental team.

もし条項2.16.012第1項に設定される保証の総額が、当条項の第1節において言及された総計より少ないなら、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの登録に先立って追加保証を手配し、UCIに提出しなければならない。

In no event may the total amount of the bank guarantee be less than CHF 300 000.

銀行保証金総額は、300,000スイスフランを下回ってはならない。

If the total contractual benefits increase following the arrangement of the guarantee, the total sum of the bank guarantee must be increased proportionately. Professional continental teams must inform the UCI immediately of such an increase and specify the amount and the reason. They must also send forthwith to the auditor appointed by the UCI the documents relating to the increase, including, inter alia, the additional bank guarantee. The auditor appointed by the UCI shall issue a supplementary statement to the UCI.

銀行保証を設定した後に、契約上の手当を増加した場合は、銀行保証の総額も比例して増加しなければならない。プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、手当の増加についてその金額と原因を早急にUCIに報告しなければならない。そのプロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、特に追加銀行保証を含む、増加に関連する書面を直ちにUCIに指名された監査役に送らなければならない。UCIに指名された監査役は、補足書類をUCIに提出しなければならない。

The guarantee must be drawn up and payable in Swiss francs, euros or US dollars. The rate of exchange to be applied when the guarantee is set up is that of 1 September of the year before the registration year.

銀行保証は、スイスフラン、ユーロまたはアメリカドルにより設定され、支払可能でなければならない。保証が設定される時に適用される為替レートは、登録年の前年9月1日付けのものとする。

(text modified on 1.07.09; 1.07.10).

2.16.025

Should the bank guarantee be revealed to be inadequate the professional continental team

shall be subject to a fine of between CHF 5000 and CHF 50 000. Furthermore the professional continental team shall be suspended automatically should it fail to arrange the additional guarantee within one month of the date of the decision imposing the fine and shall remain suspended for as long as it fails to do so.

銀行保証の金額が不十分なことが明らかとなった場合、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは5000から50,000スイスフランの罰金を科される。さらに、罰金を科す決定から1ヶ月以内に追加の保証金が積まれなかった場合、当該プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは保証金が積まれるまでの間、自動的に資格停止となる。

The UCI may not be held liable for the inadequacy of the bank guarantee.
UCIは銀行保証額が不十分であることに責任を持たない。

(text modified on 1.07.10).

2.16.026 The guarantee shall be valid from 1 January of the registration year until 31 March of the following year.
保証は、登録年の1月1日より次年の3月31日までの期間有効でなければならない。

2.16.027 1§ The UCI shall draw on the bank guarantee in favour of the creditor mentioned in the second paragraph of article 2.16.023 except in the event that the claim is clearly unfounded. The professional continental team shall be notified of the creditor's claim and the call on the guarantee. For any call on the bank guarantee, the UCI shall draw, in addition to the amount claimed by the creditor, the sum of CHF 500.00 as costs. This sum shall be applied for each creditor who calls up the bank guarantee, up to a maximum of CHF 15'000.00 per bank guarantee. In case of payment by UCI of a seized amount from a bank guarantee, all bank fees are exclusively at the expense of the beneficiary.

UCIは、その他の請求が見出されない場合を除いて、第2.16.023条第2節に述べる債権者を受取人として銀行保証を引き出す義務を有する。プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、債権者の要求および銀行保証の請求について通知されなければならない。銀行保証に対するすべての償還請求について、UCIは債権者の要求額に500スイスフランを加えた額を経費として引き出す。この金額は、銀行保証ごとに最高15,000スイスフランまでの償還請求をした各債権者に適用される。UCIによる銀行保証からの差押さえ額の支払いの場合、すべての銀行料金は受益者の経費とされる。

The creditor shall not be actually paid until one month has elapsed from the time the sum was allocated from the guarantee. If, in the interim, the professional continental team files a written objection to the payment of the money to the creditor, the UCI shall pay the sum at issue into a special account and shall subsequently distribute it in accordance with any agreement reached between the parties or according to an enforceable judicial or arbitral ruling.

債権者には、銀行保証に金額が配分されてから1カ月が経過するまでは実際に支払われない。その間に、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームが債権者への支払いに異議を書面で提出した場合、UCIは問題となっている金額を特別勘定に振り込み、当事者間の合意の後に支払うか、あるいは法的裁定または調停規則に従って処理する。

2§ Should the creditor fail to take proceedings against the paying agent before the body stated in his contract or such body as he may consider competent on other grounds within three months of the date of his call on the guarantee, the paying agent may call on the UCI to release the funds in his favour.

債権者が、保証を請求した日から3カ月以内に、債権者の契約書に記載されている機関あるいは他の根拠に基づいて債権者が管轄権を有すると判断する他の機関において、支払責任者に対する手続きをとらない場合には、支払責任者はUCIに対して支払責任者が有利になるように当該留保金を解除するように求めることができる。

The funds shall be released should the creditor fail to take proceedings within one month

of the despatch of notice by the UCI or to submit proof to the UCI of such proceedings within the following fifteen days. Should the body before which proceedings are taken declare itself not competent to rule the creditor shall resubmit his claim within one month of being informed of the decision. Should this not be the case the paying agent may call on the UCI to release the funds in his favour. The funds shall be released should the creditor fail to take further proceedings within one month of the despatch of notice by the UCI or to submit proof to the UCI of such proceedings within the following fifteen days.

UCIが通知状を発送してから1か月以内に債権者が手続きをとらない場合、あるいは、その後の15日以内にこの手続きの証拠を提出しない場合には、当該留保金は解除される。手続先機関が裁定権をもたないことを宣言した場合には、債権者はその決定の通知を受けた日から1か月以内に再請求を行わなければならない。これが行われぬ場合には、支払責任者はUCIに対して支払責任者が有利になるように当該留保金を解除するよう求めることができる。UCIが通知状を発送してから1か月以内に債権者が更なる手続きをとらない場合、あるいは、その後の15日以内にこの手続きの証拠を提出しない場合には、当該留保金は解除される。

(text modified on 1.07.09; 1.07.10).

2.16.028 Should the claim exceed an amount equivalent to three months of contractual benefits and the conditions for payment be fulfilled, only an instalment amounting to three months of contractual benefits may be paid initially. The acknowledged balance of the debt may be paid from the main guarantee should that guarantee not have been exhausted by the end of its period of validity. Should there be more than one creditor, the balance available under the guarantee shall be shared proportionally amongst them.

請求の金額が、契約上の手当(給料)の3か月分相当額を超え、かつ支払条件が満たされた場合、最初に契約上の手当の3ヶ月分の合計額が1回分として支払われる。認められた負債残額は、有効期間終了時に保証金が尽きていないならば主たる保証金より支払われる。債権者が複数いる場合、保証金の支払可能な残高は、彼らの間で比例配分される。

2.16.029 The UCI may call up the bank guarantee if fees, expenses, indemnities, fines and penalties or charges imposed by or in accordance with UCI regulations or related to their application remain unpaid provided that the guarantee has not been used up by the end of its period of validity and, if applicable, after payments pursuant to articles 2.16.028 have been made.

UCIは、UCI規則によりあるいは規則に従い、またはその適用に関連して課された納付金、費用、補償金、罰金、ペナルティおよび料金が支払われない場合に、保証の有効期限終了時に残高がある場合は、銀行保証を請求することができる。第2.16.028条を適用できる場合はこの条項に従う。

2.16.030 The UCI can despatch notice to a team in case the guarantee is called up. A professional continental team whose guarantee is drawn upon shall be automatically suspended if the guarantee is not made up to its full amount within one month after the UCI's despatch of notice.

UCIは、その保証を引き出す場合にチームに通知を發することができる。その保証が引き出されるプロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、その保証がUCIによる通知後1か月以内に満額とされない場合には、自動的に資格停止となる。

(text modified on 1.10.09)

2.16.031 The creditor must make application to the UCI for the guarantee to be called up by 1 March before its expiry date at the latest. Documentary evidence must be provided with the application.

債権者は、その満期日以前で遅くとも3月1日までに保証を引き当てるようにUCIに対し申立てしなければならない。証拠書類は申立書とともに提出されなければならない。

In its absence the UCI may disregard the application.

証拠書類がない場合、申立ては無視される。

A creditor may not apply for the guarantee to be called up in respect of a contract unless he shall have submitted a duplicate of his copy to the auditor appointed by the UCI by 1 January of the registration year or, for contracts signed later than 1 December of the year before the registration year, one month from the date of signing.

債権者は契約尊重において、複写紙による写しを登録年の1月1日あるいは契約が登録年の前年12月1日以降に署名された場合には署名の1ヵ月後にUCIにより指名された監査役に提出しない限り、保証金を引き出す請求をすることはできない。

However, the right to the guarantee may not be denied:

しかし、保証への権利は否定されない:

1. for contracts submitted to the auditor appointed by the UCI by others;
2. subsequently to the extent that the guarantee has not been exhausted on its expiry date.
1. 他者から、UCI指名の監査役への契約書提出
2. 保証金とその期限後も全額引き出されていない場合は期間後

Teams and riders

チームおよび競技者

2.16.032

The number of riders in each professional continental team shall be no fewer than sixteen (16).

各プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの競技者の人数は、16人以上とする。

The maximum number of riders per professional continental team which may be registered with the UCI is restricted according to the number of new professionals under contract (within the meaning of article 7 of the joint agreement concluded between the CPA (Cyclistes Professionnels Associés – Associated Professional Cyclists) and the AIGCP (Association Internationale des Groupes Cyclistes Professionnels – International Association of Professional Cycling Teams)) in the following manner:

UCIに登録できるプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの最大競技者数は、契約(CPA(プロフェッショナルサイクリスト協会)およびAIGCP(国際プロフェッショナル自転車競技チーム協会)間で締結された共同協定書条項7の意味の範囲内)による新プロフェッショナル競技者の人数により、以下の方法で制限される:

Number of new professionals under contract to the professional continental team プロフェッショナル・コンチネンタル・チームと契約した新プロフェッショナル競技者の人数	Maximum number of riders registered with the UCI UCI登録の最大競技者数
0	28
1	29
2 - 5	30

The number of new professionals per professional continental team is restricted to five.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームあたりの新プロフェッショナル競技者の数は5人に制限される。

If the number of riders is fewer than the minimum permitted, the UCI shall give notice to the continental professional team and set it a period of 30 days within which to regularise the situation. If this does not occur, the continental professional team shall be liable to a fine of between CHF 5'000.00 and CHF 50'000.00. To determine the fine, the UCI shall take specific account of the reduction in the wages bill from which the team benefits during the period for which it is under strength.

競技者数が許容最小数より少ない場合、UCIはプロフェッショナル・コンチネンタル・チームに通知し、この状況を規則どおりにするための30日間を設定する。規則どおりにされない場合、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは5,000スイスフランから50,000スイスフランの罰金を科される。罰金を決定するために、UCIは、影響下の期間中のチーム収益からの賃金削減請求を特定の考

慮に入れるものとする。

The payment of the fine does not release the continental professional team from the obligation to once more take on the minimum number of riders.

罰金の支払いは、もう一度競技者の最小数を受け入れるという義務からプロフェッショナル・コンチネンタル・チームを解放するものではない。

In the event of persistent failure to comply, the continental professional team will be suspended.

規則不遵守に継続的に違反する場合、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは資格停止される。

The continental professional team shall not be obliged to replace a rider that it has dismissed for a violation of the antidoping regulations. For this purpose, a positive result for both A and B samples shall be considered as a violation of the antidoping regulations.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、アンチドーピング規則違反により解雇された競技者を入れ替える義務を課されない。この目的において、AおよびB両検体の陽性結果は、アンチドーピング規則違反とみなされる。

(text modified on 25.06.08; 1.01.10; 1.10.11).

2.16.033

In the period between 1 August and the end of the year, each professional continental team may engage three elite or under 23 riders on the following conditions:

8月1日から12月31日までの期間、各プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、下記の条件で、3名のエリートまたは23才未満の競技者と契約することができる。

1. in the case of an elite rider, he shall not previously have belonged to any TT/I, TT/II, professional continental team or UCI ProTeam;
エリート競技者の場合、それまでにいかなるTT/I, TT/II, プロフェッショナル・コンチネンタル・チームあるいはUCIプロチームにも属さなかった;
2. the professional continental team must notify the UCI of these riders' identity before 1 August;
プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、8月1日以前に、競技者の身分(身元)をUCIに通知しなければならない;
3. the Professional Continental team shall obtain the authorisation of the national federation of the rider and, as the case may be, of the continental team for which the rider has been registered;
このプロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、競技者の連盟、場合により、その競技者が登録していたコンチネンタル・チームの連盟の承認を得なければならない;
4. such riders may associate with only one professional continental team during this period;
これら競技者はこの期間にひとつのみのプロフェッショナル・コンチネンタル・チームに属することができる。
5. these riders may not participate in world calendar races.
これらの競技者は、ワールド・カレンダー・レースには参加できない。
6. The riders in question may continue to take part in events in their club team or, if appropriate, in their UCI continental team.
これらの競技者は、彼らのクラブチームから、もし適切ならば彼らのUCIコンチネンタル・チームから大会に参加し続けられてよい。

In all other respects, the relationship between these riders and the professional continental team may be determined by mutual agreement between the parties.

その他の事項や、これらの競技者とプロフェッショナル・コンチネンタル・チームとの関係について

は、当事者間で取り決めなければならない。

(text modified on 1.01.06; 1.01.09).

2.16.034 A rider whose professional continental team is entered in a race, may not participate independently of his team on pain of being disqualified and fined from CHF 300 to CHF 2000.

競技者は、彼の所属するプロフェッショナル・コンチネンタル・チームが参加している大会に、チームと独立して出場した場合には失格となり、さらに300から2,000スイスフランの罰金が科せられる。

2.16.035 A rider shall not enter into any commitment with an organiser, whomsoever that organiser may be, with a view to participating in a race, without having firstly obtained the agreement of his paying agent or of the paying agents delegate. That agreement shall be considered to have been granted if, on being duly requested, the paying agent has not replied within ten days.

競技者は、先ず支払責任者またはその代理人の承認を得ることなく、その主催者が誰であろうと、レースに参加する目的で主催者といかなる約束も行ってはならない。その承認は、正式に要請が行われても、支払責任者が10日以内に回答しない場合は承諾されたものとみなされる。

Any rider in breach of this regulation shall be disqualified and fined from CHF 300 to CHF 2000.

本規定に違反した競技者には、失格および300から2,000スイスフランの罰金を科す。

2.16.036 The rights and obligations of the rider and the paying agent shall be summarised in a written employment contract that shall contain at least the minimum stipulations of the standard contract given in article 2.16.052.

競技者ならびに支払責任者の権利と義務は、雇用契約書に要約されるもので、契約書には、少なくとも、条項2.16.052の標準契約書の条項を含まなければならない。

The rights and obligations of the parties shall also be governed by the joint agreement concluded between CPA (Cyclistes Professionnels Associés) and AIGCP (Association Internationale des Groupes Cyclistes Professionnels) and approved by the UCI Professional Cycling council.

関係者の権利と義務は、CPA(プロフェッショナル自転車競技者協会)とAIGCP(国際プロフェッショナル自転車競技チーム協会)間で締結され、UCIプロフェッショナル自転車競技評議会により承認された合意書により定められる。

The provisions of the standard contract and the joint agreement shall be applied as of right. Any clause agreed between the rider and the paying agent that impinges on the rights of riders as provided for in the standard contract or the joint agreement shall be null and void.

標準契約書の条項と共同合意書は権利として適用される。競技者と支払責任者間で合意された、標準契約書あるいは共同合意書に示される競技者の権利を侵害するいかなる条項も、無効とされる。

(text modified on 1.07.10).

2.16.036 bis The rider may contract with the continental professional team as a self employed worker and be registered as a member of this team, subject to the following conditions:

競技者は、下記の条件に従い、自営競技者としてプロフェッショナル・コンチネンタル・チームと契約し、このチームのメンバーとして登録することができる:

1. Self-employed status is permissible under the applicable legislation. The paying agent of the UCI ProTeam is, to the exclusion of the UCI and the auditor, responsible for the verification of such conformity and of the consequences of any non-conformity, without prejudice to the responsibility of the sponsors.

2. The pay of the rider must be at least 150% of the total amount payable under article 10 of the Joint Agreement.
3. For the rest, the contract must comply with articles 5 to 20 of the Joint Agreement, except for the following provisions:
 - Article 5: compliance with the standard contract shall be assessed taking account of the present article
 - Article 11, point 2: the frequency of payments shall be agreed between the parties
 - Article 15: this point shall be agreed between the parties
 - Article 16, point 1: this point shall be agreed between the parties
 - Article 17, point 1: this point shall be agreed between the parties
4. Should the legally applicable social security regime not require the insurance mentioned in article 22.3 of the Joint Agreement, the rider must take out such insurance.
5. The rider must have taken out the insurance mentioned in article 23 of the Joint Agreement.
6. The contract with the rider must require him to provide evidence of the social benefit or insurance cover mentioned above, without which he may not be registered as a member of the professional continental team. This evidence must be submitted to the professional continental team who will pass it on to the auditor with the audit dossier.
7. The first page of the contract must be headed in a striking manner, "contract for a SELF-EMPLOYED rider" and summarise the principal obligations of the parties as regards remuneration, tax and social security, as per the standard contract in article 2.16.053bis. The paying agent shall be responsible for the accuracy of these data.
1. 自営競技者の身分は適用される法の下に許される。UCIプロチームの支払責任者は、UCIおよび監査役を除いて、スポンサーの責任を損なうことなく、そうした適合性あるいは不適合の結果を確認する責任がある。
2. 競技者への支払いは共同協定書条項10の下に支払われるべき金額の最少150%で無ければならない。
3. 残りの部分について、以下の条項を除き、契約は共同協定書の条項5～20に従わなければならない:
 - 条項 5: 標準契約書への準拠について当条項を配慮して評価しなければならない
 - 条項 11, 項 2: 支払回数は当事者間で合意されなければならない
 - 条項 15: この項は当事者間で合意されなければならない
 - 条項 16, 項 1: この項は当事者間で合意されなければならない
 - 条項 17, 項 1: この項は当事者間で合意されなければならない
4. 適用される社会保障体制が共同協定書条項22.3に述べられる保険を要求していない場合、競技者はこの保険をかけなければならない。
5. 競技者は共同協定書条項23に述べられる保険をかけなければならない。
6. 競技者との契約は、上述の社会保障あるいは保険の証明を競技者に要求するものでなければならず、これなくして彼はプロフェッショナル・コンチネンタル・チームのメンバーとして登録できない。この証明は、監査書類とともに監査役に提出するためにプロフェッショナル・コンチネンタル・チームに提出しなければならない。
7. 契約書の第1ページに目立つ形で「自営競技者の契約書」と頭書し、標準契約書条項2.16.053bisにあるように報酬、税、社会保障に関する当事者の責任原則を要約しなければならない。支払責任者はこれらのデータの正確さに責任があるものとする。

(article introduced on 1.06.06).

2.16.037

The employment contract between the rider and the professional continental team must provide for all services provided by the rider for the benefit of the team, the paying agent and the sponsors, and all remuneration relating thereto. All remuneration and its payment methods must be set out in writing.

競技者とプロフェッショナル・コンチネンタル・チーム間の雇用契約は、すべての報酬に関連するチーム、支払い責任者、スポンサー等の利益のために競技者が提供するすべてのサービスについて規定しなければならない。すべての報酬とその支払方法は書面化されなければならない。

In addition to the employment contract, only one image contract may be concluded, subject to the following conditions:

雇用契約に加えて、下記の条件のもとにただ1つのみ肖像についての契約を結ぶことができる。

- the person of the rider must represent a commercial value clearly distinct from the rider's sporting value as a member of the team;
- the remuneration granted for image rights must be in return for rights or services that are distinct from the activities of a professional rider; these rights and services shall be set out in a precise manner;
- the remuneration for the activity as a professional rider must correspond to the sporting value of the rider and must in any event exceed double the minimum salary;
- the remuneration payable under the image contract may not exceed 30% of the total remuneration paid to the rider.
- 競技者個人は、チーム・メンバーとしての競技者のスポーツ的価値から明らかに別個の商業的価値を表現しなければならない;
- 肖像権に与えられる報酬は、プロフェッショナル競技者としての活動とは別個の権利あるいはサービスの代償でなければならない; これら権利あるいはサービスは明確な方法で示されなければならない;
- プロフェッショナル競技者としての活動に対する報酬は、競技者のスポーツ的価値に相応していなければならない; いかなる場合も最少報酬の倍額を超えなければならない; ;
- 肖像についての契約下の報酬は、競技者に支払われる報酬総額の30%を超えてはならない。

(text modified on 1.01.06).

2.16.038 A rider's membership of a professional continental team shall necessarily be based on a contract for a fixed term ending on 31 December, in accordance with the procedures set by the joint agreement.

競技者のプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの一員としての地位は、必ず共同合意書に設定される手順に従って、12月31日に終了する固定期間の契約に基づかなければならない。

2.16.039 The professional continental team shall attach to each contract, on the form drawn up by the administration of the UCI, a list of the legal or contractual insurance benefits to which the rider will, or will not, be entitled.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、UCIにより作成された様式により、競技者が得る権利がある、あるいはない、法律上あるいは契約上の保険給付の表を各契約に添付しなければならない。

Insurance

保険

2.16.039 bis The professional continental team must take out a civil liability insurance policy for all damages that the riders or other team members may cause in the course of their professional activities, taking account of the insurance policy previously concluded by the person in question and/or by his national federation.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、競技者または他のチームメンバーがプロフェッショナル活動中に起こすかもしれないすべての損害のために、当該者および/またはその所属国内連盟が以前に加入していた保険証券を考慮しつつ、民事賠償責任保険に加入しなければならない。

(article introduced on 1.04.11).

2.16.040 1. Any contract between a professional continental team and a rider or other person contracted for the activities of the team, shall be typed and drawn up in triplicate at least with one copy to the rider or person concerned. One original shall be sent to the auditor appointed by the UCI.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームと競技者あるいはチーム活動のために契約した者との間の契約は、1枚は競技者または当事者に渡される、最少3枚複写で作成されなければならない。原本1枚はUCIに指名された監査役に送付されなければならない。

2. The parties must sign each page of the contract. Clauses of the contract which are on a page not signed by the rider or other contracted person cannot be invoked against him; the rider or other contracted person may rely on such clauses. The name of the person who signs on behalf of the team must be given on the last page of the contract alongside his or her signature.

各当事者は契約書の各ページに署名しなければならない。競技者または契約当事者の署名のないページにある契約条項は、彼に対して発動されることはない；競技者または契約当事者はこうした条項を信頼してもよい。チームを代表して署名する人の名前は契約書の最後のページに彼または彼女の署名に添えて示されなければならない。

3. Without prejudice to article 2.16.037, the parties must declare, on any contract submitted to the auditor appointed by the UCI, any other contract concluded concerning the services of the rider or any other contracted person, to the benefit of the professional continental team, regardless of the nature of the services and regardless of the identity of the parties to these other contracts.

条項2.16.037を侵害することなく当事者は、UCIに指名された監査役に送付された契約に基づいて、サービスの性質あるいはこれら契約当事者の属性にかかわらず、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの利益のための競技者・契約当事者のサービスに関する、その他の締結した契約について宣言しなければならない。

The following would be covered, for example:

例として、下記事項は含まれなければならない：

- a. image, advertising or sponsorship contracts;
肖像、広告あるいはスポンサーシップ契約；
- b. contracts signed, directly or via an intermediary, with a principal partner of the professional continental team or with a person, company or other entity linked with the paying agent or a principal partner;
プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの主要パートナーあるいは支払責任者・主要パートナーに関連する個人、会社、その他の団体により、直接あるいは仲介により署名された契約；
- c. contracts signed with a spouse, a relative, an agent, a mandatory or other intermediary of the rider or other person as specified above, with a company in which he has a holding, holds an office or has any form of interest.
配偶者、親族、代理人、受任者または競技者のその他仲介人、あるいは前述のその他の者により、あるいは彼が株を持っているか、職にあるかあるいは何らかの形の利害を持っている会社により、署名された契約。

The declaration must be drawn up in line with the model and include the standard elements at the foot of the standard contract in article 2.16.052 for riders and article 2.16.053 for other persons.

この宣言は例に従って作製されなければならない、競技者においては条項2.16.052、その他の者においては条項2.16.053の標準契約書の末尾にある標準要素を含まなければならない。

All contracts must be included in the budget and in the calculations of the sum for the bank guarantee.

すべての契約書は、予算および銀行保証総額の計算に含まれなければならない。

(text modified on 1.06.06).

2.16.041

On the expiry of the term of the contract, the rider is free to leave the professional continental team and join another team.

契約期間の終結時に、競技者は自由にプロフェッショナル・コンチネンタル・チームを去り他のチームに参加することができる。

All transfer payment systems are prohibited.
すべての移籍料支払制度は認められない。

Transfers

移籍

2.16.041 a A transfer period exists and applies to all changes of team, whether between two UCI professional continental teams or between a UCI ProTeam and a professional continental team. 移籍期間は、2つのUCIプロフェッショナル・コンチネンタルチーム間であっても、UCIプロチームとUCIプロフェッショナル・コンチネンタルチーム間であっても、すべてのチームについての変更について設定され適用される。

The transfer period for any change of team during the season extends from 1-15 August. シーズン中のチームのいかなる変更のための移籍期間も8月1日から15日にわたるものとする。

For any change of team between two seasons, the transfer period extends from 1 August to 31 December. 2つのシーズン間のチームのいかなる変更のための移籍期間も8月1日から12月31日にわたるものとする。

(article introduced on 1.07.10; text modified on 1.07.11).

2.16.041 b A professional continental team or team applying for that status may only recruit riders during the transfer period. For the purposes of this article «recruit» shall be deemed to mean concluding a contract with a rider to ride for the professional continental team or team applying for that status. プロフェッショナル・コンチネンタル・チームあるいはそのステータスを申請するチームは、移籍期間中にのみ競技者を募集できる。この条項の目的から「募集」とは、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームあるいはそのステータスを申請するチームのために自転車に乗るための競技者との契約を終了することを意味するとみなされる。

(article introduced on 1.07.10; text modified on 1.04.11).

2.16.042 A professional continental team or a paying agent that desires to engage a rider who is currently contractually bound to the paying agent for some other team (UCI ProTeam or professional continental team) shall, before any contact be established with the rider himself, inform the UCI of the date from which it wishes to engage the rider. Similarly, the team must obtain from the UCI a written statement indicating the date of expiry of the contract of the rider as well as any options he has to extend that contract. プロフェッショナル・コンチネンタル・チームまたは支払責任者が、他のチーム(UCIプロチーム、あるいはプロフェッショナル・コンチネンタル・チーム)の支払責任者と契約上の拘束をもつ競技者と契約したい場合、その競技者自身と何らかの接触をする前に、競技者と契約したい日付をUCIに連絡しなければならない。同様に、競技者の契約が結終する日付ならびに契約延長の選択権を示した文書を、UCIより得なければならない。

(text modified on 1.07.11).

2.16.043 Should the professional continental team or its paying agent wish to engage the rider in question in such a way that he would begin to ride for that professional continental team before the expiry of the scheduled term of the contract with his current paying agent, it shall firstly inform the UCI of this intention. Before undertaking any further steps, and especially before contacting the rider, the new professional continental team or paying agent shall make known its intention to the current paying agent of the rider. あるプロフェッショナル・コンチネンタル・チームまたはその支払責任者が当該競技者と契約を望み、現在の支払責任者との契約期間の満了前にそのプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの

為に競技に出場させるには、先ず、UCIにその意図を知らせなければならない。さらに話を進める前に、特に競技者と接触する前に、新しいプロフェッショナル・コンチネンタル・チームまたは支払責任者は、その競技者の現在の支払責任者にその意図を知らせなければならない。

The transfer of the rider requires a written and global agreement between the three parties concerned: the rider, his current paying agent and the new paying agent, and with prior authorisation of the UCI.

競技者の移籍は、文書化され包括的な合意が関与する3者間でなされることを要する。競技者、彼の現在の支払責任者および新しい支払責任者、そしてUCIの事前承認。

In all circumstances, such a transfer is only possible during the transfer period.
いかなる場合もそのような移籍は移籍期間中にのみ可能である。

If there is any indication that one or more of the conditions set out in this section have not been respected, the UCI administration shall proceed to a provisional registration of the rider with the new team. At the same time, the case will be brought before the disciplinary commission.

この項の中で述べられた条件の1つまたはそれ以上が尊重されていないという徴候があるならば、UCI管理部は新しいチームと競技者との暫定登録を行うものとする。同時に、この件は懲戒委員会に提起される。

Under no circumstances shall the provisional registration take place if the rider is already registered with another UCI ProTeam or professional continental team and his contract has not been broken.

いかなる場合にも、競技者が別のUCI プロチームまたはプロフェッショナル・コンチネンタル・チームにすでに登録されており、彼の契約が破棄されていないならば、暫定登録は行われぬものとする。

Any professional continental team or its paying agent that approaches or engages, albeit conditionally, a rider from a UCI ProTeam, or another professional continental team without the prior agreement of the current paying agent, shall be subject to a fine of CHF 30 000 to 300,000. Individual licence holders involved in such practices shall be liable to a fine of between CHF 3,000 and CHF 30,000.

たとえ条件付きであろうと、現在の支払責任者と事前合意なしに、UCIプロチームまたはプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの競技者に接近あるいは約束したプロフェッショナル・コンチネンタル・チームまたはその支払責任者に対し30,000～300,000スイスフランの罰金を科す。個人のライセンス保有者が、上記の如き事件に係わった場合は3,000から30,000スイスフランの罰金を科す。

If these approaches take place outside the transfer period, the fines will be tripled.
これらの交渉が移籍期間外に行われた場合、罰金額は三倍となる。

Moreover, the offending professional continental team in question shall pay the rider's current paying agent compensation equivalent to the amount of the remuneration for the period of the contract with the current paying agent remaining to run, but no less than six months' salary.

さらに、上記の違反をしたプロフェッショナル・コンチネンタル・チームは競技者の現在の支払責任者に対し、現在の支払責任者との残りの契約期間の報酬と同等の額の賠償金を支払わなければならない。ただし、6か月分以上とする。

(text modified on 20.10.05; 1.07.10; 1.07.11).

- 2.16.043 a** Only a rider with no contractual links to a team may start negotiations or be recruited outside the transfer periods.
チームと契約上の関係がない競技者のみが、移籍期間外に交渉を開始し、あるいは募集されてよい。

(article introduced on 1.07.10; text modified on 1.07.11).

2.16.044 In no case may a rider move to another team before the expiry of the term with his current paying agent as stipulated in the contract - even if that contract does not run its full term - unless he has prior authorisation from the president of the UCI.

契約書に規定してある、競技者の現在の支払責任者との契約書が規定する期間満了前に - たとえその全期間にわたって契約が有効でなくても - UCI会長の承認がない限り、他のチームへ移籍することはできない。

In the case of a merger between professional continental teams or a professional continental team and a continental team, the present provision shall apply to riders of the merged entity who have changed paying agent.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム間あるいはプロフェッショナル・コンチネンタル・チームとコンチネンタル・チーム間でチームが合併した場合、現行条項は支払責任者が変わっても合併したチームの競技者に適用する。

A rider in breach of this article shall be liable to a fine of between CHF 300 and 80,000.

この条項に違反した競技者は300から80,000スイスフランの罰金を課される。

If this breach occurs outside the applicable transfer period, the rider will additionally be suspended for a minimum of one month and a maximum of four months.

この違反が適用される移籍期間外になされた場合、競技者は最短1ヶ月から最長4ヶ月の資格停止を追加して科される。

(text modified on 20.10.05; 1.07.11).

2.16.045 For the application of UCI regulations, any move to another professional continental team or a continental team shall be deemed to constitute a new contractual relationship, so that a new contract will have to be concluded in accordance with articles 2.16.036 to 2.16.038, even if, under applicable legislation, the transfer is effected by a cession of contract, the pursuance of the contract by other parties, the secondment of the rider or any other similar technique.

UCI規則を適用するために、他のプロフェッショナル・コンチネンタル・チームまたはコンチネンタル・チームへの移籍は、新しい契約関係を構成するものとみなされる。それゆえ新しい契約は、適用すべき法律下においても、条項2.16.036から2.16.038に従って結ばなければならない。移籍は契約の譲渡、他の当事者による契約履行、競技者の派遣あるいは他の同様な方法により有効となる。

2.16.046 Riders and professional continental teams may not, before 1 September, reveal that they are involved in negotiations about the renewal of their contracts or transfers outside the transfer period.

競技者やプロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、9月1日以前に、再契約や移籍期間外の移籍に関する交渉に関わってはならない。

Upon complaint by a prejudiced team or any third party with a legitimate interest, the rider liable to a fine of CHF 2000 and the professional continental team to a fine of CHF 5000.

正当な利益において不利益をこうむったチームあるいは第三者による告訴により、競技者には2,000スイスフラン、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームには5,000スイスフランの罰金を科す。

(text modified on 1.10.09; 1.07.10).

Dissolution of a professional continental team

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの解散

2.16.047 A professional continental team must announce its dissolution or the termination of its activity or its inability to respect its obligations as soon as possible to the riders, to its other

members, and to the UCI.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、解散や活動の終結あるいは責任を果たす能力がなくなった時には、速やかに、その競技者とその他メンバーとUCIに、告知しなければならない。

Once this announcement has been made, riders shall be fully entitled to contract with a third party for the following season or for the period starting at the moment announced for the dissolution, the termination of activities or the inability to perform.

所属競技者は、この解散、活動の終結あるいは責任を果たす能力がなくなった旨の告知が行われた時点から次のシーズンのために他の団体と契約ができる全面的な権利を持つ。

2.16.048

A rider who is under contract to a professional continental team may, subject to the conditions set out below, conclude a contract to ride for another team (UCI ProTeam, professional continental team or continental team) in the event that his contract with his current professional continental team is terminated prematurely for recognised reasons relating to the financial situation of that professional continental team.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの契約下にある競技者は、下記の条件を前提として、現行のプロフェッショナル・コンチネンタル・チームとの契約がそのチームの財政状態に関する認められる理由により満了以前に終結した場合は、他のチーム(UCIプロチーム、プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム、コンチネンタル・チーム)と自転車競技をする契約を結ぶことができる。

1. The rider must notify the UCI of the situation of his current professional continental team, of his particular position and of his intention to seek another team, prior to signing a contract with that team. The UCI may request information from any interested party.

当該競技者は、他のチームとの規約署名に先立って、その現行プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの状況と自身の固有の情勢と他のチームを求める意向についてUCIに報告しなければならない。UCIは関係する当事者に情報を求めることができる。

2. The contract between the rider and the other team must contain the following clause:

競技者との間の契約には、次の条項が含まなければならない:

«The parties confirm that the contract between the rider and his current professional continental team expires only on The paying agent recognises and accepts that this contract will be respected. The present contract is concluded provisionally and shall be subject to the premature termination of the contract between the rider and his current professional continental team on grounds previously authorised by the UCI».

「競技者と彼の現行プロフェッショナル・コンチネンタル・チームとの間の契約の期限は....であることを当事者は確認しなければならない。支払責任者はこの契約が尊重されなければならないことを認識し、受容しなければならない。当面の契約は暫定的に締結されるものであり、UCIの事前承認を根拠とする彼と現行プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム間との契約の期限満了以前の終結を条件とするものである。」

3. The contract with the new team shall be lodged with the UCI. Should more than one contract be deposited by the same rider, only the first contract deposited shall be recognised, unless the parties to that contract mutually agree otherwise.

新しいチームとの契約はUCIに届けなければならない。同一競技者から複数の契約が届けられた場合、当事者がそれと異なる合意をしない限り、最初の契約のみが認められる。

4. Before terminating his contract with his current professional continental team, the rider must have the grounds for such termination authorised by the UCI. The recognition of the grounds shall stand as authorisation to the rider to move to the second team as soon as the contract with his current professional continental team is terminated.

現行のプロフェッショナル・コンチネンタル・チームとの契約が終結する前に、競技者は、UCIに承認された契約終結の根拠を得なければならない。この根拠の承認は、競技者が、現行プロフェッショナル・コンチネンタル・チームとの契約が終結し次第、次のチームに移動することを許可するものである。

5. The transfer to the second team shall be at the risk of the rider and that team alone: the recognition of the grounds by the UCI or the refusal to recognise such grounds shall not give rise to any claim against the UCI.

次のチームへの移動は、当該競技者と当該チームのみのリスクにおいて行われなければならない。UCIによる根拠の承認またはその根拠の承認拒絶は、UCIに対するいかなる要求をも生

じさせるものではない。

6. Should the rider transfer to the other team without fulfilling the conditions above, the penalties provided in articles 2.16.050 and 2.16.051 shall apply.

上記の条件を満たさずに競技者が次のチームに移動する場合、第2.16.050条と第2.16.051条に規定するペナルティが適用される。

Penalties

ペナルティ

2.16.049

Should a professional continental team, as a whole, fail or cease to meet all the conditions of the present chapter, the UCI administration shall refer the case to the licence commission which will start proceedings for the withdrawal of registration, following the procedures set out in article 2.15.040 ff.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、全体として、現存の条項の条件の不履行や中止を行った場合、UCI管理部はその件を、条項2.15.040以下に規定される手順に従って登録取下げの過程を開始するライセンス委員会に付託しなければならない。

(article introduced on 1.07.10).

2.16.050

Each time a professional continental team participates in a race or enters a rider at the start of a race without having firstly met all the conditions set forth in this chapter, either with respect to the professional continental team as a whole or with respect to the individual rider, the professional continental team shall be liable to a fine of CHF 5000 per rider. The offending rider will not be permitted to take the start. If he rides nonetheless, he shall be disqualified.

最初にこの章に定める条件に合致することなくプロフェッショナル・コンチネンタル・チームが競技に参加するか、または競技者が競技に参加登録した場合、トレード・チーム全体としてであれ、個人の競技者としてであれ、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームに対し、競技者1人につき 5,000 スイスフランの罰金を科す。違反した競技者は出走を禁ずる。それにも拘らず出走することがあった場合は失格とする。

2.16.051

A rider in breach of article 2.16.044 shall be liable to a fine of between CHF 300 and CHF 2000.

第2.16.044条に違反した競技者は、300から2,000スイスフランの罰金を科す。

In the event of an offence under article 2.16.040, point 3, the parties shall be penalised by a suspension of from one to six months and/or a fine of between CHF 1000 and 100 000.

第2.16.040条第3項下の違反があった場合、当事者は1ヶ月から6ヶ月の資格停止および/または1,000から100,000スイスフランの罰金により制裁される。

2.16.052

Standard contract between a rider and a professional continental team

競技者とプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの間の標準契約書

Between the undersigned,
下記の署名間で、

(name and address of the employer)
(雇用主の住所、氏名)

paying agent for the professional continental team (name) for whom the principal partners are:

プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム(名称)の支払責任者の主要パートナーは次の通りである

1. (name and address) (where applicable, the employer itself)

2. (name and address)
1. (住所, 氏名) (あてはまる場合は雇用主自身)
2. (住所, 氏名)

hereinafter "the Employer"
を以下「雇用主」という

ON THE FIRST PART
以上を甲とする

and:(name and address of the rider)
および: (競技者の住所, 氏名)

born on at
出生地 生年月日

of nationality
国籍

holding a licence issued by
ライセンス発行者

hereinafter "the Rider"
を以下「競技者」(the Rider)という

ON THE SECOND PART
以上を乙とする

Whereas:
以下の次第により:

- the Employer is in the process of establishing a team of cyclists who, forming the professional continental team and under the direction of Mr (name of the manager or team manager), he intends should take part during the term of the present contract, in cycling road races governed by the regulations of the International Cycling Union;
雇用主は, 自転車競技者チーム創設の過程にあり, プロフェッショナル・コンチネンタル・チームを編成し, Mr.(チーム監督名)の監督のもとに, UCI 規則によって管理された自転車競技ロードレースに, 当契約の期間中に参加することを意図する;
- the Rider wishes to join the team (name of the professional continental team);
競技者は, _____ (プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム名)に所属を希望する.
- both parties are acquainted with and declare that they will abide wholly by the UCI constitution and regulations, and those of its affiliated national federations as well as the joint agreements concluded between CPA and AIGCP and approved by the UCI Professional Cycling Council.
両当事者は, UCIプロフェッショナル自転車競技評議会に承認されたCPAとAIGCP間で締結された共同合意書のみならず, UCIならびに国内連盟の定款および規則を熟知し順守することを宣言する.

It is thus agreed as follows:
以下の通り同意する.

ARTICLE 1 - Engagement **第1条 契約**

The Employer hereby engages the Rider, who accepts the position, as a road rider.
雇用者は, その立場を受け入れる競技者を, ロード競技者として雇用する.

Participation by the Rider in events in other disciplines shall be decided by the parties case by case.
その他の種目の競技大会への参加は, その都度当事者間で協議して決定する.

The engagement shall be subject to the registration of the team as a professional continental team with the UCI. Should such registration not be obtained, the Rider may terminate the present contract without notice or compensation.

契約は、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームとしてUCIへの登録を条件とする。もしその登録を得られないならば、競技者は告知または賠償金なしで当契約を破棄できる。

ARTICLE 2 - Duration

第2条 契約期間

The present contract shall be concluded for a fixed period commencing on ... and expiring on 31 December...

本契約は、期間を.....に開始し、12月31日に終了するという固定した期間として締結するものとする。

Unless the contract has already been renewed, each party shall notify the other in writing no later than the 30 September preceding the termination of the contract of his intentions as to the renewal of the contract. A copy of this notification shall be sent to CPA.

契約が既に更新されていない場合、両当事者は他方に、契約終了に先立つ9月30日以前に書面にて、契約更新についての意思を通知しなければならない。この通知の写しはCPAに送付しなければならない。

ARTICLE 3 - Remuneration

第3条 報酬

1. The Rider shall have the right to gross annual salary of

競技者は、年間の給料総額 を得る権利をもつ。

This salary may not be less than the higher of the two following amounts:

この報酬は以下の2つの金額のうち高いほうの額を下回ってはならない:

a) the legal minimum wage of the country of the nationality of the professional continental team as defined under article 2.16.007;

b) € 25,000 (€ 21,500 for a new professional).

1. 第2.16.008条に示されるプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの国籍を置く国の法定最低賃金;

2. 25,000 ユーロ (新プロフェッショナルについては 21,500 ユーロ)

2. If the duration of the present contract is less than one year, the Rider must in this period earn at least the total annual pay set out in article 3.1. Where applicable, the salary due from the rider's previous professional continental team or UCI ProTeam for the first part of the year in question may be deducted as long as the pay for the duration of the present contract is no lower than the minimum determined under the previous point.

当契約の期間が1年に満たない場合、競技者はこの期間中に、少なくとも第3条1項に定める年俸を得なければならない。該当する場合、競技者の以前所属したプロフェッショナル・コンチネンタル・チームまたはUCIプロチームから、その年の前半に支払われるべき給料は前項による最低基準額を下回らない範囲で、前契約期間に応じて減額することができる。

ARTICLE 4 - Payment of the remuneration

第4条 報酬の支払い

1. The Employer shall pay the salary determined under article 3 in 12 equal monthly payments on or before the last working day of each month.

雇用者は、第3条に定める報酬を、毎月最後の労働日あるいはそれ以前に、12ヶ月毎月均等払いとして支払わなければならない。

2. Should the Rider be suspended under the terms of the UCI regulations or those of one of its affiliated federations, he shall not be entitled to the said remuneration referred to in article 3 for the part of the suspension exceeding one month.

UCI 規則またはUCI加盟の連盟の規程にもとづいて資格停止された競技者は、第3条に規定してある報酬を、1カ月を超えて資格停止された部分相当について得る権利はない。

3. In the event of a failure to make payment of the net sums of remuneration on their due date as per article 3 or of any other sum which is due, the Rider shall have the right, without notice, to the interest and increases set out in the AIGCP-CPA joint agreement.
第3条に規定する支払期日に報酬の正味総額あるいはその他の支払われるべき額の支払いがなされなかった場合、競技者は告知なしに、AIGCP-CPA共同合意書に定める利子と加増金を受け取る権利を持つ。
4. The salary, or any other sum due to the Rider by the Employer, shall be paid by transfer to the bank account no ... of the Rider at the (name of the bank) at (branch where the account is held). Only the proof of the execution of the bank transfer shall be accepted as proof of payment.
給料または雇用主から競技者に支払われるべきその他の金額の支払いは、競技者の銀行口座(銀行名・支店名・口座番号)への振り込みによって行う。銀行口座振り込みの履行証拠のみが支払いの証拠として認められる。

ARTICLE 5 - Prizes and bonuses

第5条 賞金およびプレミアム(割増金)

The Rider shall be entitled to prizes won during cycling competitions in which he participated for the professional continental team, in accordance with the regulations of the UCI and its affiliated federations.

競技者は、UCIならびに国内連盟の規則にもとづいき、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの一員として参加した自転車競技において獲得した賞金について権利を有する。

Furthermore, the rider shall have the right to the following bonuses:

さらに、競技者は下記のボーナスに権利を持つ:

- None
- (1)
- (2)
- (please check appropriate box)
- (当てはまる方に印をつける)

ARTICLE 6 - Miscellaneous obligations

第6条 その他の義務

1. The Rider may not, for the duration of the present contract, work for any other team or advertise for any other sponsors than those belonging to the professional continental team (name), save in such cases as are provided for in the regulations of the UCI and of its affiliated federations.
競技者は、当契約の期間中は、他のチームまたは現在所属している(名称)プロフェッショナル・コンチネンタル・チームのスポンサー以外のスポンサーの広告のために働いてはならない。UCIならびに国内連盟の規定に定められている場合はその限りではない。
2. The Employer hereby undertakes to allow the Rider properly to perform his occupation by providing him with the necessary equipment and clothing and by permitting him to participate in a sufficient number of cycling events, either as a member of the team or individually.
雇用者は、競技者が自己の業務を全うするために必要な器具と衣服を提供し、チーム・メンバーの一員あるいは個人として自転車競技大会への十分な出場回数を認めなければならない。
3. The Rider may not compete in a race as an individual without the express consent of the Employer. The Employer shall be deemed to have given its consent if it has not replied within a period of ten days from the date of the request. In no case may the Rider take part in a road race as a member of any other structure or of a mixed team if (name of the professional continental team) has already entered that race.
競技者は、雇用者の明確な承諾がなければレースに個人で参加することはできない。ただし、雇用者は、要請があってから10日以内に回答をあたえなかった場合は、合意をあたえたものとみなされる。(プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの名称)がすでにあるレースに登録している場合は、競技者は他のいかなる編成や混合チームとしてロード・レースに出場することはできない。
4. The parties undertake to respect the riders' health protection programme.
関係者は、競技者の健康を守るプログラムを尊重しなければならない。

5. The employer will reimburse the rider all reasonable travel fees incurred in connection with his work.

雇用者は、彼の仕事に関連して発生したすべての妥当な交通費を競技者に返済する。

In the event of selection for a national team, the Employer shall be required to permit the Rider to participate in such races and preparatory programmes as may be determined by the national federation. The Employer shall authorise the national federation to give the Rider any instructions it may deem necessary in connection with and for the duration of the selection provided that it does so solely in connection with sporting matters, in its own name and on its own behalf.

ナショナル・チームに選考された場合、雇用者は、国内連盟が決定したレースや準備プログラムへの競技者の参加を認めることを要求される。雇用者は、国内連盟が連盟の名のもとに独自で行う選抜の期間中、競技に係わって必要と考えられる競技者に対する指示は、国内連盟にその権限を与えなければならない。

In none of the aforementioned cases shall the contract be suspended.

上記に係わり、契約を停止してはならない。

ARTICLE 7 - Transfers

第7条 移籍

On the expiry of the present contract, the Rider shall be entirely free to leave the professional continental team and sign a contract with a third party, without prejudice to the provisions of the UCI regulations.

当契約の期限が満了したとき、競技者はこのプロフェッショナル・コンチネンタル・チームを離れ、UCI規則に従って第三者と新しい契約を結ぶことは完全に自由になる。

ARTICLE 8 - Termination of the contract

第8条 契約の終結

Without prejudice to the legislation governing the present contract, it may be terminated before expiry, in the following cases and on the following conditions:

当契約を管理する法律を侵害することなく、下記の場合および下記の条件で期限満了以前でも終結することができる。

1. The Rider may terminate the present contract, without notice nor liability:

競技者は、事前の予告なしで、また、賠償の義務を負うことなく当契約を終結することができる。

 - a) if the employer is declared bankrupt or insolvent or goes into liquidation.

雇用者が破産宣告をし、清算を行う場合
 - b) if the name of the professional continental team or its principal partners is changed during the course of the calendar year without the approval provided for in article 2.16.018 of the UCI cycling regulations.

プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの名称または主要パートナーの変更が、暦年内に、UCI規則の第2.16.018条に規定の認可を得ることなく行われた場合
 - c) if the employer or a principal partner withdraws from the professional continental team and the continuity of the professional continental team is not guaranteed or else if the professional continental team announces its dissolution, the winding up of its activities or its inability to meet its commitments; should the announcement be made for a given date, the Rider shall continue to perform the contract until that date.

雇用者または主要パートナーが、v・チームから離脱(撤退)するか、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの継続が保証されなくなったか、または、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームが自身の解散を告知した場合で、競技者の活動が終り、約束を果たすことができなくなった場合; ただし、期日が明確に示された場合はその期日までは、競技者は契約に従って行動しなければならない。
 - d) in the event of serious misconduct on the part of the Employer. Serious misconduct is considered to include a failure to permit the rider, despite his repeated requests, to participate in competitions over a continuous period in excess of 6 weeks or over four discontinuous periods of 7 days each, during which periods at least 1 one-day race on the world calendar or a continental calendar took place.

Where relevant, the Employer shall be required to prove that the Rider was not in a condition to take part in a race.

雇用者側が重大な不正管理を行った場合、重大な不正管理と見なされるのは、6週間を超える継続的な期間、あるいは、7日間を1単位としこの期間中に世界競技日程あるいは大陸競技日程上開催される少なくとも1つのワンデイ・レースが開催される4単位の不連続な期間にわたり、競技者からの繰り返しの参加要求にもかかわらず参加許可をあたえなかった場合である。

これに関連し、雇用者は、競技者がレースに参加することが出気宇ない状態であったことを証明することを要求される。

- e) if on 1st October of the year preceding the registration year covered by the present contract, the continental professional team has not submitted registration documents containing the required documents set out in Article 2.16.014bis, this right of termination lapses on the registration of the team in the first or second division.

現行契約による契約年の前年10月1日に、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームが条項2.16.014bisに規定される必要書類を含む登録書類を提出しない場合、ただしこの権利はチームが第1または第2区分に登録したときに失効する。

2. The Employer may terminate the present contract, without notice or liability, in the event of serious misconduct on the part of the Rider or of the suspension of the Rider under the terms of the UCI regulations for the remaining duration of the present contract.

Refusal to ride cycle races, despite being repeatedly called on to do so by the Employer, is, inter alia, considered as serious misconduct.

If need be, the Rider shall have to prove that he was in no state to compete in a race.

雇用者は、競技者側の重大な不法行為や、当契約の残余期間中に競技者がUCI規則により資格停止処分を受けた場合は、予告なしで、また賠償の義務を負うことなく当契約を終結することができる。

雇用者の再三の命令にもかかわらず、レース参加を拒否することは、特に、重大な不法行為とみなされる。

必要であれば、競技者はレースで競技する状態になかったことを証明しなければならない。

Notwithstanding article 6 point 3 of the Joint Agreement, the employer may terminate the contract with a rider with the status of new professional on 31 December of the first year of that contract if the continental professional team is unable to continue operation for the following season. In this instance, the employer must give at least three months' notice.

共同協定書第6条3項にかかわらず、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームが翌年の事業継続不可能な場合に、雇用者は、契約初年の12月31日に新プロフェッショナルの資格を持つ競技者との契約を終結できる。この場合、雇用者は最短3ヶ月前に告知しなければならない。

In the event that the employer is subsequently able to continue operating after having made use of the above right of termination, it shall offer a contract of a duration of one year to the rider, with the same conditions as the contract terminated early.

上記の契約終結の権利行使後に雇用者が事業継続可能となった場合、雇用者は競技者に1年間の契約を、先の契約と同条件で提案しなければならない。

3. Either party shall be entitled to terminate the present contract, without notice or liability, should the Rider be rendered permanently unable to exercise the occupation of professional cyclist.

両当事者は、予告なく、また賠償の責任を負うことなく当契約を終結する権利を有する。ただし、競技者の場合は、プロフェッショナル自転車競技者として永久に働くことはできない。

ARTICLE 9 - Defeasance

第9条 契約の無効化

Any clause agreed upon between the parties that runs counter to the terms of the standard contract between a rider and a professional continental team, to a joint agreement mentioned in article 2.16.036, and/or to the provisions of the UCI constitution or regulations and which would in anyway restrict the rights of the Rider shall be null and void.

当事者間で合意した条項で、競技者およびプロフェッショナル・コンチネンタル・チーム間の標準契約の条件、第2.16.036条に示される共同合意書および/またはUCI定款ならびに規則の条項に逆行し、競技者の権利を制限するものについてはこれを無効とする。

ARTICLE 10 - Arbitration

第10条 仲裁・調停

Any dispute between the parties arising from the present contract shall be submitted to arbitration and shall not be brought before any court, either in application of a joint agreement mentioned in article 2.16.036 for matters covered thereby, or in accordance with the regulations of the national federation which issued the licence to the rider or, failing this, the legislation governing this contract.

当契約から派生した当事者間の争議は仲裁に付するもので、これらを解決するための第2.16.036条に示される共同合意書に従い、いかなる法廷にも持ち込んではいない。競技者にライセンスを発行した国内連盟の規程によるか、またはこれがない場合は、本契約を管理する法律に従うものとする。

ARTICLE 11 – Contracts deposited**第11条 預託された契約**

The rider shall have the right to ascertain from the UCI-appointed auditor the contract(s) which has/have been submitted to the latter by the paying agent. The contract(s) shall be covered by the bank guarantee subject to the conditions and restrictions set out in articles 2.16.023 to 2.16.031 of the UCI cycling regulations.

競技者は、UCIに任命された監査役から、支払代理人により監査役に提出された契約を確かめる権利を持つ。契約は、UCI自転車競技規則条項2.16.023から2.16.031に規定される条件および制限により銀行保証で保護されなければならない。

ARTICLE 12 - Declaration**第12条 告示書**

The parties declare that in addition to the present contract, 当契約に加えて、当事者は告示する。

- no other contracts have been concluded in connection with the services of the Rider for the benefit of the professional continental team according to the sense of articles 2.16.037, 2nd paragraph. and 2.16.040, 3rd paragraph, of the UCI cycling regulations. UCI自転車競技規則の条項2.16.037第2節および条項2.16.040第3節の意図に従い、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの利益のための競技者のサービスに関連する、他の契約は締結していない。

Done at on
日付と場所

In 3 original copies
3枚複写

The Rider	For the professional continental team	Rider's agent
競技者	The paying agent [name of signatory] プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム 支払責任者 [署名者名]	競技者代理人

- only the contracts below have been concluded in connection with the services of the Rider for the benefit of the professional continental team:
プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの利益のための競技者のサービスに関連する、下記の契約のみが締結されている：

1. Contract Title:	契約表題:
Parties:	当事者:
1. ...	甲:
2. ...	乙:
Date of signature:	契約日:
Contract in force from to	契約期間:
Total remuneration and other benefits:	報酬およびその他手当て合計額:

2. Contract Title:	契約表題:
Parties:	当事者:
1. ...	甲:
2. ...	乙:
Date of signature:	契約日:
Contract in force from to	契約期間:
Total remuneration and other benefits:	報酬およびその他手当合計額:

3....

The Rider shall have the right to ascertain from the auditor appointed by the UCI which of these contracts have been submitted to the auditor by the paying agent. The contract shall be covered by the bank guarantee subject to the conditions and restrictions set out in articles 2.16.023 to 2.16.031 of the UCI cycling regulations.

競技者は、これらの契約書が支払責任者より提出されている、UCI指名の監査役に確かめる権利がある。契約は、UCI自転車競技規則の第2.16.023条から第2.16.031条に規定される条件および制限に支配される銀行保証により保護されなければならない。

Done at on
 (場所)にて (年月日)に契約した。

In 3 original copies
 3枚複写にて

The Rider	For the professional continental team	Rider's agent
競技者	The paying agent [name of signatory] プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム 支払責任者 [署名者名]	競技者代理人

(text modified on 1.06.06; 1.07.09; 1.07.10; 1.07.11).

**2.16.053 Declaration as per article 2.16.040, point 3
 第2.16.040条第3項に示される告示書**

The parties declare that in addition to the present contract,
 当契約に加えて、当事者は告示する。

- no other contracts have been concluded in connection with the services of the contracting person for the benefit of the professional continental team according to the sense of article 2.16.040.3 of the UCI cycling regulations.

UCI自転車競技規則の条項2.16.040の意図に従い、プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの利益のための契約者のサービスに関連する、他の契約は締結していない。

Done at on
 日付と場所

In 3 original copies
 3枚複写

The contracting person	For the professional continental team	Rider's agent
契約者	The paying agent [name of signatory] プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム 支払責任者 [署名者名]	競技者代理人

- only the contracts below have been signed in connection with the services of the contracting person for the benefit of the professional continental team :
 プロフェッショナル・コンチネンタル・チームの利益のための契約者のサービスに関連する、下記の契約のみが締結されている：

- | | |
|--|----------------|
| 1. Contract Title: | 契約表題: |
| Parties: | 当事者: |
| 1. ... | 甲: |
| 2. ... | 乙: |
| Date of signature: | 契約日: |
| Contract in force from to | 契約期間: |
| Total remuneration and other benefits: | 報酬およびその他手当合計額: |
-
- | | |
|--|----------------|
| 2. Contract Title: | 契約表題: |
| Parties: | 当事者: |
| 1. ... | 甲: |
| 2. ... | 乙: |
| Date of signature: | 契約日: |
| Contract in force from to | 契約期間: |
| Total remuneration and other benefits: | 報酬およびその他手当合計額: |
-
3. ...

The contracting person shall have the right to ascertain from the auditor appointed by the UCI which of these contracts have been submitted to the auditor by the paying agent. The contract shall be covered by the bank guarantee subject to the conditions and restrictions set out in articles 2.16.023 to 2.16.031 of the UCI cycling regulations.

契約者は、これらの契約書が支払責任者より提出されている、UCI指名の監査役に確かめる権利がある。契約は、UCI自転車競技規則の第2.16.023条から第2.16.031条に規定される条件および制限に支配される銀行保証により保護されなければならない。

Done at on
 (場所)にて (年月日)に契約した。

In 3 original copies
 3枚複写にて

The contracting person	For the professional continental team	Rider's agent
契約者	The paying agent [name of signatory]	競技者代理人
	プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム	
	支払責任者 [署名者名]	

(text modified on 1.06.06; 1.07.11).

2.16.053 bis Model for the first page for the “contract for a SELF EMPLOYED rider”
 「自営競技者契約書」第1ページ見本

Contract for a SELF-EMPLOYED rider
 自営競技者契約書

Rider:
 Paying Agent:
 Contract in force from to
 競技者:
 支払責任者:
 契約期間 から まで

Monthly contractual remuneration:
 Deductions made by the paying agent:
 契約報酬月額:
 支払責任者による控除額:

Bank details of the account on which the sums due by the team shall be transferred:
チームにより報酬が賞金される銀行口座の詳細:

Taxes:
VAT:
Social Security:
Other:
Effective monthly net remuneration:
税:
付加価値税:
社会保証費:
その他:
差引支給報酬月額:

The rider is required to issue invoices: YES
NO

If so: - total to be invoiced monthly ex VAT
- total VAT to be invoiced
- total sum payable

競技者は送状を必要とするか: はい
いいえ

必要な場合: - 付加価値税を除く月額合計
- 付加価値税額合計
- 支払額合計

Legal obligations of the rider in the country of the paying agent:

1. VAT: no/yes: amount:
 2. Taxes: no/yes
 3. Social security: no/yes
- 支払責任者の国における競技者の法的責任:
1. 付加価値税: いいえ/はい: 税額:
 2. 税: いいえ/は
 3. 社会保障: いいえ/は

(article introduced on 1.06.06; 1.04.11; 1.07.11).

Model bank guarantee

銀行保証の見本

2.16.054

The present bank guarantee is issued under the terms of article 2.16.023 of the cycling Regulations of the INTERNATIONAL CYCLING UNION for the purpose of guaranteeing, within the limits set in those regulations, the payment of sums due by the professional continental team [team name] (paying agent: [name of paying agent]) to riders and other creditors covered by the second paragraph of article 2.16.023 of those Regulations as well as the payment of rights, expenses, indemnities, fines and sanctions or sentences imposed by or under the UCI regulations or resulting from their application.

当銀行保証は、国際自転車競技連合自転車競技規則の第2.16.023条のもとに保証を目的として発行する。保証の額は、UCI 規則に定められた範囲内で、プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム[チーム名] (支払責任者: [支払責任者名])から競技者への支払い、および規則の第2.16.023条第2節に云う、その他の債権者への権利、費用、補償金、UCI規則下にあるいはその適用により科せられる罰金の合計額である。

The amount of the present guarantee is limited to ... Swiss francs / euros / US dollars
当保証の金額は X スイスフラン/ユーロ/USドル を限度とする。

The bank,

- exact name
- complete address to call up the guarantee
- telephone and fax numbers of the bank department dealing with the callingup of bank guarantees
- e-mail address

銀行

- 正式名称
- 保証請求時の完全な連絡先
- 銀行補償請求時の銀行支店の電話とファクシミリ番号
- Eメール・アドレス

hereby undertakes, on first demand and within fifteen days of receiving the demand, to pay the INTERNATIONAL CYCLING UNION any amount in Swiss francs / euros / US dollars requested up to a maximum of Swiss francs / euros / US dollars up to the exhaustion of the present guarantee.

最初の請求にもとづき、その請求から15日以内に当保証の全額支出まで X スイスフラン/ユーロ/USドル を限度として、国際自転車競技連合に対してスイスフラン/ユーロ/USドルにより支払うことをここに保証する。

The aforementioned payments shall be made on reception of a simple request regardless of any objection raised or exception taken by anyone whomsoever. The request shall require no justification.

上記の支払いは、簡単な請求の受理をもって行わなければならない、この請求に対するいかなる人からいかなる異議があろうとも支払われるものとする。この請求は正当化を要しない。

The present guarantee shall remain in effect until 31 March 200...

Any call on the present guarantee must be received by the bank on or before 31 March 200..

当保証は、200_年3月31日まで有効とする。

当保証に対する請求は200_年3月31日までに同銀行へ送付しなければならない。

Transitory clause: the bank guarantees for the registration year 2005 which refer to article 2.16.024 shall be deemed to refer to article 2.16.023.

一時条項: 条項2.16.024に云う2005登録年の銀行保証は、条項2.16.023に云うものとみなす。

(text modified on 1.01.06; 1.06.06).

Wildcard

ワイルドカード

[chapter abrogated on 1.07.10 / この章は2010年7月1日に廃棄].

Chapter XVII REGULATION FOR WOMEN'S AND CONTINENTAL TEAMS
第XVII章 女子およびコンチネンタル・チームの規則

(chapter replaced on 1.01.09).

Preliminary note This section applies to all European national federations from 2009 onwards, and to other federations from 2010. For countries outside Europe, the 2008 regulations will continue to apply for 2009 only.

序文 この章は2009年より全ヨーロッパの国内連盟に、2010年からは他の国内連盟に適用する。ヨーロッパ以外の国では、2009年に限り2008年規則を適用できる。

§1 : General Conditions
一般条件

Identity
独自性

2.17.001 A UCI continental team or women's team is a team of road riders recognised and certified by the national federation of the nationality of the majority of its riders to take part in road events on the international calendars, within the constraints imposed by article 2.1.005, and registered with the UCI.

UCIコンチネンタル・チームあるいは女子チームは、所属競技者の大多数の国籍の国内連盟により、条項2.1.005の制約下に国際競技日程上の競技大会への参加を認められ証明を与えられたロード競技者のチームであり、UCIに登録される。

It is composed by the group of riders registered with the UCI as part of the team, the team representative, the sponsors and all other persons contracted by the team representative and/or team sponsor to facilitate the team's activities on a continuing basis (manager, team manager, coach, etc.)

これは、チームの構成員としてUCIに登録された競技者、チーム代表者、スポンサーおよび、チーム代表者および、またはチーム・スポンサーによって契約されたその他のチームの継続的な活動を促進するすべての人(管理者、チーム監督、コーチ、その他)から構成される。

A UCI continental or women's team is registered for one year, i.e. from 1st January to 31 December of the same year (registration year).

UCIコンチネンタル・チームあるいは女子チームは1年間、すなわち1月1日から同年の12月31日まで(登録年)の間、登録される。

(text modified on 1.07.10).

2.17.002 The principal partner(s) and the team representative must be committed to the UCI continental or women's team for a full season of the relevant calendar.

主要パートナーおよびチーム代表者は、関連競技日程の全シーズンに渡りUCIコンチネンタル・チームあるいは女子チームに関わらなければならない。

2.17.003 The name of the team shall be that of the company or brand name of the principal partner or that of one of both of the two principal partners.

チームの名称は、主要パートナーあるいは二つの主要パートナーのうちの一つあるいは両方の社名あるいはブランド名とする。

2.17.004 A continental or women's team will comprise riders who may or may not be professional, in the elite and/or under 23 men's categories for a continental team and elite women's category for a women's team. It must have between 8 and 16 riders.

コンチネンタルあるいは女子チームは、コンチネンタル・チームにおいてはエリートおよび/またはU23カテゴリーの、女子チームにおいてはエリートカテゴリーの、プロフェッショナルあるいは非プロフェッ

ショナル競技者で構成される。競技者数は8名から16名の間でなければならない。

However, a continental team shall also have the right to add up to 4 riders specialising in other endurance cycling disciplines (cyclo-cross; mountain bike: cross country; track: points race, scratch, pursuit, madison) as long as the riders in question are among the top 150 of the final UCI individual classification of the last season for their specialist discipline in the year before the date of the registration of the team by the national federation.

コンチネンタル・チームは、他の耐久系自転車競技種目(シクロクロス、マウンテンバイク:クロスカントリ、トラック:ポイントレース、スクラッチ、パーシュート、マディソン)を専門とする4名までの追加競技者を含むことができる。ただし、これら競技者は、国内連盟へのチーム登録の日の前の年に、その専門種目の直近のシーズンの最終UCI個人ランキングにおいて150位以内であることを条件とする。

A women's team may also add 4 riders specialising in one of the disciplines listed in the preceding paragraph, as long as the riders in question are among the top 100 of the UCI individual classification for that discipline.

女子チームも前項に掲げる種目の専門競技者を、その種目におけるUCI個人ランキングが100位以内である条件により、4名まで追加することができる。

(text modified on 01.01.09).

2.17.005 A majority of the riders must be under the age of 28. However, the national federation may lower this age threshold.

競技者の過半数は28歳未満でなければならない。しかし、国内連盟はこの制限年齢を引下げることができる。

2.17.006 The nationality of a UCI women's or continental team is determined by the nationality of the majority of its riders.

UCI女子あるいはコンチネンタル・チームの国籍は、競技者の大多数の国籍により決定する。

Transfer period

移籍期間

2.17.007 During the season, no rider already registered with a UCI road team for the current season may join a UCI continental or women's team outside the period from 1 to 25 June.

シーズン中には、UCIロード・チームに既に登録している競技者は、6月1日から25日の期間を除いて、そのシーズンにはUCIコンチネンタルあるいは女子チームに加入できない。

Trainees

研修生

2.17.008 In the period between 1 August and the end of the year, each continental or women's team may engage two under-23 riders as trainees on the following conditions:

8月1日から年末までの期間、各コンチネンタルあるいは女子チームは23歳未満の競技者2名を下記条件の下に追加できる:

- The rider may not previously have ridden for a UCI road team;
- The UCI continental or women's team must notify the UCI of the identity of the riders before 1 August;
- Such riders shall obtain the authorisation of their national federations and may be associated with only one UCI team during this period;
- Upon authorisation of his new team, a trainee rider may continue to participate in events of his club team.
- 当該競技者は以前にUCIロード・チームで競技していないこと;
- UCIコンチネンタルあるいは女子チームは8月1日までに当該競技者の身元をUCIに通知すること;

- これら競技者は所属国内連盟の許可を得なければならず、この期間内にただ 1 つの UCI チームに加入することができる。
- 研修競技者は、その新たに所属したチームの許可を得て、彼のクラブ・チームからの競技参加を続けることができる。

Legal and financial status

法のおよび財政的地位

2.17.009

The national federation can choose whether the UCI continental or women's team which it registers are to be given professional status. The national federation shall however be free to accept professional riders in a non-professional continental or women's team.

国内連盟は、UCIコンチネンタルあるいは女子チームにプロフェッショナルとしての地位を与えるかを選択できる。しかし国内連盟は、非プロフェッショナルのコンチネンタルあるいは女子チームに、プロフェッショナル競技者を容認することができる。

2.17.010

The team representative shall represent the team for all purposes relating to the UCI regulations. His registered office/main residence must be in the same country where is registered the team.

チーム代表者は、UCI規則に関する全事項についてチームを代表する。彼の登録事務所/主たる住所は、チーム登録と同じ国になければならない。

The team representative may be a person with the power to hire staff. He shall sign the contracts with the team's riders and other employees.

チーム代表者は、スタッフを雇用する権利を持つ者でよい。彼は、チームの競技者および被雇用者との契約書に署名しなければならない。

(text modified on 01.01.09).

2.17.011

Any person, company, foundation, association or other entity that becomes the team representative or principal partner of a continental or women's team for the first time shall no later than the date of the application for the registration of that continental or women's team submit the following to the national federation:

初めてコンチネンタルあるいは女子チームのチーム代表者あるいは主要パートナーになろうとする、人、会社、財団、協会あるいはその他の団体は、コンチネンタルあるいは女子チームの登録申請の日に遅れることなく、下記について国内連盟に提出しなければならない:

- For individuals: proof of residence
- For incorporated bodies and other organisations:
 - o Constitution or articles of association
 - o Proof of an entry on the business register or the register of companies or associations, or any other official document demonstrating the legal existence of the organisation
 - o List of officers or directors with their full names, occupations and addresses
 - o Annual accounts (balance sheet and profit and loss account for the last financial year in the current legal form.
- 個人において: 居住証明書
- 法人あるいはその他の組織において:
 - o 定款
 - o 企業登記簿あるいは会社または協会の登記簿への登記証明書、あるいは組織の法的存在を証明する公的書類
 - o 役員の氏名、職業と住所のリスト
 - o 現行の法定様式による直近年の年度会計(貸借対照表、損益計算書).

Furthermore, the team representative and the principal partners must inform the national federation without delay of any of the following: a change of domicile or registered offices, reduction in capital, change of legal form or identity (merger, takeover), request for or

implementation of any agreement or any measure concerning all creditors.

さらに、チーム代表者あるいは主要パートナーは、下記について遅滞なく国内連盟に通知しなければならない：住所あるいは登記した事務所の変更、資本の縮小、法的形態あるいは同一性における変更(合併、企業取得)、全債権者に関する協定あるいは処置の要請または履行。

§2 : Requirements imposed on the team by the national federation

国内連盟よりチームに課される必要条件

Registration with the national federation

国内連盟への登録

2.17.012 The application for the status of UCI continental team or women's team must be made to the national federation of the nationality of the majority of the riders of the team (the responsible national federation) in accordance with the procedures set out below (registration).

コンチネンタルあるいは女子チームの地位の申請は、以下に定める手続き(登録)に従い、チーム所属競技者の大多数の国籍の国内連盟(責任国内連盟)になされなければならない。

2.17.013 Each national federation may register a maximum of 15 UCI continental teams each year.

各国内連盟は各年最多15のコンチネンタル・チームを登録できる。

2.17.014 The national federations may set the deadlines for the procedure as set out in the registration manual as they wish, as long as the deadlines for registration with the UCI are respected.

国内連盟は、UCIへの登録期限を尊重しつつ、登録マニュアル中に手続きの期限を任意に定めることができる。

The conditions set out in this paragraph are minimum conditions. National federations are permitted to set stricter conditions.

この節に定める条件は最低条件である。国内連盟はより厳格な条件を定めることを許される。

2.17.015 The team must submit the following to the national federation:

チームは国内連盟に下記について提出しなければならない：

1. Original copies of the contracts signed with the riders;
 2. Original copies of the contracts signed with other team staff;
 3. An original copy of a bank guarantee, as described in article 2.17.017 et seq. ;
 4. A detailed budget following the model set out in the manual for the registration of continental and women's teams;
 5. Proof that the insurance cover required under article 2.17.031 has been taken out for all the riders in the team;
 6. a copy of the sponsorship contract or, if no such contract exists, documentary evidence of the team's income.
1. 競技者により署名された契約書原本；
 2. その他チームスタッフにより署名された契約書原本；
 3. 条項 2.1.017 以下に説明される、銀行保証書原本；
 4. コンチネンタルおよび女子チーム登録マニュアル中に定められる見本に従った、詳細な予算書；
 5. 条項 2.17.031 の下の要求事項をカバーする保険がチームの全競技者により掛けられていることの保証；
 6. スポンサー契約書の写し、あるいはそうした契約がない場合はチームの収入の証拠書類。

2.17.016 The national federation shall register the team only if it considers that the documentation submitted meets all the conditions above and that its budget is adequate for such a team.

提出された諸書類が上記全条件を満たし、その予算がそのチームに十分であるとみなすことができるチームのみを、国内連盟は登録するものとする。

Bank guarantee**銀行保証****2.17.017**

For each registration year, a UCI women's or continental team or any team applying for this status must set up an unconditional bank guarantee (comprehensive guarantee) in favour of its national federation, using the model set out in article. 2.17.029.

UCI女子あるいはコンチネンタル・チームあるいはこの地位を申請するチームは、各登録年において、条項2.17.029に定める見本を使用して、国内連盟受け取りの無条件の銀行保証を作成しなければならない。

2.17.018

The purpose of that guarantee shall be:

その銀行保証の目的は下記のとおり:

1. to defray debts incurred for the year of registration, in accordance with the procedure set out below, incurred by the sponsors and the team representative to firstly the riders and secondly the other licence-holding members of the UCI continental or women's team (coaches, mechanics, etc.) for the operation of the UCI continental or women's team and to cover the payment of any fines imposed as a result of the application of the UCI regulations

UCI コンチネンタルあるいは女子チームの運営により、あるいは UCI 規則適用の結果科された罰金支払いを負担するために、スポンサーおよびチーム代表者が、第 1 に UCI コンチネンタルあるいは女子チームの競技者、第 2 にそれらのライセンスをもつメンバー（コーチ、メカニック等）に対して、登録年に負った負債を下記に定める手続きに従って支払うこと。

2. to defray the payment of expenses, indemnities, fines and sanctions or sentences imposed under or as a result of the application of the regulations of the UCI or the responsible national federation or associated with their application.

経費、賠償金、罰金および UCI あるいは責任国内連盟の規則に基づき、あるいはその適用の結果科された制裁あるいは裁決、または申請に関連して清算するため。

For the application of provisions regarding the bank guarantee companies through whom the licence-holders concerned carry out their activity for the operation of the UCI continental or women's team shall be considered as members of that UCI continental or women's team.

銀行保証に関する条文の適用において、UCIコンチネンタルあるいは女子チームの運営活動を実行する関係ライセンス所有者の全員は、UCIコンチネンタルあるいは女子チームのメンバーとみなされねばならない。

2.17.019

The minimum total amount of the bank guarantee shall be the higher of:

銀行保証の最小合計金額は下記の額以上でなければならない:

- 15% of the total pay due to the riders and other staff (whether employees or self-employed)
- a minimum sum of €20,000 (twenty thousand euros) – to be indexed by country in accordance with the UCI table.
- 競技者及其他スタッフ(被雇用者あるいは自営者に関わらず)への全要支払額の 15%
- 最小額 €20,000 (2 万ユーロ) – UCI 表に従い国指標による。

2.17.020

If the amount of the guarantee under article 2.17.017 is less than to the total amount required under article 2.17.019, an additional guarantee must be set up and submitted to the national federation before the UCI continental or women's team or team applying for this status is registered.

条項2.17.017による銀行保証額が、条項2.17.019による必要合計額を下回る場合、追加保証を設定し、UCIコンチネンタルあるいは女子チーム、またはこの地位を申請するチームの登録に先立って国内連盟に提出しなければならない。

2.17.021

If the total contractual benefits increase following the arrangement of the guarantee, the total sum of the bank guarantee must be increased proportionately. UCI continental or women's teams must immediately notify the national federation of this increase, specifying the amount

and the reasons. They must also submit the documents relating to the increase forthwith, including the additional bank guarantee.

銀行保証を設定した後に、契約上の手当を増加した場合は、銀行保証の総額も比例して増加しなければならない。UCIコンチネンタルあるいは女子チームは、手当の増加についてその金額と原因を早急に国内連盟に報告しなければならない。それらは、追加銀行保証を含む、増加に関連する書面も直ちに提出しなければならない。

- 2.17.022** This bank guarantee must be valid from 1st January of the registration year until 31 March of the following year.

銀行保証は、登録年の1月1日から翌年の3月31日まで有効でなければならない。

(text modified on 1.07.10).

Calling up the bank guarantee

銀行保証の償還請求

- 2.17.023** The national federation shall call up the bank guarantee in favour of the creditor specified in article 2.17.018 paragraph 2 except where there are clearly no grounds for the claim. The UCI continental or women's team shall be notified of the creditor's claim and the call on the guarantee.

国内連盟は、その他の請求の根拠がない場合を除き、条項2.17.018第2節に明示される債権者を受取人として銀行保証を償還する義務を有する。UCIコンチネンタルあるいは女子チームは、債権者の要求および銀行保証の償還請求について通知されなければならない。

The national federation may set an appropriate indemnity for any call on the guarantee.

国内連盟は、保証の償還請求について適当な賠償金を設定できる。

- 2.17.024** The actual payment to the creditor shall not take place until one month after the calling up of the guarantee. If, in the interim, the continental team raises a reasonably justifiable objection to the payment of the money to the creditor, the national federation shall pay the sum at issue into a special account and shall subsequently distribute it in accordance with any agreement reached between the parties or according to an enforceable legal decision.

債権者には保証の償還請求から1ヶ月が経過するまで実際に支払われない。その間に、コンチネンタル・チームが債権者への支払いに合理的に正当化された異議を提起した場合、国内連盟は問題となっている金額を特別勘定に振り込み、当事者間の合意の後に支払うか、あるいは強制力のある法的裁定に従う。

- 2.17.025** If the creditor has not introduced his claim against the team representative before the body designated in his contract or the body which he regards as competent on some other basis during the three months following the date of his call on the guarantee, the team representative may apply to the national federation to have the blocked funds released in his favour.

債権者が、保証の償還請求をした日から3ヶ月以内に、債権者の契約書に記載されている機関あるいは他の根拠に基づいて債権者が管轄権を有すると判断する他の機関において、チーム代表者に対する手続きをとらない場合には、チーム代表者は国内連盟に対してチーム代表が有利になるように当該留保金を解除するように求めることができる。

The funds shall be released should the creditor fail to take proceedings within one month of the despatch of notice by the national federation or to submit proof of such proceedings within the following fifteen days. Should the body before which proceedings are taken declare itself not competent to rule the creditor shall resubmit his claim within one month of being informed of the decision. Failing this the team representative may apply to the national federation to have the blocked funds released in his favour. The funds shall be released should the creditor fail to take further proceedings within one month of the despatch of notice by the national federation or to submit proof of such proceedings within the following fifteen

days.

国内連盟が通知状を発送してから1ヶ月以内に債権者が手続きをとらない場合、あるいは、その後の15日以内にこの手続きの証拠を提出しない場合には、当該留保金は解除される。手続先機関が裁定権をもたないことを宣言した場合には、債権者はその決定の通知を受けた日から1ヶ月以内に再請求を行わなければならない。これが行われない場合には、チーム代表者は国内連盟に対してチーム代表者が有利になるように当該留保金を解除するよう求めることができる。国内連盟が通知状を発送してから1ヶ月以内に債権者がさらなる手続きをとらない場合、あるいは、その後の15日以内にこの手続きの証拠を提出しない場合には、当該留保金は解除される。

- 2.17.026** If the debt submitted exceeds a sum equal to 15 percent of the annual contractual benefits, only a total amount corresponding to 15 percent of the annual contractual benefits shall be paid out in the first instance, provided that the conditions of payment are fulfilled. The acknowledged balance of the debt may be paid from the global guarantee on condition that the latter would not be exhausted at the end of its period of validity. In the event that there are several creditors, the available balance of the guarantee will be allocated proportionally between them.

請求の金額が、年間契約金の15%相当額を超えた場合、支払条件が満たされるという条件の下、最初に年間契約金の15%相当額が1回分として支払われる。認められた負債残額は、有効期間終了時に保証金が尽きていないならば主たる保証金より支払われる。債権者が複数いる場合、保証金の支払可能な残高は、彼らの間で比例配分される。

(text modified on 01.01.09).

- 2.17.027** A UCI continental or women's team whose guarantee is drawn upon shall be automatically suspended if the guarantee is not made up to its full amount within one month.

その保証が引き出されるUCIコンチネンタルあるいは女子チームは、その保証が1ヶ月以内に満額とされない場合、自動的に資格停止となる。

- 2.17.028** The creditor must submit his application to the national federation for the guarantee to be called up by 30 days before its expiry date at the latest. Documentary evidence must be provided with the application.

債権者は、その満期日の30日前までに国内連盟に対し保証の償還請求を申立てなければならない。証拠書類は申立書とともに提出されなければならない。

Failing this the national federation is not obliged to call up the guarantee.
これがなされない場合、国内連盟には保証の償還請求の義務はない。

Model bank guarantee

銀行保証の見本

- 2.17.029** The present bank guarantee is issued under the terms of Article 2.17.017 of the Cycling Regulations of the INTERNATIONAL CYCLING UNION for the purpose of guaranteeing, within the limits set in those regulations, the payment of sums due by the continental or women's team [name] (team representative: [name of team representative]) to riders and other creditors covered by the second paragraph of article 2.17.018 of those Regulations as well as the payment of expenses, indemnities, fines and sanctions or sentences imposed under or by consequence of the regulations of the UCI.

当銀行保証は、国際自転車競技連合自転車競技規則の条項2.17.017の下に保証を目的として発行する。保証の額は、UCI 規則に定められた範囲内で、コンチネンタルあるいは女子チーム[チーム名] (チーム代表者: [チーム代表者名])から競技者への支払い、および規則の条項2.17.018第2節に云う、その他の債権者への権利、費用、補償金、UCI規則下にあるいはその適用により科せられる罰金の合計額である。

The amount of the present Guarantee is limited to [currency] X].

当保証の金額は X [通貨単位] を限度とする。

The bank,

- Exact name
- Full address to which any call on the guarantee can be sent
- Telephone and fax numbers of the department of the bank which handles the calling up of the guarantee
- E-mail address

銀行

- 正式名称
- 保証償還請求時の完全な連絡先
- 銀行保証償還請求時の銀行支店の電話とファクシミリ番号
- Eメール・アドレス

hereby undertakes, on first demand and within fifteen days of receiving the demand, to pay [the responsible national federation of the team] any amount in [currency] requested up to a maximum of [currency] X up to the exhaustion of the present guarantee,

最初の請求にもとづき、その請求受領から15日以内に当保証の全額支出まで X [通貨単位] を限度として、[当該チームの責任国内連盟] に対して [通貨単位] により支払うことをここに保証する。

The aforementioned payments shall be made on reception of a simple request regardless of any objection raised or exception taken by anyone whomsoever. The request shall require no justification.

上記の支払いは、簡単な請求の受理をもって行わなければならない、この請求に対するいかなる人からいかなる異議があろうとも支払われるものとする。この請求は正当化を要しない。

The present Guarantee shall remain in effect until [the last day of the third month following the end of the relevant season]

当保証は、[当該シーズン終了後3ヶ月の末日] まで有効とする。

Any call on the present guarantee must be received by the bank no later than [last day of the third month following the end of the relevant season].

当保証に対する請求は [当該シーズン終了後3ヶ月の末日] までに同銀行へ送付しなければならない。

Contract

契約

2.17.030

Regardless of the status of the UCI continental or women's team, professional or otherwise, a rider's membership of a UCI continental or women's team must be based on the conclusion of a contract in accordance with the procedures set out below, with the exception of trainees under article 2.17.008

UCIコンチネンタルあるいは女子チームであるか、プロフェッショナルあるいは非プロフェッショナルであるかに関わらず、UCIコンチネンタルあるいは女子チームの競技者のメンバーとしての資格は、条項2.17.008による研修生の場合を除いて以下に定める条件に従った契約の締結を基礎としなければならない。

The contract must be drawn up, in triplicate, in a language which can be understood by both the rider and the national federation. If necessary, it must be accompanied by a translation.

3枚複写の契約書は競技者と国内連盟双方が理解できる言語で作成されなければならない。必要であれば、翻訳を添付しなければならない。

The contract must cover the following points:

契約書には下記の諸点を含まねばならない:

- Duration: The fixed term contract shall finish at the end of the team's registration, namely on 31 December;

- Insurance: The insurance cover, set out in article 2.17.031 must be guaranteed and specified in detail;
- Wages/Expenses: If a wage is payable, the amount must be stated; otherwise, provision must be made for the repayment of expenses incurred in the course of the activities of the rider for the UCI continental or women's team;
- Conditions of payment: All payments to the rider must be made by bank transfer to a bank account indicated by the rider for the purpose. It must be stipulated that the proof of execution of the bank transfer is the only acceptable proof of payment;
- Status: The status of the rider (professional or otherwise) ;
- Termination of the contract
- 期間: 固定期間の契約はチーム登録の終了時, すなわち 12 月 31 日に終了する;
- 保険: この保険により条項 2.17.031 に規定するものはカバーされ, 詳細が明示される;
- 賃金/経費: 賃金が支払われる場合, 総額は明示されなければならない.; そうでなければ, UCI コンチネンタルあるいは女子チームのための競技者の活動で発生した経費払い戻しをするための条項がなければならない;
- 支払条件: すべての支払いは, 競技者によりこの目的で指定された銀行口座への振込みによらなければならない. 銀行口座振替の実行の証明のみが, 認められる支払いの証明であることを規定しなければならない;
- 地位: 競技者の地位 (プロフェッショナルあるいは非プロフェッショナル);
- 契約の終了

(text modified on 1.07.10).

Model of contracts

契約書の雛形

2.17.030 bis

“Standard” contract for remunerated riders

報酬を与えられる競技者のための「標準」契約書

Between the undersigned (name and address of the employer) responsible for the UCI Team (name) for whom the principal partners are:

署名した, UCIチーム(名称)の責任者である(雇用主の名前および住所)の主要パートナーとして:

1. (name and address) (where applicable, the employer)
(名称および住所) (該当する場合, 雇用主)
2. (name and address)
(名前および住所)

Hereinafter “the Team”

ON THE FIRST PART

以下, 「チーム(甲)」という

And:

(name and address of the rider) born in (place of birth) on (date of birth) of (nationality) nationality, holding a licence issued by (name of NF)

(国内連盟名)の発行するライセンスを所持する, (国籍)国籍で(生年月日)に(出生地)で生まれた(競技者の氏名および住所)

Hereinafter “the Rider”

ON THE SECOND PART

以下, 「競技者(乙)」という

Whereas:

という次第で:

- The Team is engaged in setting up a cycling team who, within the UCI Team (name of team) and under the management of (name of manager or sports director), intend to take part, for the duration of the present contract, in cycle road races governed by the regulations of the International Cycling Union;
UCIチーム (チーム名)そして(監督あるいは競技監督の名前)の管理下に, 自転車競技チームの設置に従事しているチーム(甲)は, 当契約の期間中に国際自転車競技連合規則によって管

- 理された自転車ロードレースに参加することを意図する；
- the Rider wishes to join the UCI team (name of team);
 - 競技者(乙)は、チーム(チーム名)に所属を希望する；
 - both parties are acquainted with and declare that they will abide wholly by the UCI constitution and regulations, and those of its affiliated national federations as well as – if applicable - the joint agreements concluded between the (name of national riders' organisation) and the National Federation of (country of registration of the team).
- 両当事者は、UCIならびに加盟する国内連盟の定款および規則、該当する場合、さらに(国内競技者組織名)と(チーム登録国)国内連盟間で締結された共同合意書を熟知し全面的に順守することを宣言する。

It is thus agreed as follows:
以下のとおり合意する：

ARTICLE 1 - Engagement / 第1条 - 雇用

The Team hereby engages the Rider, who accepts the position, as a rider in cycling road races. Participation by the Rider in events in other disciplines shall be decided by the Parties case by case.

チーム(甲)はここに自転車ロードレースの競技者としてその立場を受け入れた競技者(乙)を雇用する。他の種目への競技者(乙)の参加についてはその都度両当事者により決められるものとする。

The engagement shall be subject to the registration of the team as a Continental or Women's Team with the UCI. Should such registration not be obtained, the Rider may terminate the present contract without notice or compensation.

雇用契約はUCIコンチネンタルまたは女子チームとしてのチームの登録を条件としているものとする。その登録がなされない場合、競技者(乙)は、予告あるいは補償なしに当契約を終了しえる。

ARTICLE 2 - Duration / 第2条 - 契約期間

The present contract shall be concluded for a fixed period commencing on (start date) and expiring on (end of season). Unless the contract has already been renewed, each party shall notify the other in writing at least two months before the termination of the contract of his intentions as to the renewal of the contract. A copy of this document shall be sent to the National Federation of (country of registration of team).

当契約は、(開始日)に開始し、(シーズン終了時)に終了するという固定した期間として締結するものとする。契約がすでに更新されていない限り、契約の更新に関しては遅くとも契約の終了2ヶ月前に、各当事者が書面によりその意図を通知するものとする。この文書の写しは(チーム登録国)国内連盟に送られるものとする。

ARTICLE 3 - Salary / 第3条 - 給料

The Rider shall have the right to gross annual pay of (amount in figures and words).
競技者は(数字と単語による金額)の年間給料の総額を支払われる権利を持つものとする。

(Suggestion→) This pay may not be less than the following amount: (Choose one)

(示唆→)(以下より択一)この給料は以下の金額より少額であってはならない：

- The legal minimum wage of the country of the nationality of the UCI Team;
- The amount set by (name of NF) in its national regulations;
- The minimum wage negotiated by (name of NF) with (e.g. name of riders' union) of the country.
- UCIチームの国籍がある国の最少法定賃金；
- (国内連盟名)がその国内規則に定める金額；
- 当該国の(国内連盟名)と(例：競技者協会名)間で取り決められた最少賃金。

ARTICLE 4 - Payment of the salary / 第4条 - 報酬の支払い

1. The Team shall pay the remuneration determined under article 3 in 12 equal monthly instalments on or before the last working day of each month.
2. Should the Rider be suspended under the terms of the UCI regulations or those of one of its affiliated federations, he shall not be entitled to the said remuneration referred to in

article 3 for the part of the suspension exceeding one month.

3. In the event of a failure to make payment of the net sums of remuneration on their due date as per article 3 or of any other sum which is due, the Rider shall have the right, without notice, to the interest and increases provided under national legislation.
4. The remuneration, or any other sum due to the Rider from the Team, shall be paid by transfer to the bank account number (number of bank account) of the Rider at the (name of the bank) at (branch where the account is held). Only the proof of the execution of the bank transfer shall be accepted as proof of payment.
1. 雇用主(甲)は、各月の最後の就業日またはそれ以前に、条項3の下に決定された報酬を12等分して月払いするものとする。
2. 競技者(乙)が、UCI規則あるいはUCI解明連盟の規則の条項の下に資格停止された場合、資格停止が1か月を超える分の第3条の下に決められた報酬を受ける権利を失う。
3. 第3条の下に決められた報酬あるいは他の決められた金額が日限までに支払われなかった場合、競技者(乙)は通知なしに、国内法規に規定される利息を受けとる権利がある。
4. チーム(甲)から競技者(乙)に支払われる報酬あるいは他の金額は、(銀行名)の(支店名)の競技者の銀行口座(口座番号)に口座振替にて支払われなければならない。銀行口座振替の実行の証明だけが支払いの証明として認められるものとする。

ARTICLE 5 - Prizes and bonuses / 第5条 - 賞金とボーナス

The Rider shall be entitled to prizes won during cycling competitions in which he participated for the UCI Team, in accordance with the regulations of the UCI and its affiliated federations. Furthermore, the Rider shall have the right to the following bonuses:

UCIおよびその加盟連盟の規則に従い、競技者(乙)はUCIチームのために参加した自転車競技において獲得した賞金について権利を持つ。さらに、競技者(乙)は以下のボーナスの権利を持つものとする:

- None / なし
 (description of bonus/ボーナスの説明) (Tick the appropriate box/該当箇所に印をつける)

ARTICLE 6 - Miscellaneous obligations / 第6条 - その他の義務

1. The Rider may not, for the duration of the present contract, work for any other team or advertise for any other sponsors than those belonging to the UCI Team (name of team), save in such cases as are provided for in the regulations of the UCI and its affiliated federations.
2. The Team hereby undertakes to allow the Rider properly to perform his occupation by providing him with the necessary equipment and clothing and by permitting him to participate in a sufficient number of cycling events, either as a member of the team or individually.
3. The Rider may not compete in a race as an individual without the express consent of the Team. The Team shall be deemed to have given its consent if it has not replied within a period of ten days from the date of the request. In no case may the Rider take part in a road race as a member of a mixed team if (name of team) is already entered for that race.
4. The Parties undertake to respect the riders' health protection programme of the UCI and/or the (name of NF).

In the event of selection for a national team, the Team shall be required to permit the rider to participate in such races and preparatory programmes as may be determined by the national federation. The Team shall authorise the national federation to give the Rider any instructions it may deem necessary in connection with and for the duration of the selection provided that it does so solely in connection with sporting matters, in its own name and on its own behalf.

In none of the aforementioned cases shall the present contract be suspended.

1. 競技者(乙)は、当契約期間中は、他のチームのために働く、または現在所属している(名称)UCIチームのスポンサー以外のスポンサーの広告宣伝を行ってはならない。UCIおよび国内連盟規則に規定されている場合はその限りではない。
2. チーム(甲)はここに、競技者(乙)が自己の業務を全うするために必要な器材および衣類を適切に提供し、チーム・メンバーの一員あるいは個人として、十分な数の自転車競技大会に参加することを許すことを約束する。

3. 競技者(乙)はチーム(甲)の明確な許可がなければレースに個人で参加することはできない。チーム(甲)が、要請があつてから10日以内に回答しなかった場合は、許可を与えたものとみなされる。もし(チーム名称)がすでにあるレースに登録している場合は、競技者(乙)は混合チームのメンバーとしてそのロード・レースに出場することはできない。
4. 当事者は、UCIおよび/またはその(国内連盟名称)の競技者の健康保護計画を尊重することを保証しなければならない。
ナショナル・チームの選考に際し、チーム(甲)は、国内連盟が決定したレースや準備プログラムへの競技者の参加を認めなければならない。チーム(甲)は、選抜の期間中、国内連盟が連盟の名のもとに代表して行う競技に係わって必要と考えられる競技者(乙)に対する指示は、国内連盟にその権限を与えなければならない。
上記に係わり、契約を停止してはならない。

ARTICLE 7 - Transfers / 第7条 - 移籍

On the expiry of the present contract, the Rider shall be entirely free to leave the UCI Team and sign a contract with a third party, without prejudice to the provisions of the UCI regulations.

当契約期限が満了したときは、競技者(乙)はUCI規則に従って、元のUCIチームから離れて、他の雇用者と新しい契約を結ぶことは完全に自由になる。

ARTICLE 8 - Termination of the contract / 第8条 - 契約の終結

Without prejudice to the legislation governing the present contract, it may be terminated before expiry, in the following cases and on the following conditions:

当契約に支配する法律を損なうことなく、下記の場合は下記の条件において期限満了以前でも終結することができる。

1. The Rider may terminate the present contract, without notice or liability for compensation:
 - a) if the Team is declared bankrupt or insolvent or goes into liquidation;
 - b) if the Team or a principal partner withdraws from the UCI Team and the continuity of the UCI Team is not guaranteed or else if the UCI Team announces its dissolution, the winding up of its activities or its inability to meet its commitments; should this be announced for a given date, the Rider shall continue to perform the contract until that date.
 - c) in the event of serious misconduct on the part of the Team. Serious misconduct is considered to include a failure to permit the Rider, despite his repeated requests, to participate in competitions over a continuous period in excess of six weeks or over four discontinuous periods of seven days each, during which periods at least one one-day race on the continental calendar took place. Where relevant, the Team shall be required to prove that the Rider was not in a condition to take part in a race.
2. The Team may terminate the present contract, without notice or liability for compensation, in the event of serious misconduct on the part of the Rider or of the suspension of the Rider under the terms of the UCI regulations for the remaining duration of the present contract. Serious misconduct is considered to include refusal to ride cycle races, despite being repeatedly called on to do so by the Team. If need be, the Rider shall be required to prove that he was in no state to compete in a race.
3. Either party shall be entitled to terminate the present contract, without notice or liability for compensation, should the Rider be rendered permanently unable to exercise the occupation of professional cyclist.
1. 競技者(乙)は、事前の予告なしで、また、損失に対する賠償の義務を負うことなく現在の契約を終結することができる。
 - a) チーム(甲)が破産宣告をし、清算を行う場合
 - b) チーム(甲)または主要パートナーが、UCIチームから離脱(撤退)するか、UCIチームの継続が保証されなくなったか、または、UCIチームの解散が宣告された場合で、競技者の活動が終り、約束を果たすことができなくなった場合であるが、ただし、期日が明確に示された場合はその期日までは、競技者(乙)は契約に従って行動しなければならない。
 - c) チーム(甲)側に重大な不当管理があった場合。重大な不当管理には、再三の要請にもかかわらず、大陸競技日程のワンデイレースが少なくとも1回含まれる、6週間以上あるいは各7日間の4回の不連続期間にわたり、競技者(乙)に許可を与えないことも含まれる。これに関して、チーム(甲)は競技者(乙)が競技に参加する状態にでなかったことを証明するように要求されるも

- のとする。
2. チーム(甲)は、当契約の残余期間中に競技者(乙)側の重大な不法行為や、UCI規則違反により競技者がライセンス停止処分を受けた場合は、予告なしで、また損失に対する賠償の責務を負うことなく当契約を終結することができる。重大な不法行為には、チーム(甲)の再三の命令にもかかわらず自転車競技参加を拒否することも含むとみなされる。必要ならば、競技者(乙)は彼が競技で競うための状態になかったことを証明するように要求されるものとする。
 3. 両当事者は、予告なく、また賠償の責任を負うことなく当契約を終結する権利を有する。ただし、競技者(乙)の場合は、自転車競技者としての職業にて働くことは永久にできない。

ARTICLE 9 - Defeasance / 第9条 - 契約の無効化

Any clause agreed upon between the Parties that runs counter to the terms of the model contract published by (name of NF), the law of the country of registration of the team and/or the constitution and rules of the UCI and/or (name of NF) and which would in any way restrict the rights of the Rider shall be null and void.

当事者間で合意した契約であっても、(国内連盟名)の発行した標準契約の条項、チーム登録国の国内法規および/またはUCI(国内連盟名)の定款ならびに規則に逆行し、競技者(乙)の権利を制限するものについてはこれを無効とする。

ARTICLE 10 - Arbitration / 第10条 - 仲裁・調停

Any dispute between the Parties arising from the present contract shall be submitted to arbitration and shall not be brought before any court, either in application of the rules of the federation that issued the Rider's licence or, failing this, the legislation governing this contract. 当契約から派生した当事者間の争議は、競技者のライセンスを発行した国内連盟を適用するか、これがない場合は当契約を支配する国内法規を適用して仲裁に付するもので、いかなる法廷にも持ち込んで서는ならない。

ARTICLE 11 - Declaration / 第11条 - 宣言

The parties declare that, apart from the present contract, no other contract has been concluded regarding the Rider's services for the UCI Team (name of team). The Rider is entitled to ascertain from the National Federation the contract submitted as part of the registration process for the UCI Team.

両当事者は、当契約は別として、UCIチーム(チーム名称)のための競技者(乙)のサービスに関して他の契約は結ばれていないことを宣言する。競技者(乙)は、UCIチームの登録プロセスの一部として提出された契約書を確認することを、国内連盟から許可される。

Done at (place) on (date)
(場所)において(年月日)に契約

In three original copies
原本を3部作成

N.B.: Each original contains XXX pages numbered from ... to ...
(Each page of the contract and annexes has been signed by both parties.)

注: 各原本は、x番からxx番までのxxxページで構成される。
(契約書と付属書の各ページは、両当事者により署名される)

(Signature)
Rider [name of the signatory]

(署名)
競技者 [署名者氏名]

(Signature) and stamp
For the UCI Team [name of the signatory]
The team manager

(署名) および印
UCIチーム[署名者氏名]
チーム監督

(article introduced on 1.02.10).

2.17.030 ter “Standard” contract for “non-professional” riders

ノン・プロフェッショナル競技者のための「標準」契約書

Between the undersigned (name and address of the employer) responsible for the UCI Team (name) for whom the principal partners are:

署名した, UCIチーム(名称)の責任者である(雇用主の名前および住所)の主要パートナーとして:

1. (name and address) (where applicable, the employer)
(名称および住所) (該当する場合, 雇用主)
2. (name and address)
(名前および住所)

Hereinafter “the Team”

ON THE FIRST PART

以下, 「チーム(甲)」という

And:

(name and address of the rider) born in (place of birth) on (date of birth) of (nationality) nationality, holding a licence issued by (name of NF)

(国内連盟名)の発行するライセンスを所持する, (国籍)国籍で(生年月日)に(出生地)で生まれた(競技者の氏名および住所)

Hereinafter “the Rider”

ON THE SECOND PART

以下, 「競技者(乙)」という

Whereas:

という次第で:

- The Team is engaged in setting up a cycling team who, within the UCI Team (name of team) and under the management of (name of manager or sports director), intend to take part, for the duration of the present contract, in cycle road races governed by the regulations of the International Cycling Union;
UCIチーム (チーム名)そして(監督あるいは競技監督の名前)の管理下に, 自転車競技チームの設置に従事しているチーム(甲)は, 当契約の期間中に国際自転車競技連合規則によって管理された自転車ロードレースに参加することを意図する;
- the Rider wishes to join the UCI team (name of team);
競技者(乙)は, チーム(チーム名)に所属を希望する;
- both parties are acquainted with and declare that they will abide wholly by the UCI constitution and regulations, and those of its affiliated national federations;
両当事者は, UCIならびに加盟する国内連盟の定款および規則を熟知し全面的に順守することを宣言する.

It is thus agreed as follows:

以下のとおり合意する:

ARTICLE 1 - Engagement / 第1条 - 雇用

The Team hereby engages the Rider, who accepts the position, as a road specialist in cycling races. Participation by the Rider in events in other disciplines shall be decided by the Parties case by case.

チーム(甲)はここに自転車競技のロード専門家としてその立場を受け入れた競技者(乙)を雇用する. 他の種目への競技者(乙)の参加についてはその都度両当事者により決められるものとする.

The engagement shall be subject to the registration of the team as a Continental or Women’s Team with the UCI. Should such registration not be obtained, the Rider may terminate the present contract without notice or compensation.

雇用契約はUCIコンチネンタルまたは女子チームとしてのチームの登録を条件としているものとする. その登録がなされない場合, 競技者(乙)は, 予告あるいは補償なしに当契約を終了しえる.

ARTICLE 2 - Duration / 第2条 - 契約期間

The present contract shall be concluded for a fixed period commencing on (start date) and

expiring on (end of season). Unless the contract has already been renewed, each party shall notify the other in writing at least two months before the termination of the contract of his intentions as to the renewal of the contract. A copy of this document shall be sent to the National Federation of (country of registration of team).

当契約は、(開始日)に開始し、(シーズン終了時)に終了するという固定した期間として締結するものとする。契約がすでに更新されていない限り、契約の更新に関しては遅くとも契約の終了2ヶ月前に、各当事者が書面によりその意図を通知するものとする。この文書の写しは(チーム登録国)国内連盟に送られるものとする。

ARTICLE 3 - Reimbursement of expenses / 第3条 - 支出の償還

The Rider shall not receive any salary or remuneration, but shall be reimbursed according to the scale given below for activities carried out as a member of the team and/or at the request of the team:

競技者(乙)は給料あるいは報酬を受けないが、チームのメンバーとしてあるいはチームの要請による活動に対して下記の基準に従い償還を受けなければならない。

(Suggestions, examples →)

(示唆, 例→)

- (currency and amount) per kilometre travelled during trips;
- reimbursement of air tickets for trips further than (number) km;
- for the evening before the competition, reimbursement of one 2-star hotel room if the competition site is further than (number) km from the rider's home;
- on presentation of receipts, reimbursement of all meals taken during trips to a maximum of (currency and amount) per meal;
- on presentation of invoices, reimbursement of minor mechanical expenses (tyres, brake blocks, cables, lubricants, tune-ups, etc.) to a maximum of (currency and amount) per year.
- 旅行の移動距離(km)あたり(通貨単位および金額);
- (数字) km以上の旅行の場合, 航空券代の償還;
- 競技会場が競技者の家より(数字) km以上遠い場合, 競技前夜, 2つ星ホテル代の償還;
- 領収書の提示により, 1食当たり最多(通貨単位および金額)までの旅行中の全食事代の償還;
- 請求書の提示により, 年間最多(通貨単位および金額)までの小規模の器材支出(タイヤ, ブレーキ・シュー, ワイヤー, 潤滑剤, 調整, etc.)の償還。

ARTICLE 4 - Reimbursement of expenses / 第4条 - 支出の償還

1. The Team shall pay the sums referred to in article 3 on or before the last working day of each month, provided that the Rider's expenses form has been received by the 20th of the month in question.
 2. In the event of a failure to make payment of the sums due on their due date, the Rider shall have the right, without notice, to the interest and increases provided under national legislation.
 3. Any sum due to the Rider from the Team shall be paid by transfer to the bank account number (number of bank account) of the Rider at the (name of the bank) at (branch where the account is held). Only the proof of the execution of the bank transfer shall be accepted as proof of payment.
1. チーム(甲)は、各月の最後の就業日またはそれ以前に、条項3の下に決定された合計額を、当該月の20日までに受領した競技者(乙)の支出票に基づき支払うものとする。
 2. 決められた金額が日限までに支払われなかった場合、競技者(乙)は通知なしに、国内法規に規定される利息を受けとる権利がある。
 3. チーム(甲)から競技者に支払われる金額は、(銀行名)の(支店名)の競技者(乙)の銀行口座(口座番号)に口座振替にて支払われなければならない。銀行口座振替の実行の証明だけが支払いの証明として認められるものとする。

ARTICLE 5 - Prizes and bonuses / 第5条 - 賞金とボーナス

The Rider shall be entitled to prizes won during cycling competitions in which he participated for the UCI Team, in accordance with the regulations of the UCI and its affiliated federations. Furthermore, the Rider shall have the right to the following bonuses:

UCIおよびその加盟連盟の規則に従い、競技者(乙)はUCIチームのために参加した自転車競技に

において獲得した賞金について権利を持つ。さらに、競技者(乙)は以下のボーナスの権利を持つものとする:

- None / なし
 (description of bonus/ボーナスの説明) (Tick the appropriate box/該当箇所に印をつける)

ARTICLE 6 - Miscellaneous obligations / 第6条 - その他の義務

1. The Rider may not, for the duration of the present contract, ride for any other team or advertise for any other sponsors than those belonging to the UCI Team (name of team), save in such cases as are provided for in the regulations of the UCI and its affiliated federations.
2. The Team hereby undertakes to allow the Rider properly to perform his occupation by providing him with the necessary equipment and clothing and by permitting him to participate in a sufficient number of cycling events, either as a member of the team or individually.
3. The Rider may not compete in a race as an individual without the express consent of the Team. The Team shall be deemed to have given its consent if it has not replied within a period of ten days from the date of the request. In no case may the Rider take part in a road race as a member of a mixed team if (name of team) is already entered for that race.
4. The Parties undertake to respect the riders' health protection programme of the UCI and/or the (name of NF).

In the event of selection for a national team, the Team shall be required to permit the rider to participate in such races and preparatory programmes as may be determined by the national federation. The Team shall authorise the national federation to give the Rider any instructions it may deem necessary in connection with and for the duration of the selection provided that it does so solely in connection with sporting matters, in its own name and on its own behalf.

In none of the aforementioned cases shall the present contract be suspended.

1. 競技者(乙)は、当契約期間中は、他のチームのために働く、または現在所属している(名称)UCIチームのスポンサー以外のスポンサーの広告宣伝を行ってはならない。UCIおよび国内連盟規則に規定されている場合はその限りではない。
2. チーム(甲)はここに、競技者(乙)が自己の業務を全うするために必要な器材および衣類を適切に提供し、チーム・メンバーの一員あるいは個人として、十分な数の自転車競技大会に参加することを許すことを約束する。
3. 競技者(乙)はチーム(甲)の明確な許可がなければレースに個人で参加することはできない。チーム(甲)が、要請があつてから10日以内に回答しなかった場合は、許可を与えたものとみなされる。もし(チーム名称)がすでにあるレースに登録している場合は、競技者(乙)は混合チームのメンバーとしてそのロード・レースに出場することはできない。
4. 当事者は、UCIおよび/またはその(国内連盟名称)の競技者の健康保護計画を尊重することを保証しなければならない。

ナショナル・チームの選考に際し、チーム(甲)は、国内連盟が決定したレースや準備プログラムへの競技者の参加を認めなければならない。チーム(甲)は、選抜の期間中、国内連盟が連盟の名のもとに代表して行う競技に係わって必要と考えられる競技者(乙)に対する指示は、国内連盟にその権限を与えなければならない。

上記に係わり、契約を停止してはならない。

ARTICLE 7 - Transfers / 第7条 - 移籍

On the expiry of the present contract, the Rider shall be entirely free to leave the UCI Team and sign a contract with a third party, without prejudice to the provisions of the UCI regulations.

当契約期限が満了したときは、競技者(乙)はUCI規則に従って、元のUCIチームから離れて、他の雇用者と新しい契約を結ぶことは完全に自由になる。

ARTICLE 8 - Termination of the contract / 第8条 - 契約の終結

Without prejudice to the legislation governing the present contract, it may be terminated before expiry, in the following cases and on the following conditions:

当契約に支配する法律を損なうことなく、下記の場合は下記の条件において期限満了以前でも終

結することができる。

1. The Rider may terminate the present contract, without notice or liability for compensation:
 - a) if the Team is declared bankrupt or insolvent or goes into liquidation;
 - b) if the Team or a principal partner withdraws from the UCI Team and the continuity of the Team is not guaranteed or else if the UCI Team announces its dissolution, the winding up of its activities or its inability to meet its commitments; should this be announced for a given date, the Rider shall continue to perform the contract until that date.
 - c) in the event of serious misconduct on the part of the Team. Serious misconduct is considered to include a failure to permit the Rider, despite his repeated requests, to participate in competitions over a continuous period in excess of six weeks or over four discontinuous periods of seven days each, during which periods at least one one-day race on the continental calendar took place. Where relevant, the Team shall be required to prove that the Rider was not in a condition to take part in a race.
 2. The Team may terminate the present contract, without notice or liability for compensation, in the event of serious misconduct on the part of the Rider or of the suspension of the Rider under the terms of the UCI regulations for the remaining duration of the present contract. Serious misconduct is considered to include refusal to ride cycle races, despite being repeatedly called on to do so by the Team. If need be, the Rider shall be required to prove that he was in no state to compete in a race.
 3. Either party shall be entitled to terminate the present contract, without notice or liability for compensation, should the Rider be rendered permanently unable to exercise the occupation of professional cyclist.
1. 競技者(乙)は、事前の予告なしで、また、損失に対する賠償の義務を負うことなく現在の契約を終結することができる。
 - a) チーム(甲)が破産宣告をし、清算を行う場合
 - b) チーム(甲)または主要パートナーが、UCIチームから離脱(撤退)するか、UCIチームの継続が保証されなくなったか、または、UCIチームの解散が宣告された場合で、競技者の活動が終り、約束を果たすことができなくなった場合であるが、ただし、期日が明確に示された場合はその期日までは、競技者(乙)は契約に従って行動しなければならない。
 - c) チーム(甲)側に重大な不当管理があった場合。重大な不当管理には、再三の要請にもかかわらず、大陸競技日程のワンデイレースが少なくとも1回含まれる、6週間以上あるいは各7日間の4回の不連続期間にわたり、競技者(乙)に許可を与えないことも含まれる。これに関して、チーム(甲)は競技者(乙)が競技に参加する状態にでなかったことを証明するように要求されるものとする。
 2. チーム(甲)は、当契約の残余期間中に競技者(乙)側の重大な不法行為や、UCI規則違反により競技者がライセンス停止処分を受けた場合は、予告なしで、また損失に対する賠償の責務を負うことなく当契約を終結することができる。重大な不法行為には、チーム(甲)の再三の命令にもかかわらず自転車競技参加を拒否することも含むとみなされる。必要ならば、競技者(乙)は彼が競技で競うための状態になかったことを証明するように要求されるものとする。
 3. 両当事者は、予告なく、また賠償の責任を負うことなく当契約を終結する権利を有する。ただし、競技者(乙)の場合は、自転車競技者としての職業にて働くことは永久にできない。

ARTICLE 9 - Defeasance / 第9条 - 契約の無効化

Any clause agreed upon between the Parties that runs counter to the terms of the model contract published by (name of NF), the law of the country of registration of the team and/or the constitution and rules of the UCI and/or (name of NF) and which would in any way restrict the rights of the Rider shall be null and void.

当事者間で合意した契約であっても、(国内連盟名)の発行した標準契約の条項、チーム登録国の国内法規および/またはUCI(国内連盟名)の定款ならびに規則に逆行し、競技者(乙)の権利を制限するものについてはこれを無効とする。

ARTICLE 10 - Arbitration / 第10条 - 仲裁・調停

Any dispute between the Parties arising from the present contract shall be submitted to arbitration and shall not be brought before any court, either in application of the rules of the federation that issued the Rider's licence or, failing this, the legislation governing this contract. 当契約から派生した当事者間の争議は、競技者のライセンスを発行した国内連盟を適用するか、こ

れがない場合は当契約を支配する国内法規を適用して仲裁に付するもので、いかなる法廷にも持ち込んではいない。

ARTICLE 11 - Declaration / 第11条 - 宣言

The parties declare that, apart from the present contract, no other contract has been concluded regarding the Rider's services for the UCI Team (name of team). The Rider is entitled to ascertain from the National Federation the contract submitted as part of the registration process for the UCI Team.

両当事者は、当契約は別として、UCIチーム(チーム名称)のための競技者(乙)のサービスに関して他の契約は結ばれていないことを宣言する。競技者(乙)は、UCIチームの登録プロセスの一部として提出された契約書を確認することを、国内連盟から許可される。

Done at (place) on (date)
(場所)において(年月日)に契約

In three original copies
N.B. Each original contains XXX pages numbered from ... to ...
(Each page of the contract and annexes has been signed by both parties.)
注:各原本は、X番からXX番までのXXXページで構成される。
(契約書と付属書の各ページは、両当事者により署名される)

(Signature) Rider [name of the signatory]	(Signature) and stamp For the UCI Team [name of the signatory] The team manager
(署名) 競技者 [署名者氏名]	(署名) および印 UCIチーム[署名者氏名] チーム監督

(article introduced on 1.02.10).

**Insurance
保険**

2.17.031 Insurance against the following risks is compulsory, with no limit to the total amount or geographical restriction (unlimited worldwide cover) for all events occurring in the course of the rider's activities for the team (racing, training, travel, promotion, etc.):
下記の危険性に対する、金額無制限かつ地域的制限のない(全世界無制限)、競技者のチームのための活動(レース、トレーニング、移動、プロモーション等)中に発生したすべての出来事をカバーする保険は義務付けられる。

1. Civil responsibility (of the rider)
2. Accidents (costs of treatment until recovery)
3. Sickness (costs of treatment and hospitalisation abroad)
4. Repatriation (unlimited cover)
1. 民事責任 (競技者の)
2. 事故 (回復までの治療費)
3. 疾病 (治療費と国外での入院費)
4. 本国送還 (無制限)

**§3 : Obligations of the national federation towards the UCI
UCIに対する国内連盟の義務**

2.17.032 The national federation shall be solely responsible for checking compliance with regulatory and legal requirements, both on registration and throughout the registration year.
国内連盟は、登録について登録年を通じて、規則上、法律上の必要条件への順法性を監督することに単独で責任があるものとする。

2.17.033

On or before 31 October of each year, the national federation shall send the UCI the list of teams which it intends to register as UCI continental teams for the following year. The complete registration documentation must be submitted to the UCI, via the national federation to arrive after 1 October and no later than 10 December. The registration fee must be paid to the UCI no later than 25 November.

毎年10月31日までに国内連盟は、UCIコンチネンタル・チームとして次年に登録を意図するチームのリストをUCIに送付しなければならない。完全な登録書類は、国内連盟を経て送付され、10月1日から12月10日までの間に着信しなければならない。登録料は11月25日までにUCIに支払われなければならない。

A failure to respect these three deadlines shall result in registration being refused for the team.

この3つの期限が守られない場合、そのチームの登録は拒否される。

In no event the registration fee will be reimbursed.

登録料はいかなる場合も償還されない。

Only a team whose application for a UCI professional continental team has been rejected can file, via the national federation, a demand for registration as continental team outside this term. The national federation must inform UCI that it received such request at the latest 10 days after the team has received the decision that registration as professional continental team is refused. In that event, the administration of the UCI will set the term to establish a registration file.

UCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの申請が却下されたチームのみは、国内連盟を介して、コンチネンタル・チームとしての登録要求をこの期間外に提出できる。プロフェッショナル・コンチネンタル・チームとしての登録を拒否の決定を当該チームが受取ってから10日以内に、国内連盟はそうした要請を受けたことをUCIに通知しなければならない。この場合、UCI管理部は登録書類を作成する期間を設定する。

(text modified on 1.07.10).

2.17.034

The application for registration must be made on the UCI forms provided for this purpose. Other applications shall be rejected.

登録申請書はこの目的で規定されるUCI様式を使用しなければならない。他の申請書は受理されない。

The application must include the following information:

申請書には下記の情報が含まれていなければならない:

1. exact name of the team;
2. the address (including telephone and fax numbers) to which all communications to the team can be sent;
3. the names and addresses of the team representative and the team manager;
4. surnames, forenames, addresses, nationalities and dates of birth of the riders;
5. the allocation of tasks specified by article 1.1.082.

1. チームの正式名称;
2. 所在地 (電話, ファクシミリ番号を含む) チームあてのすべての連絡が送られる;
3. チーム代表者とチーム監督の氏名と住所;
4. 競技者の, 姓・名, 住所, 国籍および生年月日;
5. 第1.1.082条により明示された仕事の分担.

Any changes to the information above must be immediately notified to the UCI by the National Federation and only by it.

これら情報についての変更は、国内連盟により、のみにより、直ちにUCIに通知されなければならない。

2.17.035 The application for registration must be accompanied by: the original annexes as requested by the UCI continental and women's teams registration handbook.
登録申請書にはUCIコンチネンタルおよび女子チーム登録ハンドブックにより必要とされる付属書類正本を添付しなければならない:

(text modified on 01.01.09).

2.17.036 These documents are sent to the UCI for information only. The national federation and the team are solely liable for their compliance with UCI regulations and any applicable legislation.
これら書類は単に情報としてのみUCIに送られる。国内連盟とチームのみが、UCI規則と適用される法令への順守に責任がある。

2.17.037 The registration application documents must also include a letter from the president of the national federation in which he confirms to the UCI that his federation has carried out all controls required for to ensure the good reputation of team members and management, respect for the UCI regulations, respect for the regulations of the national federation, respect for the laws in force in the relevant country, and of the fact that the team members are all covered by insurance which meets the requirements of article 2.17.031
登録申請書類には、国内連盟会長による、その連盟がチーム・メンバーとその運営のよい世評の保証、およびUCI規則、国内連盟規則およびその国の法律が順守されていること、そしてチーム・メンバーがすべて条項2.17.031の必要条件を満たす保険に加入している事実について、必要とされる管理を実施したことをUCIに対して保証する文書を含まなければならない。

The letter must be drafted in the following terms:
この文書には下記の語句により起草されなければならない:

(original copy on the letterhead of the national federation)
(原本は国内連盟のレターヘッドによる)

I the undersigned, xxx (surname and forename of the president), president of the national federation of (name of country), hereby apply for the registration of the UCI continental team/ UCI women's team*:*

署名者である私、(会長の姓および名)、xxx(国)国内連盟会長は、ここにUCIコンチネンタル・チーム*/女子・チーム* xxx (チーム名)の登録を申請します:

Or (in the event of serious irregularities in the application papers):
あるいは(申請書類に重大な規則違反がある場合):

I the undersigned, xxx (surname and forename of the president), president of the national federation of (name of country), hereby withdraw the application for registration of the UCI continental team/ UCI women's team*:*

署名者である私、(会長の姓および名)、xxx(国)国内連盟会長は、ここにUCIコンチネンタル・チーム*/女子・チーム* xxx (チーム名)の登録申請を撤回します:

Name of the team, name and address of the team representative
チーム・名称、チーム代表者の姓名と住所

In the context of this application for registration, I confirm that my National Federation has carried out every check required to confirm the good repute of the team's members and administrators and that the UCI regulations, regulations of the National Federation and laws in force in our country have been complied with.

この登録申請の背景として、チームのメンバーと管理のよい世評の確認と、UCI規則、本連盟の規則およびわが国の法律が順守されていることの、すべての必要とされる検証が当国内連盟により実施されたことを保証いたします。

I furthermore confirm that my federation has made provision for and fully executed the

checking procedure provided for under the UCI regulations and specified in the Manual for the registration of UCI Continental Teams and Women's Teams. These procedures include the verification of the minimum criteria for registration, namely:

私はさらに、本連盟が、UCI規則下に規定されUCIコンチネンタル・チームおよび女子・チーム登録マニュアルに明記された検査手順のために、規定を作成し完全に実施したことを確認します。これら手順には登録に最低基準の検証を含みます、すなわち:

- deadlines respected
- full documentation
- minimum criteria as per the regulations as regards:
 - composition and nationality of the team
 - organisation, structure, staff
 - finance
 - contracts and/or agreement with riders and other staff
 - insurance cover for riders
 - bank guarantee
- 締切りが尊重されたか
- 書類は完全か
- 規則に照らして最低基準が尊重されたか:
 - チームの構成と国籍
 - 組織, 機構, スタッフ
 - 財務
 - 競技者およびその他スタッフとの契約およびまたは協定
 - 競技者の保険による保護
 - 銀行保証

On the basis of the checks carried out, I would like to make the following observations:
実施した検査を根拠として、以下の所見を申し上げます:

- The checks have not revealed any anomalies*
- The checks have revealed*:
 - Blocking problem(s)*: (details of problems noted, conclusion of the national federation)
 - Anomaly(-ies)*: (details of problems noted, conclusion of the national federation)
 - Aspect(s) concerning which we would like to give additional information*: (details of problems noted, conclusion of the national federation)
- 検査により何の変則も見出さなかった*
- 検査により以下を発見した*:
 - 障害となる問題*: (問題の詳細を記入, 国内連盟の結論)
 - 変則事項*: (問題の詳細を記入, 国内連盟の結論)
 - 追加情報を提供したい事に関する局面*: (問題の詳細を記入, 国内連盟の結論)

I certify that the persons appointed or mandated by the national federation to check the registration papers meet the requirements for qualifications and independence. I furthermore undertake to immediately inform the UCI of any change to the team or any anomaly observed or arising concerning the team.

私は、登録書類を検査するために国内連盟より指名あるいは委任された人たちが、資格と独立性において求められるものを満たすことを、証明します。私はさらに、チームに何らかの変更があった場合、あるいはチームに関して変則事態が観測されるか発生した場合に、直ちにUCIに通知することを約します。

I attest that the UCI Continental Team*/ the UCI Woman Team* is financially, logistically and sportingly completely independent from another UCI team.

私は、UCIコンチネンタル・チーム* / 女子・チーム*が他のUCチームから、財政的、兵站学的およびスポーツ的に完全に独立していることを証明します。

I acknowledge that the national federation is responsible for the registration of the team under the UCI Regulations.

私は、国内連盟がUCI規則下に登録について責任あることを認めます。

Signed in witness whereof:

それらについての証人として署名する:

Date and place:

日付と場所:

Signature of the president and federation stamp.

会長署名と連盟印.

The president shall send in a checklist personally signed by him, of which the UCI will send one copy to the national federation in its registration manual of continental and women's team. 会長は、UCIがコンチネンタルおよび女子チームの登録マニュアルで国内連盟に写しを送ったチェックリストに自ら署名して送付しなければならない。

(text modified on 1.02.10).

- 2.17.038** The UCI shall have the right to refuse or withdraw the registration of a team which does not meet all the minimum conditions set in the present regulations or by another regulatory provision.
UCIは、現行規則あるいは他の規定力を持つ条項の最低条件を満たさないチームの登録を拒否あるいは取り消す権利を有する。

For verification purposes, the UCI reserves the right to request at any times from the national federation a copy of the complete registration documentation, specifically including the contracts of Members of the team, the insurance policy, the financial documentation, and any other document that it deems necessary.

実証の目的で、UCIは随時国内連盟に、チーム・メンバーの契約書、保険証書、財務書類および必要と判断されるその他の書類を含む、完全な登録書類1式を請求する権利を留保する。

The national federation is required to provide this documentation within eight days.

国内連盟は8日以内にこれら書類を提出を要求される。

Any additional costs incurred as a result of inadequate checks by the national federation maybe chargeable to either the federation or the team.

国内連盟による不十分な検査の結果として発生する追加費用は、連盟かチームにより負担される。

Penalties

ペナルティ

- 2.17.039** The national federation must appoint qualified and independent persons to manage the registration process and set up suitable procedures.
国内連盟は、登録過程を管理し、適切な手順を設定するために、適任で独立している人を任命しなければならない。

For this procedure, at least one specialist must be involved to assist with legal and financial questions.

この手続きのために、法務、財務問題において助力する最少1名の専門家が関与しなければならない。

- 2.17.040** If it emerges that the documentation of a UCI team is incomplete, the UCI shall give notice to the national federation and set a deadline by which it should rectify the situation taking account of the severity of the omissions. Until the documentation has been correctly submitted, the team shall be provisionally suspended.
UCIチームの書類が完全でないことが明らかになった場合、UCIは国内連盟に通知し、遺漏の程度

を勘案して状態修正の期限を定めなければならない。書類が正しく提出されるまで、チームは暫定的に資格停止される。

If the documentation remains incomplete on the expiry of the deadline set, the UCI may definitively withdraw the registration of the UCI team.

書類が期限を過ぎても不完全なままの場合、UCIは最終的にUCIチームの登録を撤回する。

Furthermore, the UCI may pass on the case to the Disciplinary Commission, which may order, in addition to the penalties set out in title 12 of the UCI Regulations, that the national federation in question is deprived of its right to register UCI road teams for a period which it may determine.

さらにUCIはこの案件を懲戒委員会に引き継ぐことができる。懲戒委員会はUCI規則第12部に定めるペナルティに加えて、その定める期間、該国内連盟のUCIロード・チーム登録権の剥奪を命じることができる。